DOCUMENT RESUME

ED 199 007 RC 012 570

AUTHOR	Ponce, Suanna Gilman
TITLE	Cuentos Folkloricos Mexicanos para Todos los Ninos. Serie de Literatura Bilingue para Ninos (Folkloric Tales from Mexico for All Children. Children's Bilingual Literature Series).
INSTITUTION	Bilingual Media Productions, Inc., Berkeley, Calif.
PUB DATE	78
NOTE	162p.: Paper copy not available due to publisher's choice.
AVAILABLE FROM	B.M.P. Inc., P.O. Box 9337, North Berkeley Station, Berkeley, CA 94709 ($28.00 per set of 12).
LANGUAGE	English: Spanish
EDRS PRICE	MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS	Animals; Bilingual Education; *Childrens Literature; Cultural Background; Elementary Education; English; *Folk Culture; *Legends; Mexican American Education; *Mexicans; *Reading Materials; Spanish; *Tales
IDENTIFIERS	*Bilingual Materials

ABSTRACT

Six short Mexican folk tales for children are presented in Spanish and English. Each version is presented in its own booklet. The stories are illustrated with full-page black and white drawings. "The Man Who Owned the Bees" is a story about four boys who encounter Xachan'achin, the owner of the bees in the forest. "The Magic Lady of the Water" is a tale about a poor unloved boy who is aided by the Water Princess. "The People Find Their Home" is the legendary story of the founding of Tenochtitlan (now Mexico City). In "How Cats Were Made," a cat molded out of clay to ward off a mysterious night visitor turns into a real cat and begins chasing mice. "The Monkey, the Buzzard, and the Eagle" is the story of three men who are punished or rewarded for their deeds by being turned into animals. In "How the Lizard Found the Sun," the puzzle of the mysterious disappearance of the sun is solved by the lizard who finds a strange glowing rock. (SB)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

Rec Mar 13, 1981

CUENTOS FOLKLORICOS MEXICANOS PARA TODOS LOS NINOS
SERIE DE LITERATURA BILINGUE PARA NINOS

{FOLKLORIC TALES FROM MEXICO FOR ALL CHILDREN}
{CHILDREN'S BILINGUAL LITERATURE SERIES}

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY
Raul Bravo
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

BMP Bilingual Media Productions
2168 Shattuck Ave. Rm. 216 Berkeley, CA 94704

Rec. March 13, 1981

COMO LA GENTE
ENCONTRO DONDE VIVIR

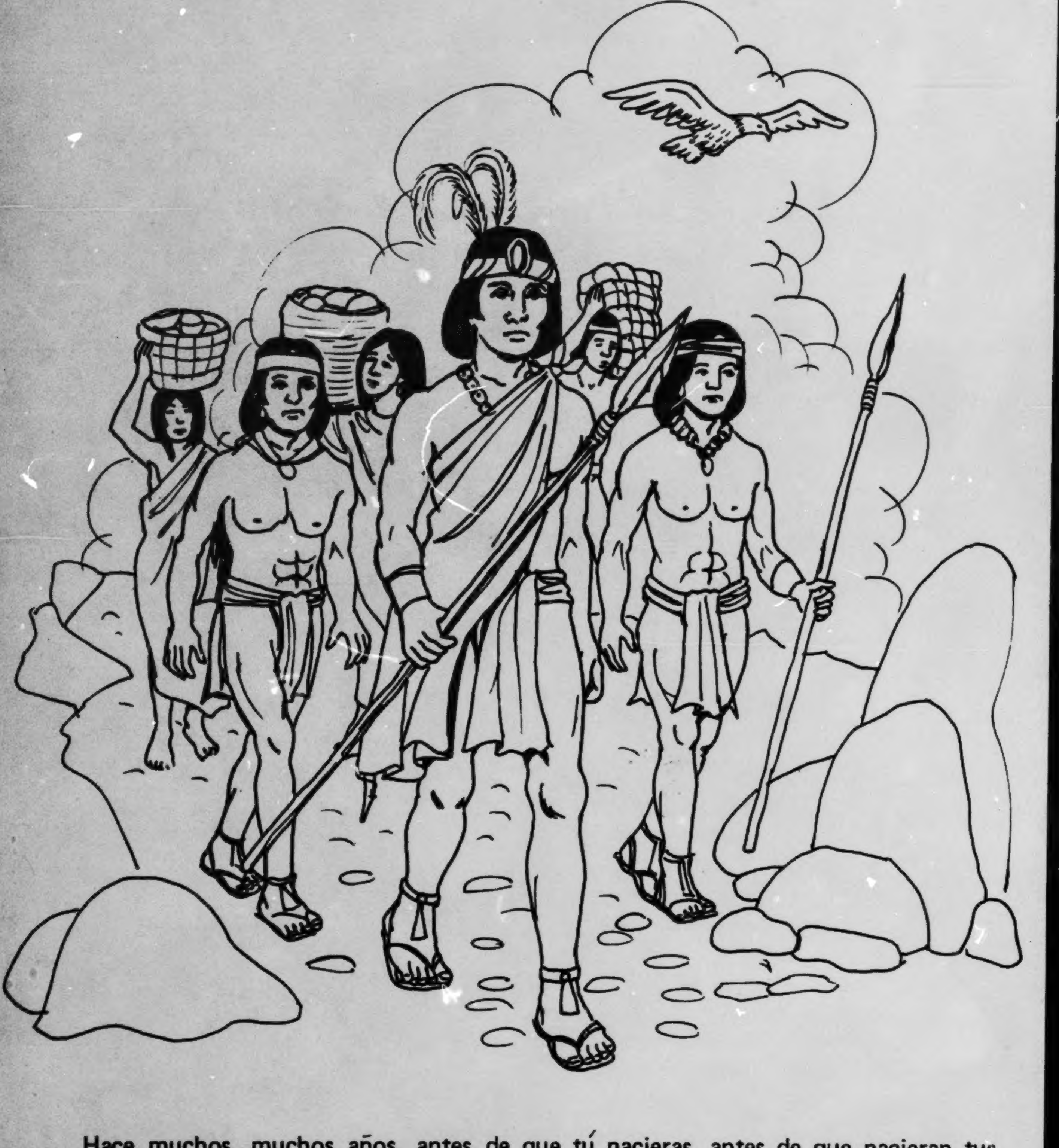
BMP Bilingual Media Productions
2168 Shattuck Ave. Berkeley, CA 94704

Un Cuento Folklórico Mexicano para todos los niños

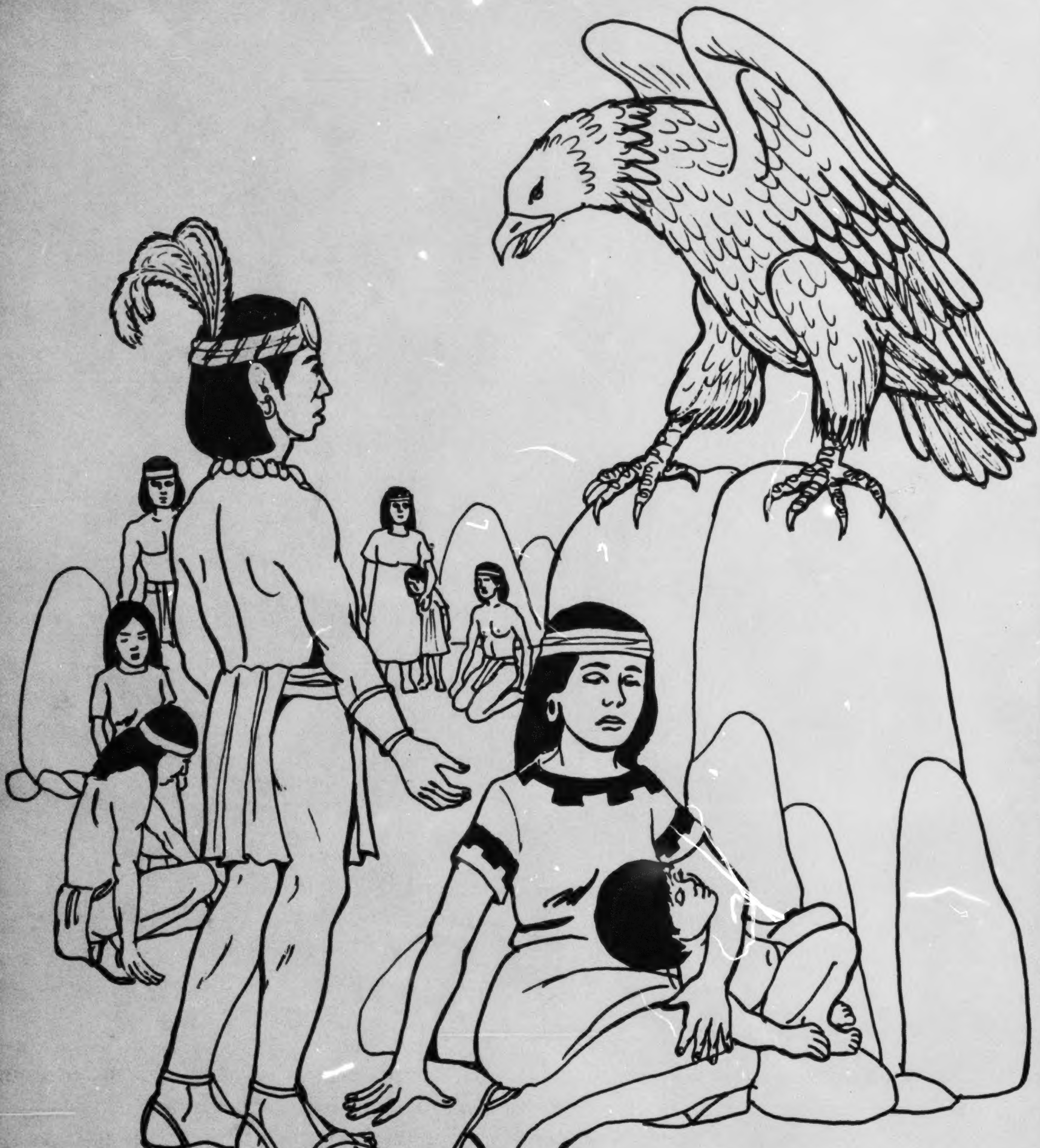
BMP Bilingual Media Productions

Historia: Suanna Gilman Ponce
Ilustraciones: Carlos Falcón
Redacción: B. Roberto Cruz

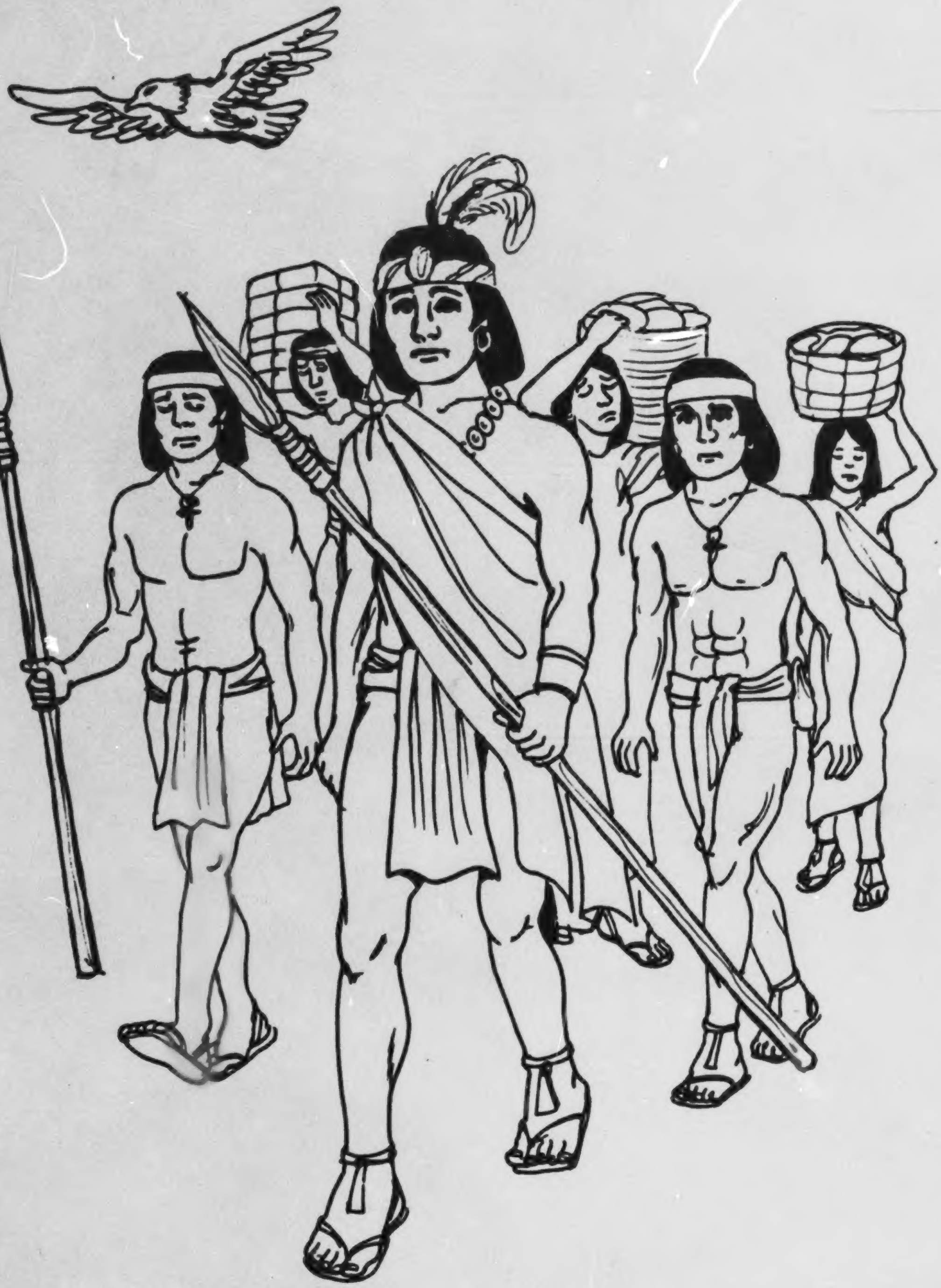
Copyright © 1978, BMP Inc.
All Rights Reserved



Hace muchos, muchos años, antes de que tú nacieras, antes de que nacieran tus papás, antes de que nacieran tus abuelitos, la gente no tenía donde vivir. Ellos se movían de un lugar a otro. Encontraban un lugar que les parecía bueno para poner sus casas, pero entonces llegaba el águila y les decía:



"No se queden aquí. Aquí no es donde deberían vivir." Y le gente metía sus cosas en canastos grandes y seguían su camino. Siempre hacían lo que les decía el águila porque ellos sabían que las águilas son buenas y saben mucho. Puesto que vuelan tan alto en los cielos, la gente pensaba, "Seguramente el águila sabrá donde nos conviene hacer nuestras casas."

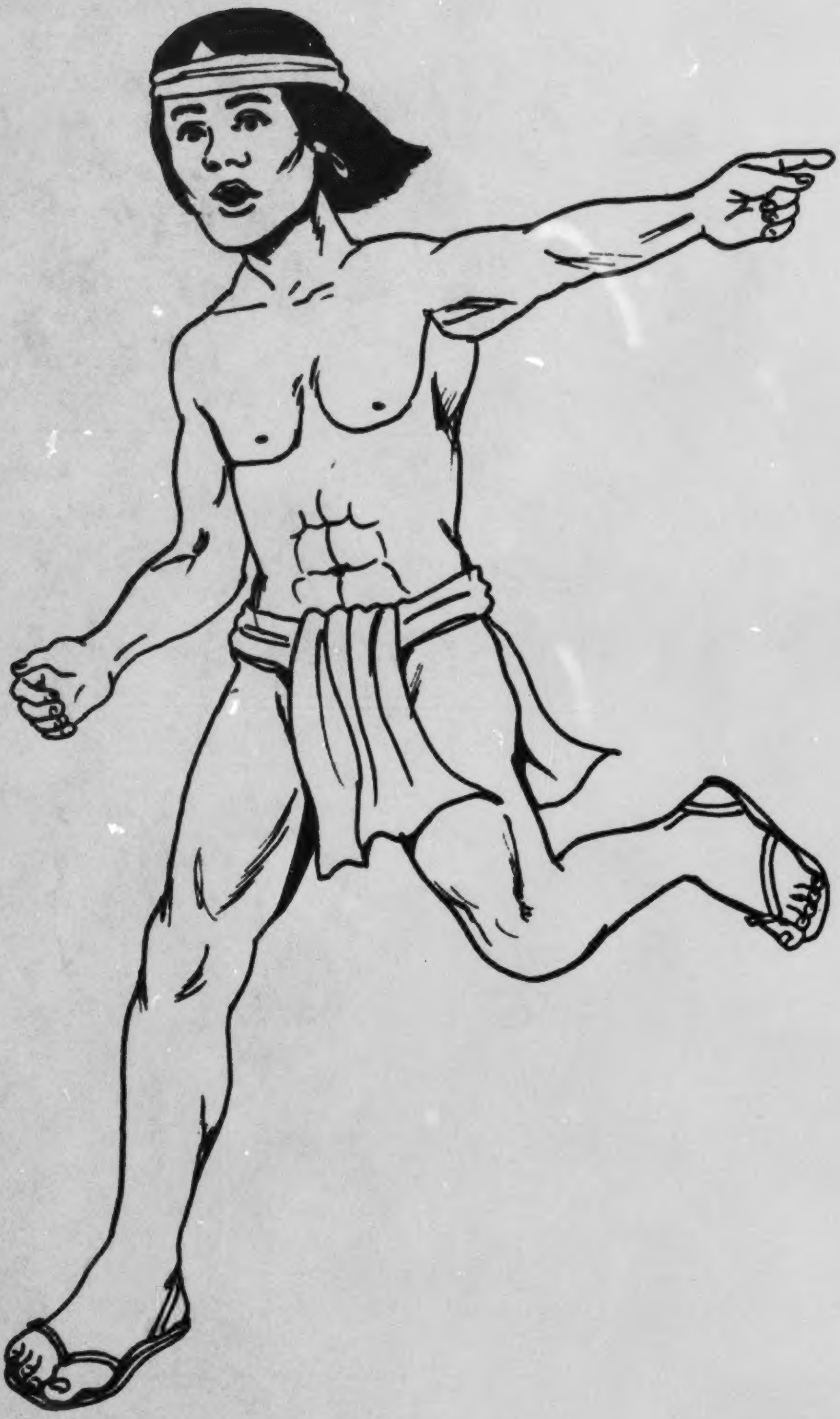


Así fué como la gente se iba de un lugar para otro. Después de mucho, mucho tiempo se comenzaron a cansar de tanto cambiar de lugar. Le preguntaron al águila,

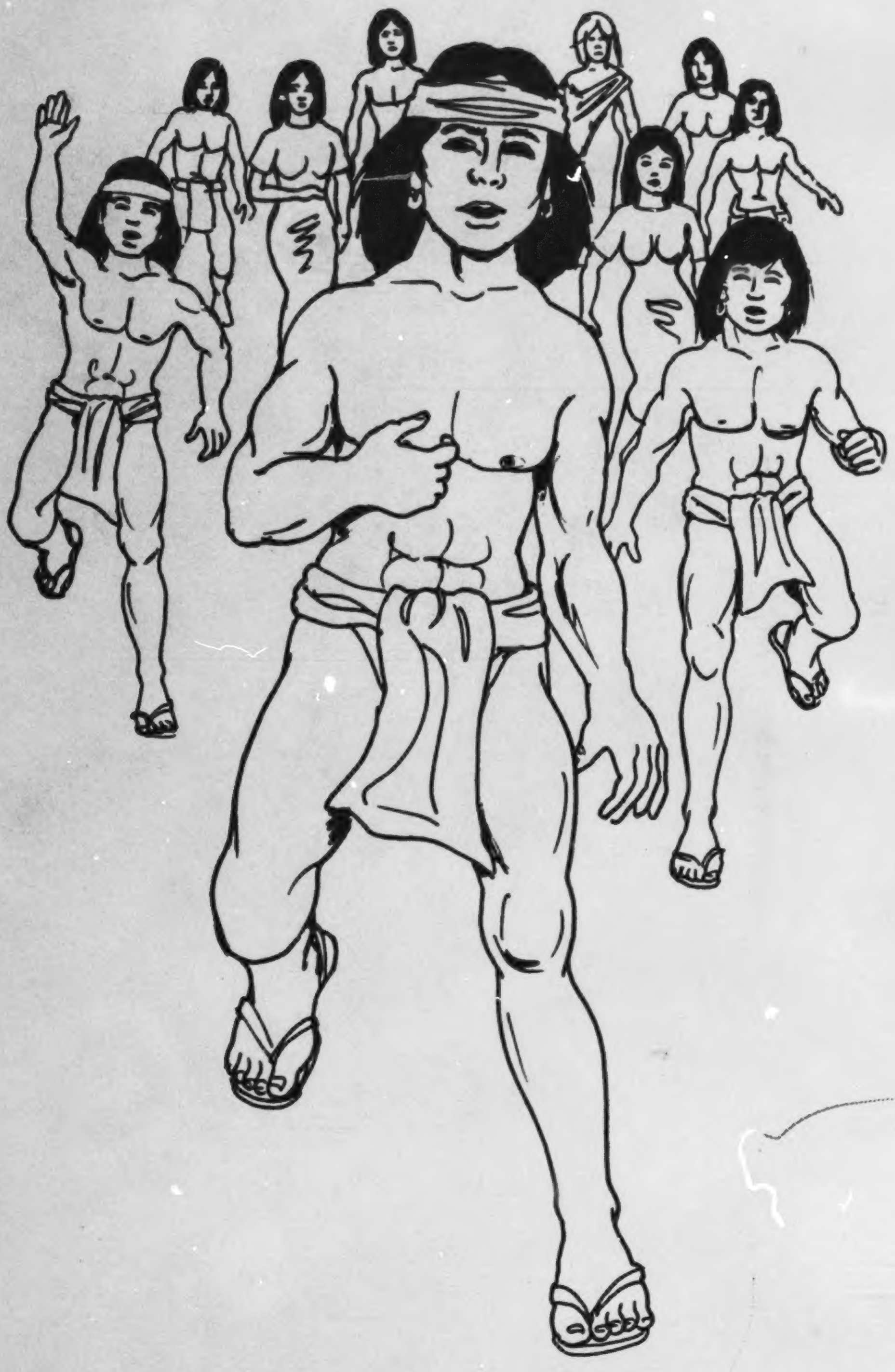
" ¿ Aguila, cuándo vamos a encontrar el mejor lugar para hacer nuestras casas?"

Y el águila respondió, "Sigan viajando hasta que me vean a mí parada en un nopal, comiendo una serpiente. Cuando me véan así, sabrán que en ese lugar deben hacer sus casas."

Así que la gente siguió caminando y caminando. Cruzaron montañas y atravesaron ríos. Pasaron muchos días. Pasaron muchos meses. Pasaron muchos, muchos años.

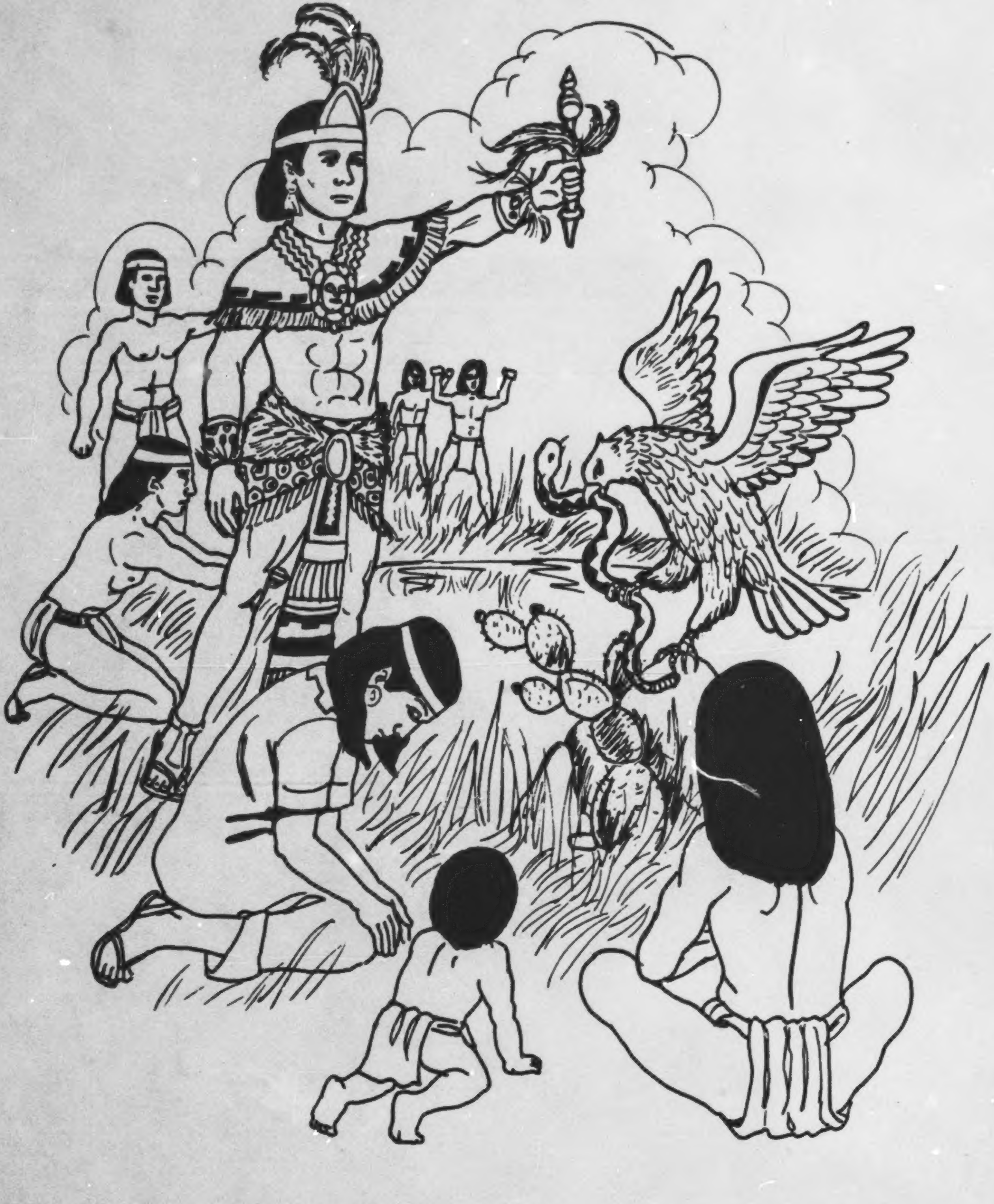


Un día la gente llegó a un lugar donde se pusieron a descansar. Uno de ellos se fué caminando solo a ver lo que encontraba. De repente se paró y abrió bien los ojos. ¡No podía creer lo que veía! Volvió corriendo a donde estaban los otros descansando y les gritó, "¡Despierten todos! ¡Vengan a ver lo que encontré!"

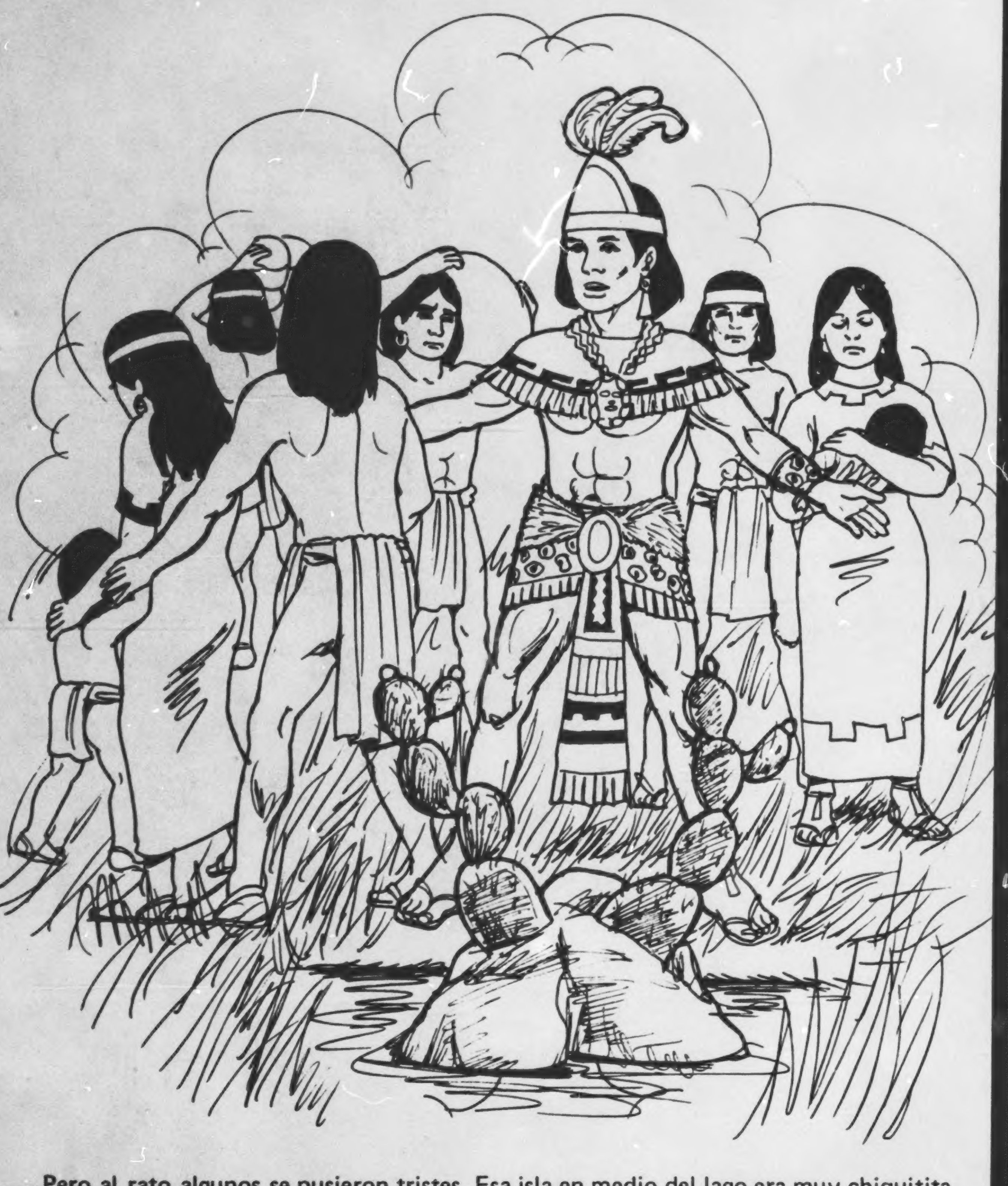


Todos se levantaron y tiraron a un lado sus sarapes y se fueron corriendo. Cuando llegaron al lugar donde el otro los esperaba, vieron un lago. Y en el medio del lago vieron algo que les hizo a todos restregarse los ojos. Algunos pensaban que todavía dormían y estaban soñando . . . .

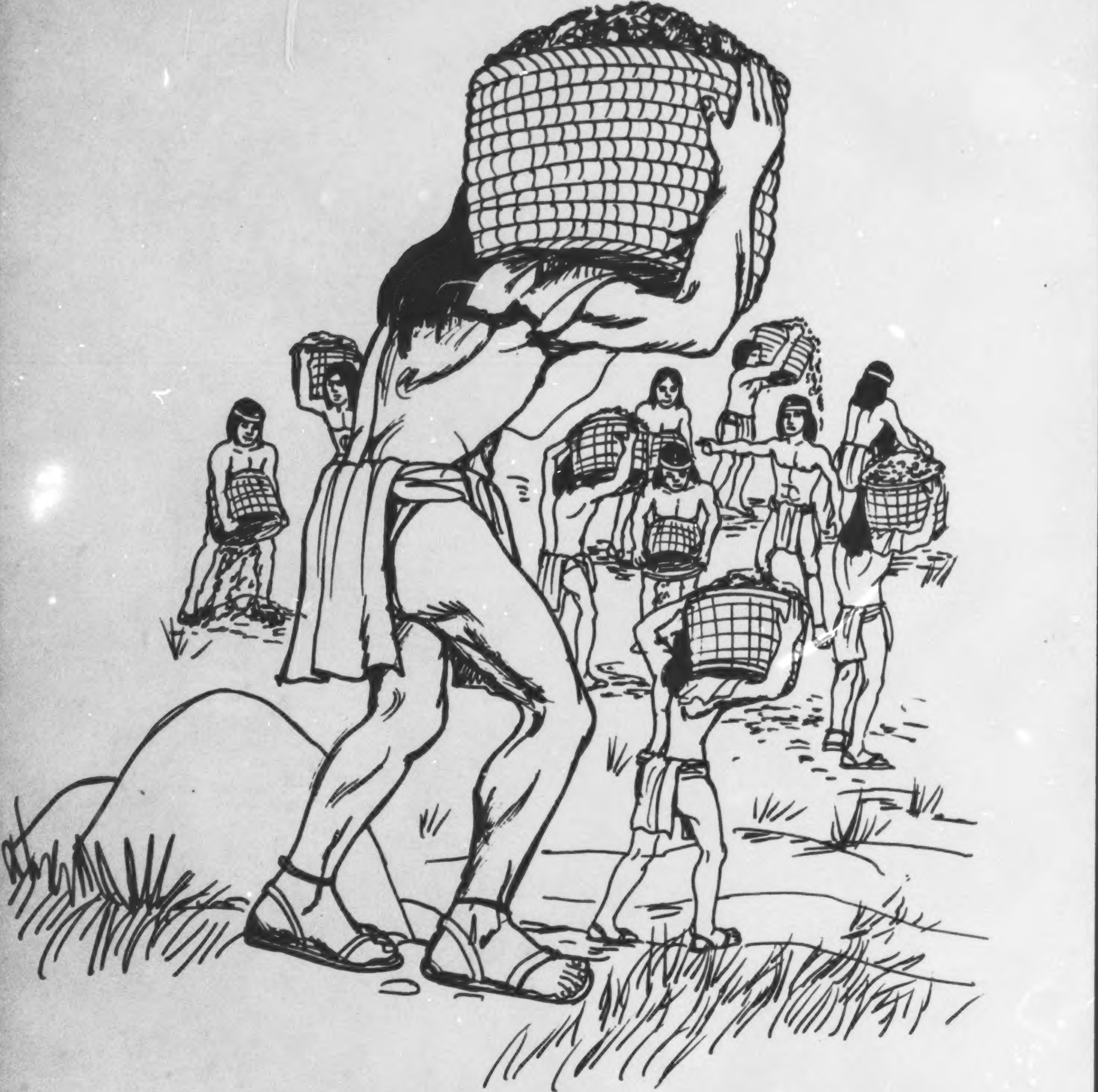
—¿Qué piensan Uds. que la gente vió? —



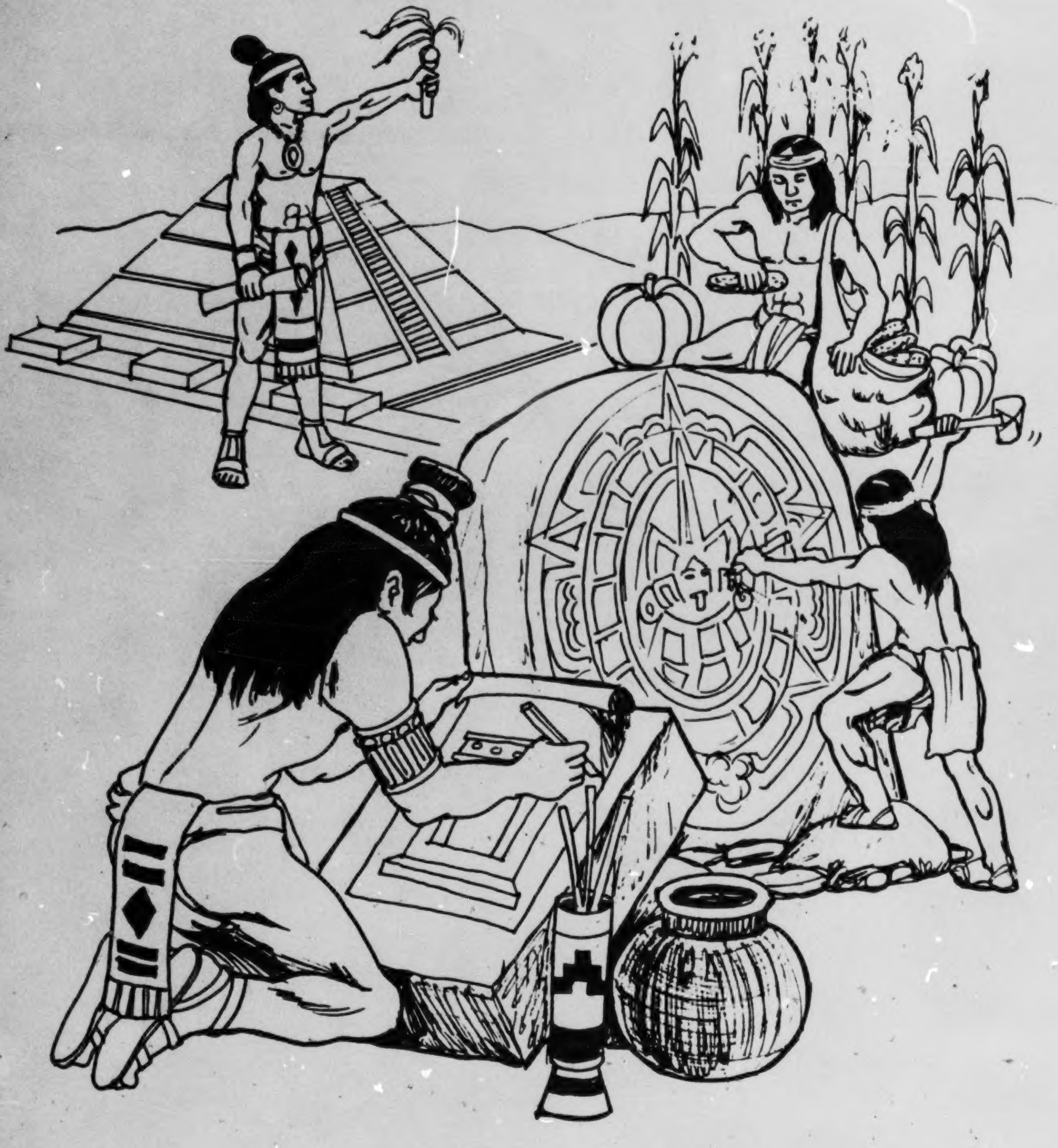
Ahí, en medio del lago, vieron una isla. En la isla había un nopal. ¡Encima del nopal estaba el águila comiendo una serpiente! Esto era lo que por tanto tiempo buscaron. Aquí iban a vivir para siempre. ¡Qué contentos estaban!



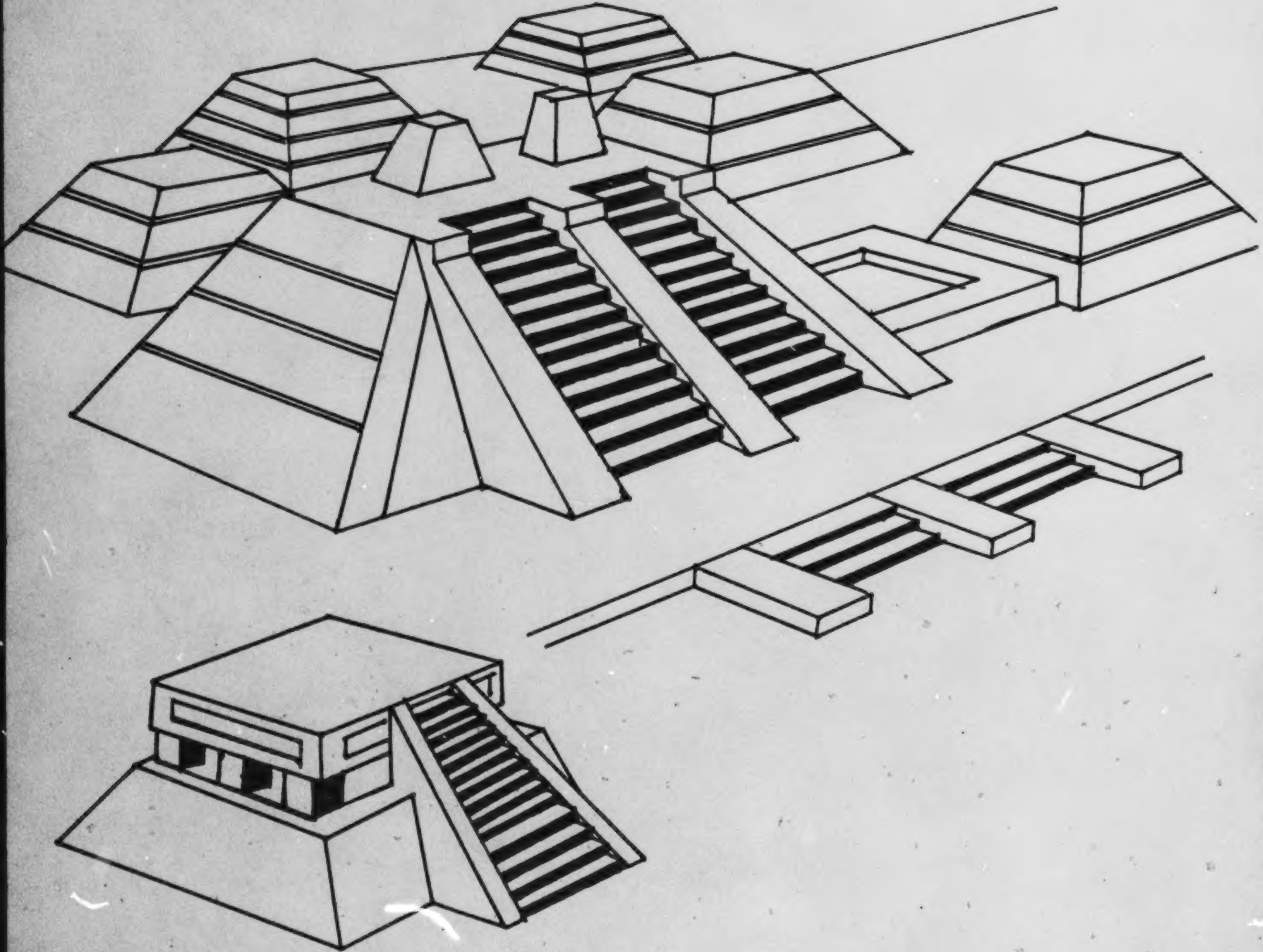
Pero al rato algunos se pusieron tristes. Esa isla en medio del lago era muy chiquitita. Todos no iban a poder poner sus casas ahí y sembrar su maiz. Algunos se enojaron porque creyeron que el águila los había engañado. Esas personas comenzaron a ir de ahí, pero los otros les suplicaron que se quedaran, "No se vayan. El águila no nos engañó. Ella puede volar en los cielos y sabe que aquí es donde debemos poner nuestras casas."



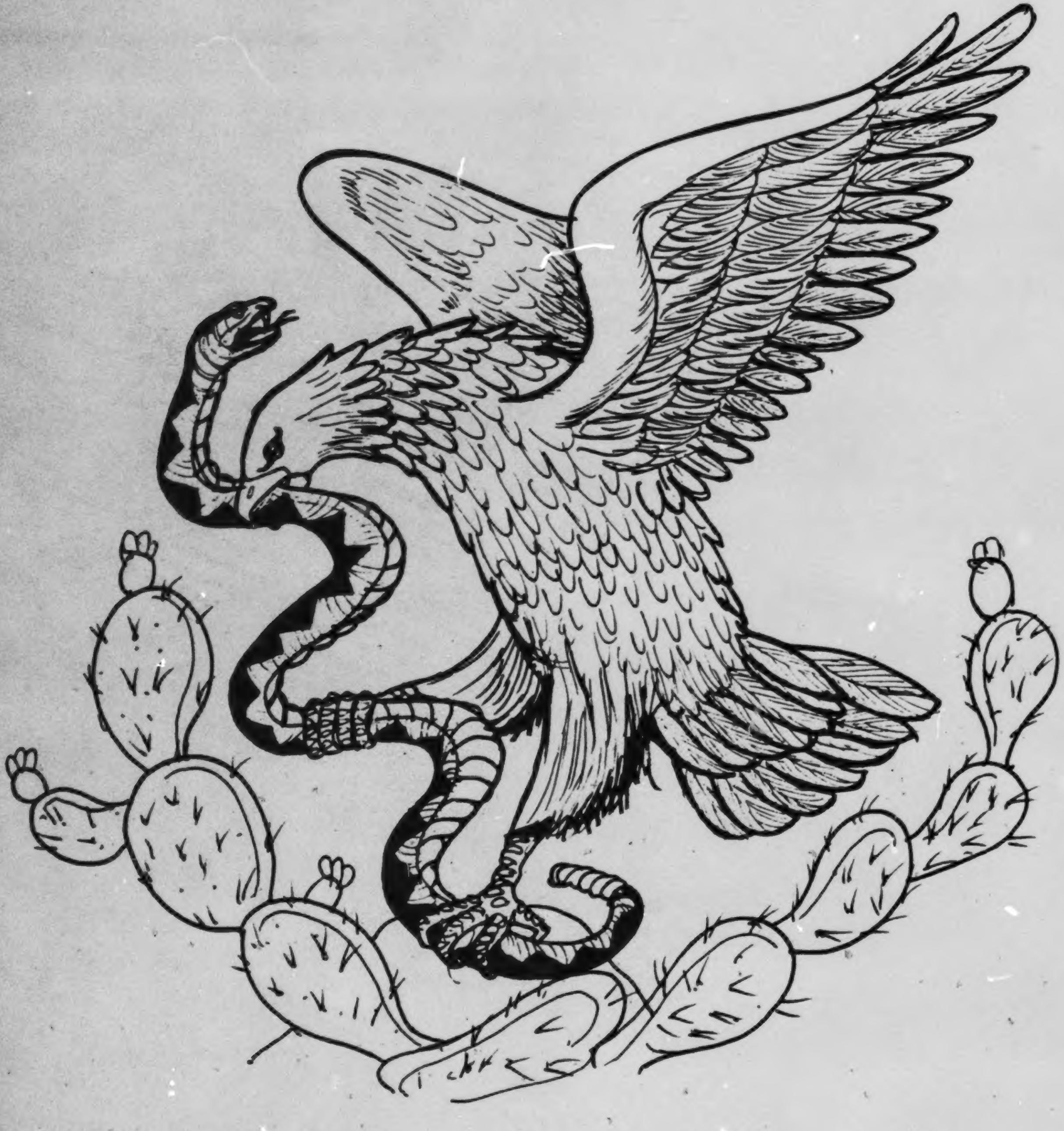
Pero algunos se querían ir. Los otros los animaron a quedarse con esta idea: "Vamos a hacer la isla más grande. Traeremos canastas de tierra para hecharlas al lago hasta que se llene de tierra y la isla sea más grande."



Así lo hicieron. Trajeron muchos canastos de tierra y poco á poco la isla fué creciendo. Entonces la gente comenzó a hacer sus casas y a sembrar maíz. También tuvieron que hacer barcos porque todavía había mucha agua alrededor de la isla.

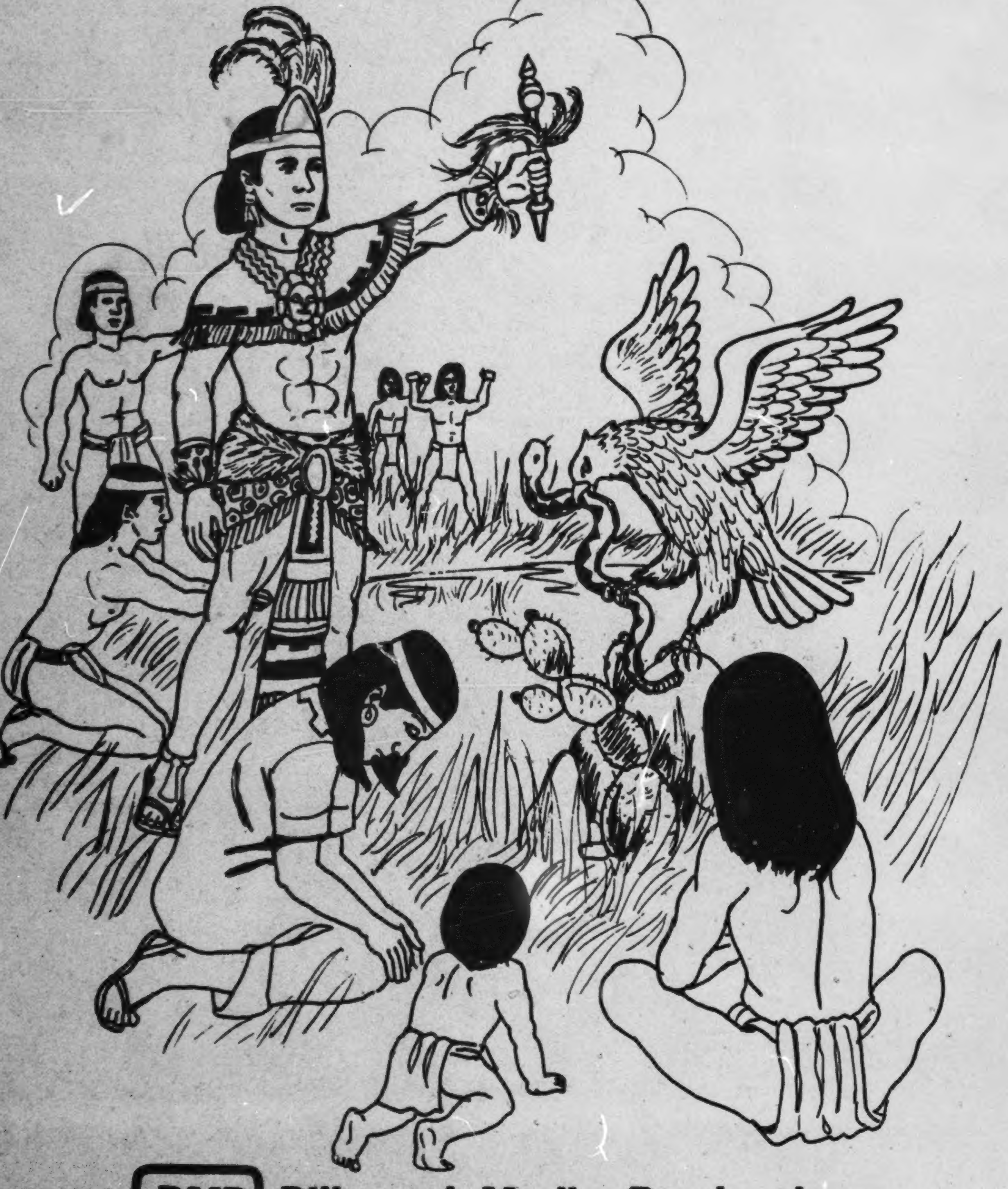


La gente trabajó mucho y después de un tiempo habían construído una ciudad muy bella. Decidieron que la ciudad necesitaba un nombre y le pusieron "Tenochtitlán," que quiere decir, "la tierra del nopal."



"Nada es imposible cuando los hechos se hacen con amor y unidad."

THE PEOPLE FIND THEIR HOME



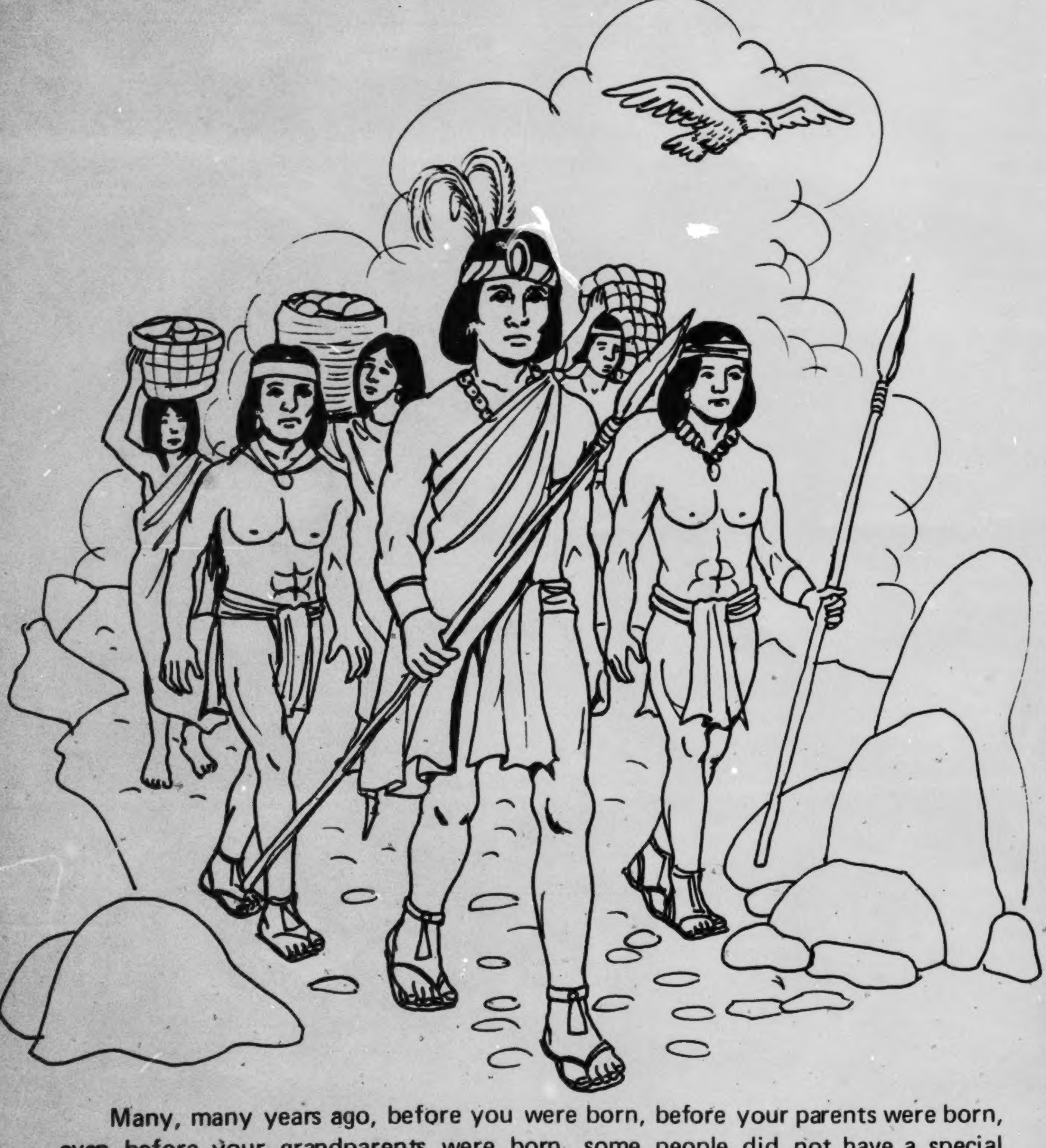
BMP Bilingual Media Productions
2168 Shattuck Ave. Berkeley, CA 94704

A Folkloric Tale from Mexico for All Children

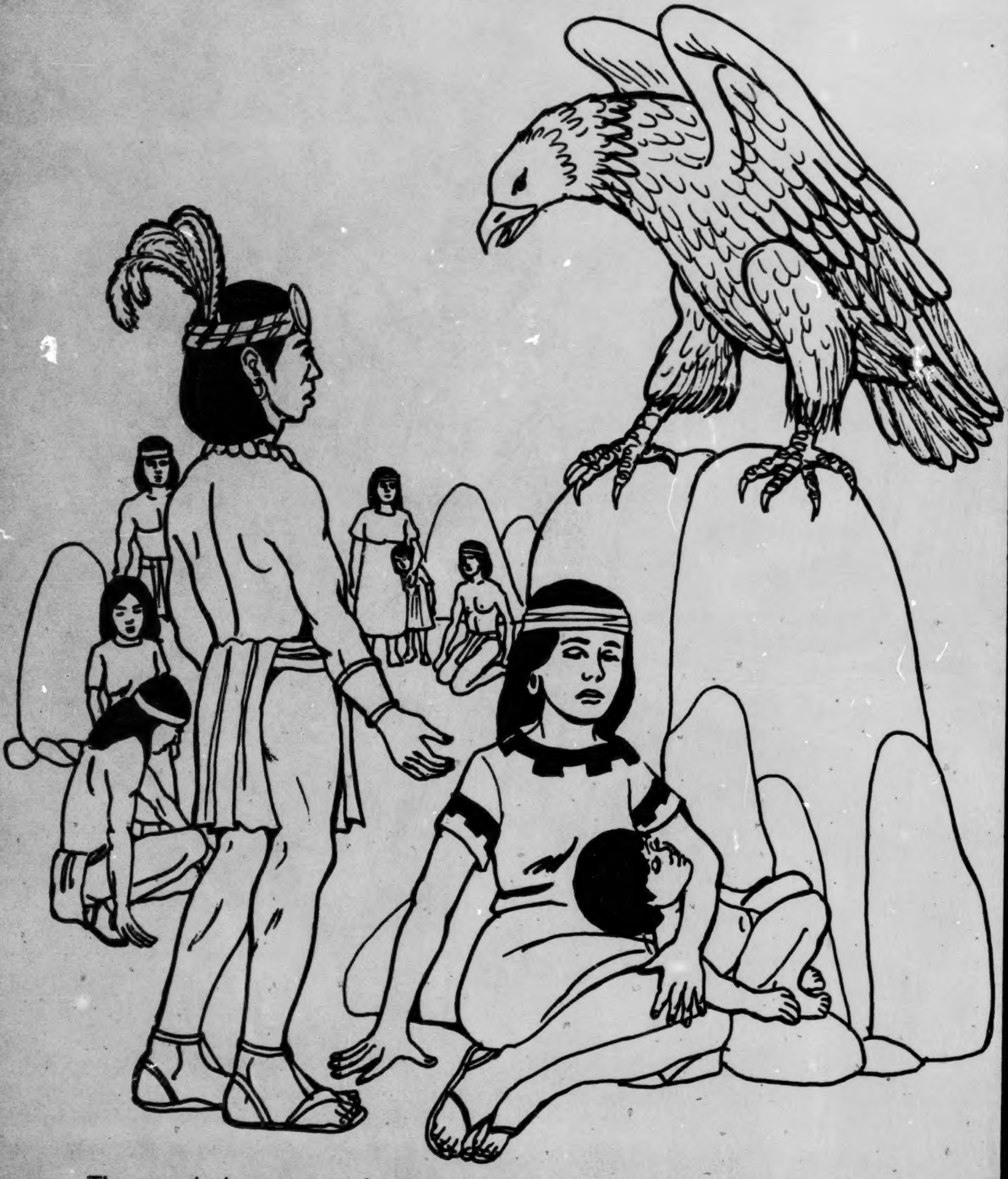
BMP Bilingual Media Productions

Story: Suanna Gilman Ponce
Illustrations: Carlos Falcón
Editor: B. Roberto Cruz

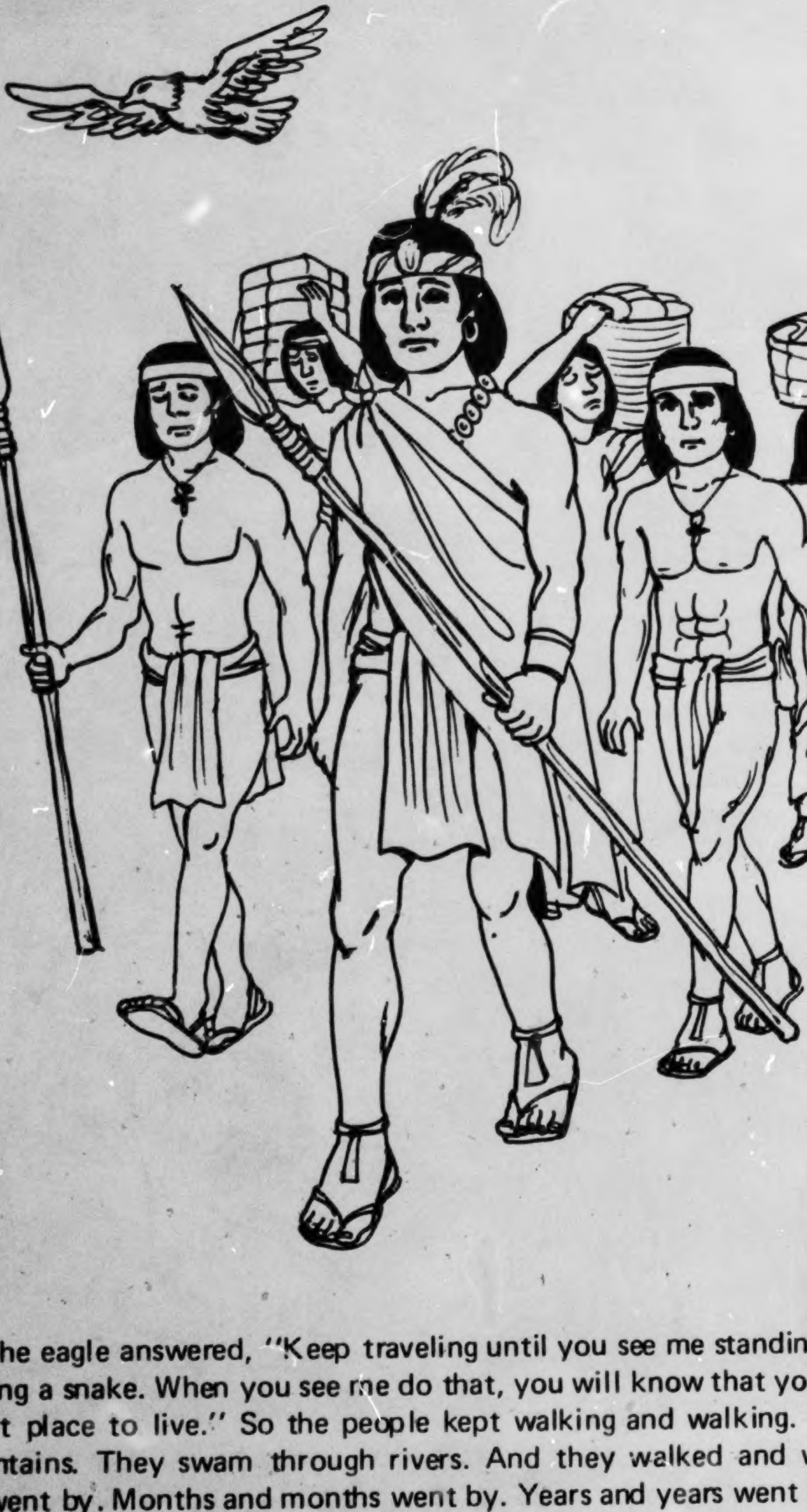
Copyright © 1978, BMP Inc.
All Rights Reserved



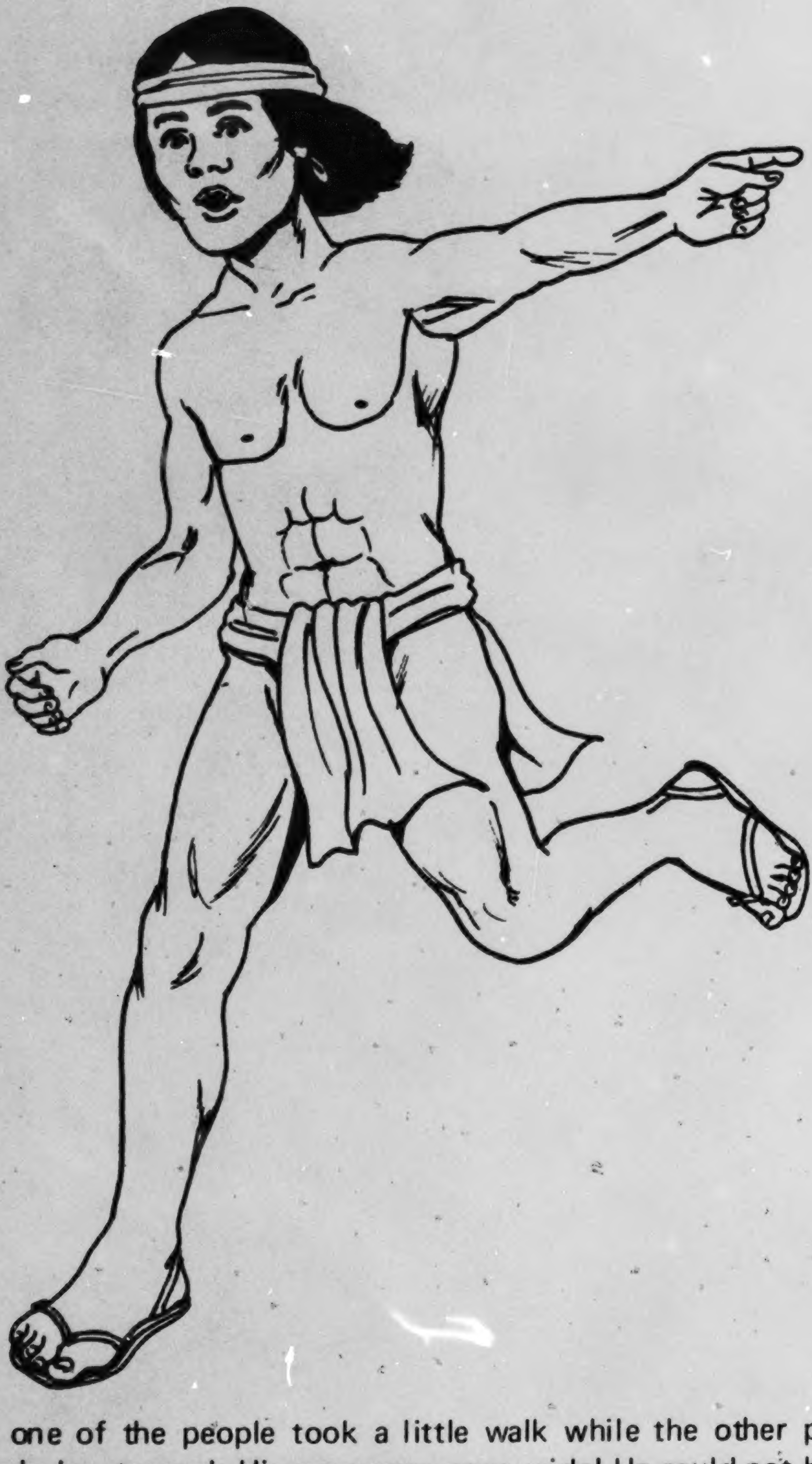
Many, many years ago, before you were born, before your parents were born, even before your grandparents were born, some people did not have a special place to call "home." These people traveled from one place to another. They would find one place that looked like a good place to live and they would start living there. But then the eagle would fly to them and say, "This is not the right place for you to live. Pack up all your things and keep going." And the people would do as the eagle told them, because they knew that eagles were good and strong and could fly high in the sky. From high up there, they could see a better place to live.



The people kept on moving every time that the eagle told them to. But they were getting tired of packing up their things and then unpacking them. One day they asked the eagle, "Eagle, when are we going to find the best place for us to live?"

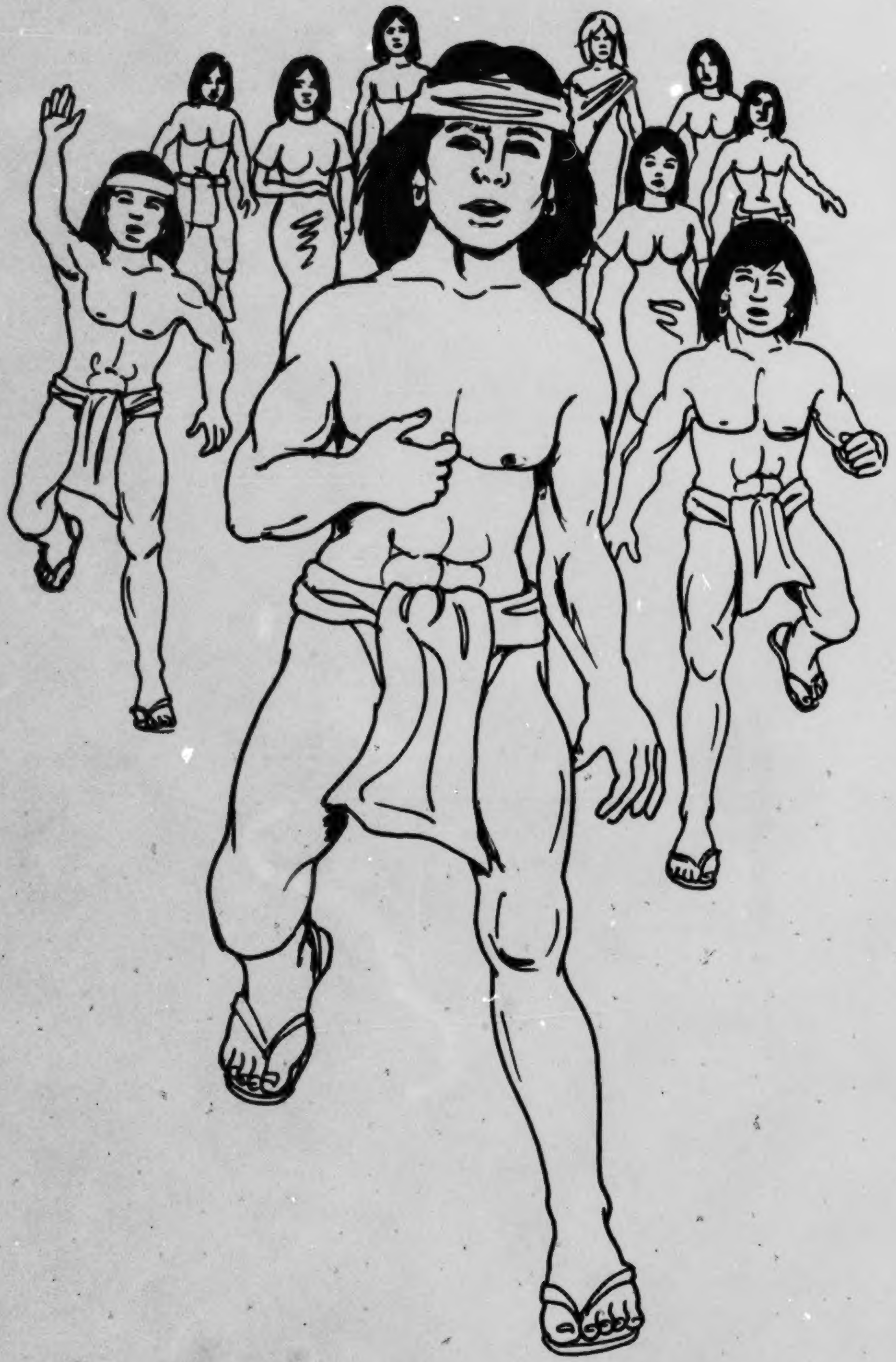


And the eagle answered, "Keep traveling until you see me standing on a cactus plant, eating a snake. When you see me do that, you will know that you have found the perfect place to live." So the people kept walking and walking. They walked over mountains. They swam through rivers. And they walked and walked. Days and days went by. Months and months went by. Years and years went by.



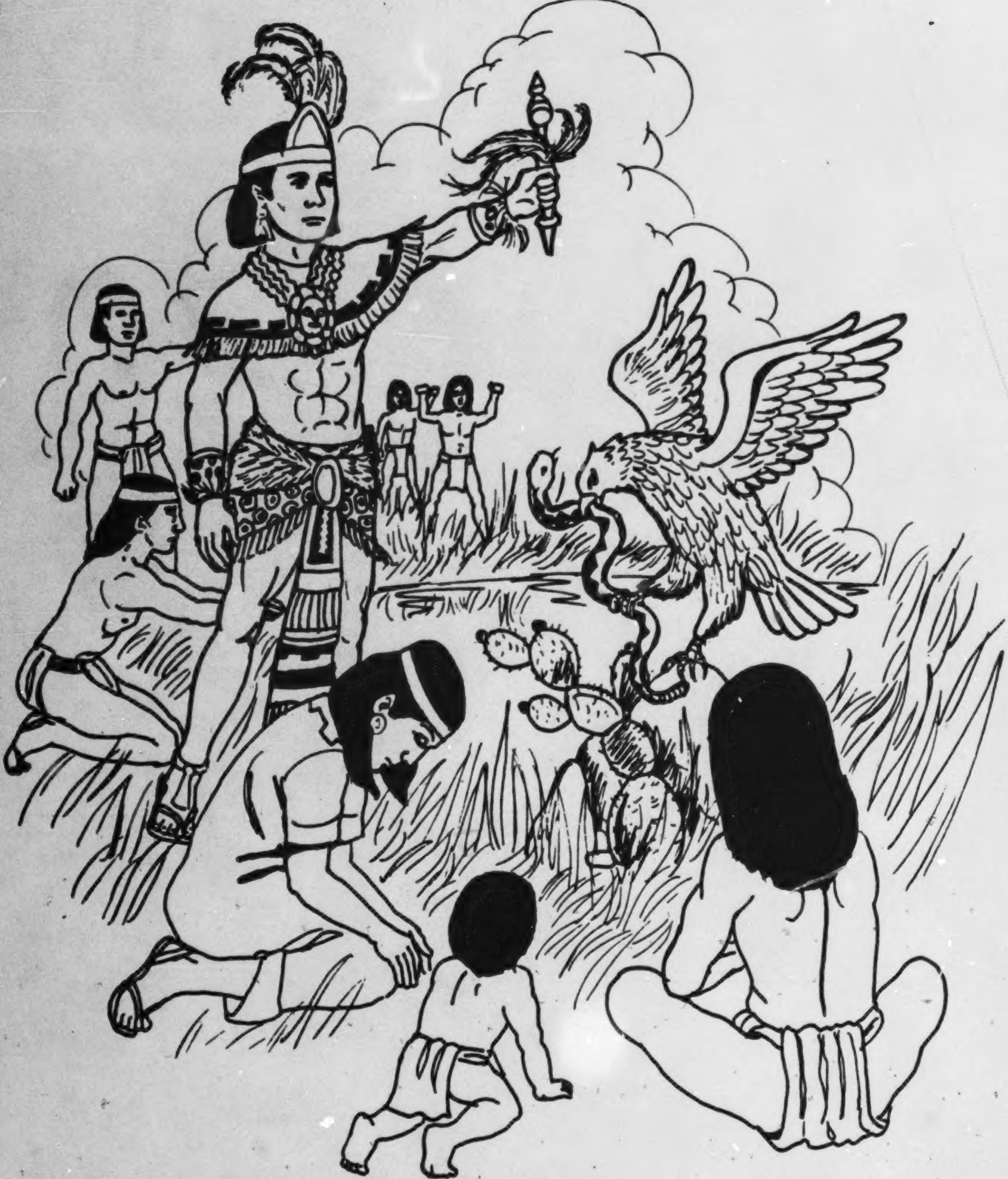
One day, one of the people took a little walk while the other people were resting. Suddenly he stopped. His eyes were open wide! He could not believe what he saw.

He went running back to the people who were taking a nap. "Wake up, wake up!" he shouted. "Come, see what I have found!"

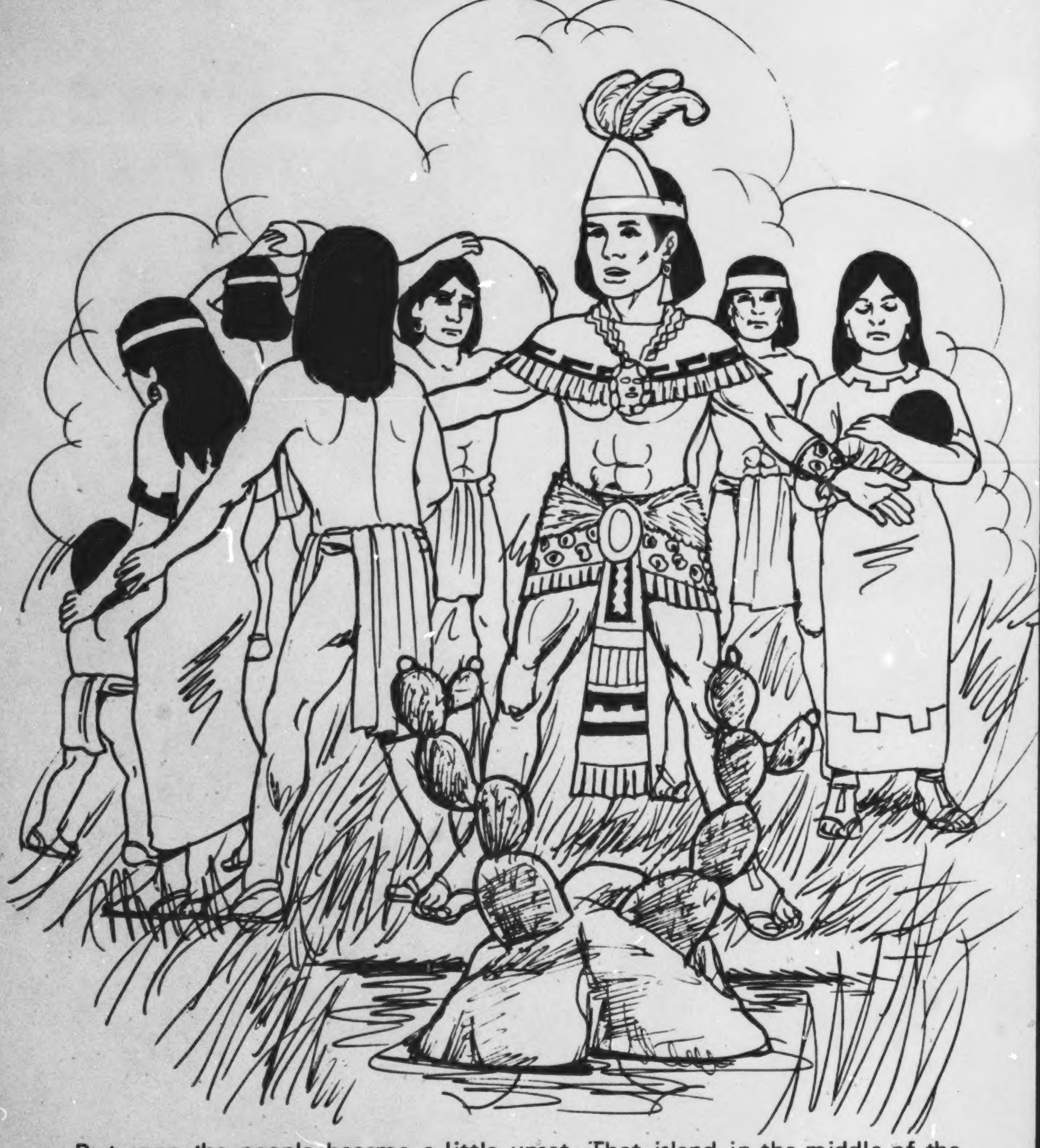


So the people got up from their blankets and went with the man. When they got to the edge of a lake, they all started rubbing their eyes because they could not believe what they saw. Some of them thought they were dreaming.

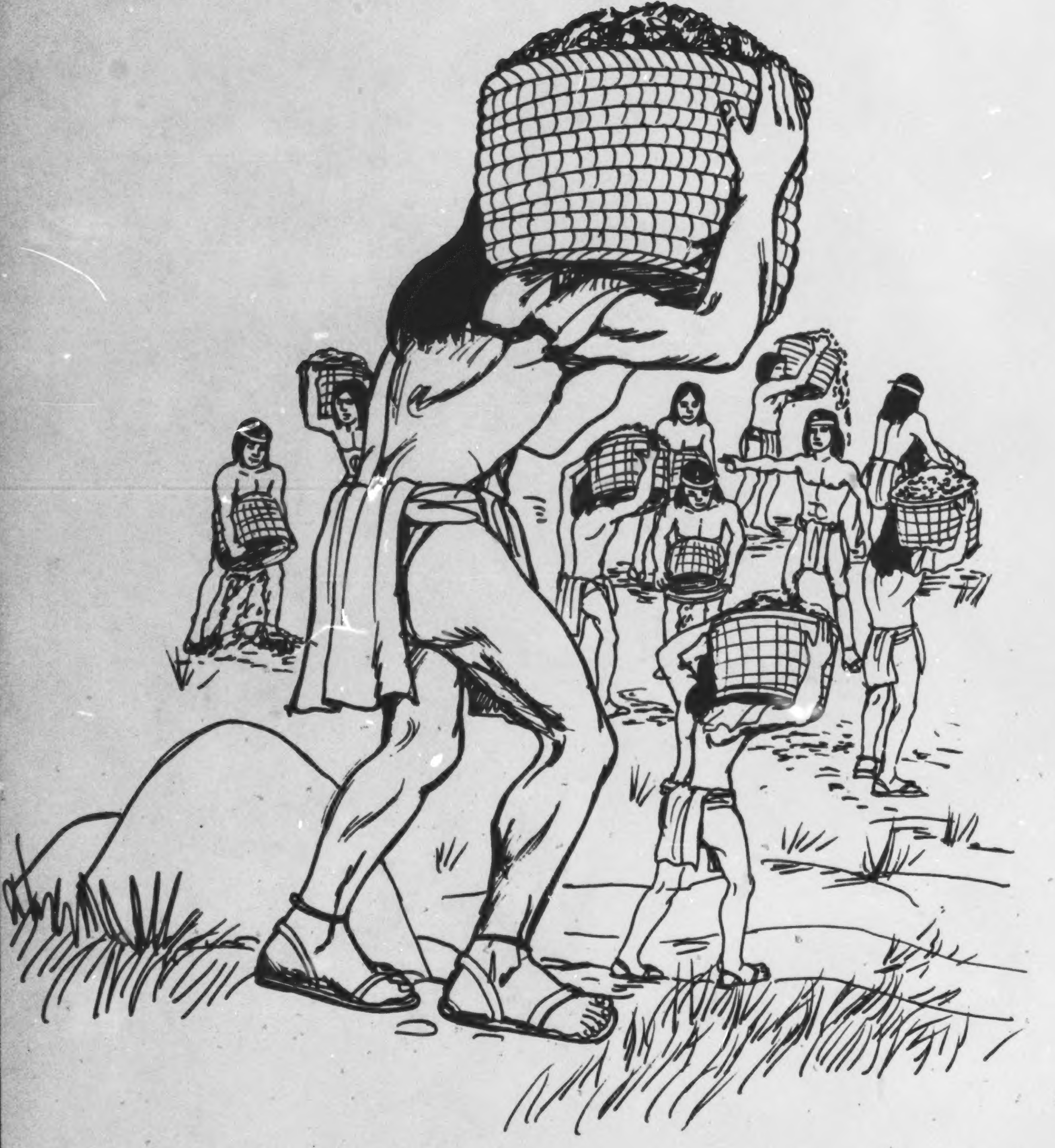
— What do you think they saw? —



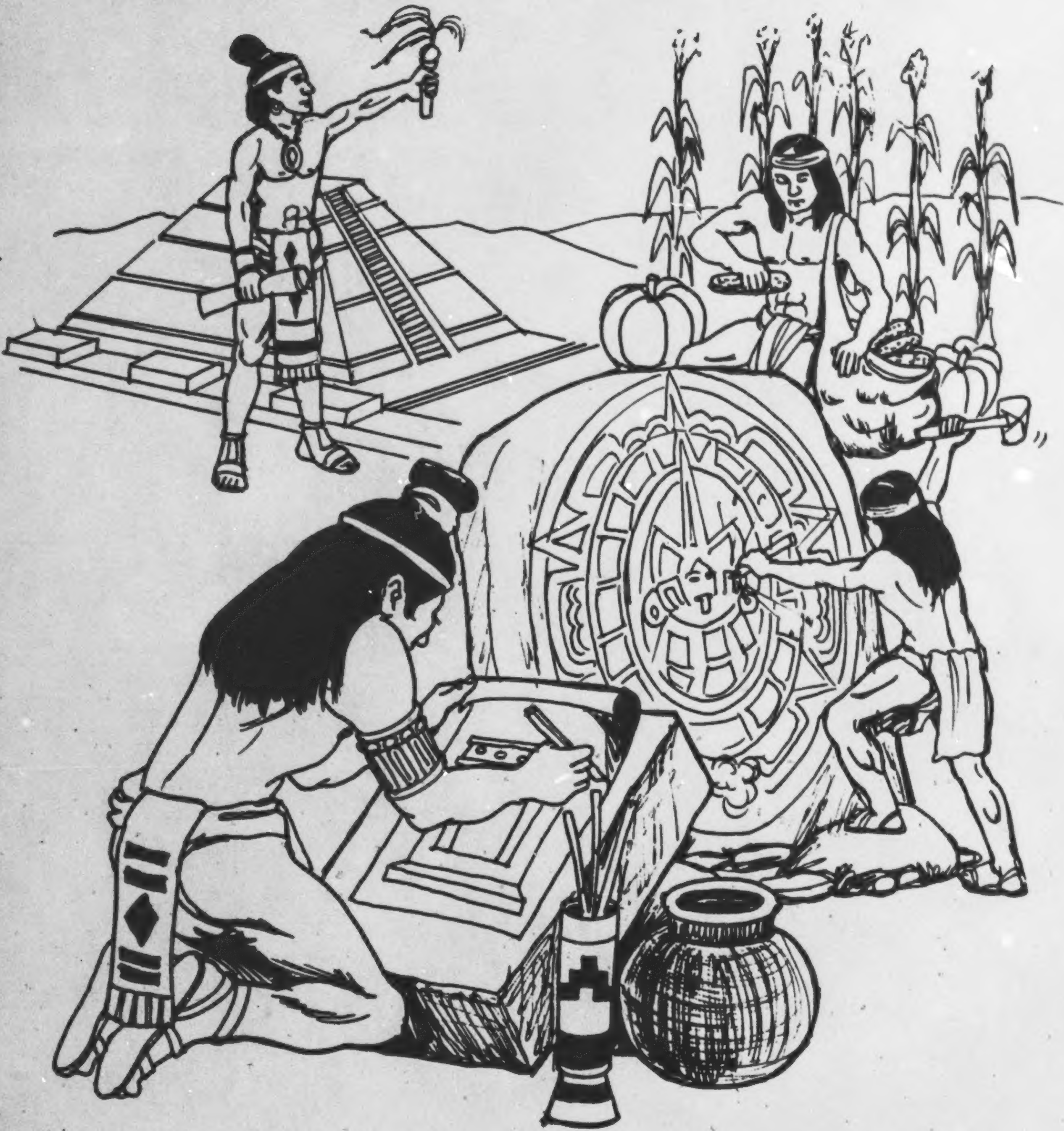
Out in the middle of a lake they saw a little island. On that island was a cactus plant and on that plant was the eagle grabbing a snake around the neck with its beak. The people had found just what the eagle had told them they would find. And here was the place where they would live forever.



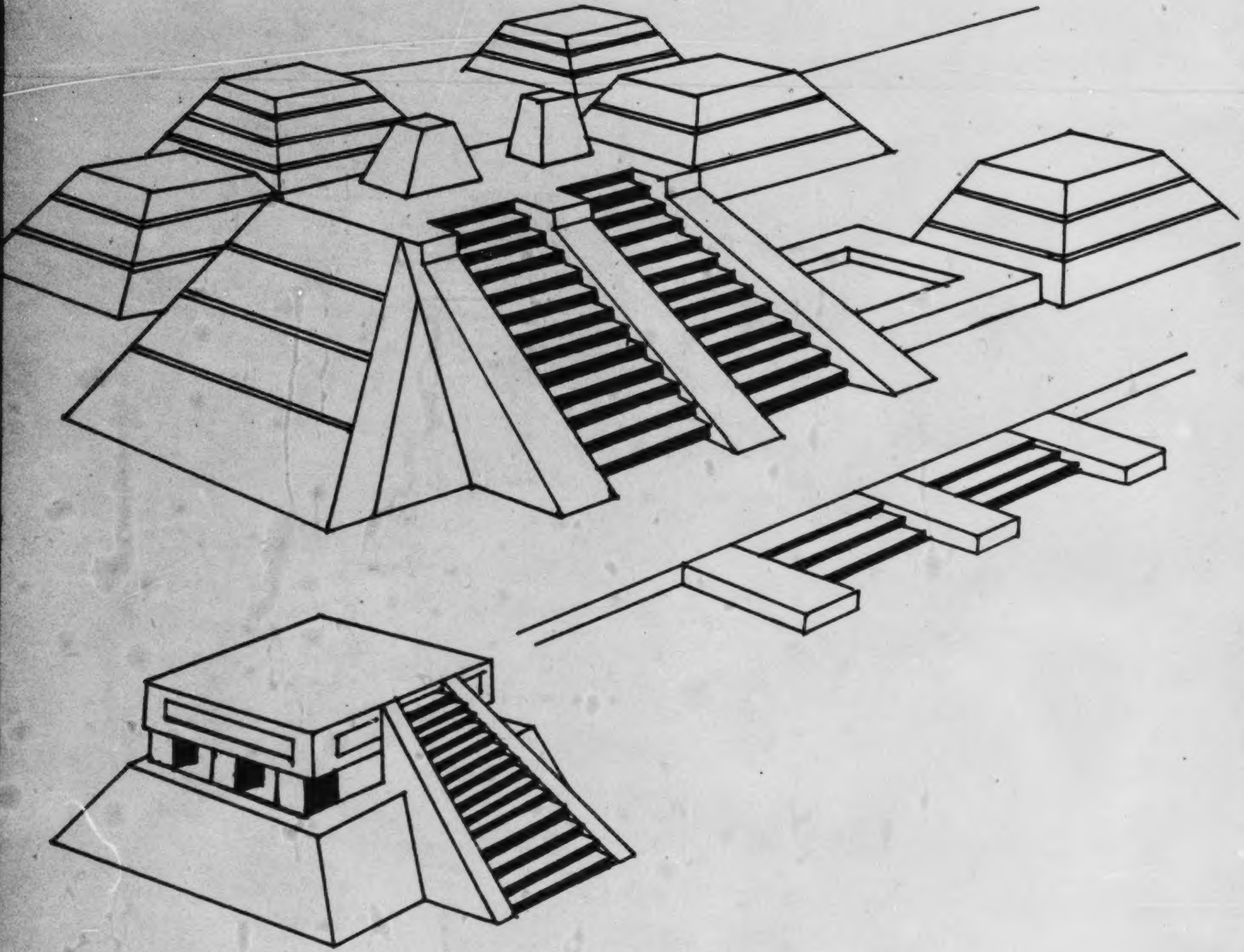
But soon the people became a little upset. That island in the middle of the lake was very small. Not all of them would fit there. Some of the people became angry because they thought that the eagle had tricked them. These people started to leave. But the other people said, "Please don't go. The eagle did not trick us. The eagle can fly high in the sky and it knows that this is the place where we should live."



Some other people said, " We have an idea. Let's make that island bigger. We can bring baskets of dirt and dump them in the water until there is so much dirt that the water will go away." And this is what the people did. They brought many, many baskets of dirt. They worked and worked and after a long time, the island got bigger.

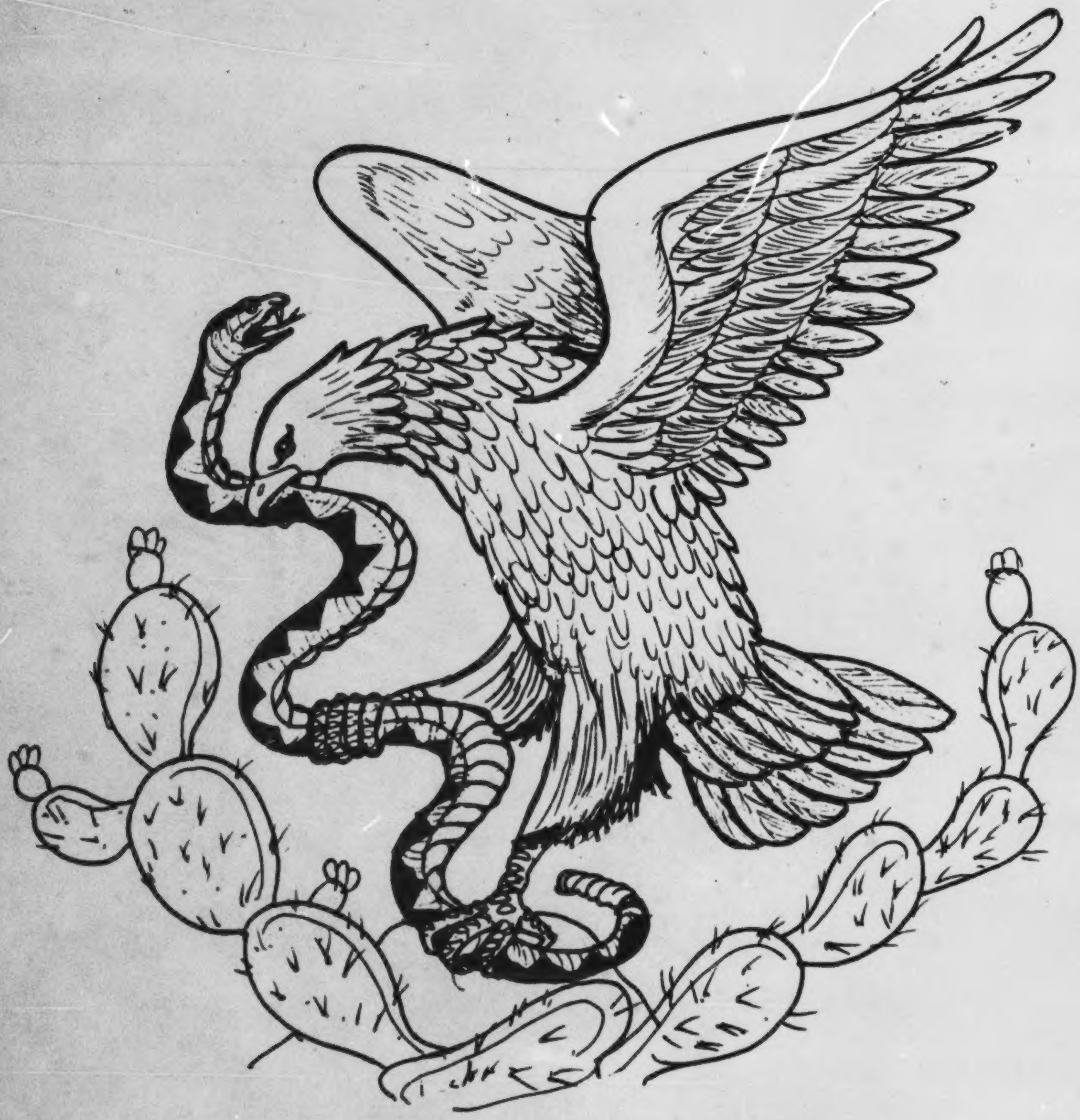


Then they began to plant corn and build houses. Because their home was on an island and had water all around, the people built boats to travel in and places to tie the boats.



The people worked very hard. But after a while, they had built a beautiful city. They were happy that they had done what the eagle had told them to do. They decided that their city needed a name and so they called it "Tenochtitlan," which means, "the land where the cactus grows."

"Tenochtitlan" grew and grew. Today it has a different name. Today it is called Mexico City.



"Nothing is impossible when deeds are done with love and unity."

Rec. March 13, 1981

COMO NACIO EL GATO

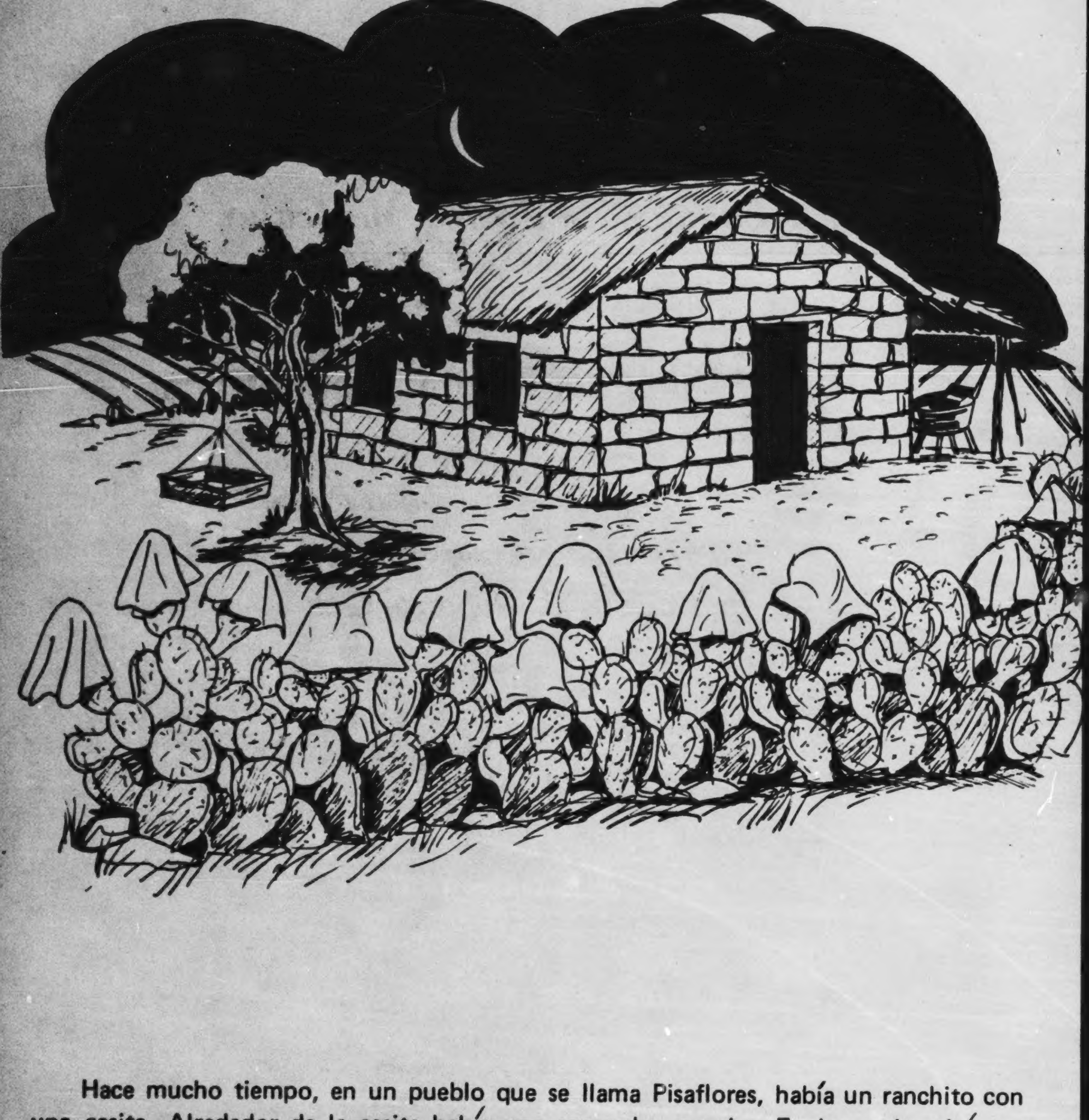
BMP Bilingual Media Productions
2168 Shattuck Ave. Berkeley, CA 94704

Un Cuento Folklórico Mexicano
para todos los niños

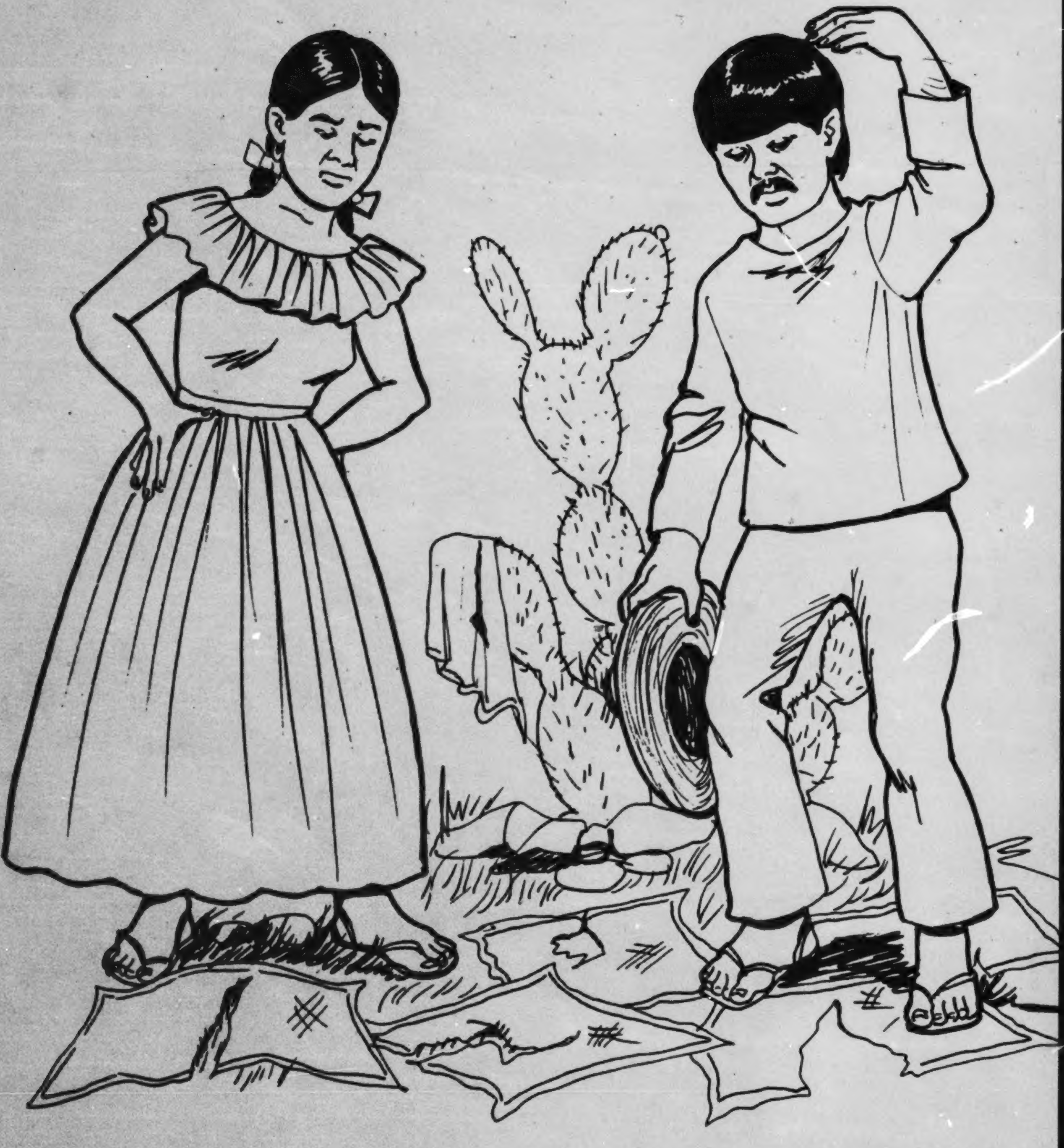
BMP Bilingual Media Productions

Historia: Suanna Gilman Ponce
Ilustraciones: Carlos Falcón
Redacción: B. Roberto Cruz

Copyright © 1978, BMP Inc.
All Rights Reserved



Hace mucho tiempo, en un pueblo que se llama Pisaflores, había un ranchito con una casita. Alrededor de la casita había una cerca de nopales. En la casita vivía un señor, su esposa y su nene. Cada día la mamá lavaba los pañales de su hijito y ella y el papá los tendían en la cerca de nopales. Así los pañales amanecían secos al otro día.

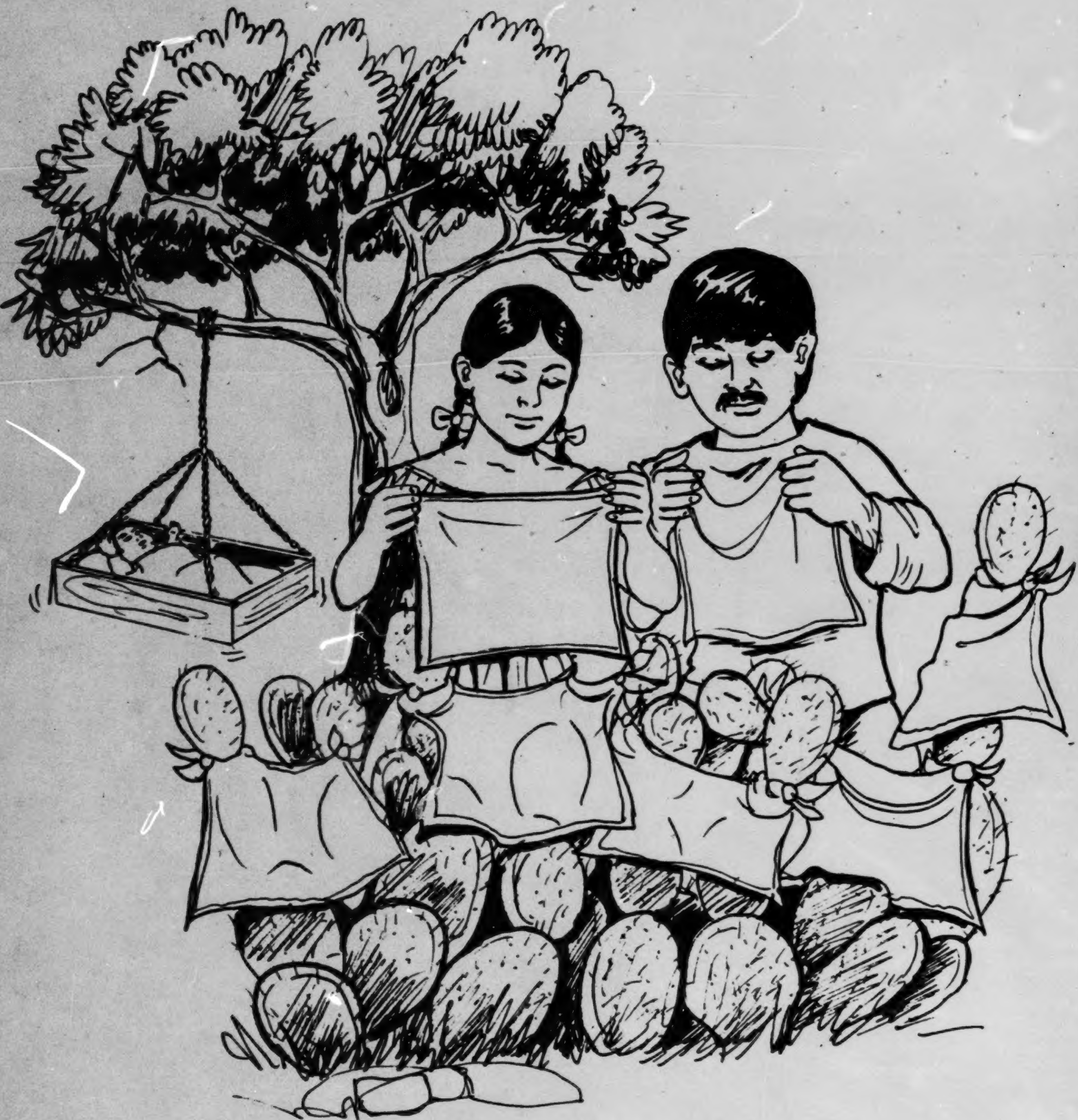


Una mañana la mamá salió a recoger los pañales, pero esta vez, en lugar de ver pañalitos limpios y secos, los vió tirados en el suelo, todos rotos y arañados.

—¡Esposo, ven aquí, mira nuestros pañales! — exclamó la señora.

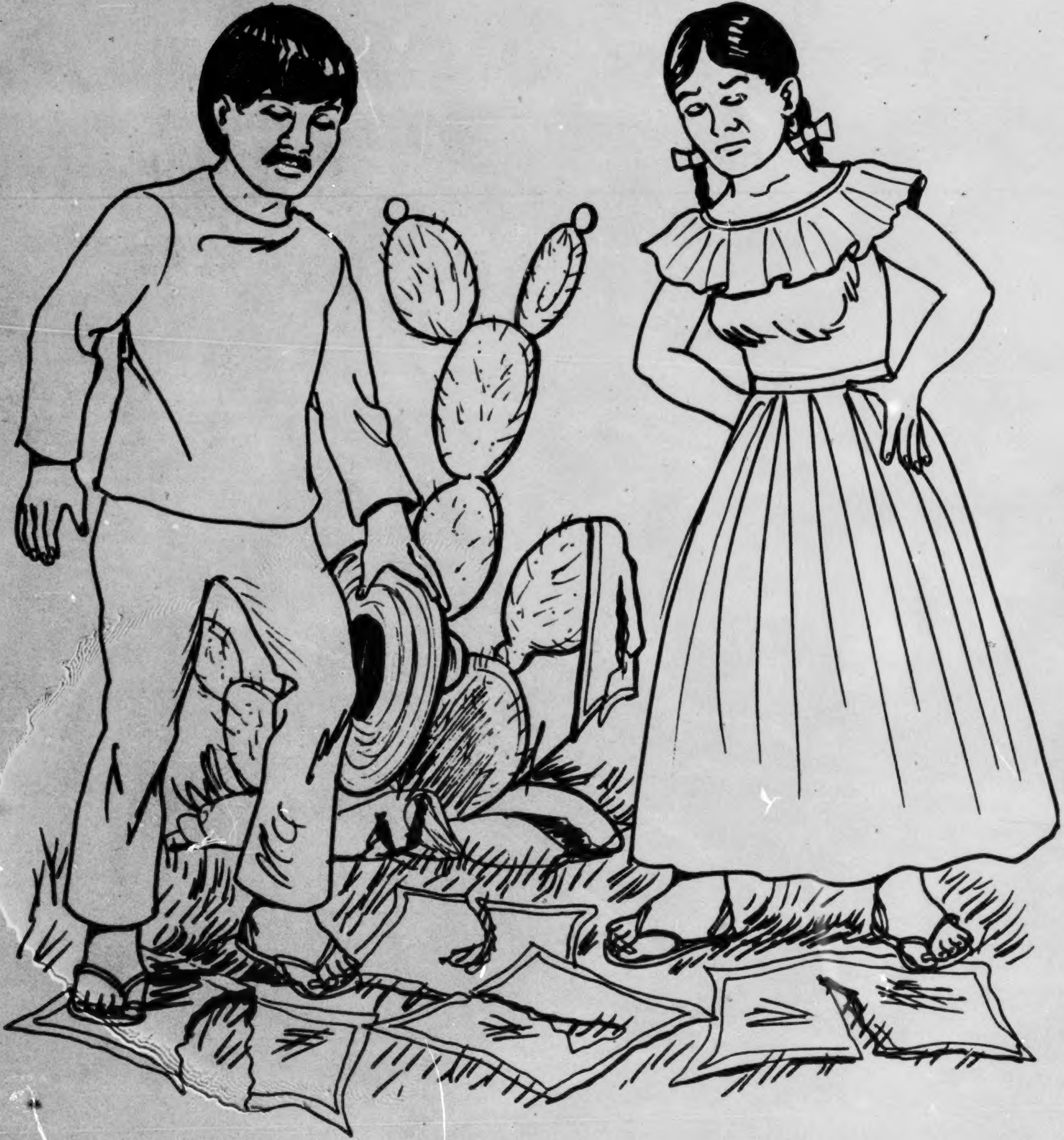
—¿Qué ha pasado? — preguntó el señor mientras corría hacia la cerca.

—Parece que alguien tiró y rompió nuestros pañales, — respondió la mujer, muy triste.



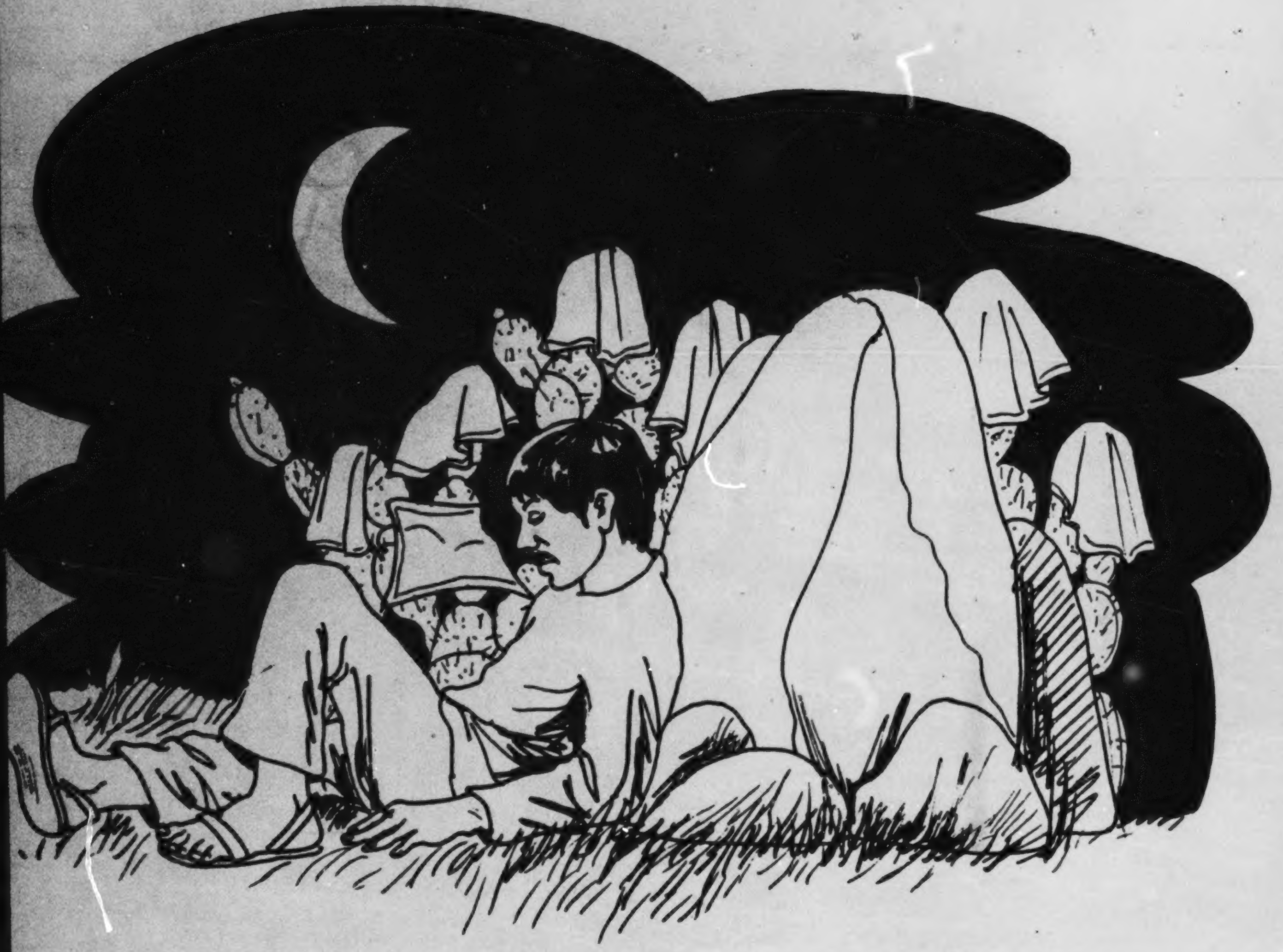
—No sé lo que pasó, pero a lo mejor el viento los tiró y se rompieron, — dijo el hombre.

Esa noche pusieron más pañales a secar. Esta vez el papá y la mamá los amarraron a los nopales para que no los fuera a tumbar el viento. Al día siguiente la madre salió tempranito a ver los pañales.

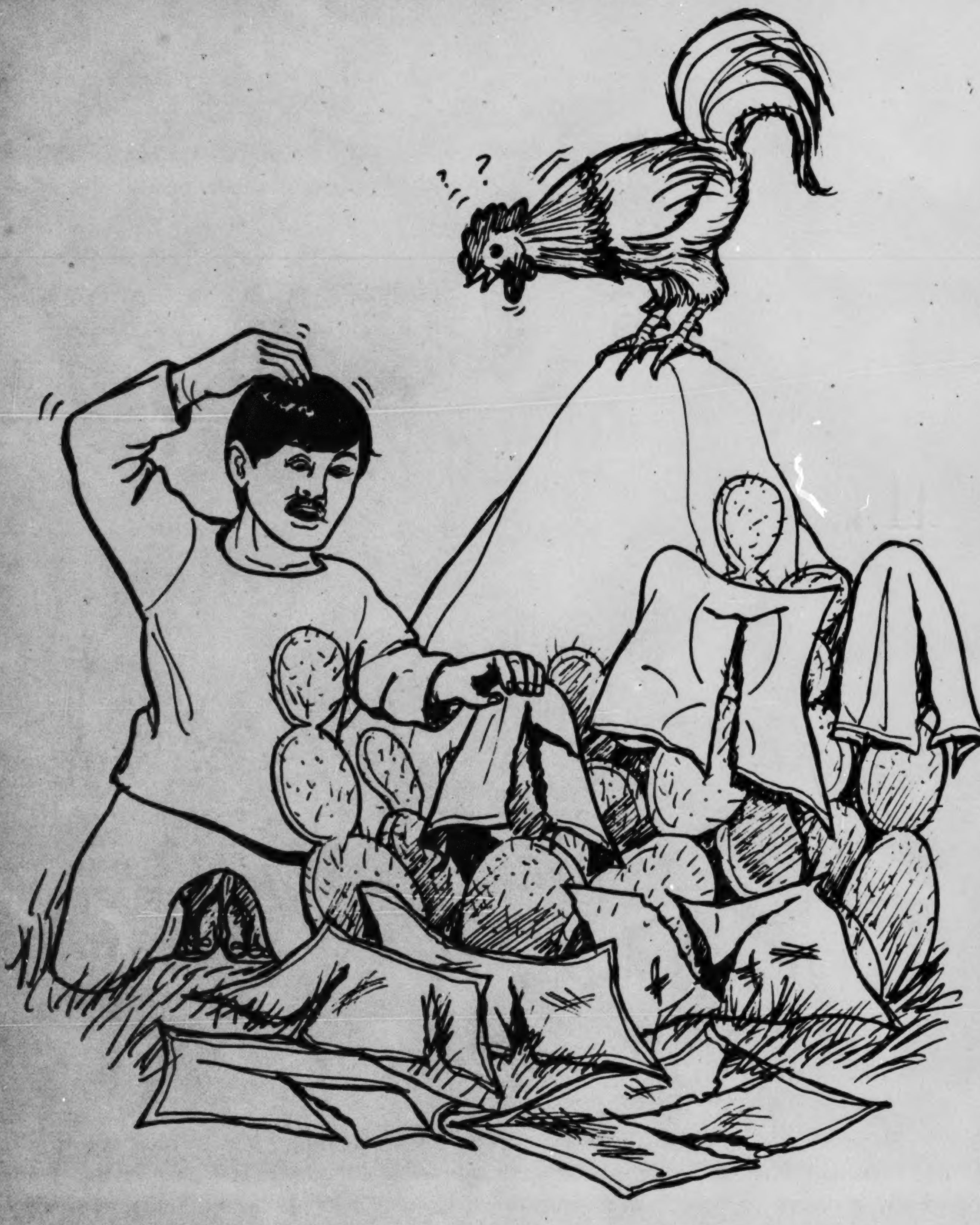


—¡Ay! ¡Ay! ¡Ay! — gritó la senora. — ¡ Esposo, ven a ver los pañales! —

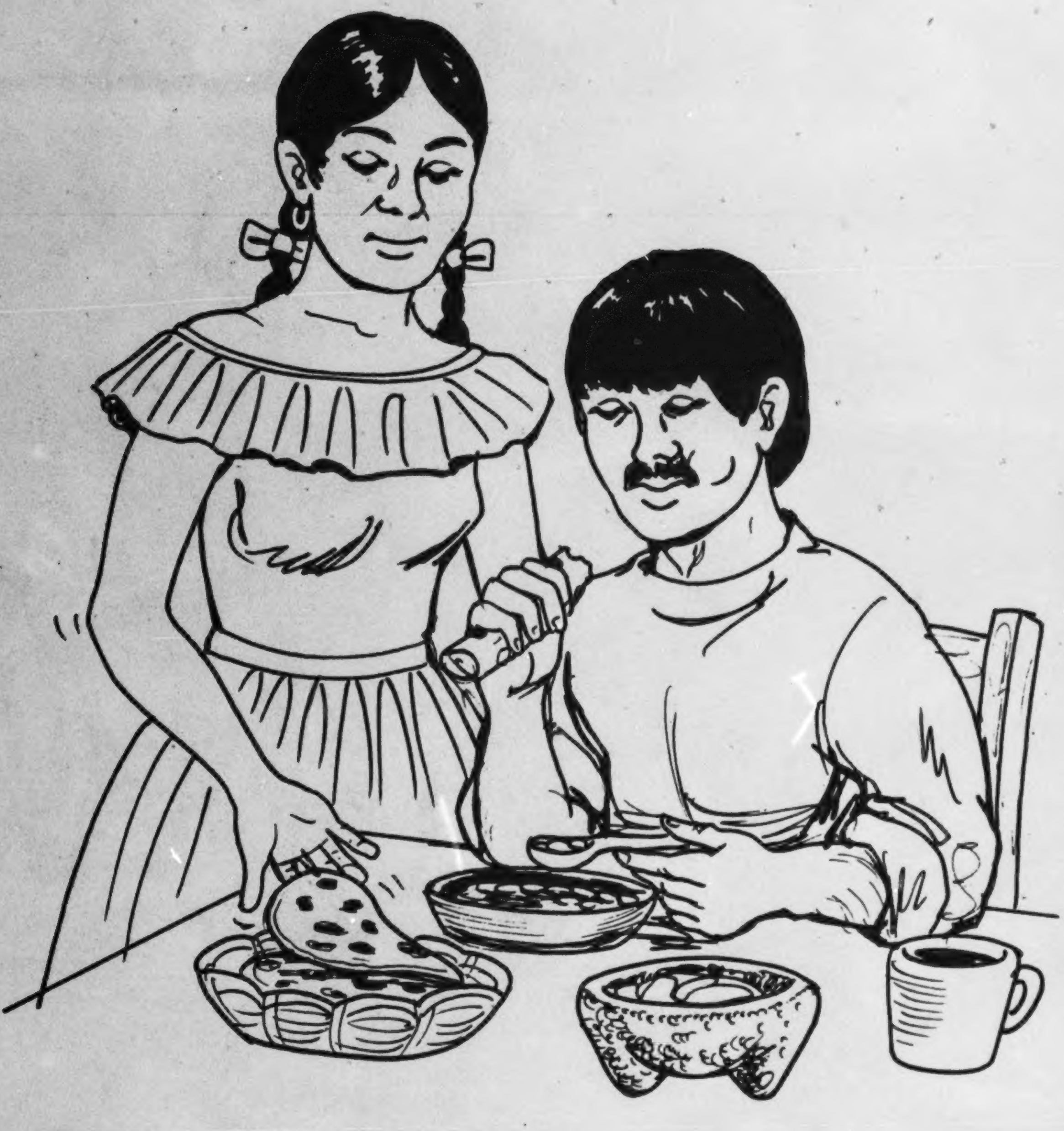
El esposo salió corriendo de la casa y preguntó, — ¿Otra vez están tirados nuestros pañales? — El pobre se sorprendió mucho al ver que otra vez los pañales estaban rotos y tirados. — El viento no pudo haberlos tumbado porque los amarramos bien fuerte — pensó el señor.



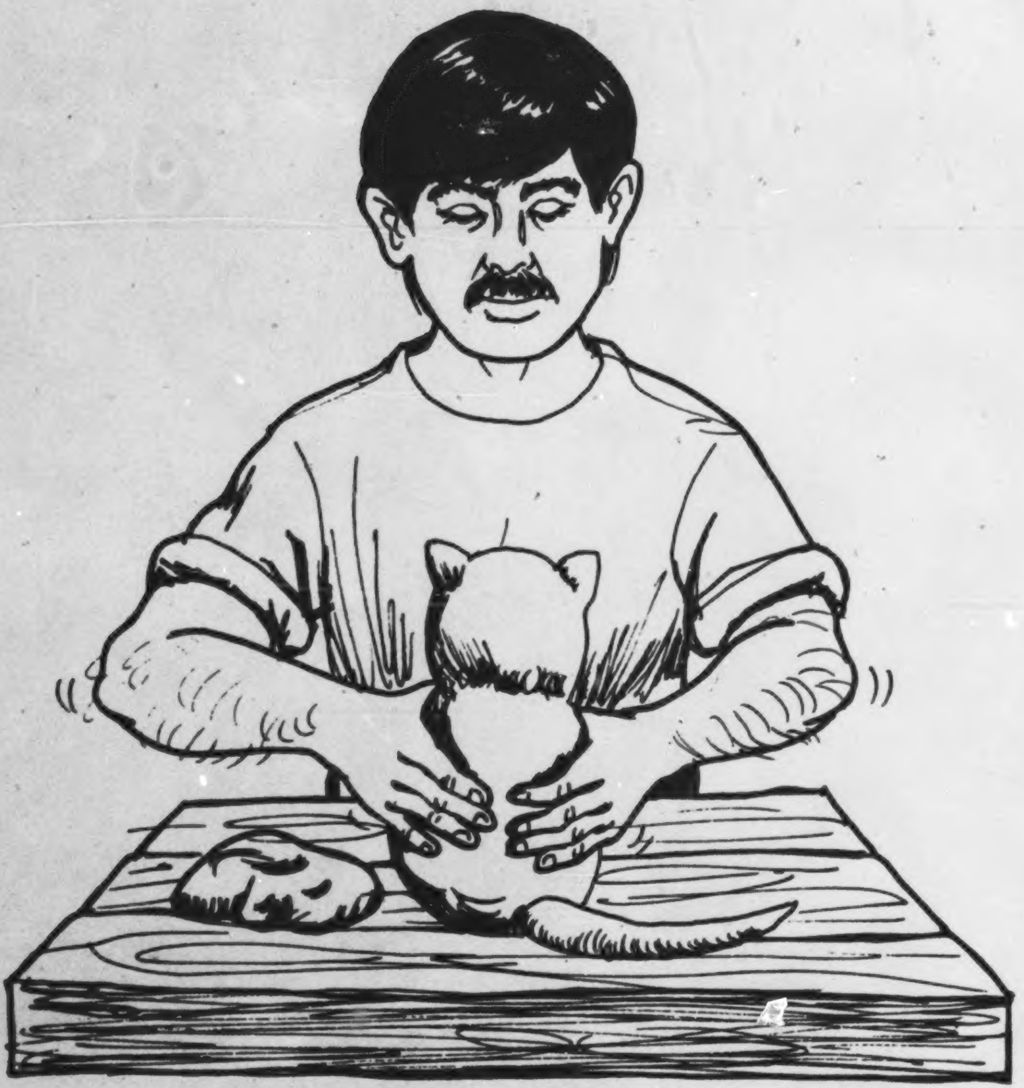
Esa noche la mamá volvió a lavar pañales y otra vez los puso a secar en la cerca de nopales. Al anochecer el papá salió de la casa y se escondió detrás de una piedra grande que había en el jardín. Pensó quedarse ahí toda la noche para descubrir quién les estaba rompiendo tantos pañalitos. El señor se arrodilló detrás de la piedra para que no lo vieran. Al rato se le comenzaron a cerrar los ojos. Se los restregó varias veces, pero estaba tan cansado después de sus trabajos en el rancho que al rato se quedó profundamente dormido.



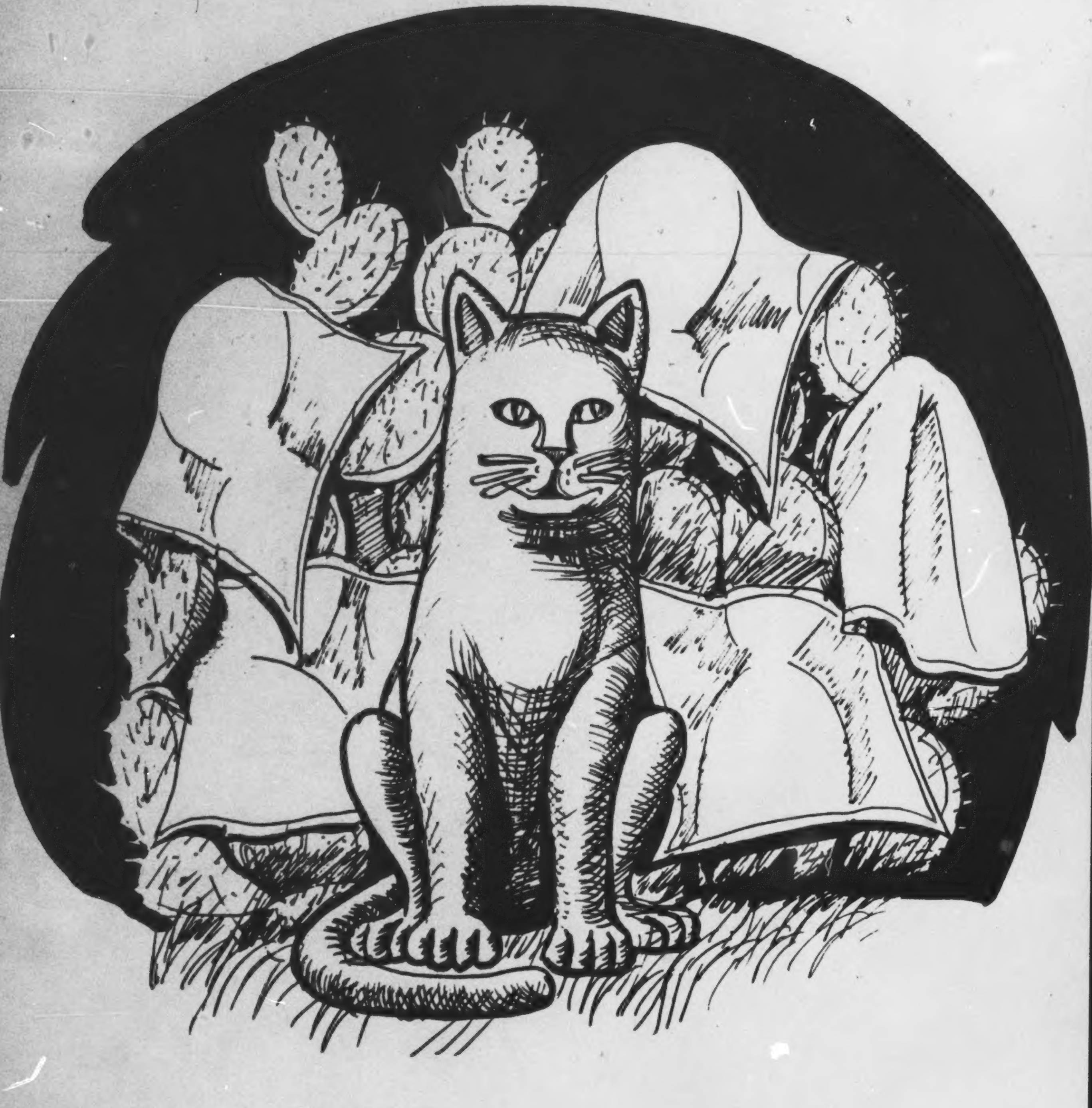
Al amanecer comenzó a cantar el gallo y el hombre se despertó. No podía creer lo que estaba viendo! Otra vez los pañales habían amanecido rotos y tirados en el suelo.



El pobre señor ya no sabía qué hacer. Se fué a desayunar unas tortillas con frijoles que le había preparado su esposa. Se puso a pensar y entonces le dijo a su esposa, – Hoy no voy a salir a trabajar en el rancho. Me voy a quedar aquí haciendo algo, pues tengo una idea. –



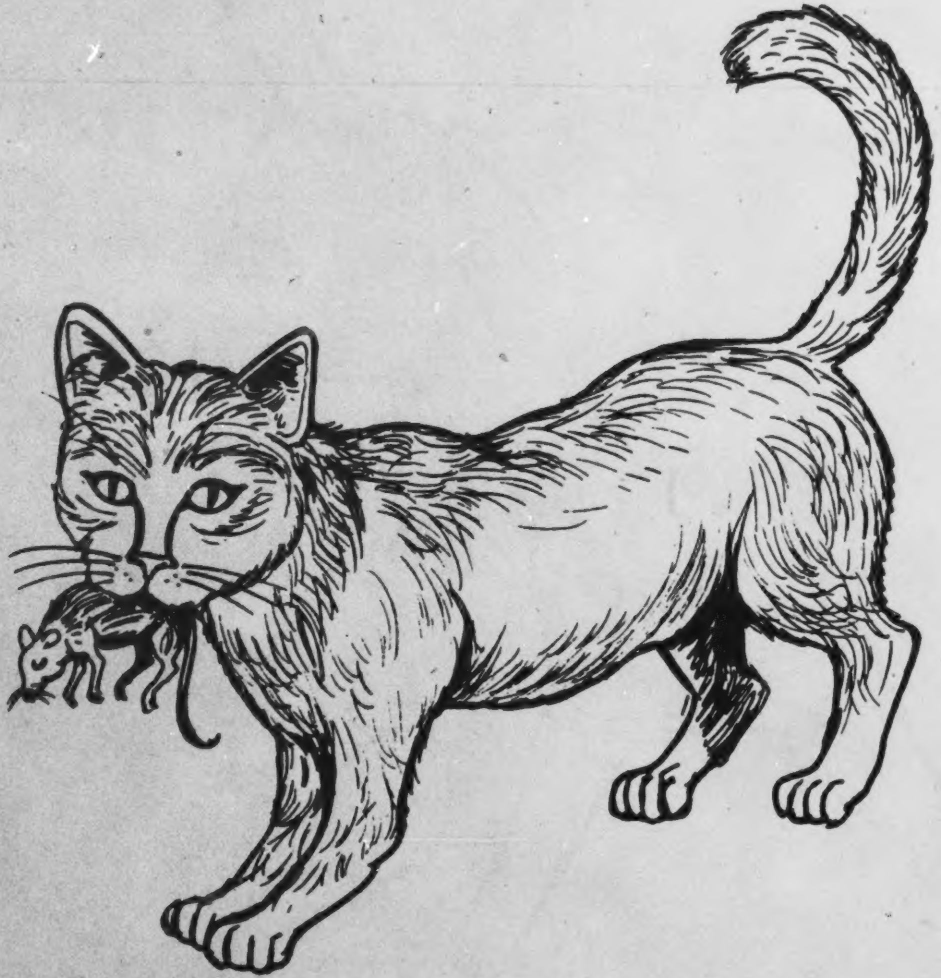
Se pasó todo el día trabajando en la casa. Primero tomó barro y formó una pelota. Después hizo otra forma ovalada y le puso un pedazo de barro bien estirado, como una colita. A la forma redonda le puso unos circulitos de barro como ojos y unas barbas delgaditas. Para terminar, le puso patas con garras muy filosas. El señor miró lo que había construído y se sintió seguro de que esta cosa iba a asustar a lo que venía a tirar los pañales.



Esa misma noche, después de tender los pañales, el señor sacó su figura de barro y la puso junto a la cerca para que los cuidara.

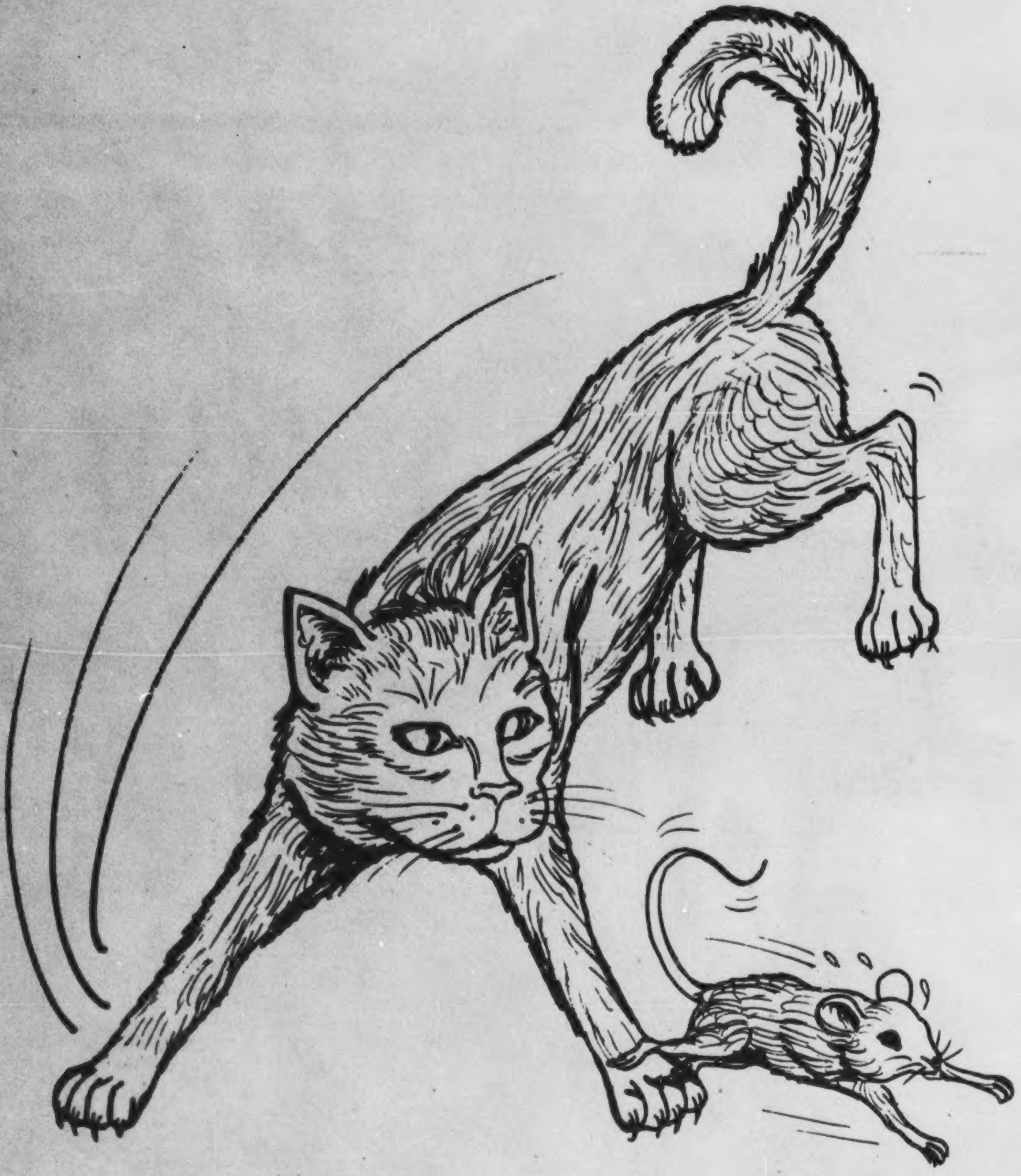
Al otro día él y su esposa se despertaron muy temprano y salieron a ver los pañales. Esta vez vieron algo distinto.

¿Qué piensan Uds. que vieron?



Ahí estaba un gato caminando alrededor de los pañales que todavía estaban tendidos en la cerca de nopales. Y este gato, que el señor había hecho de barro, llevaba un ratón en la boca.

– ¡Así que era el ratón el que nos rompía los pañales! – exclamaron el señor y la señora, muy contentos al ver que los pañales habían amanecido bién.



Desde ese día, siempre pusieron al gato a vigilar los pañales. En las mañanas los pañales amanecían secos y el gato, que había sido de barro, siempre aparecía con un ratón en la boca.

Así fué cómo nacieron los gatos y así fué cómo empezaron a perseguir a los ratones.

HOW CATS WERE MADE

MAR 1981
ERIC/CRESS
RECEIVED

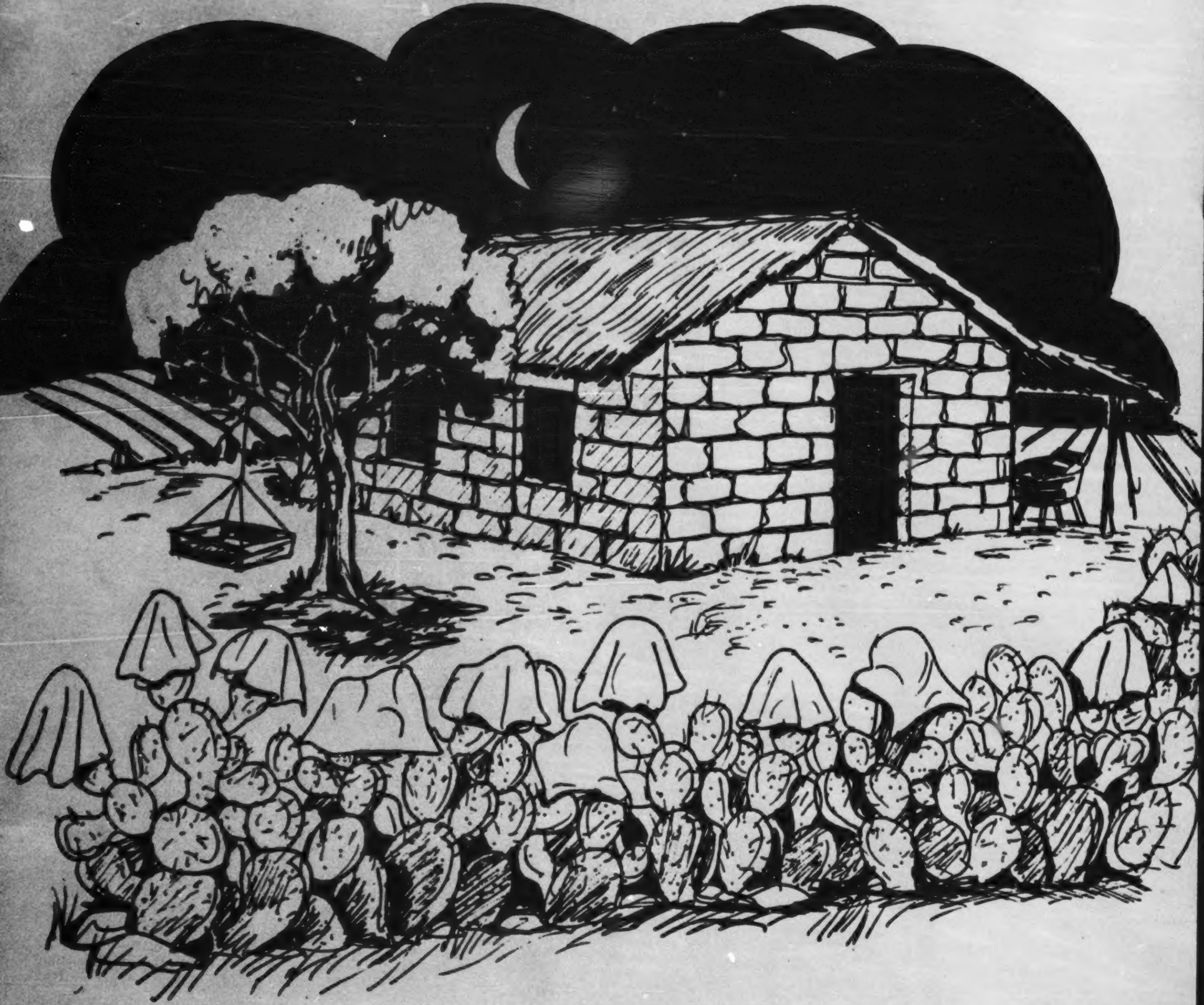
BMP Bilingual Media Productions
2168 Shattuck Ave. Berkeley, CA 94704

Folkloric Tale from Mexico for All Children

BMP Bilingual Media Productions

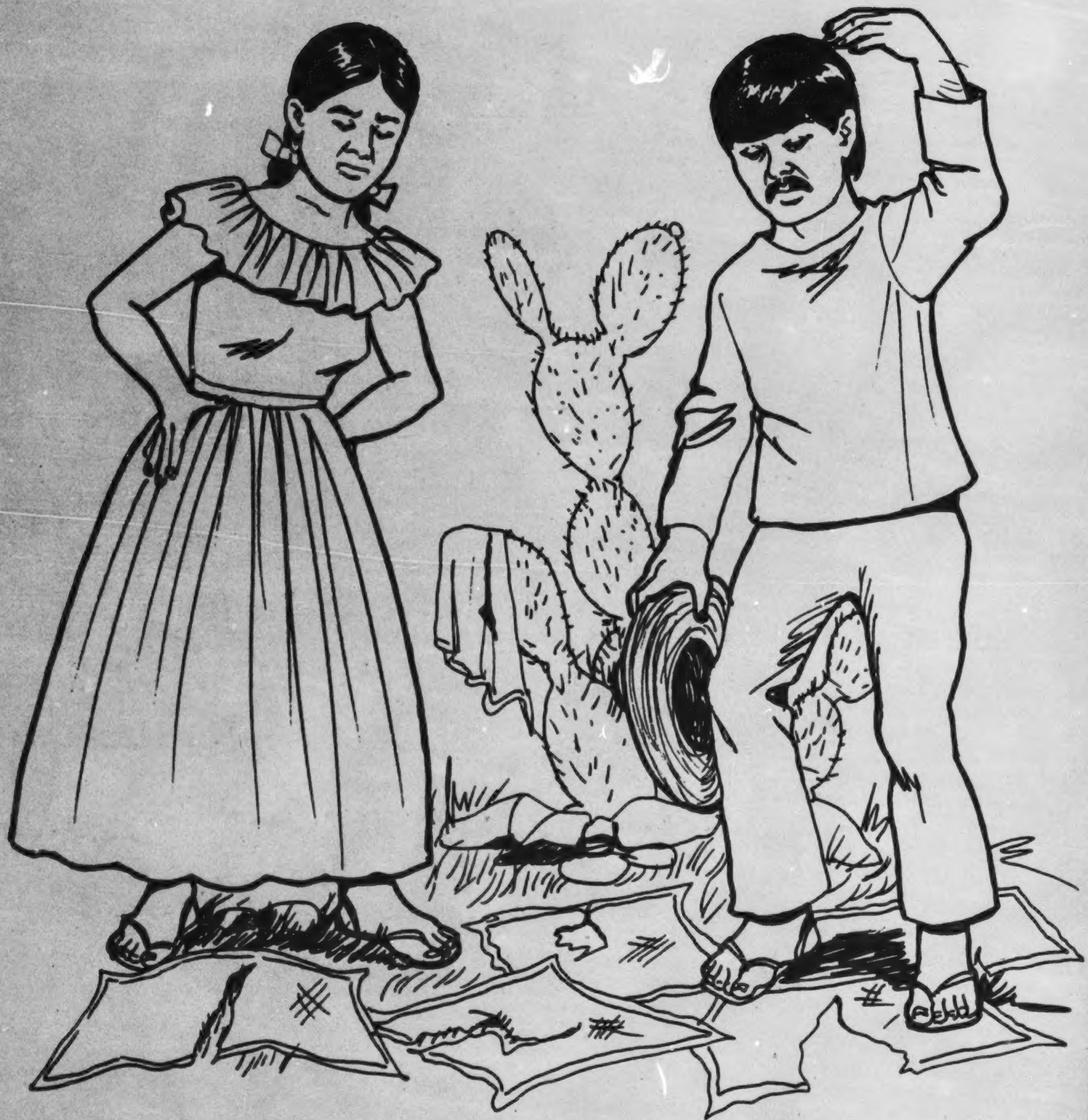
Story: Suanna Gilman Ponce
Illustrations: Carlos Falcón
Editor: B. Roberto Cruz

Copyright © 1978, BMP Inc.
All Rights Reserved



A long time ago, in the town of Pisaflores, far from here, there was a little farm with a little house. Around the house there was a fence made from cactus plants.

Inside the house there lived a man, his wife and a little baby. Everyday, the mother would wash the baby's diapers and she and the father would hang them on the fence to dry. The wet diapers would be left outside all night to dry.

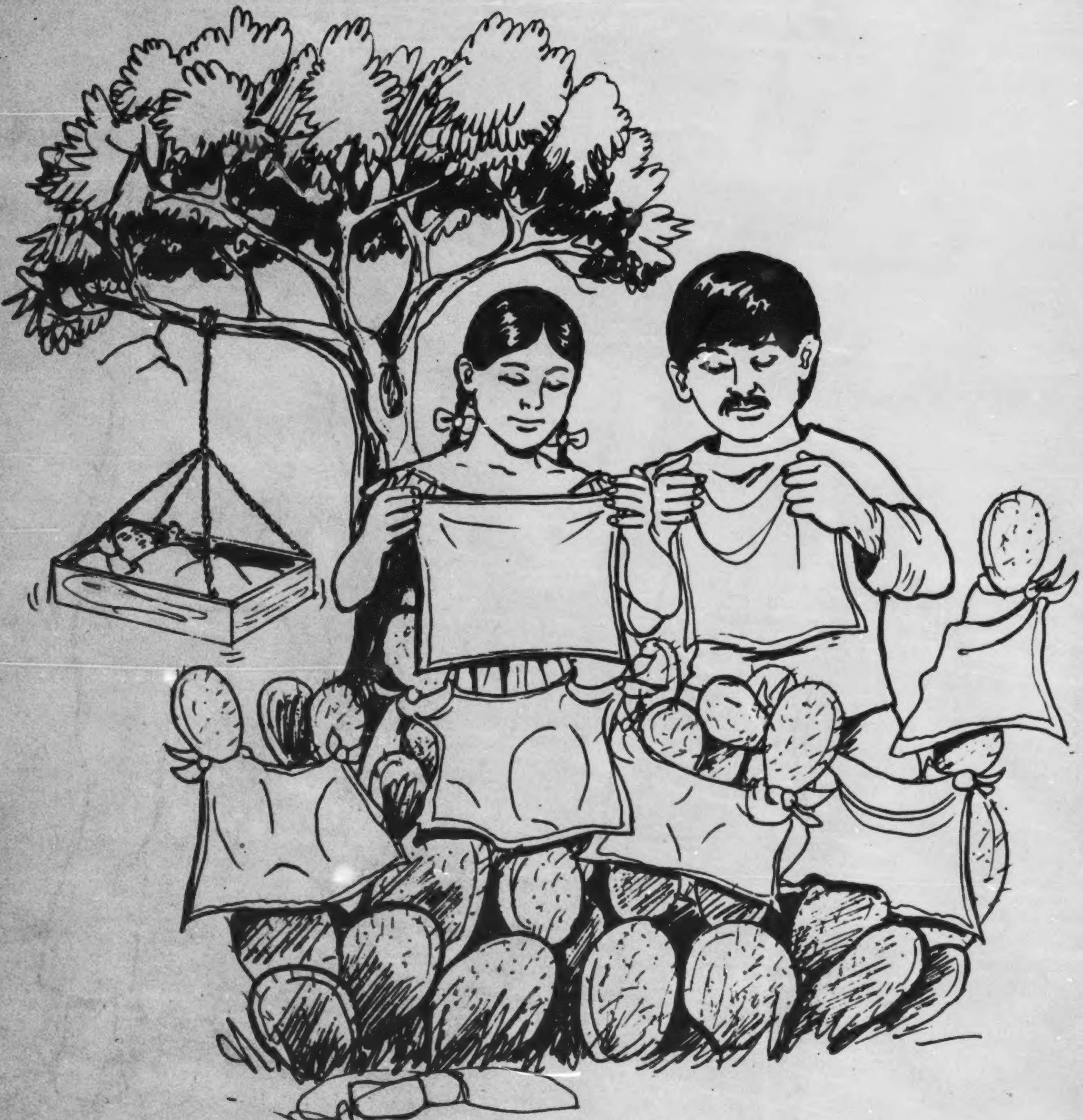


One morning, the mother went out to get the clean, dry diapers, but this time the diapers were not hanging on the fence. They were all over the ground and they looked like somebody had scratched and chewed on them all night.

"Husband, come quick! Look at our diapers!" cried the mother.

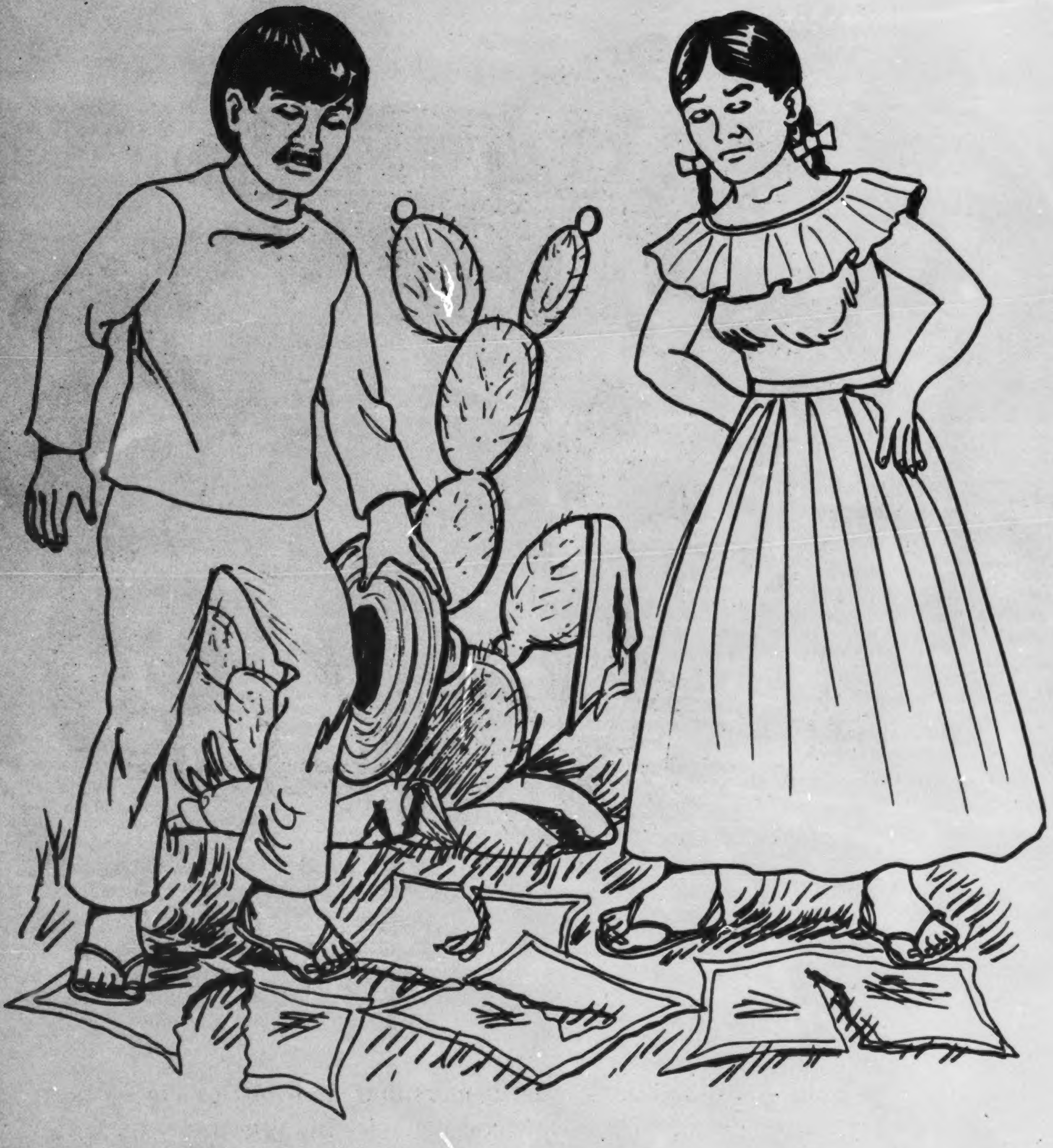
"What has happened?" asked the father as he ran over to the cactus fence.

"Our diapers look like they have been scratched and chewed up!" said the mother, very upset.



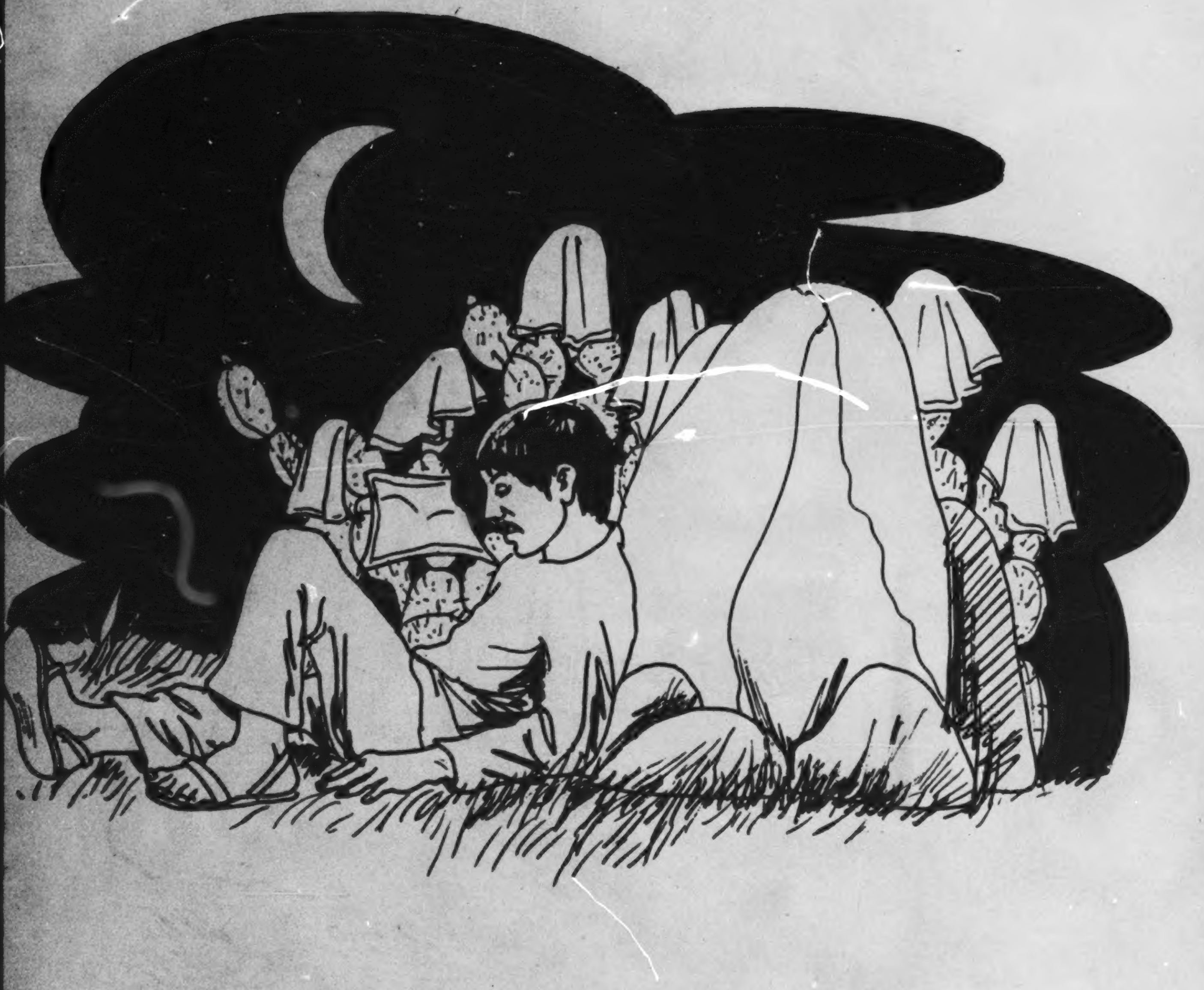
"I don't know what could have happened Maybe the wind blew them around and that's how they got torn up." said the father.

That night some new diapers were hung on the cactus fence to dry. This time the mother and father tied them on to the fence so that the wind could not tear them up.



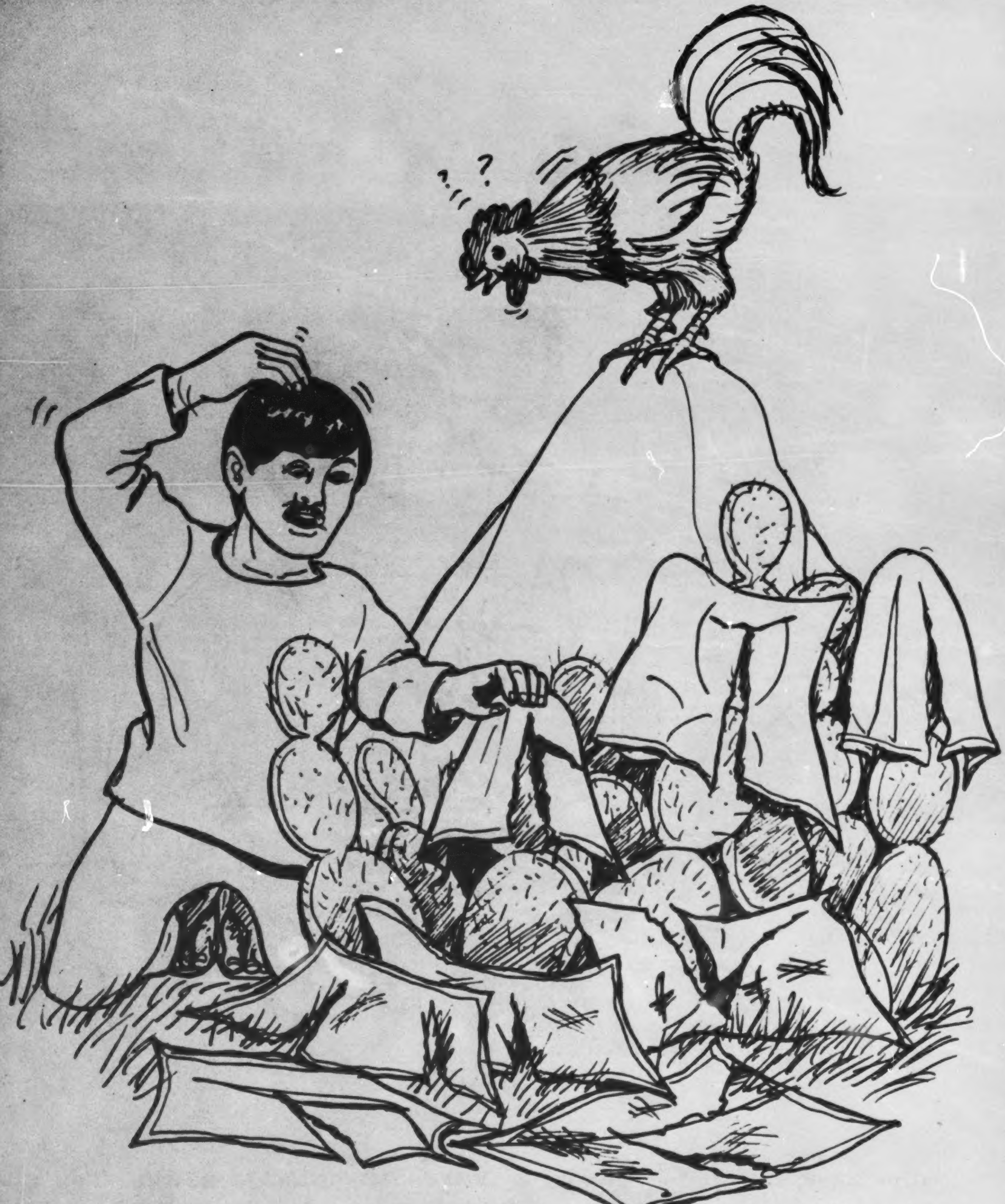
The next morning, bright and early, the mother ran out to get the diapers. "Oh, no!" she shouted. "Husband, come here, come here! Look at our diapers!"

The father came running. "Our diapers are all torn up again?" he asked. He was surprised because he had been sure that the wind had torn up the diapers. "The wind could not have torn up our diapers because we tied them to the fence." he thought to himself.

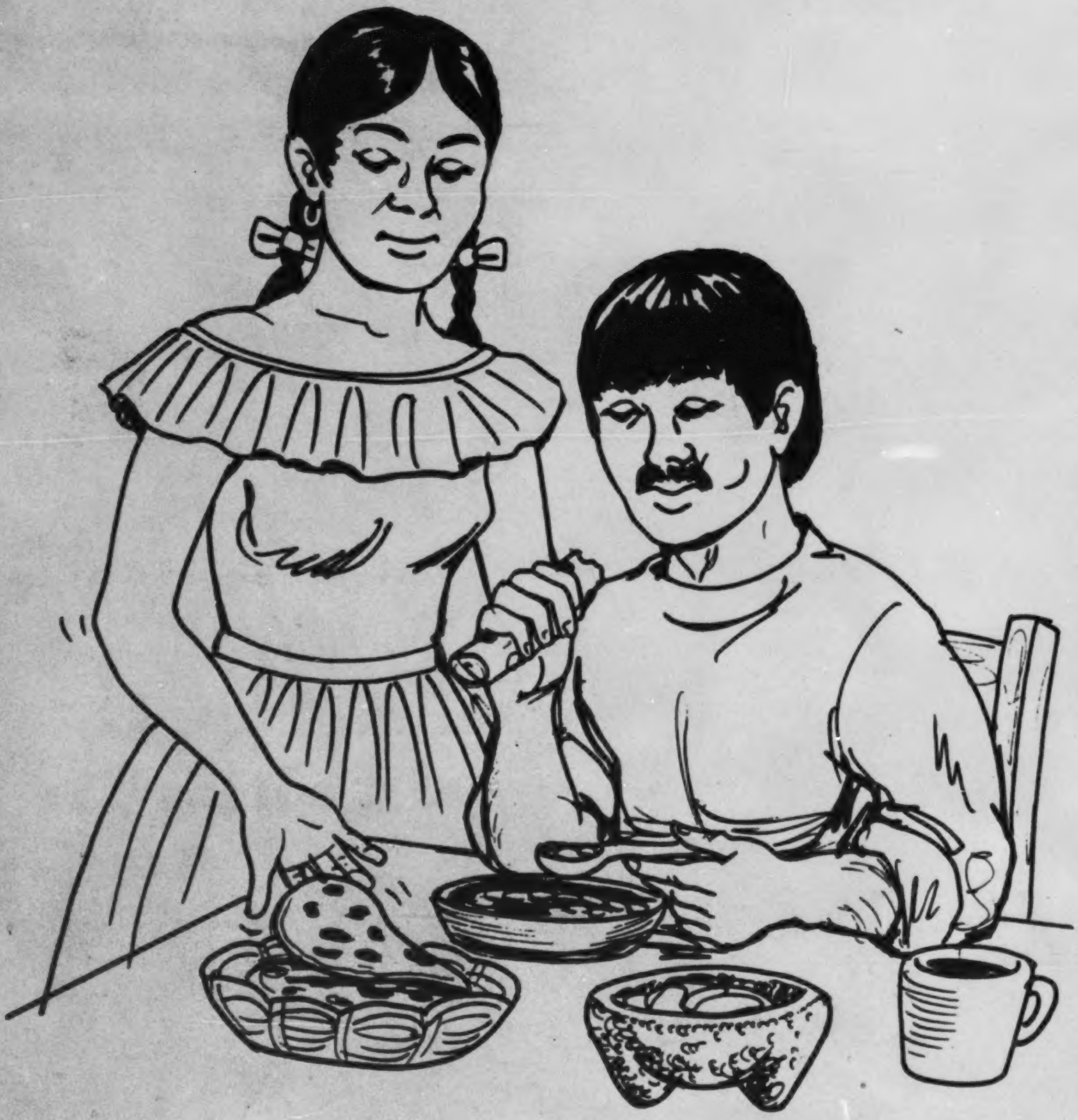


That night the mother washed some new diapers and went out to the fence to hang them up. The father decided he would hide behind a big rock near the fence. He wanted to see what was tearing all the diapers. After the sun went down he sneaked out to the big rock to see if he could discover what was happening to his little baby's diapers.

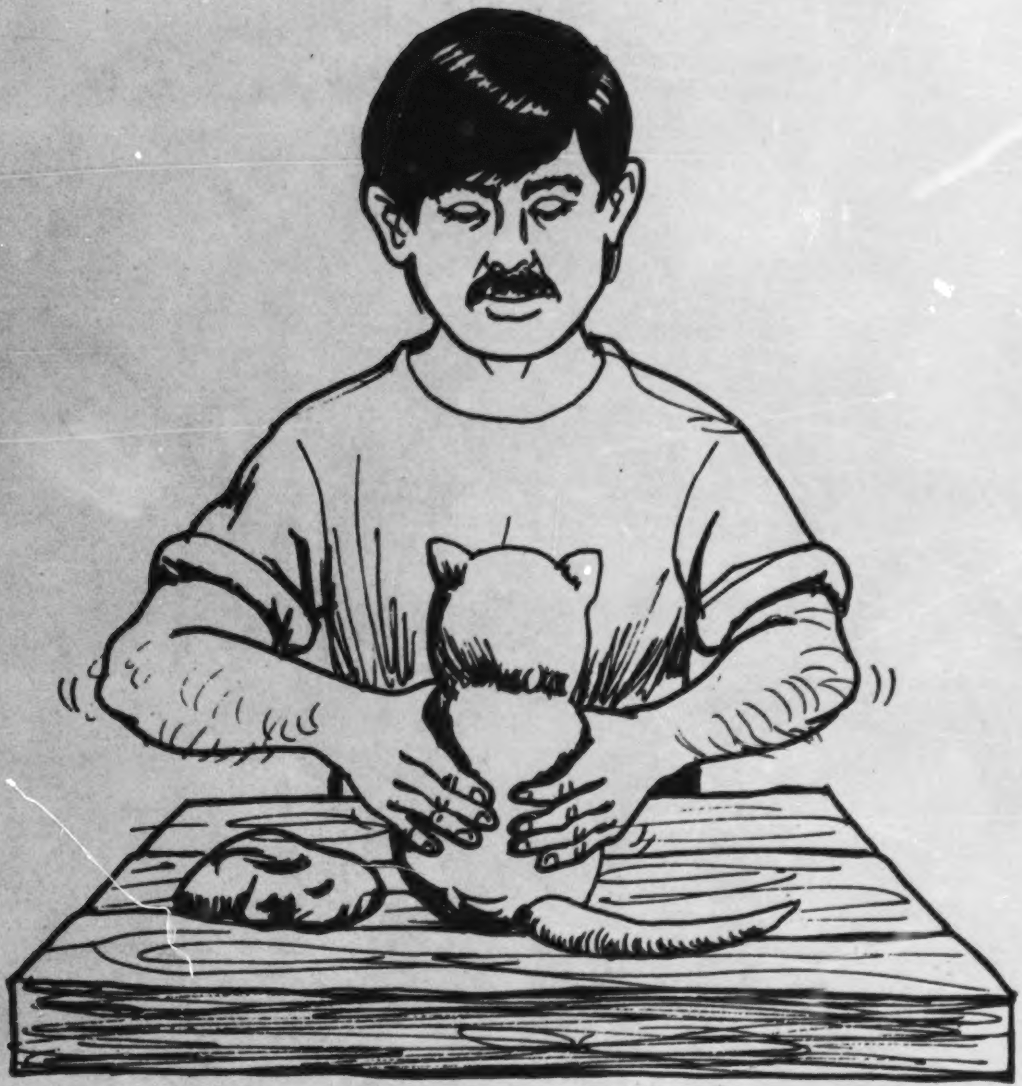
He got on his knees and began to watch. Soon his eyes started to close. He rubbed them to keep them open. But they kept closing. He was tired because of all the work he did on the farm. He tried very hard not to fall asleep, but be could not help it. Soon he was fast asleep behind the big rock.



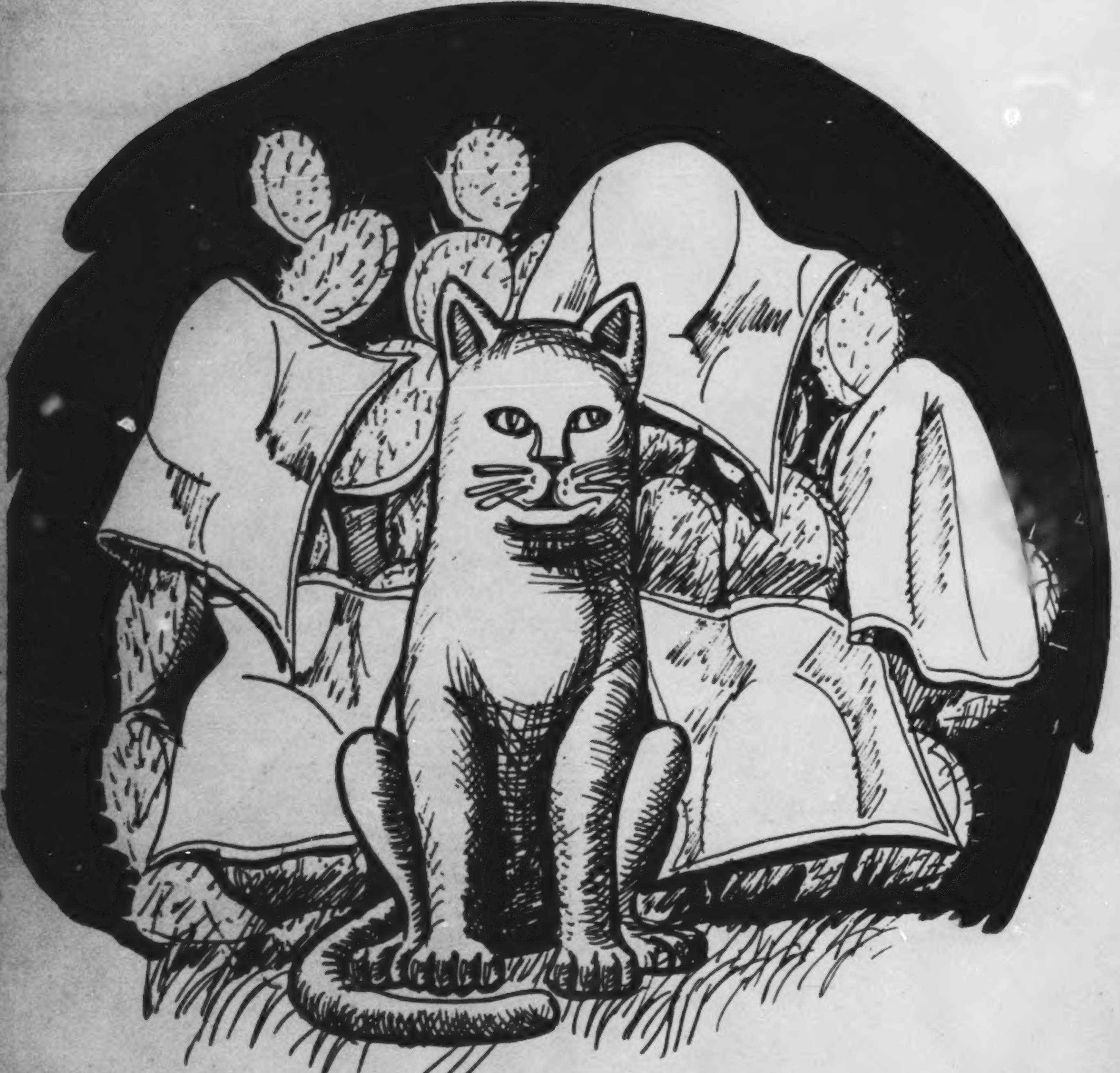
The next morning, the sun came up and the rooster began to sing and wake everybody up. The father opened his eyes and he looked to the fence. He could not believe his eyes! The diapers were all torn up again. The father did not know what to do.



After eating some tortillas and beans for breakfast, he said to his wife, "I'm not going out today to work on our farm. I am going to stay here. I have an idea." So all day long, he worked inside the house.



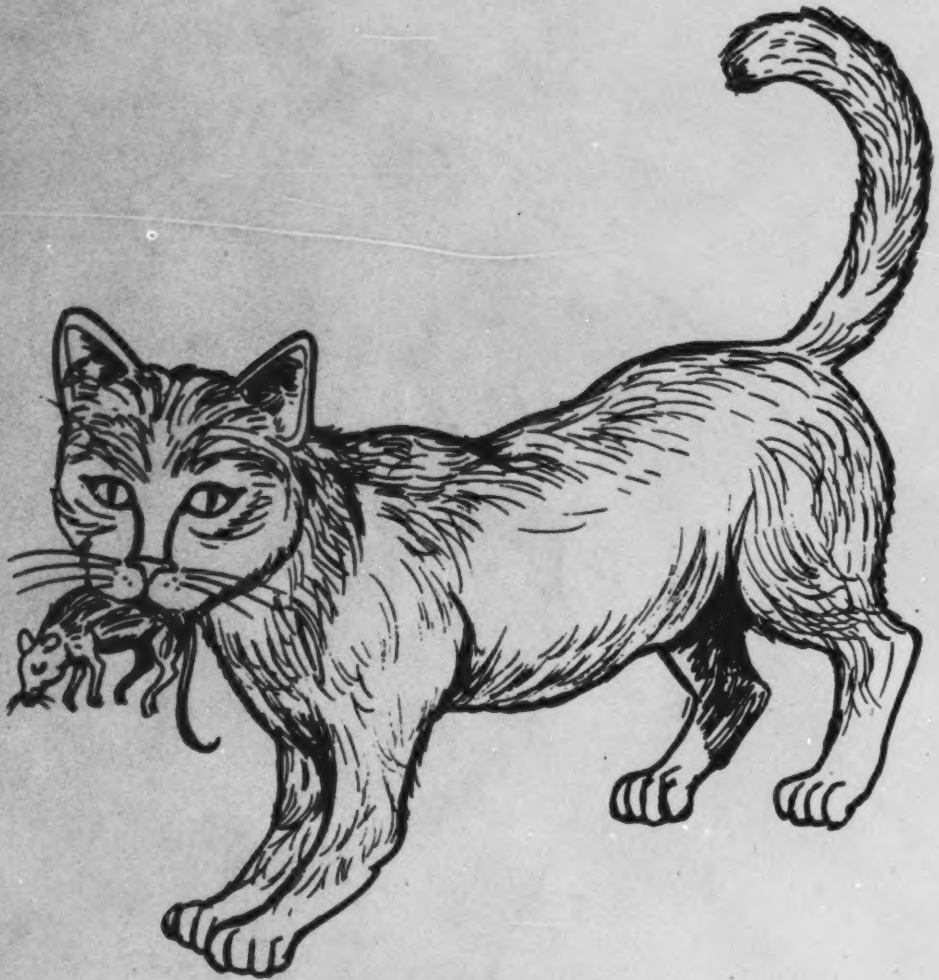
First he took some clay. He rolled some into a round ball. Then he rolled an oval shape. He put the round shape first, then the oval shape, and then a long skinny shape like a snake he stuck on to the oval shape. Then he made two small circles and put them on the round shape. Under the little circles he put a bunch of very skinny, very long shapes like whiskers. He gave the thing he was making some arms and legs with claws instead of hands. On the claws he put some very sharp and pointed nails. This was how he finished the thing he was making. So the father looked it over and decided that it would scare away whomever was tearing up the diapers.



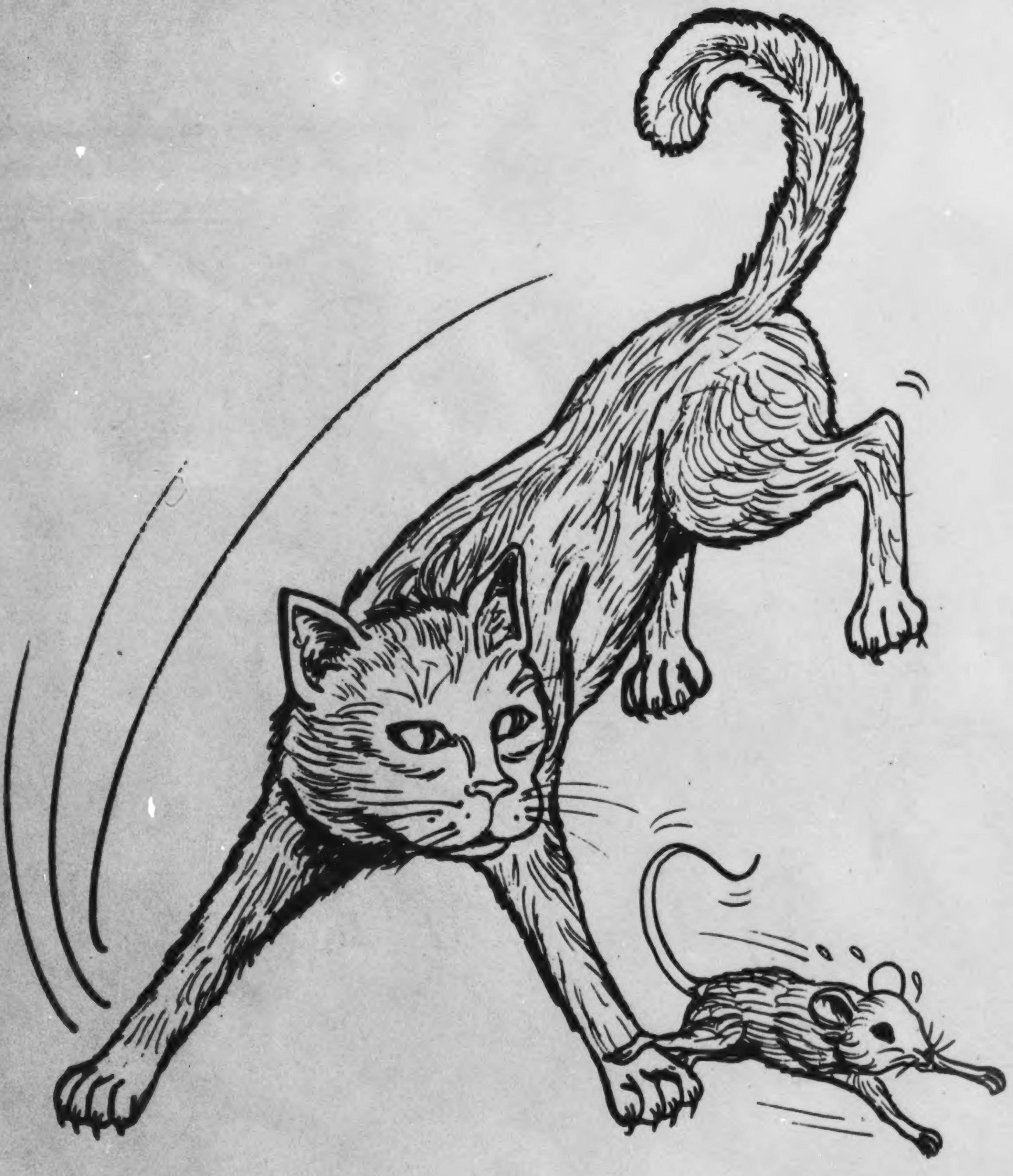
That night after his wife had hung out the diapers, the husband put the thing he had made out by the cactus fence. He and his wife went to bed and the next morning they awoke very early.

"Let's go see our diapers," said the father. They ran out of the house, over to the fence. They were very surprised.

-What do you think they saw?-



There was the cat the father had made walking around with a big mouse in his mouth. "It was the mouse who was tearing up our diapers!" the mother said.



From that day on, the father and mother always hung up their diapers at night and then they would put the cat out near the fence. In the morning, their diapers would be nice and dry, and there the cat would be with a new mouse in his mouth. That is how cats were invented, and that is how they started chasing mice.

Rec. March 13, 1981

EL CHANGO, EL ZOPILOTE, Y EL AGUILA

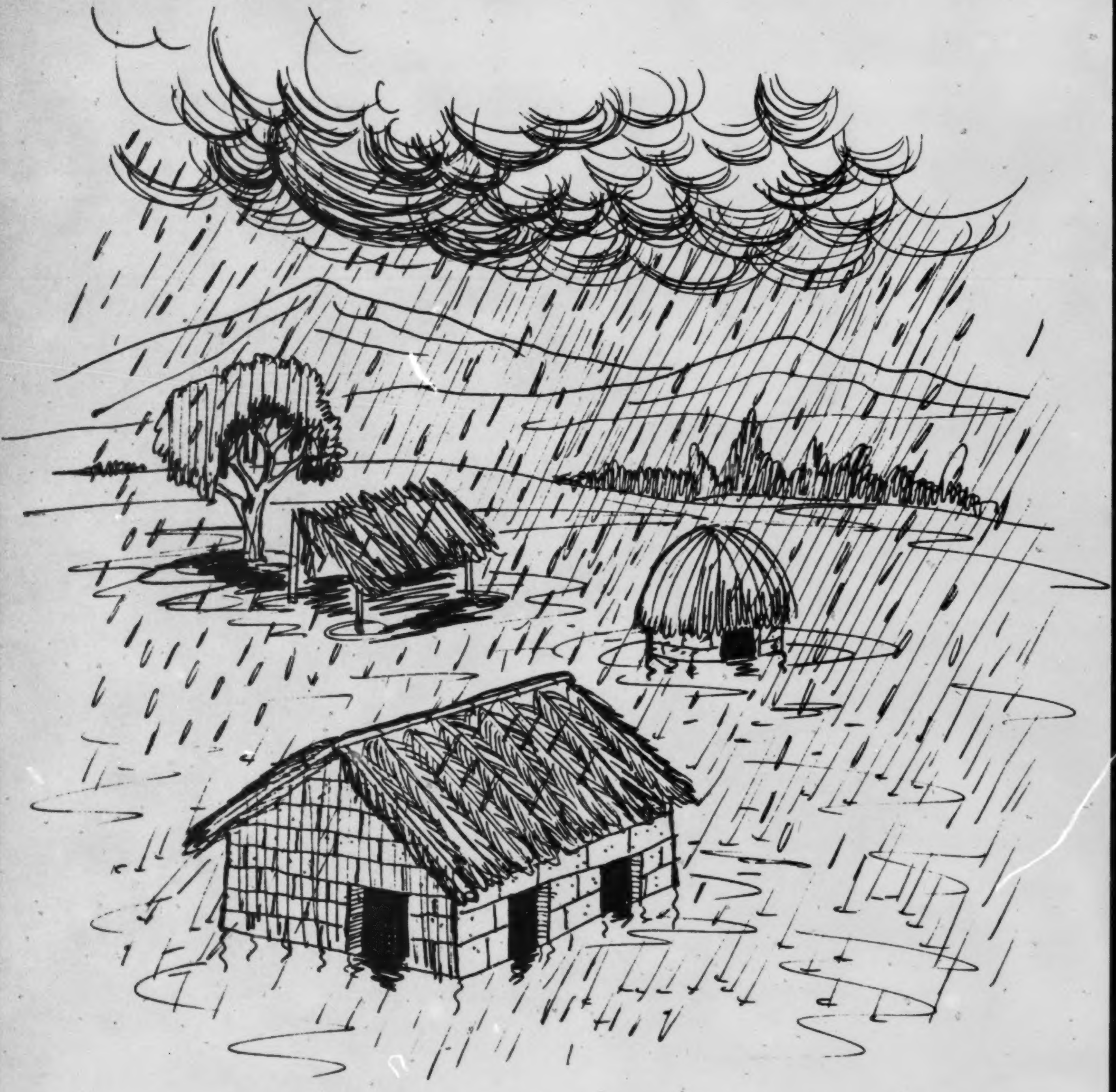
BMP Bilingual Media Productions
2168 Shattuck Ave. Berkeley, CA 94704

Un Cuento Folklórico Mexicano para todos los niños

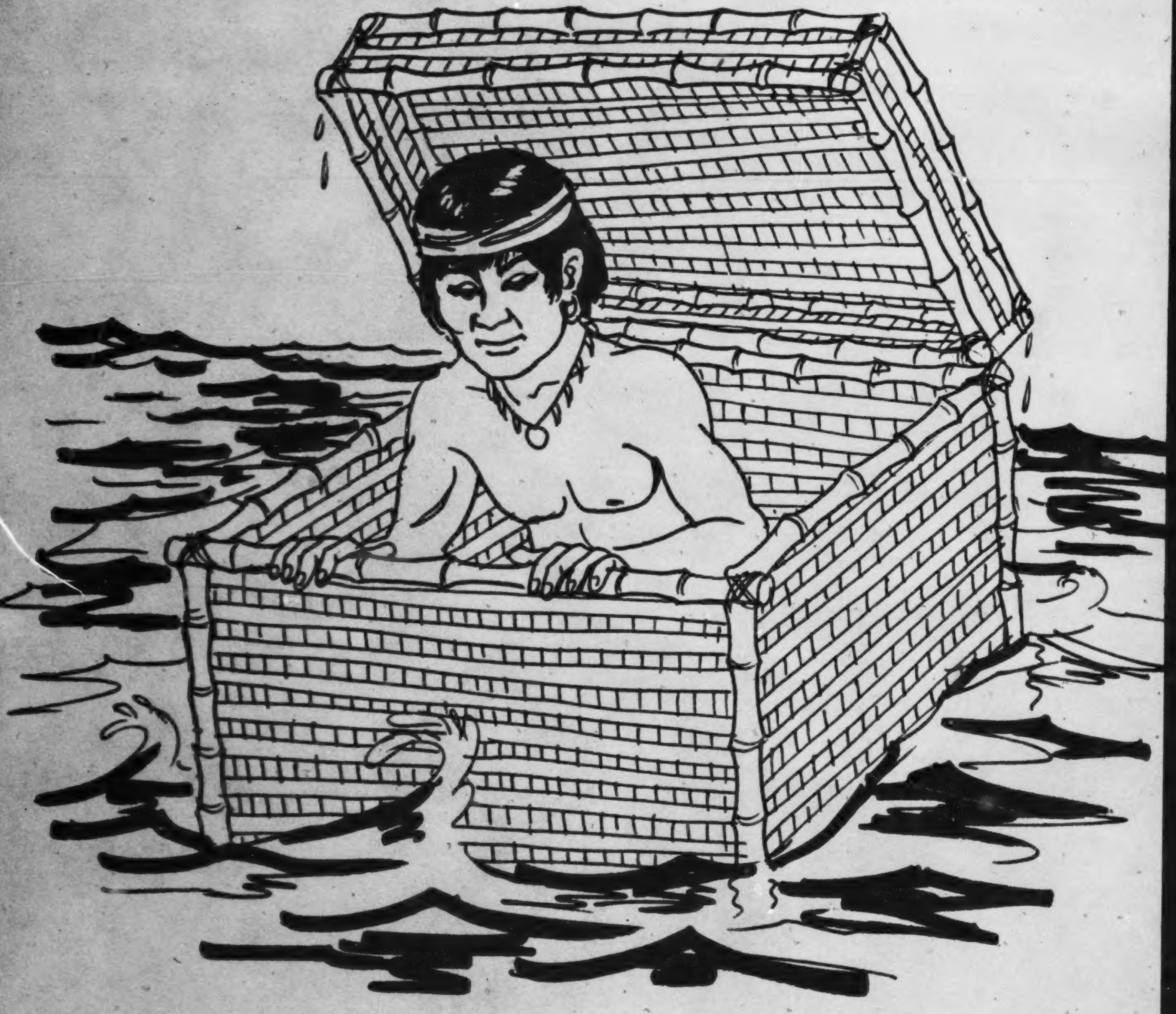
BMP Bilingual Media Productions

Historia: Suanna Gilman Ponce
Ilustraciones: Carlos Falcón
Redacción: B. Roberto Cruz

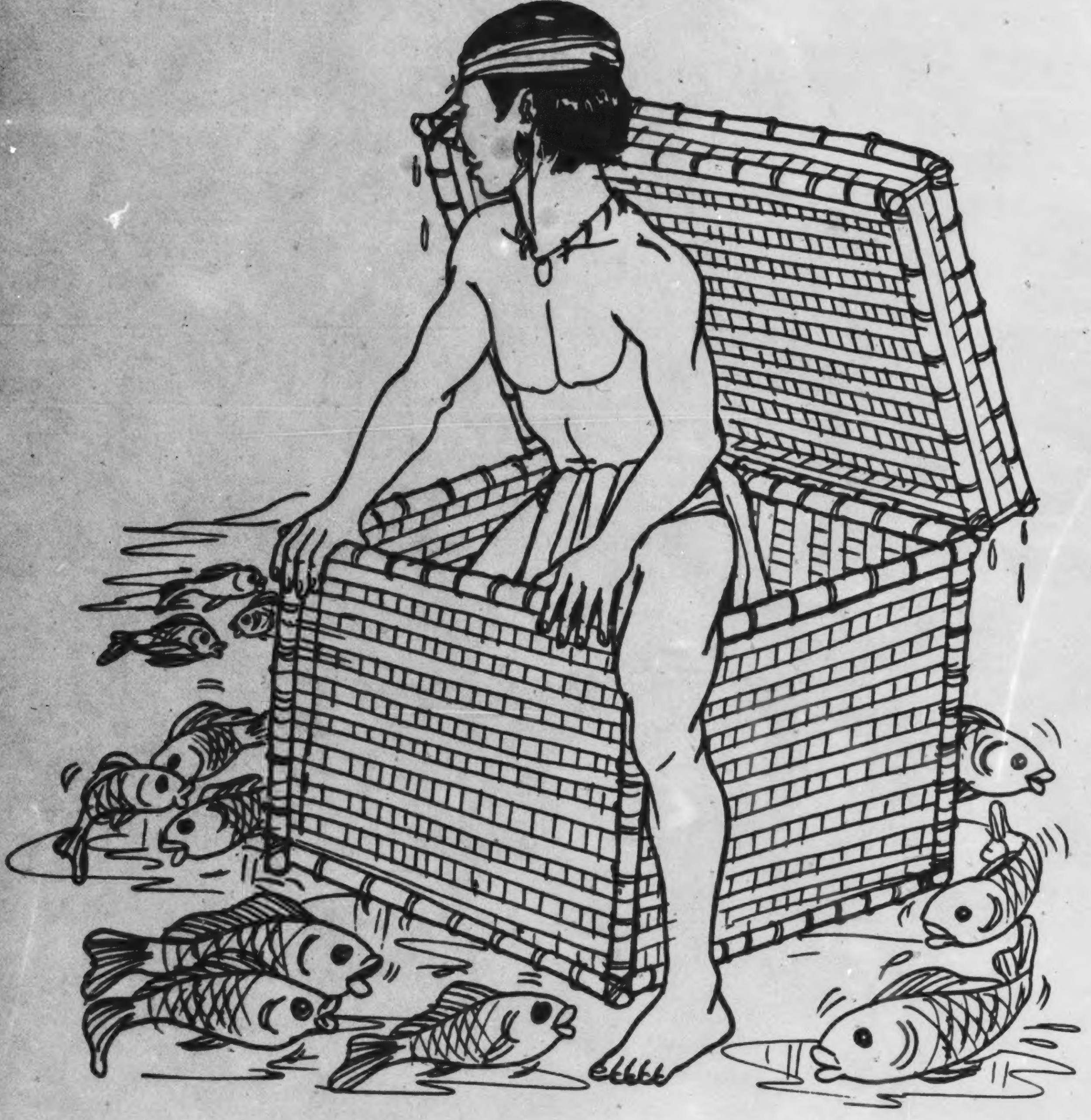
Copyright © 1978, BMP Inc.
All Rights Reserved



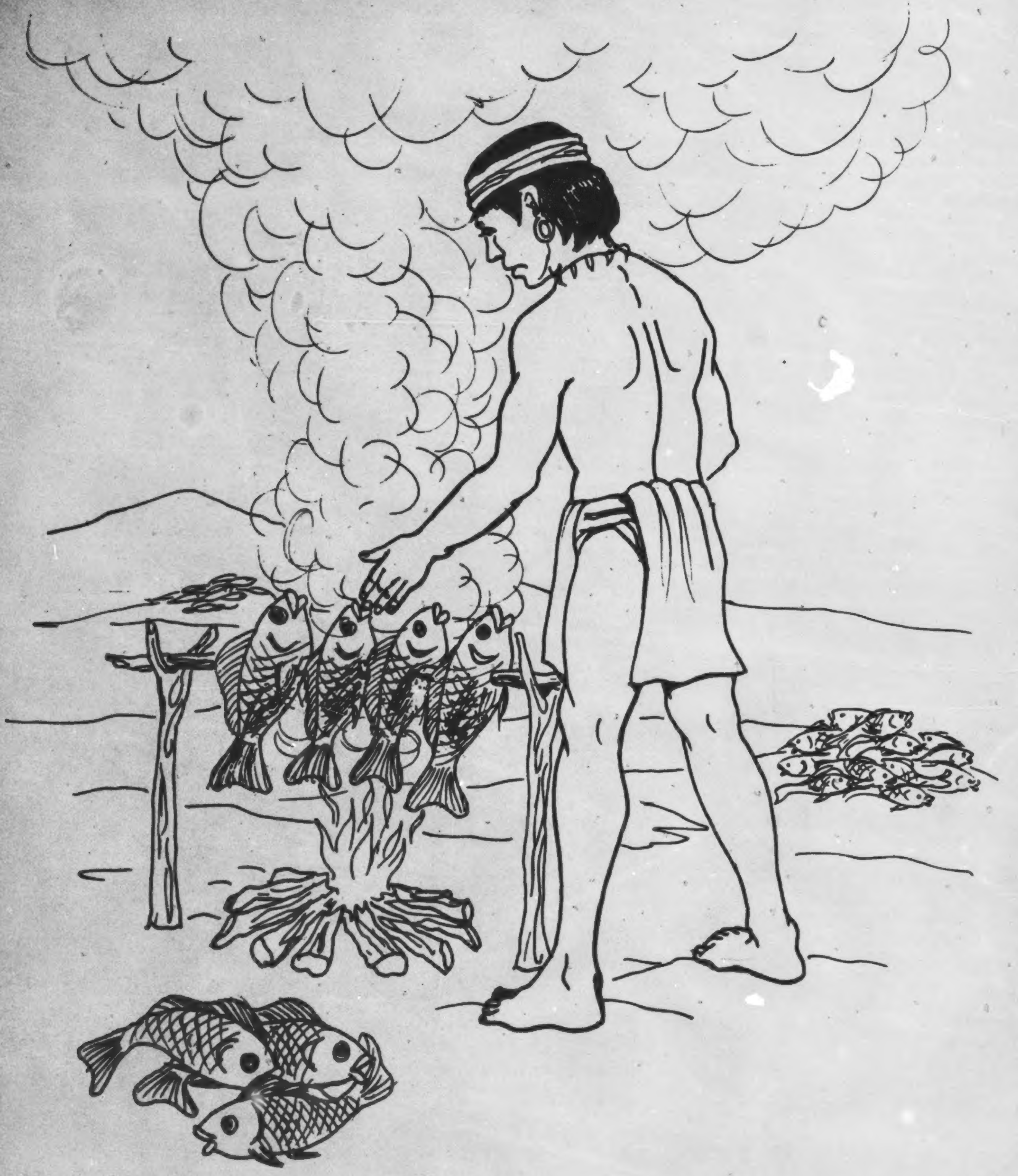
Hace mucho tiempo atrás, todos los años llovía y llovía hasta que todo el mundo quedaba cubierto de agua.



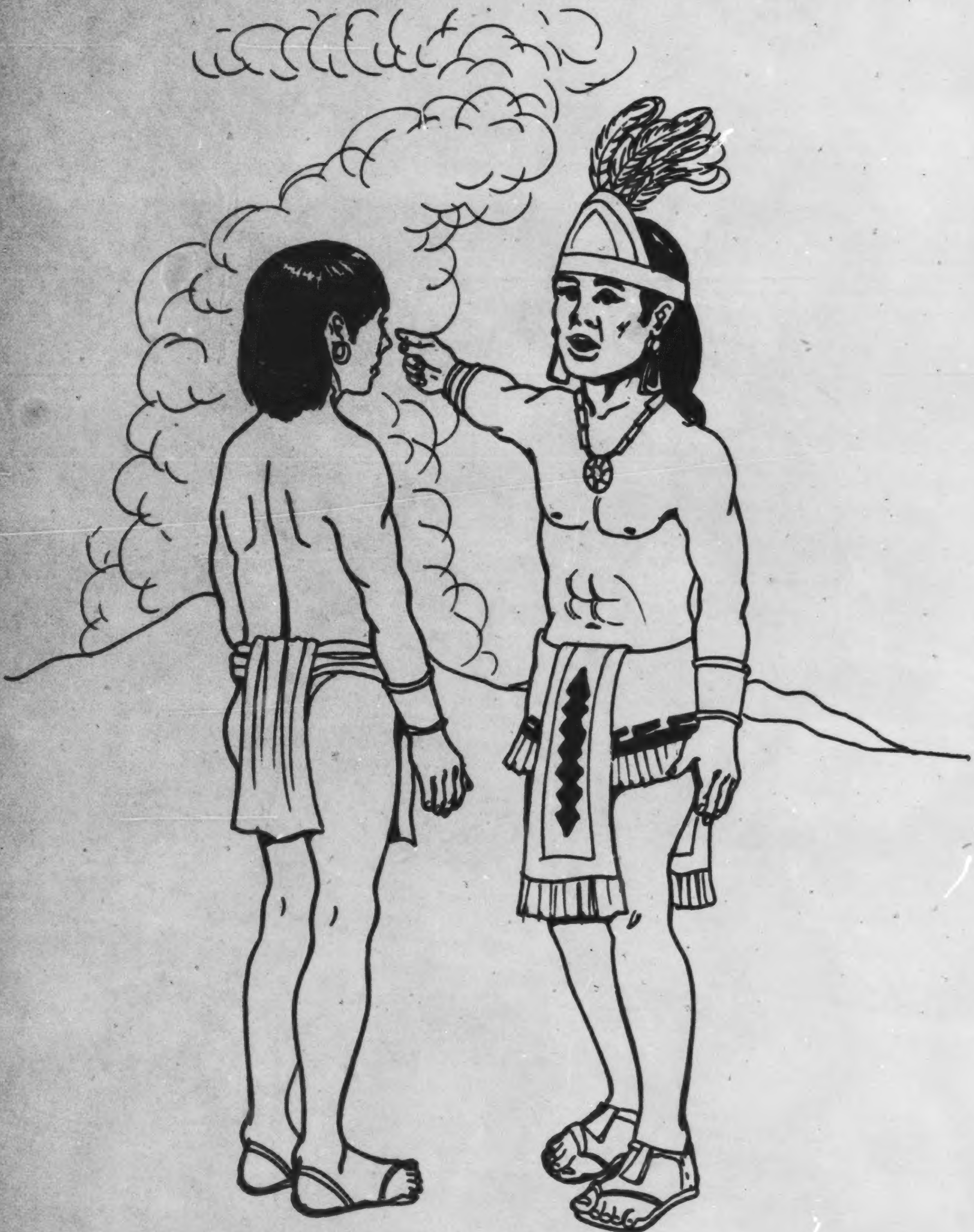
Una vez un hombre vió que iba a llover y se hizo una caja para meterse ahí hasta que ya no lloviera. Llovió y llovió. El agua subió más y más, hasta que la caja tocó el cielo.



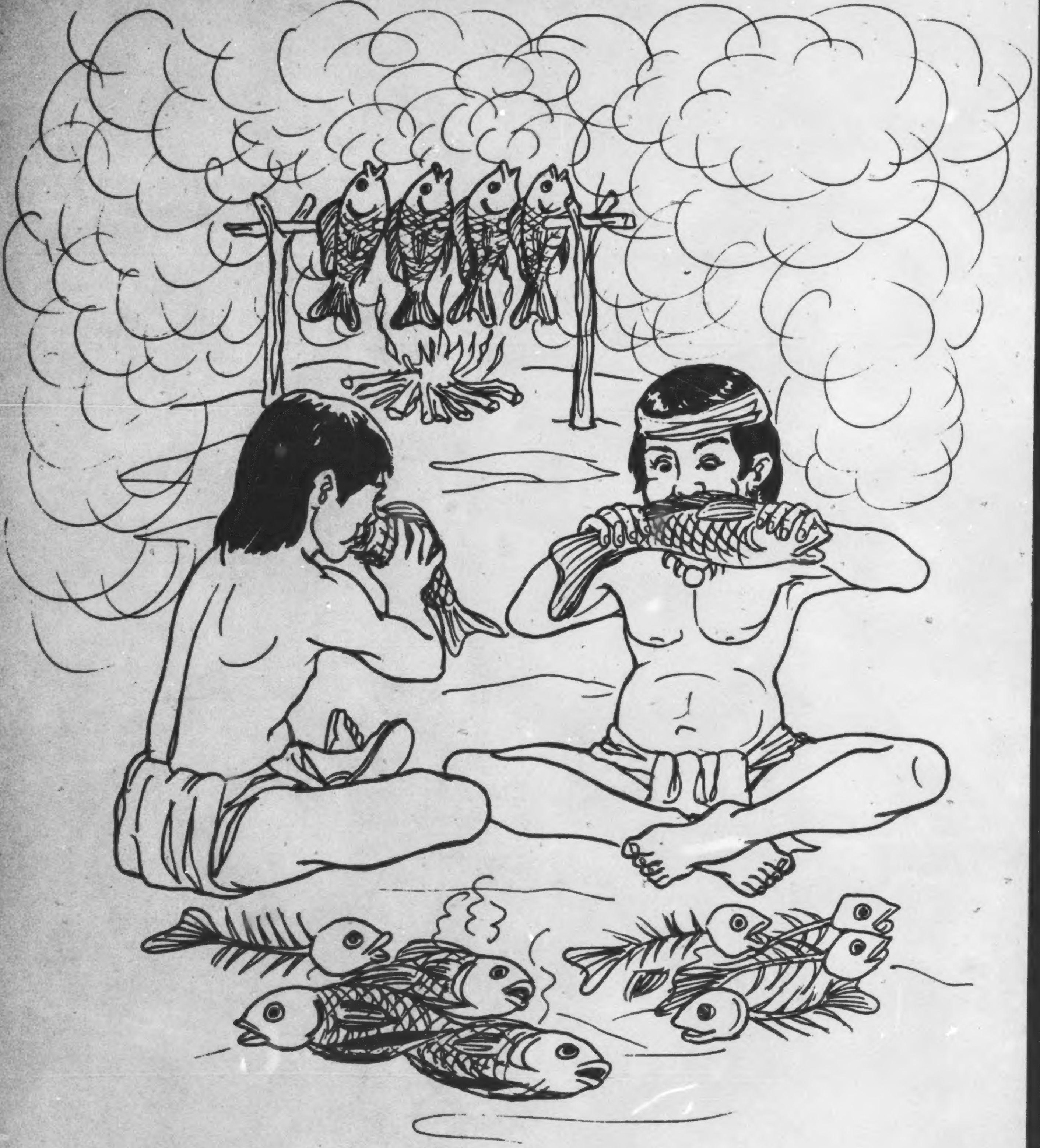
Después de un tiempo dejó de llover. El agua bajó y la caja con el hombre adentro nuevamente reposó sobre la tierra. Entonces el hombre abrió su caja, salió y vió que había muchos pescados en el suelo que se habían quedado afuera del agua cuando dejó de llover.



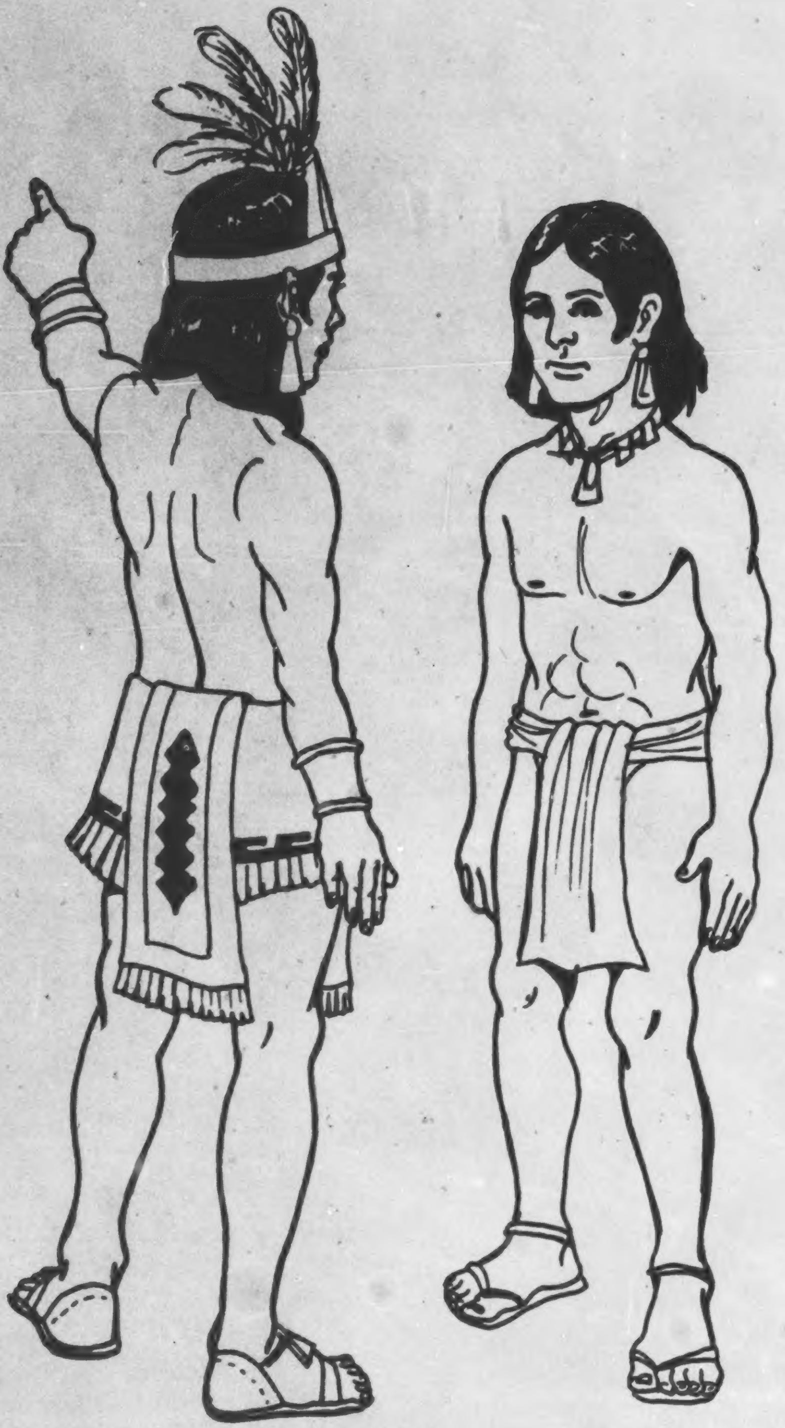
El hombre tenía mucha hambre. Recogió algunos pescados e hizo un fuego para cocinarlos. En ese entonces el cielo era azul y muy limpio. Pero cuando el hombre comenzó a cocinar los pescados, el humo subió al cielo y lo ensució.



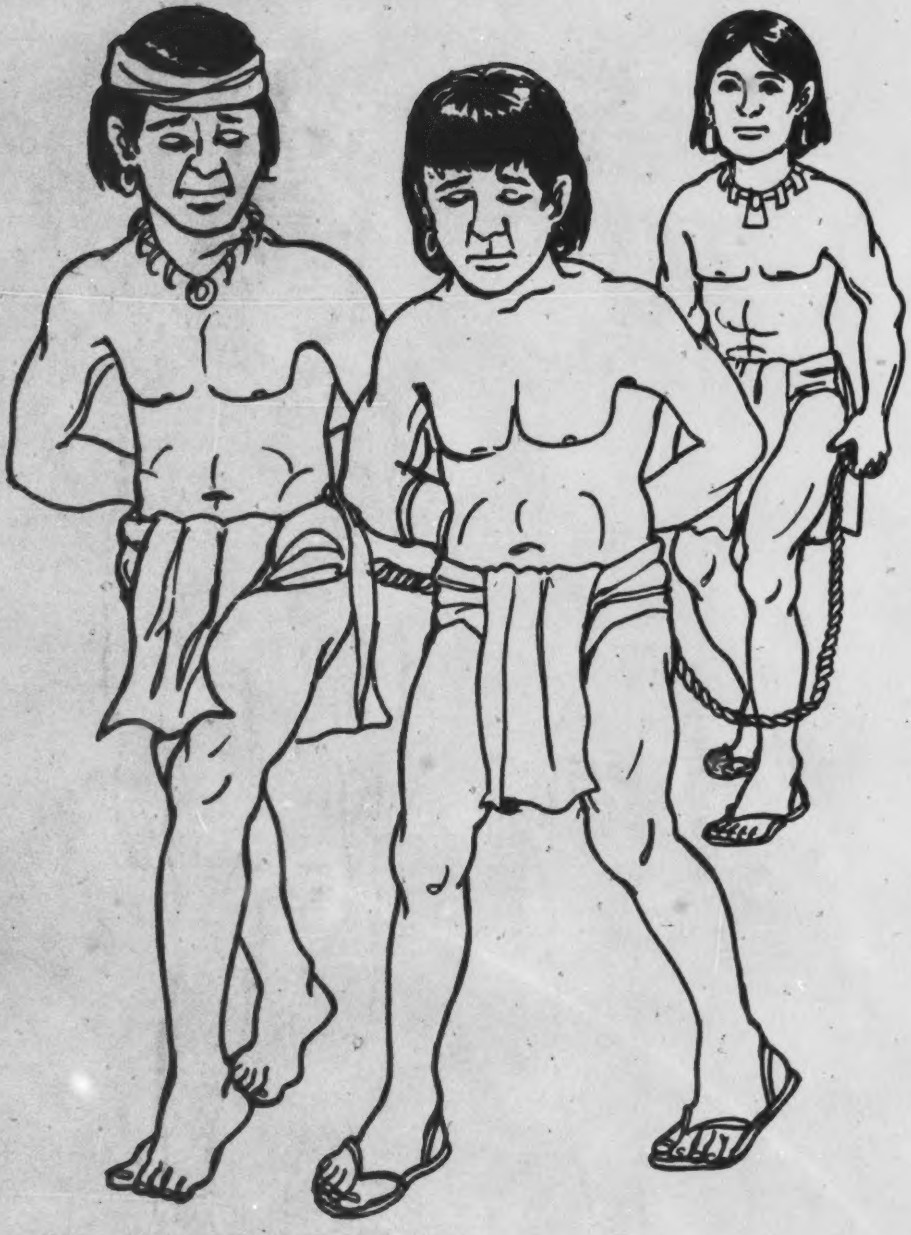
En otro lugar había otros hombres que se enojaron mucho al ver que el cielo se estaba ensuciando de humo. Decidieron mandar un hombre para decirle al otro que dejara de hacer humo. – Tú vé y dile a aquél que deje de ensuciar el cielo, – le encargaron.



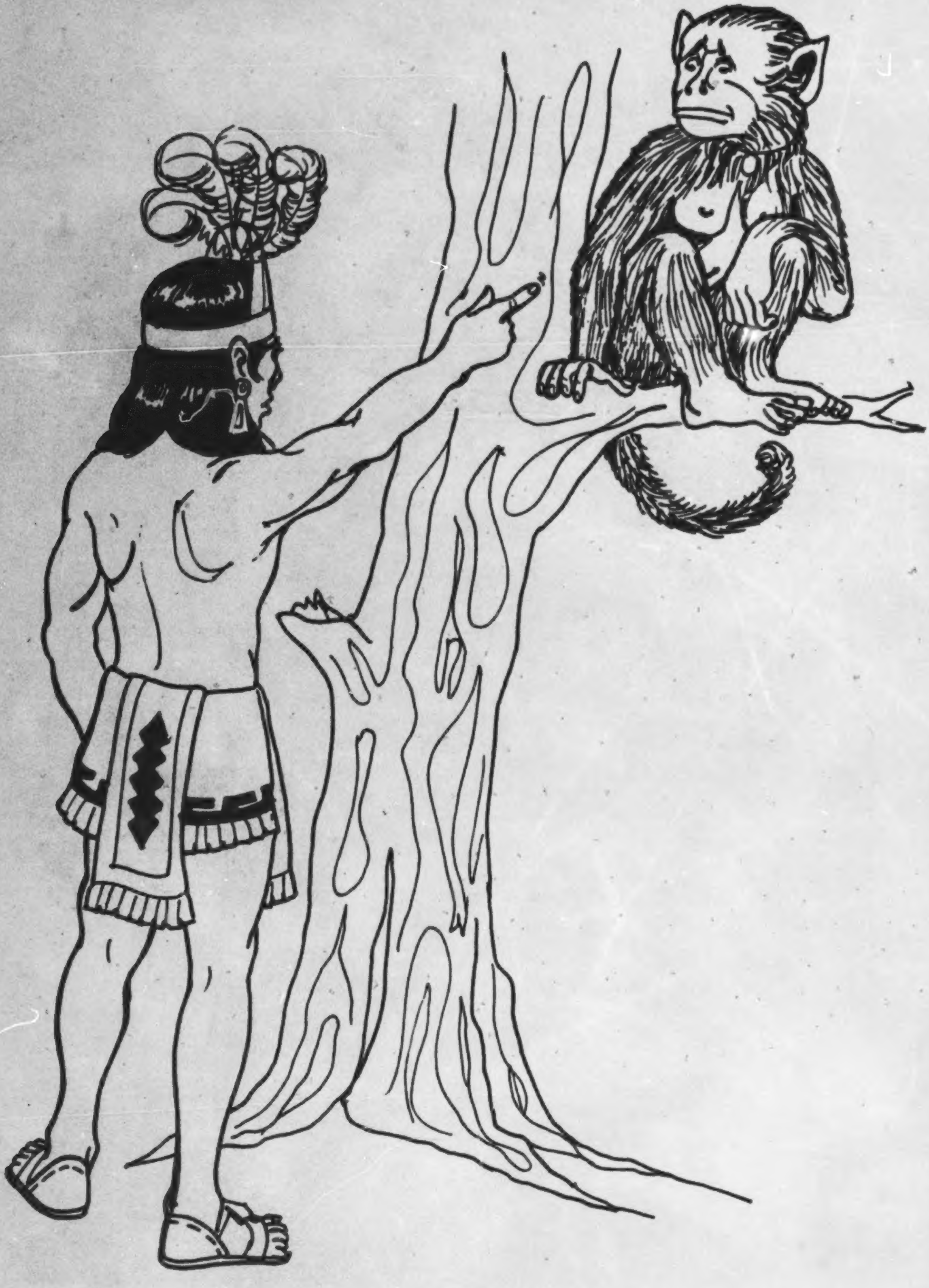
Pero al llegar al lugar donde el primer hombre estaba cocinando, el olor de los pescados era tan bueno que en vez de hacer lo que le habían encargado se sentó a comer.



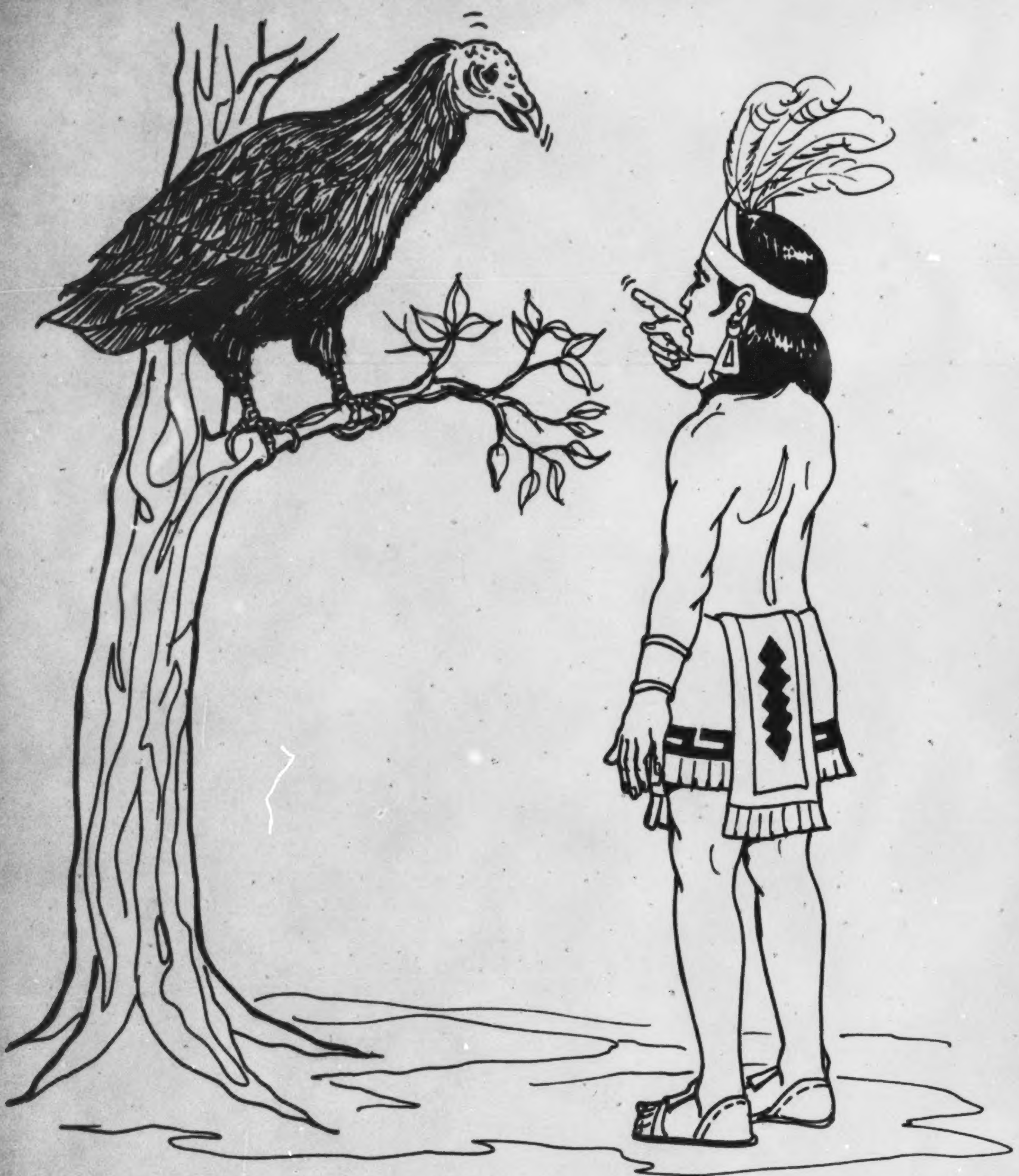
Los otros hombres esperaron pero vieron que el humo no paraba de salir y el cielo se ensuciaba más y más. Entonces mandaron a otro hombre a apagar el fuego.



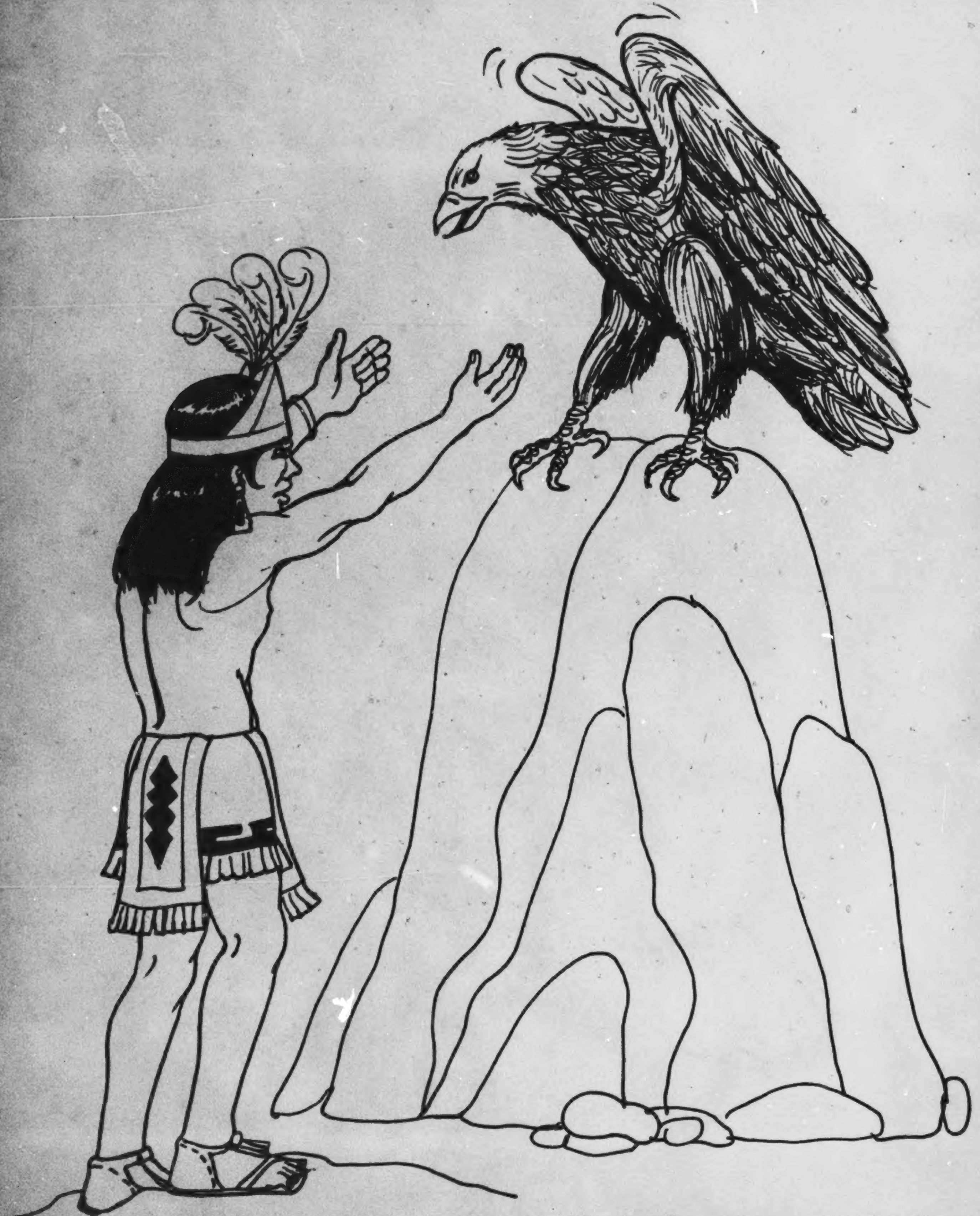
Cuando éste llegó, agarró a los dos hombres que estaban comiendo alrededor del fuego y los llevó donde los demás.



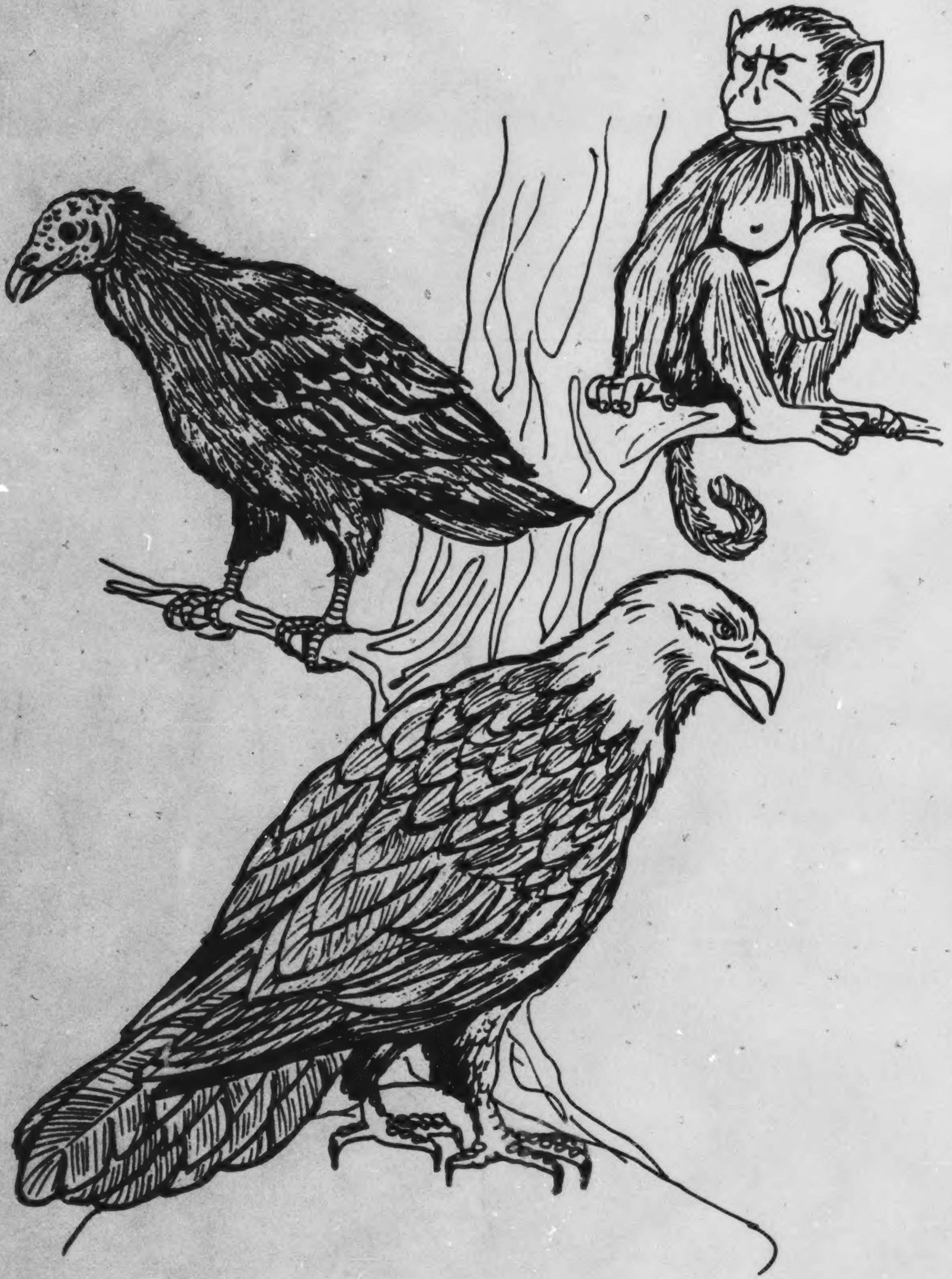
Al primer hombre le dijeron, –Tú hiciste el fuego y ensuciaste el cielo y por eso ya no serás hombre. Serás chango y vivirás en los árboles. – Así sucedió y el hombre se convirtió en el primer chango.



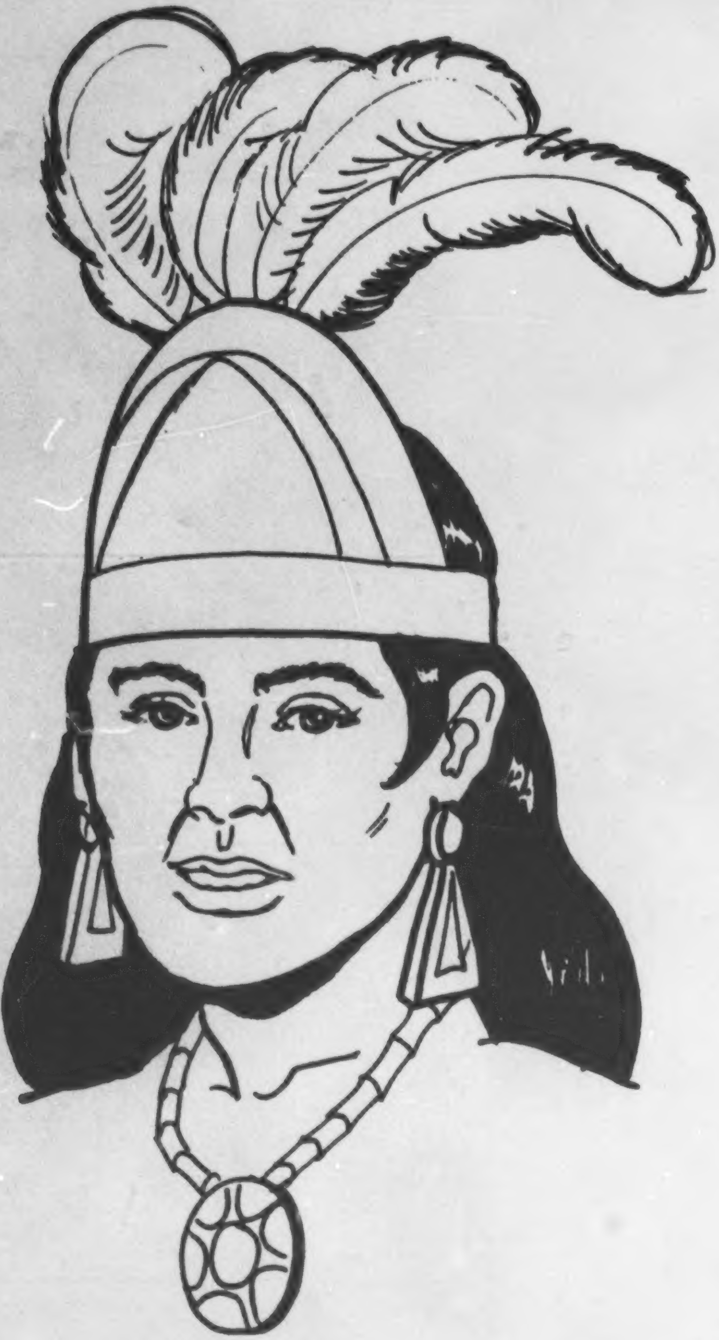
Al otro le dijeron, – Tú fuiste a traer al que estaba haciendo el humo y te pusiste a comer sus pescados. Tú ya no serás hombre; serás el zopilote que come lo que los otros animales dejan. –



—Y al hombre que finalmente los trajo le dijeron, — Tú eres bueno e hiciste lo correcto. Serás el águila fuerte y hermosa que vive en el cielo. —



Así pasó y así nacieron el chango, el zopilote y el águila.



***"¡ No propicies la contaminación !
Cuida el ambiente."***

THE MONKEY, THE BUZZARD, AND THE EAGLE

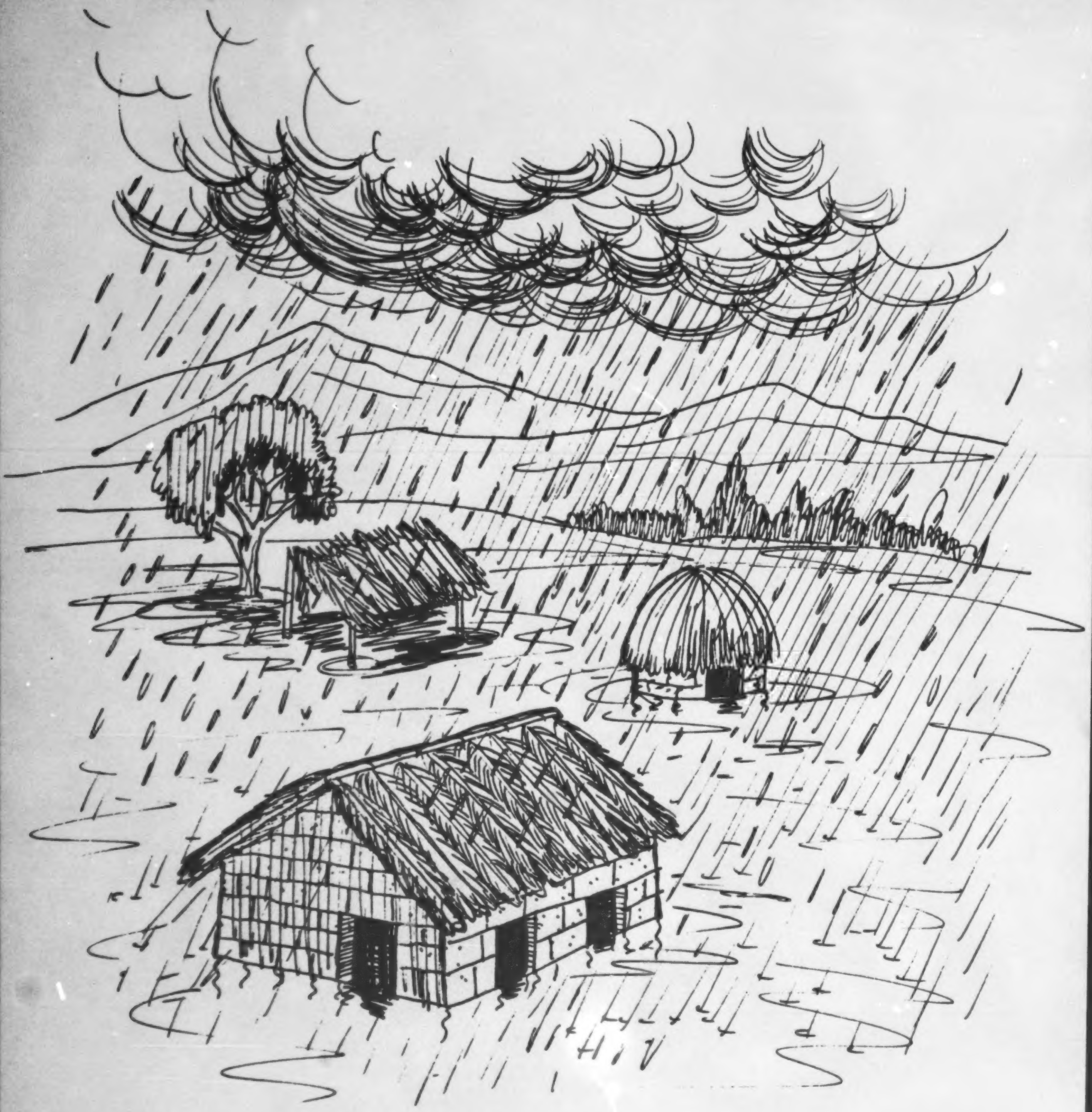
Bilingual Media Productions
[illegible] Shattuck Ave. Berkeley, CA 94704

A Folkloric Tale from Mexico for All Children

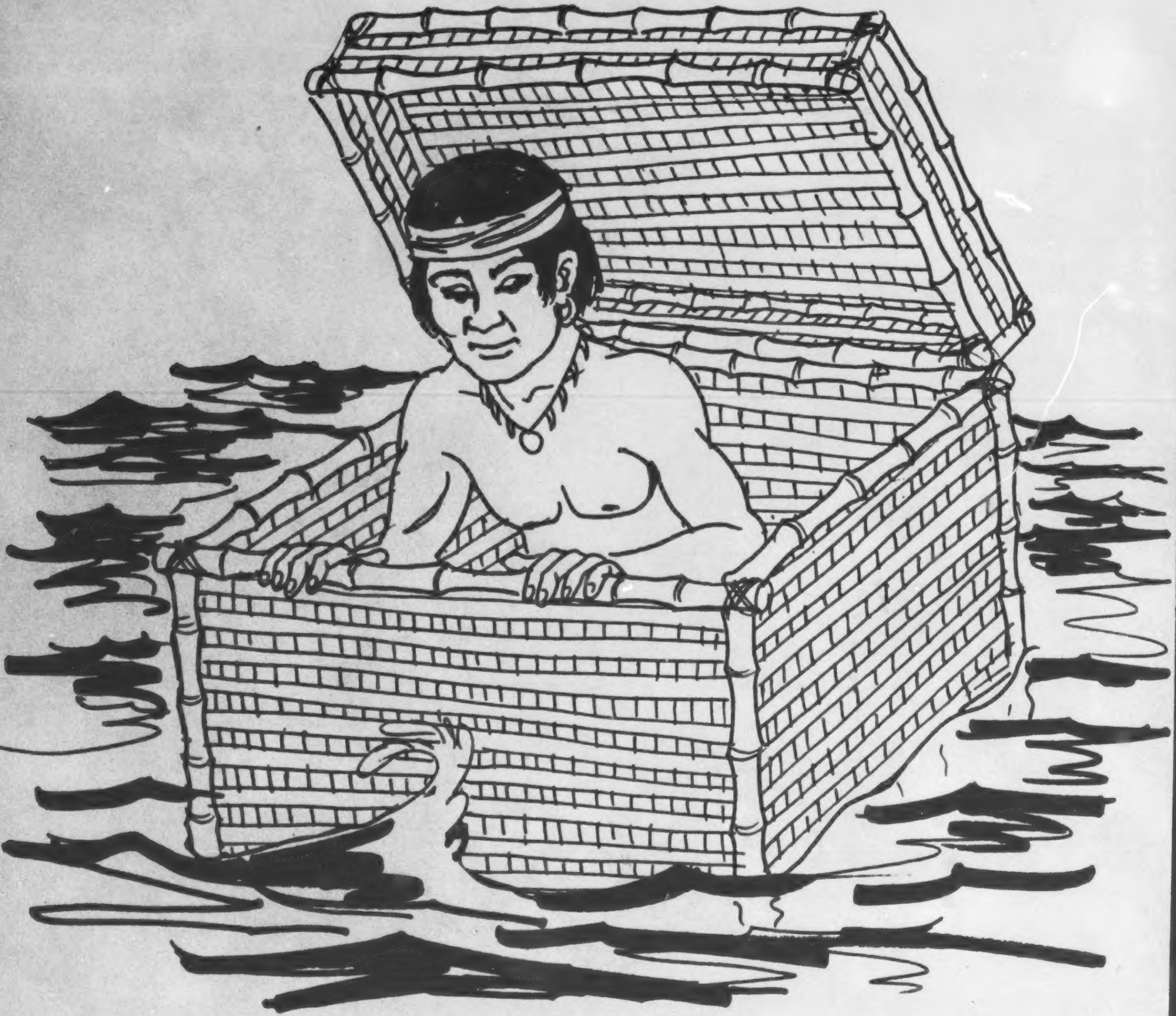
BMP Bilingual Media Productions

Story: Suanna Gilman Ponce
Illustrations: Carlos Falcón
Editor: B. Roberto Cruz

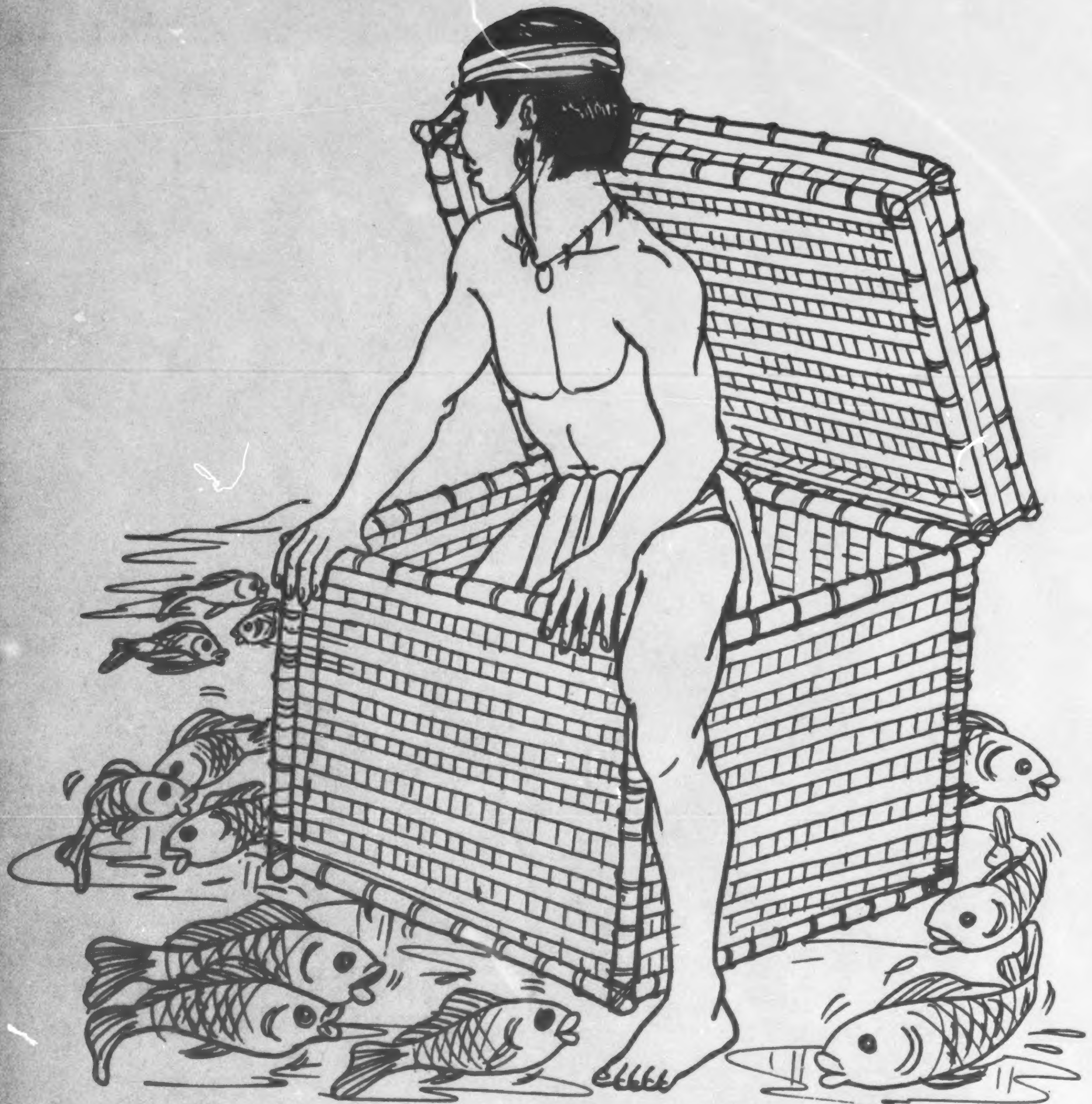
Copyright © 1978, BMP Inc.
All Rights Reserved



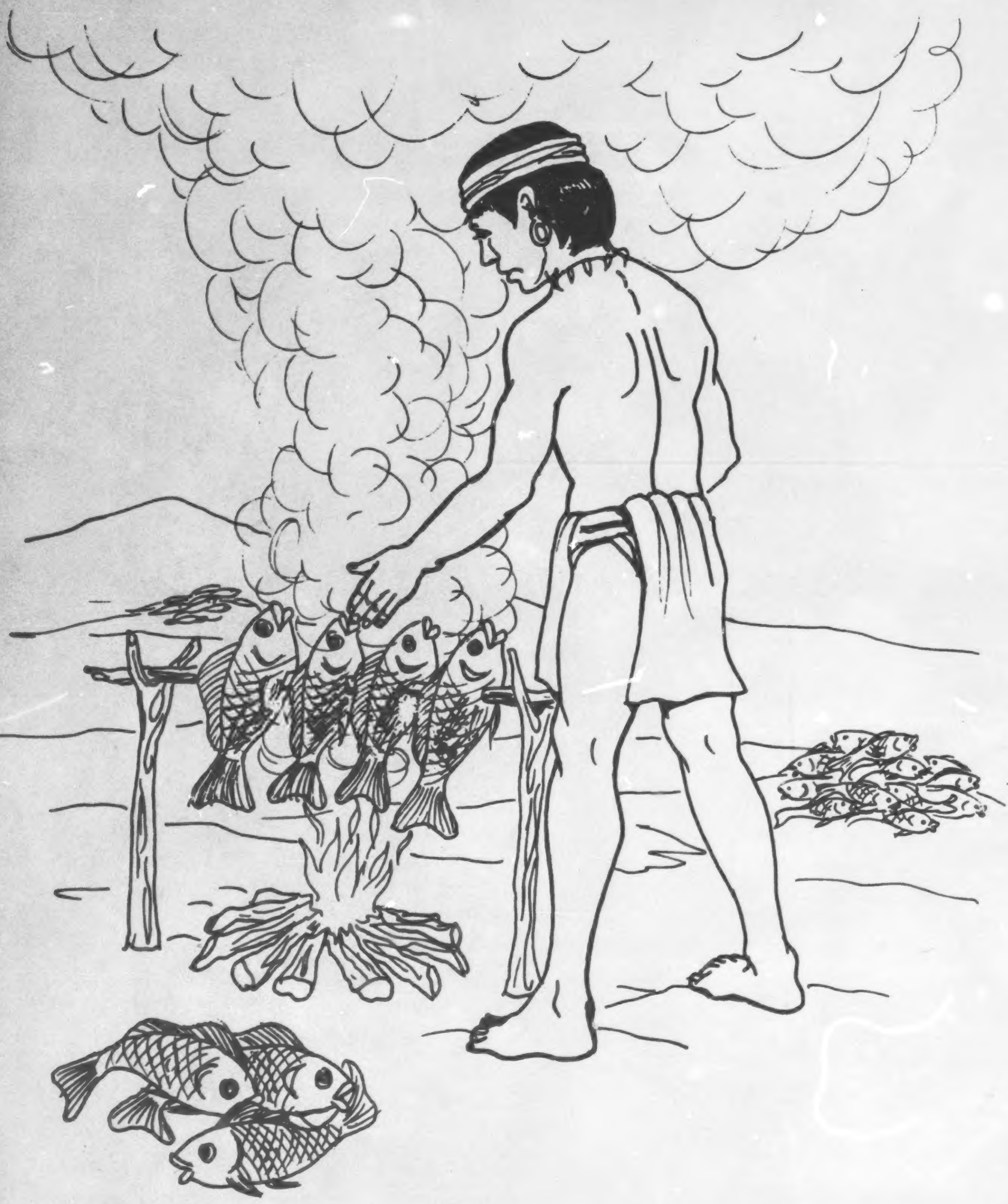
A long time ago, every year when it rained the world would get covered by water. One time when it started to rain, a man built a box to stay in until the rain would stop.



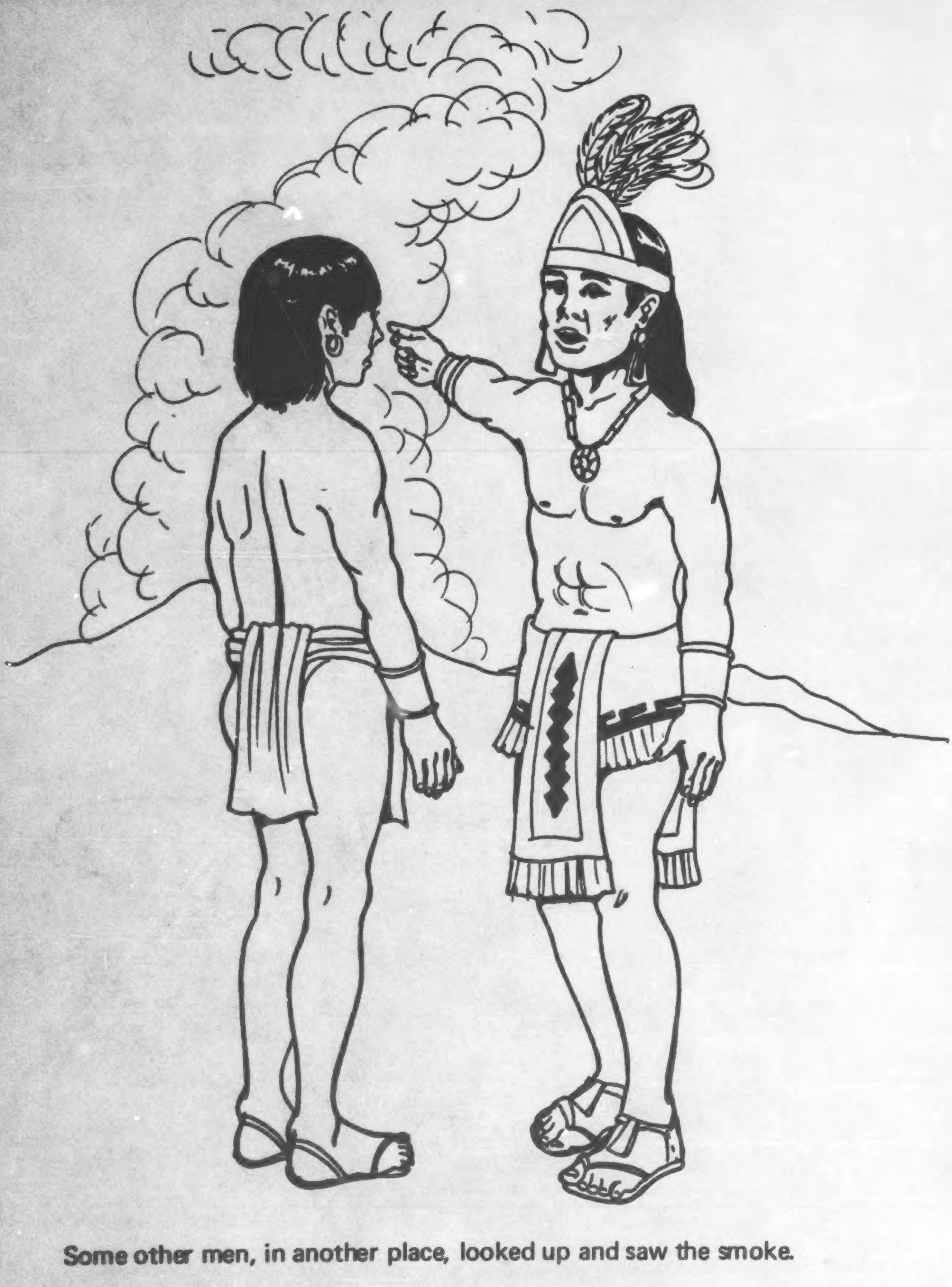
It rained and rained. The water got higher and higher and the box with the man inside started to bump against the sky.



After a while, the rain stopped. The water started to go down. The box with the man inside finally landed on the ground. He climbed out of the box and looked around. He saw that many fish were lying on the ground because the water had gone away.

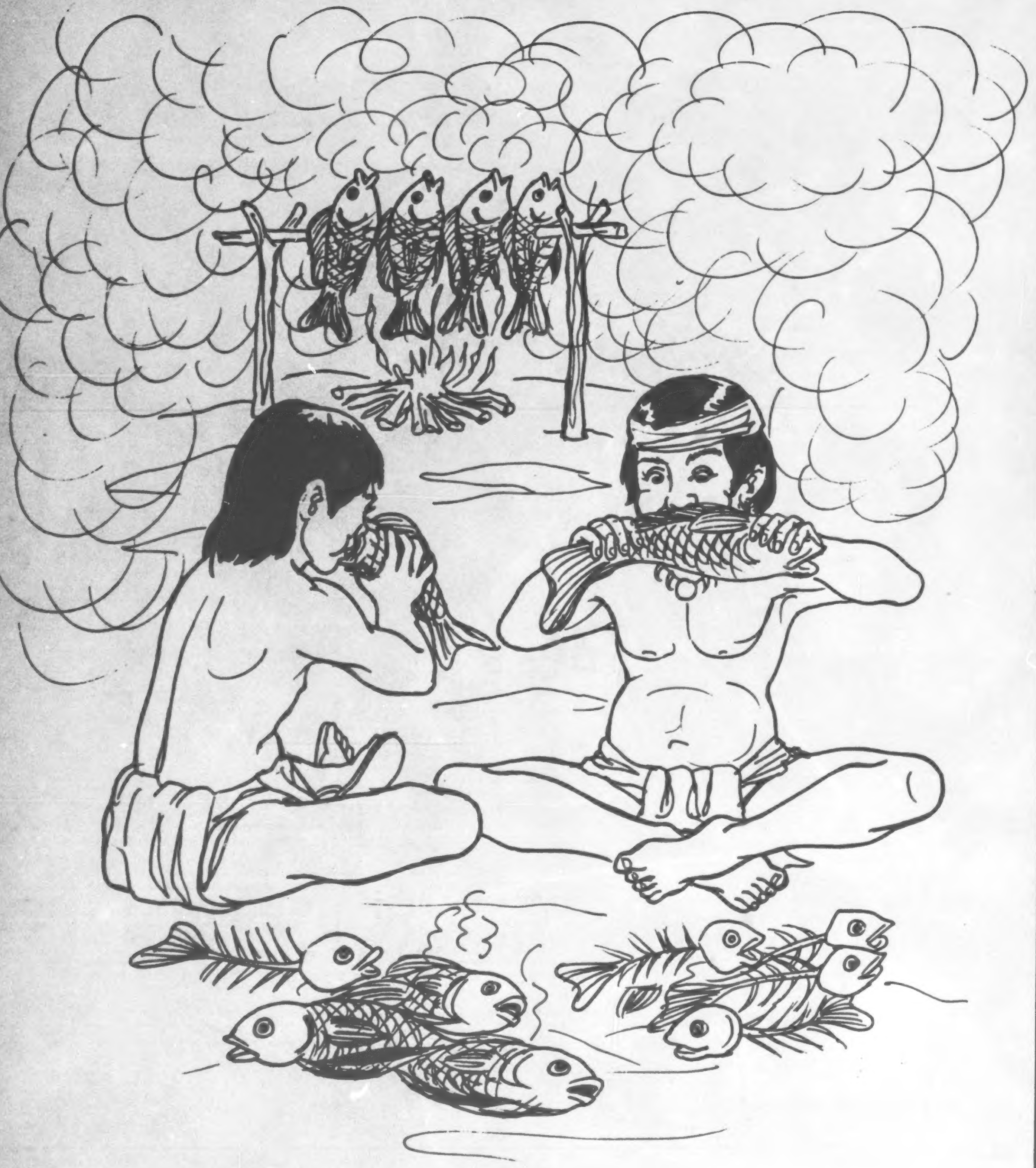


He made a fire and started cooking all the fish. At the time of this story, the sky was always clean and blue. But when the man started the fire to cook the fish, the smoke went up to the sky and made it dirty.

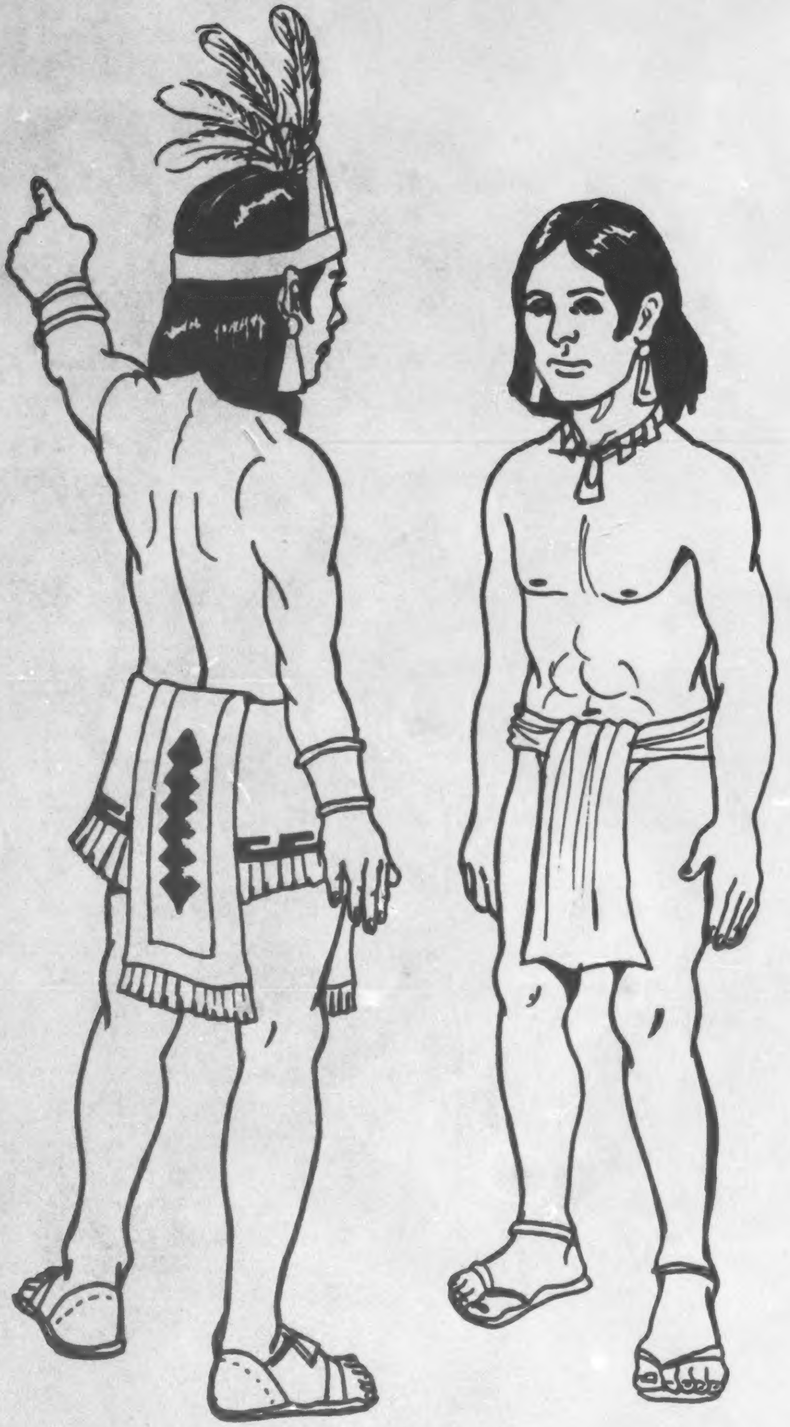


Some other men, in another place, looked up and saw the smoke.

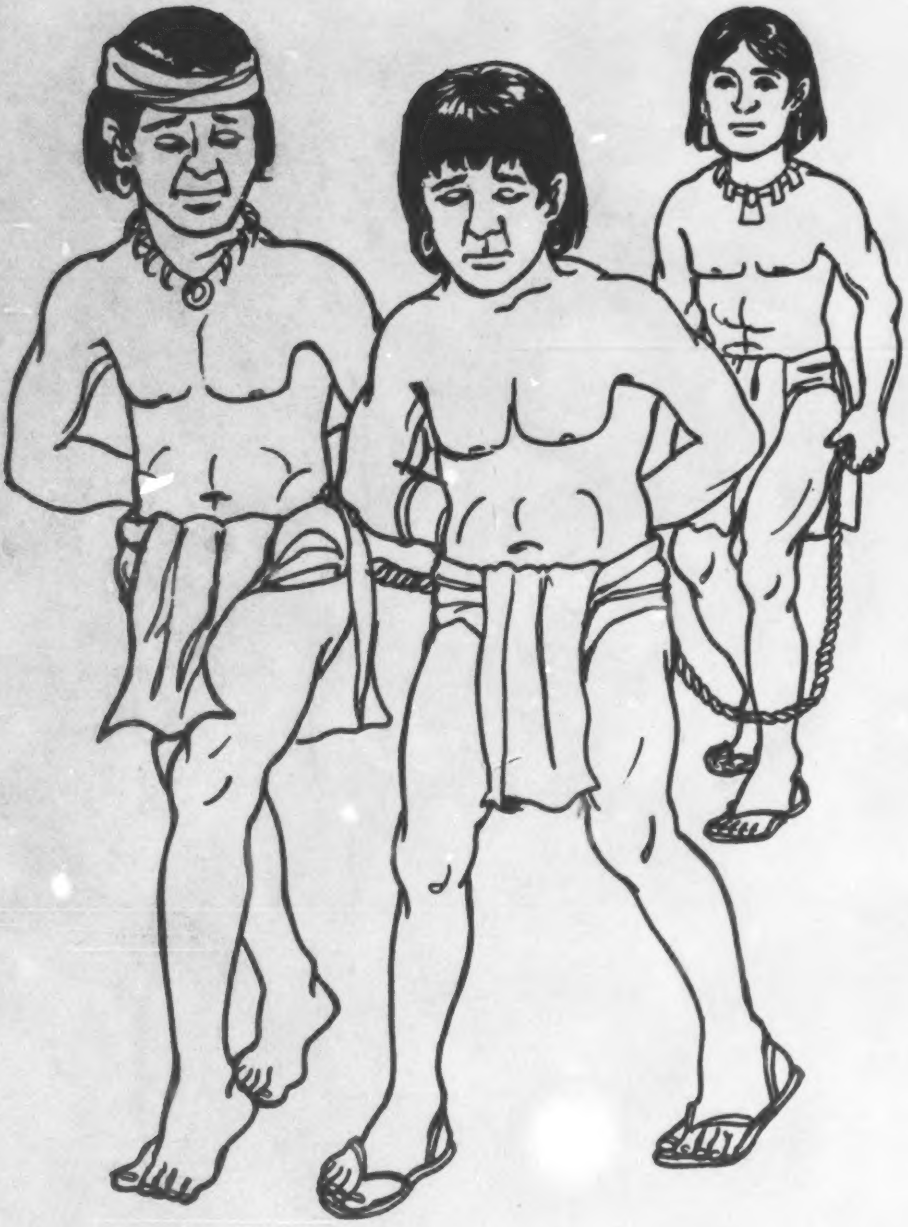
"Go quickly," they said to one of the men. "Go tell that person to stop making the sky dirty!"



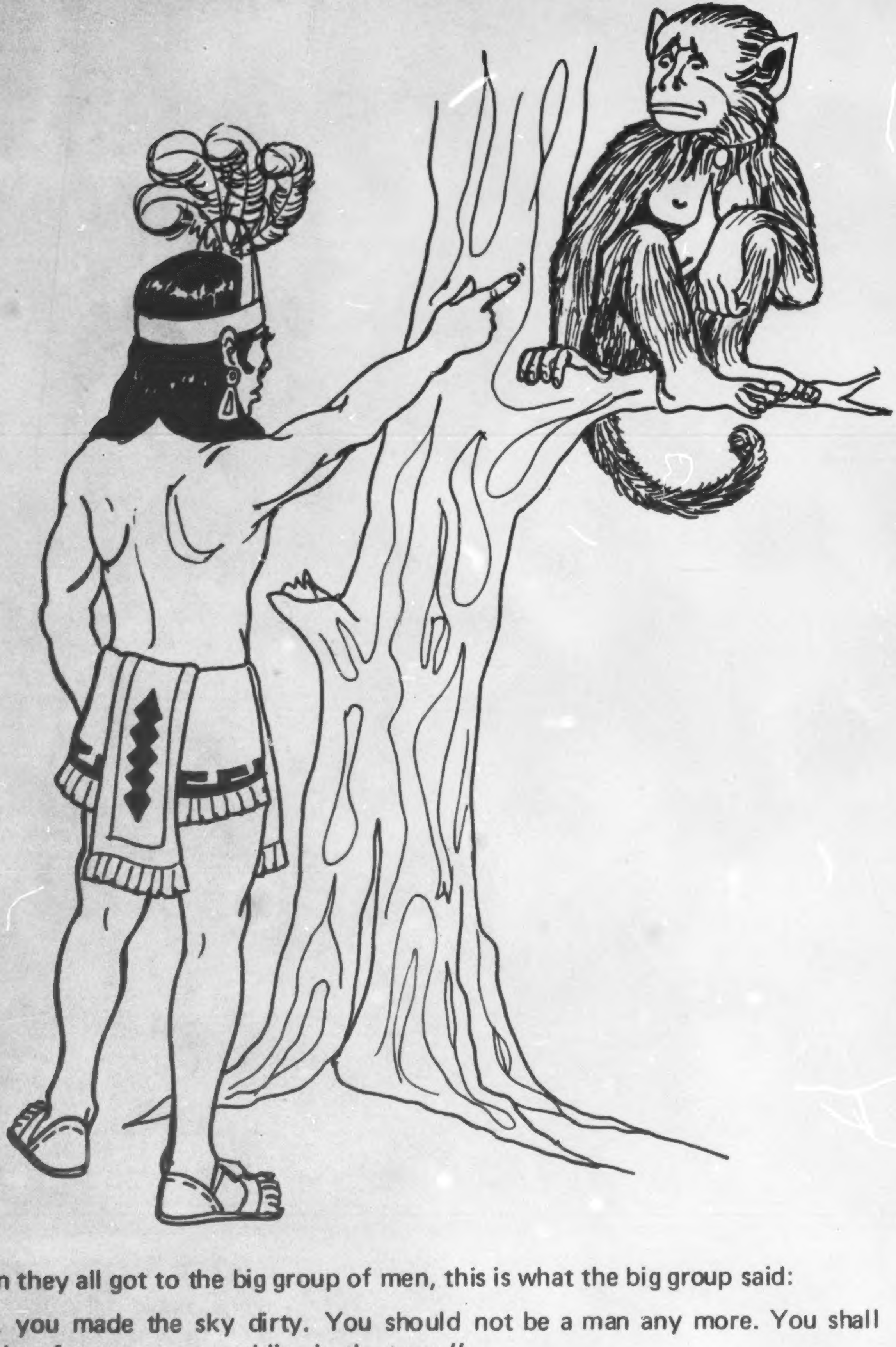
So the other man went to where the smoke was going up. When he got there, the fish that were cooking smelled so good, that he sat down and ate some.



The other men waited for the smoke to stop. When the sky kept getting dirtier and dirtier, they sent another man to where the smoke was coming from.



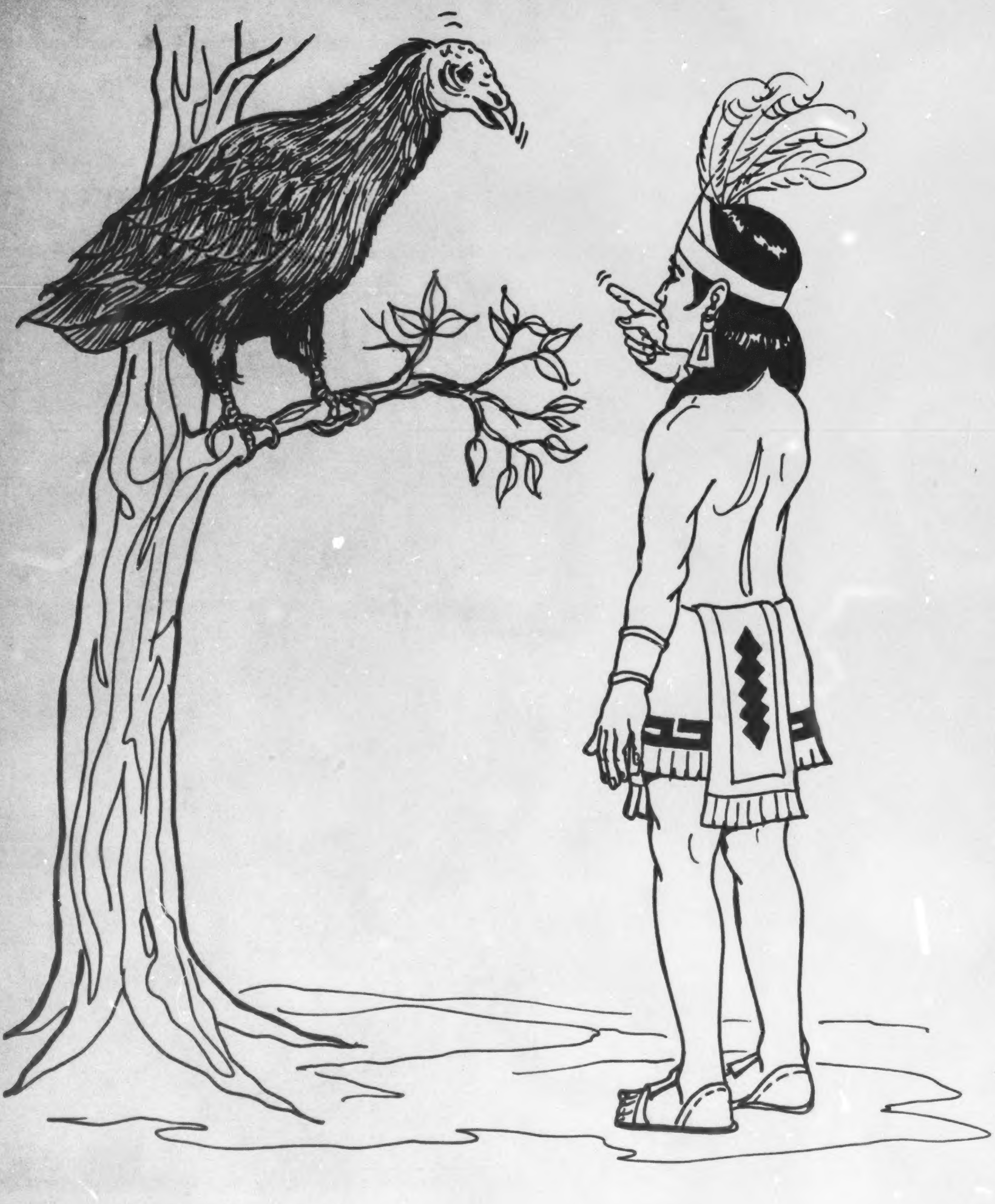
When he got there, he grabbed the man making the smoke and took him to the other men. The man who had come for him went along too.



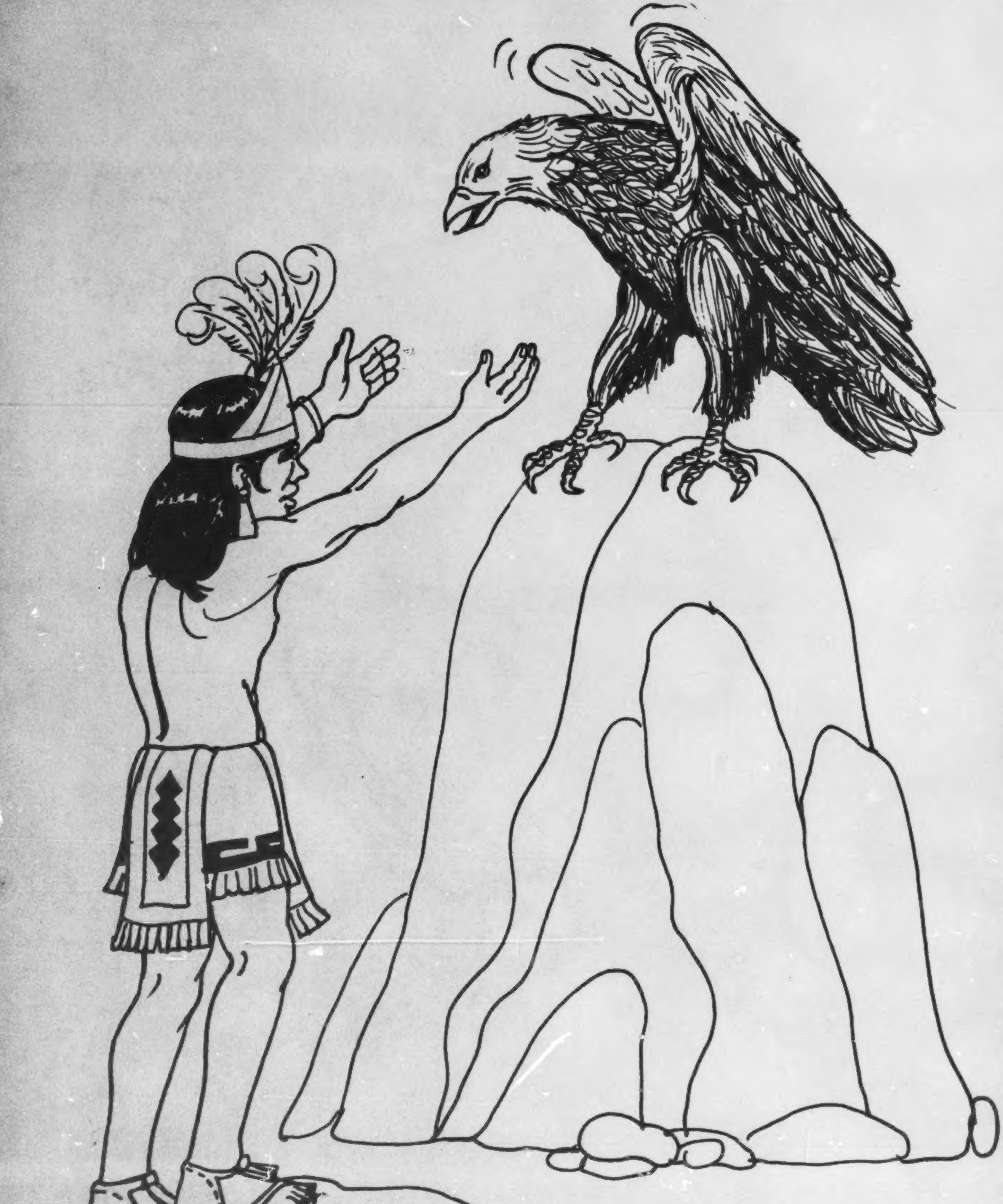
When they all got to the big group of men, this is what the big group said:

"Man, you made the sky dirty. You should not be a man any more. You shall be a monkey from now on, and live in the trees."

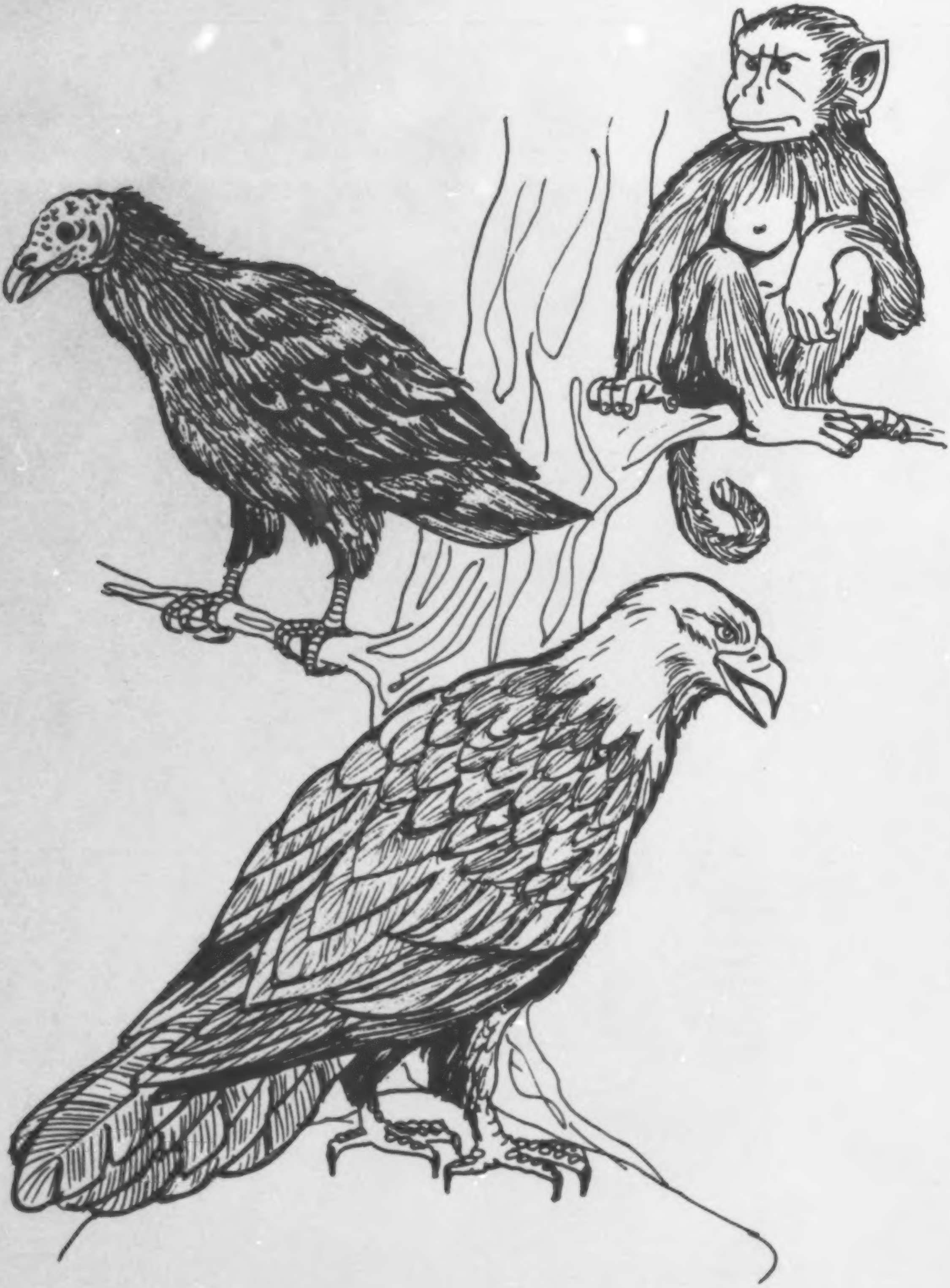
And that is what happened. He became the first monkey in the trees.



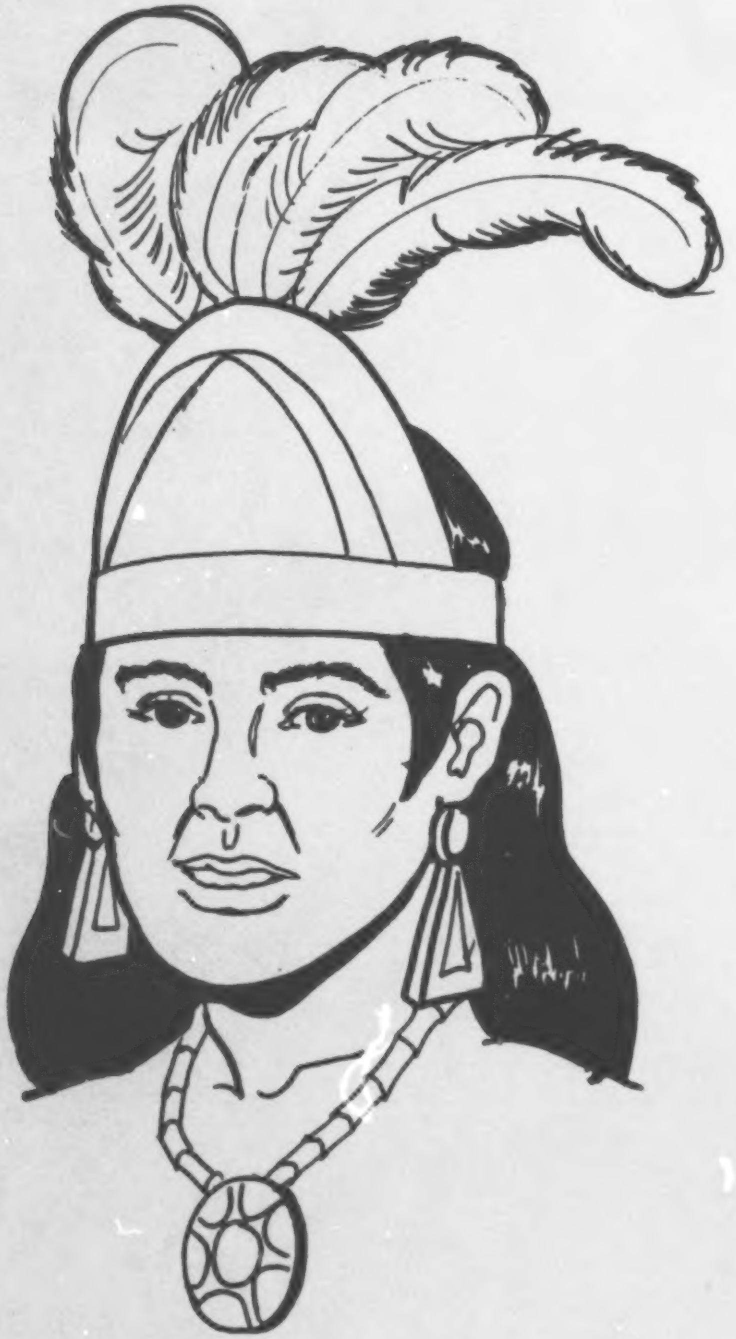
"You who did not do what you were told—you who ate the fish instead of bringing back the man—you shall be a buzzard and eat only what the other animals don't want," the big group of men said.



To the man who had brought back these two men, the group said, "And you, good man, you did the right thing. You shall become a beautiful, strong eagle and you will live in the clean blue sky."



And that is how monkeys, buzzards and eagles came to be.



"Remember, always take care of your environment."

Rec. March 13, 1981

COMO EL LAGARTIJO
ENCONTRO EL SOL

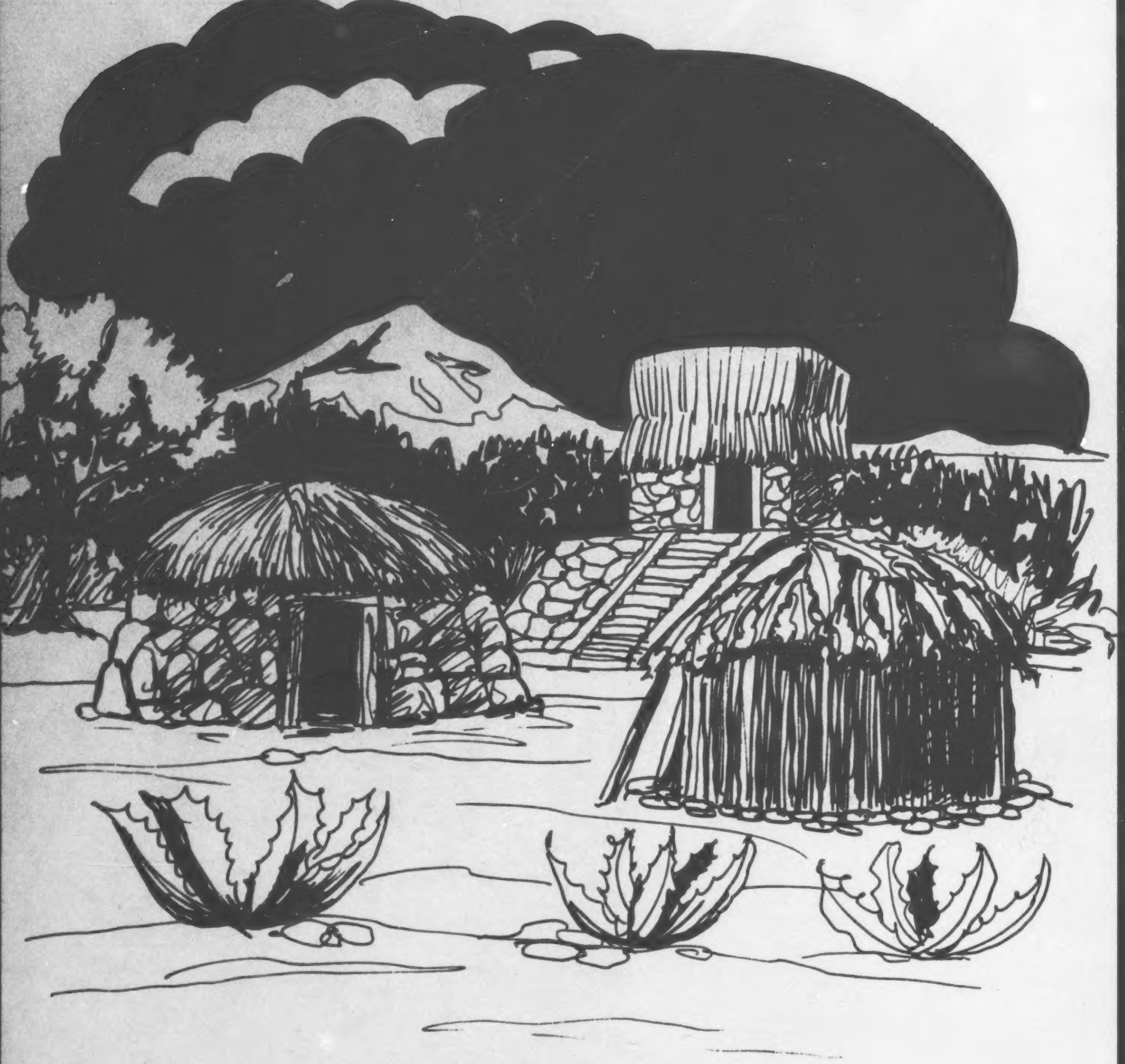
BMP Bilingual Media Productions
2168 Shattuck Ave. Berkeley, CA 94704

Un Cuento Folklórico Mexicano para todos los niños

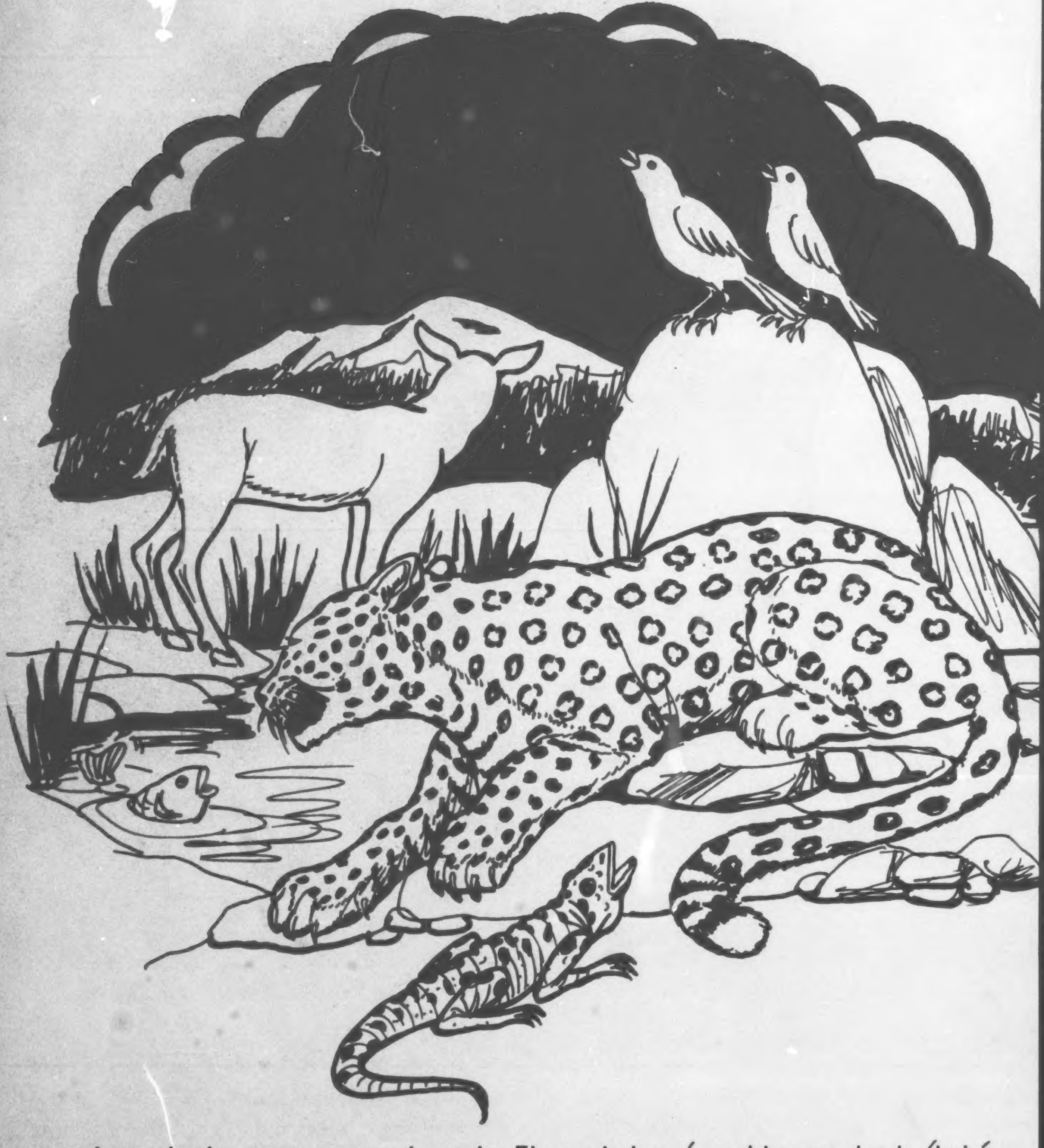
BMP Bilingual Media Productions

Historia: Suanna Gilman Ponce
Ilustraciones: Carlos Falcón
Redacción: B. Roberto Cruz

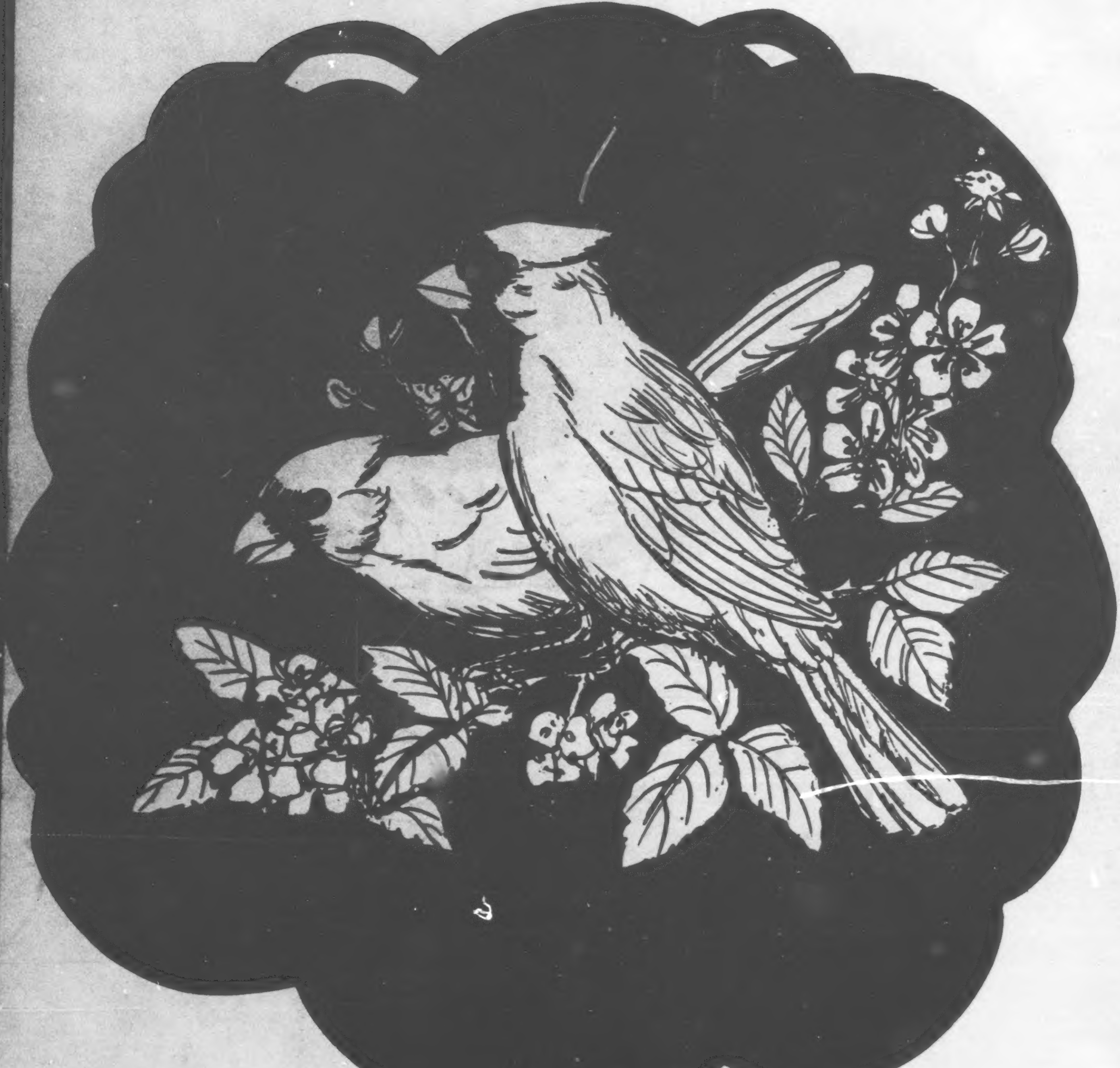
Copyright © 1978, BMP Inc.
All Rights Reserved



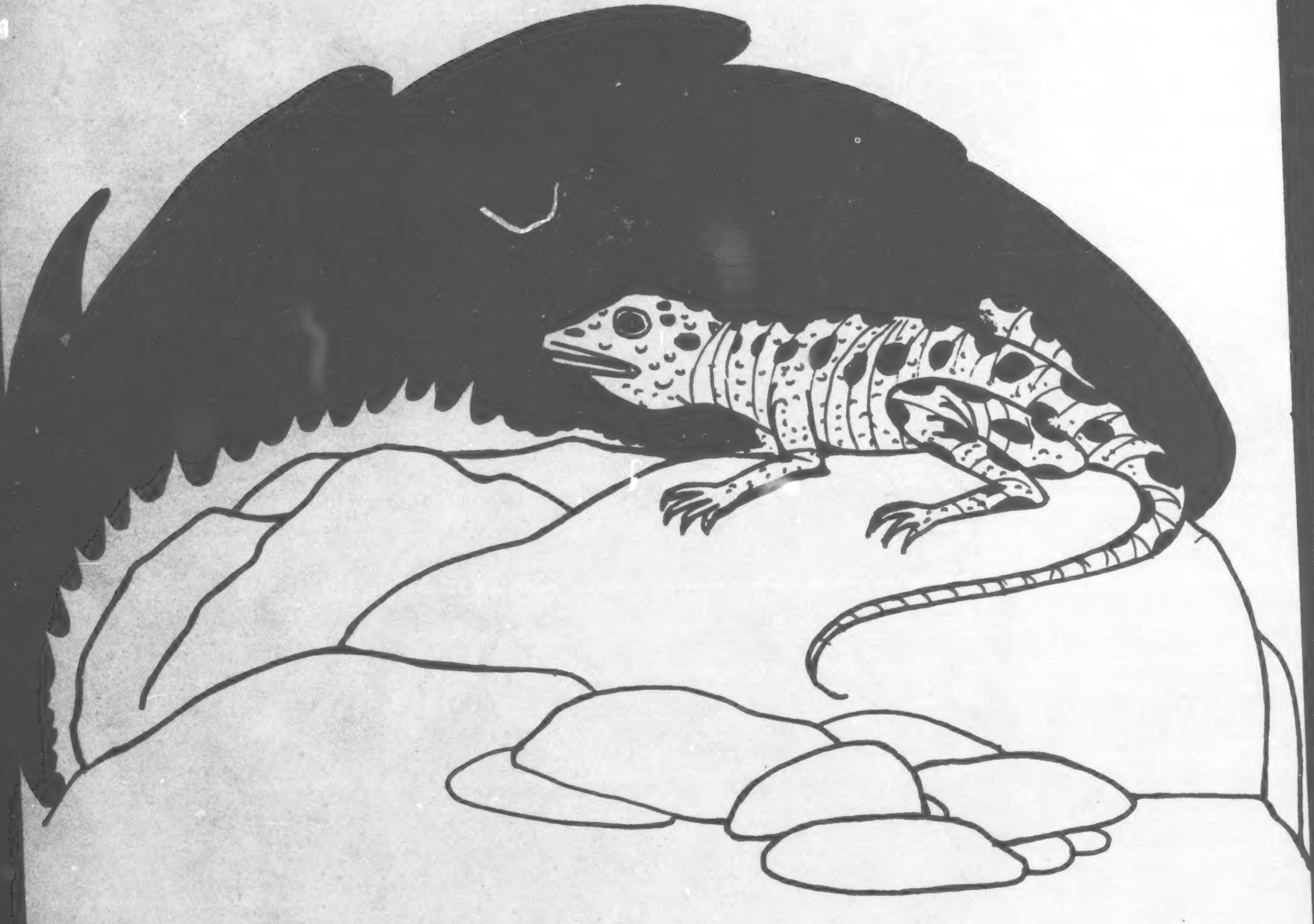
Hace mucho tiempo atras, un día no salió el sol. De repente quedó el mundo muy obscuro. El sol debía salir pero no salió. Todos los animales del mundo y toda la gente del mundo esperaba que saliera el sol porque querían que hubiese luz y calor. Pero nadie podía encontrar el sol.



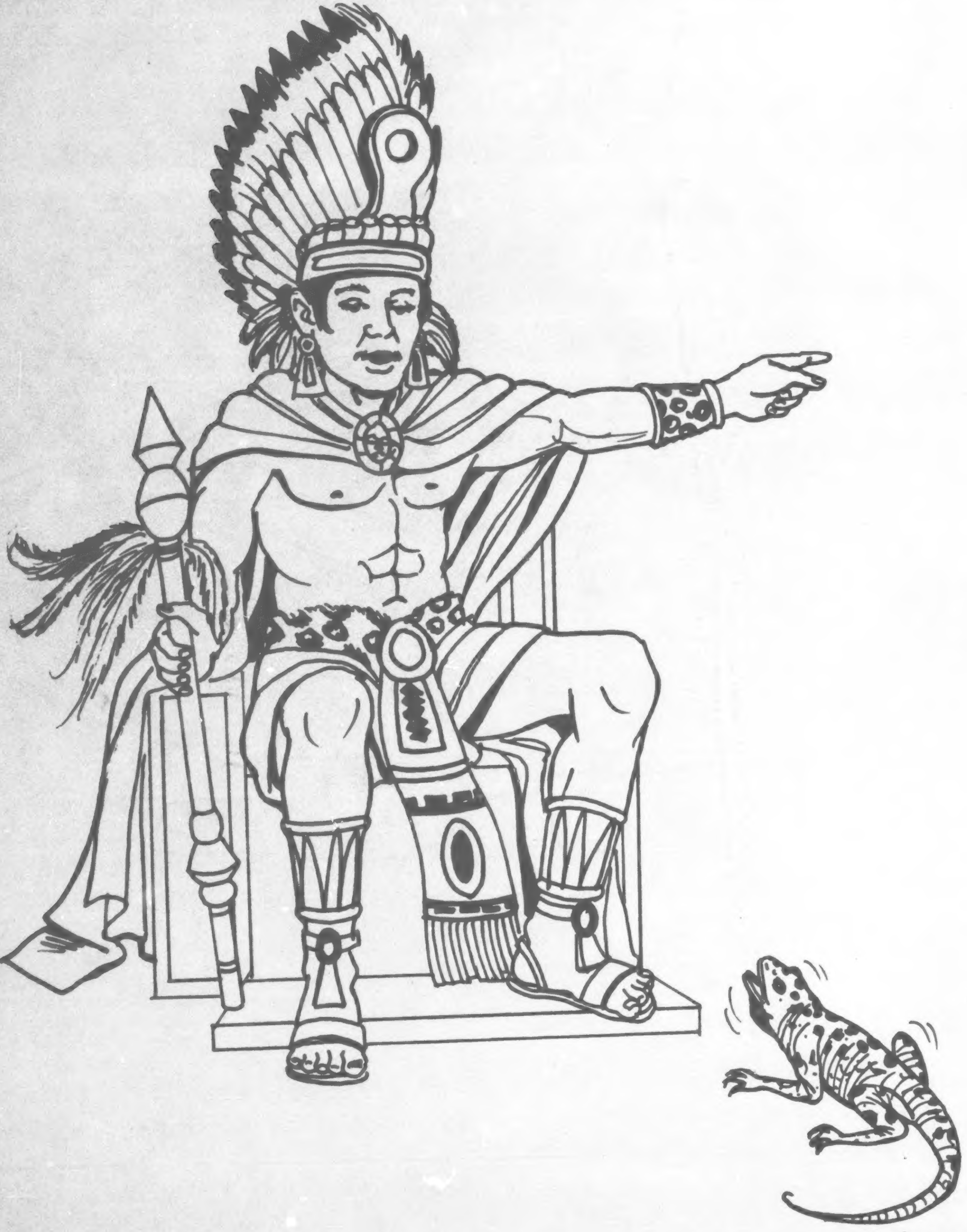
Los animales comenzaron a buscarlo. El venado buscó en el bosque donde él vivía. El pez buscó en los ríos y en los lagos donde él vivía. El jaguar buscó en la selva donde él vivía.



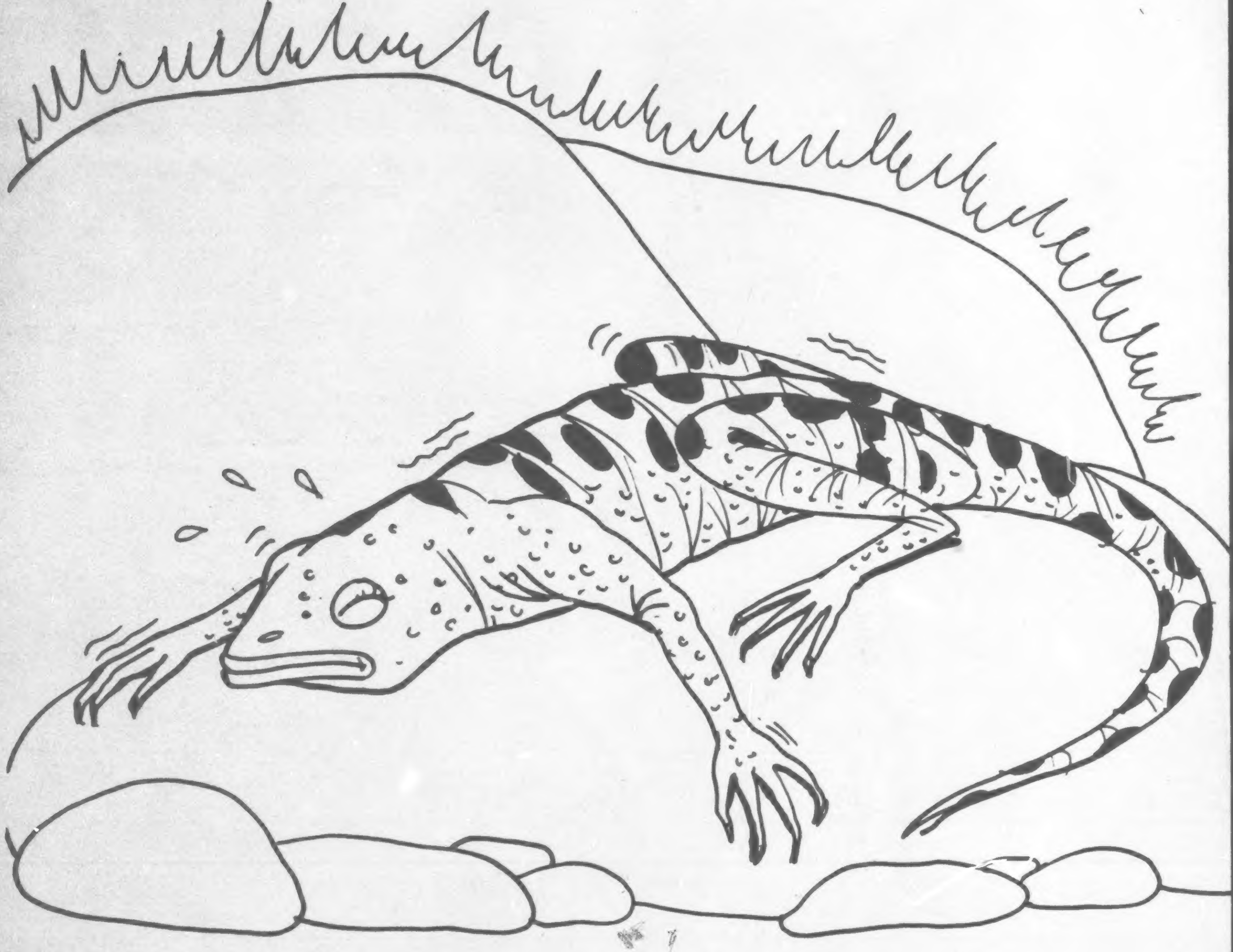
Los pájaros buscaron en los árboles donde tenían sus nidos. Y el lagartijo buscó entre las piedras donde él vivía. Todos buscaron el sol, pero ninguno lo encontró.



Un día, el lagartijo corría entre unas piedras grandes y vío que una de las piedras brillaba. Le pareció muy extraño puesto que él nunca había visto una piedra que brillaba. El lagartijo fué a decirle a la gente lo que había visto. "Señor, yo vi una piedra que brillaba mucho," dijo el lagartijo al rey de la gente.

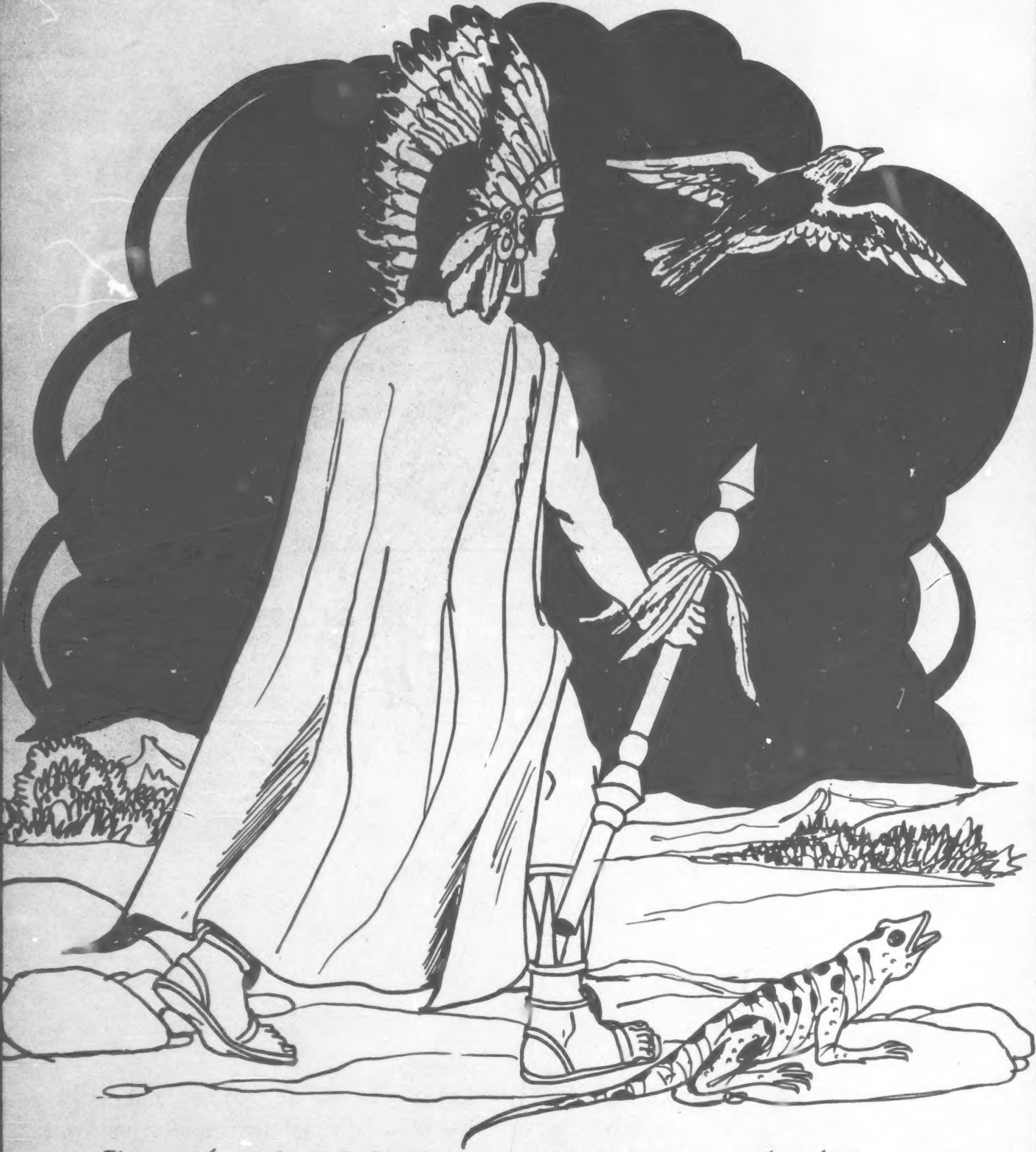


"Vé a mover esa piedra para que puedas ver por qué brilla," le ordenó el rey al lagartijo.

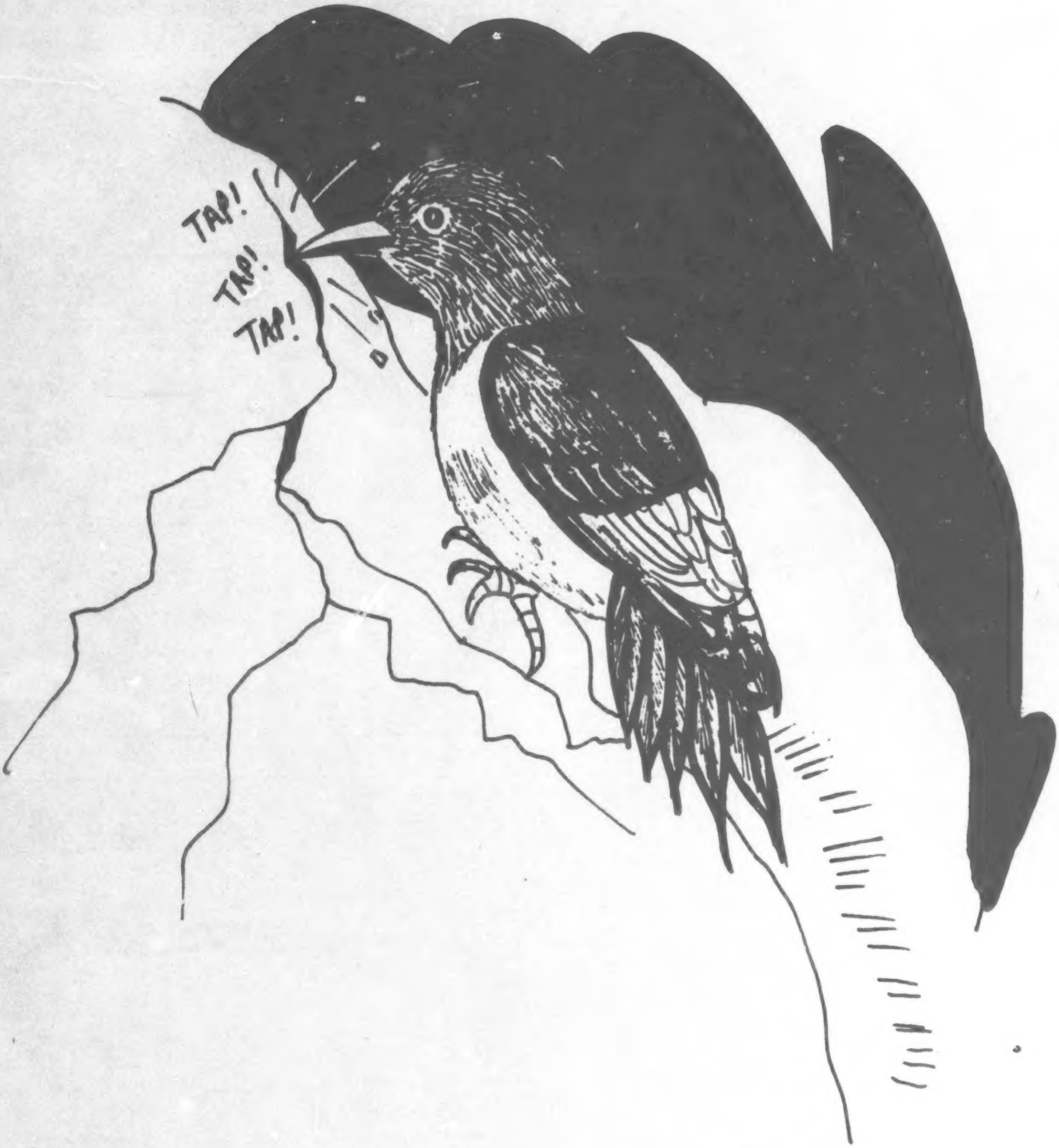


El lagartijo se fué a hacer lo que le había ordenado el rey. Cuando llegó a la piedra brillante la trató de mover con su cabecita, pero la piedra pesaba mucho. Trató entonces de moverla con la colita, pero la piedra era demasiado pesada. El lagartijo empujó y empujó, pero esa piedra no se movía.

El lagartijo volvió con el rey y le dijo, "Perdóname señor, pero no pude mover la piedra."

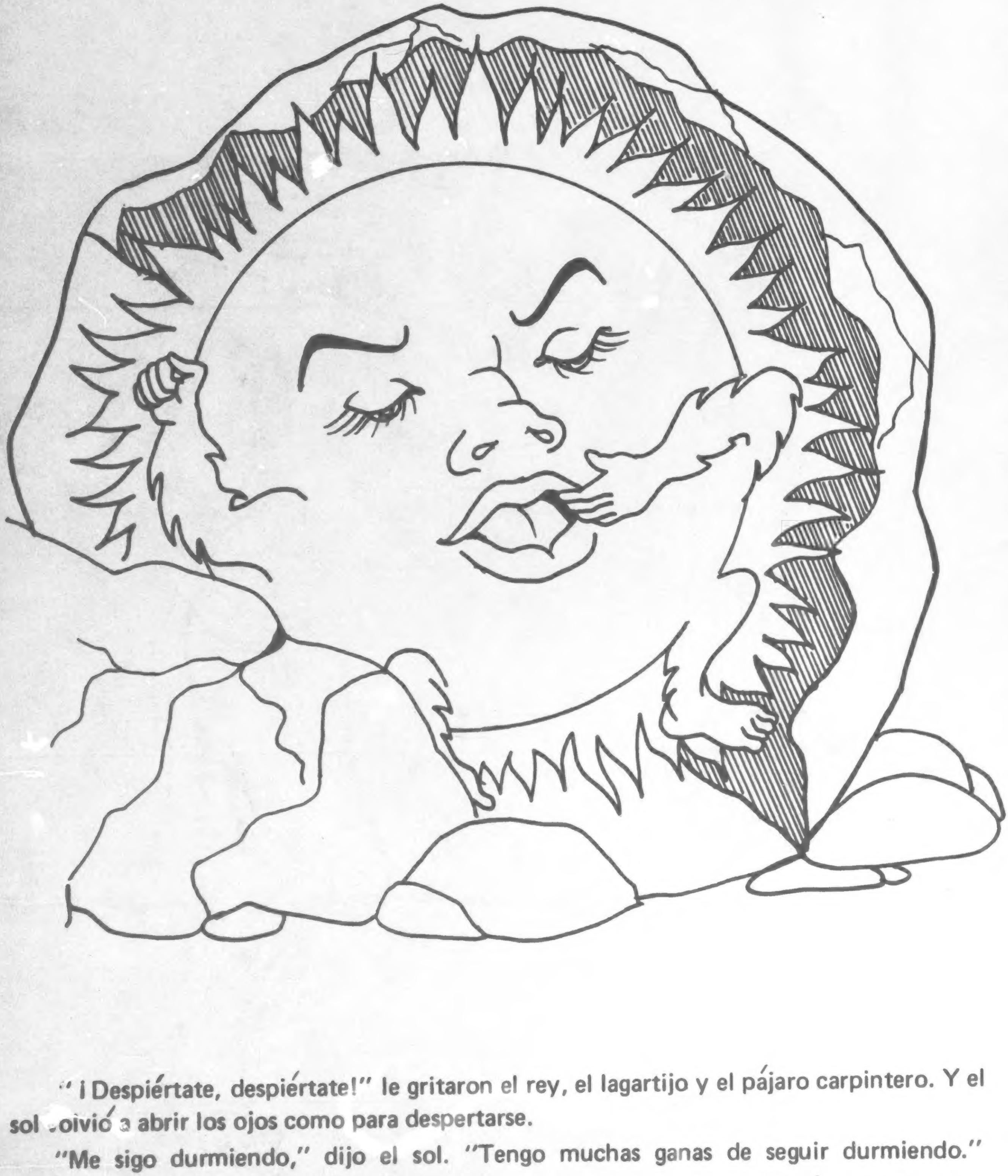


El rey tenía mucha curiosidad de ver esa piedra brillante. Llamó al pájaro carpintero y le dijo, "Pájaro carpintero, te tengo un trabajo. Ven conmigo y el lagartijo." Y los tres se fueron a donde se encontraba esa piedra brillante. Cuando llegaron a donde estaba la piedra, el rey le dijo al pájaro carpintero, "Pájaro, dale un golpe bien fuerte a esta piedra con tu pico."



El pájaro carpintero hizo lo que le ordenó el rey. Le dió un picotazo a la piedra y la piedra se partió. Adentro de la piedra vieron que el sol estaba dormidito, acostado muy a gusto en la piedra.

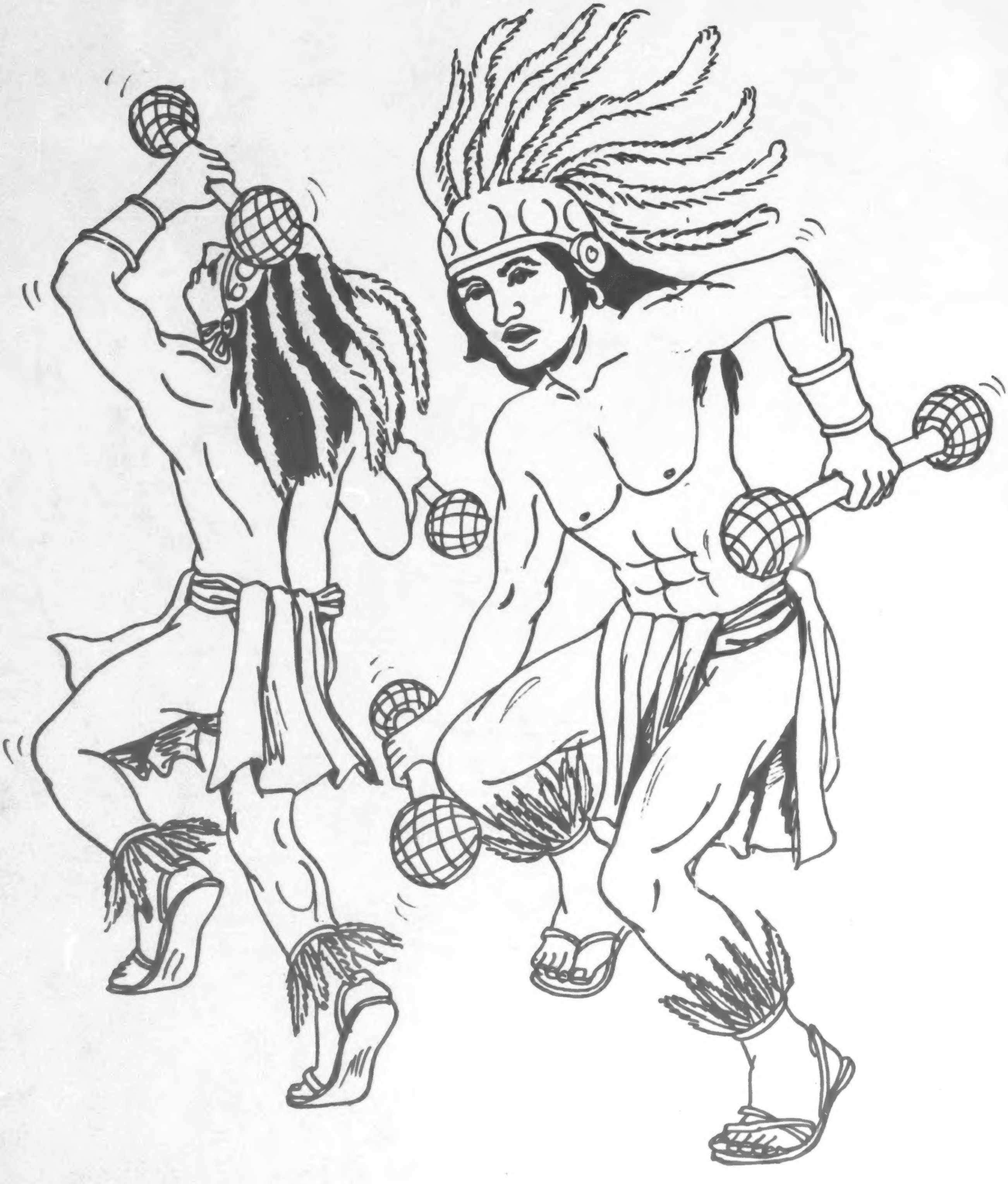
¡Ay! pero el rey estaba muy contento de haber encontrado el sol porque ya hacía muchos días que todo había estado obscuro y frío sin él. Pero el sol, que se había despertado al sentir que la piedra se partía, volvío a cerrar los ojos para seguir durmiendo.



"¡Despiértate, despiértate!" le gritaron el rey, el lagartijo y el pájaro carpintero. Y el sol volvió a abrir los ojos como para despertarse.

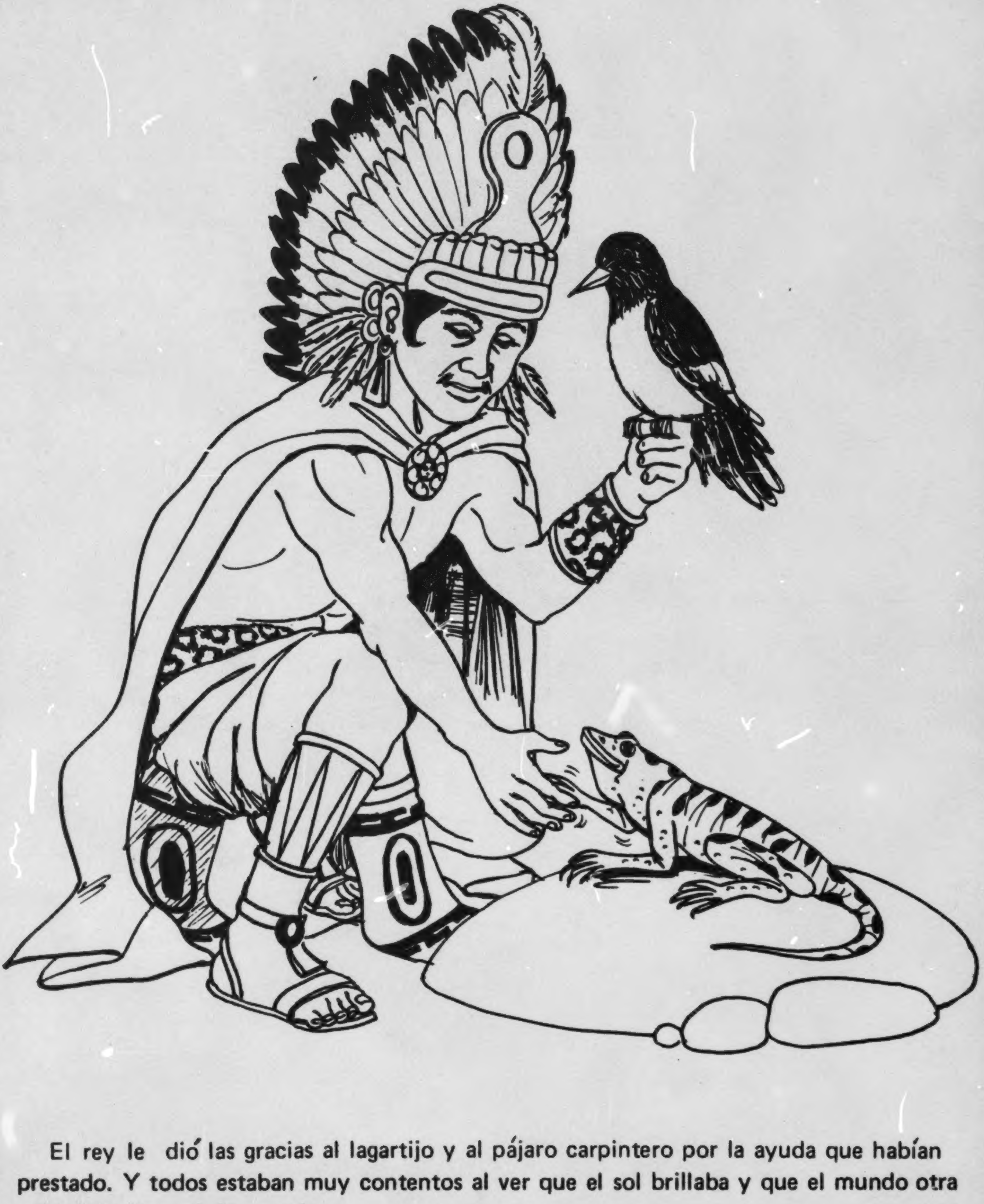
"Me sigo durmiendo," dijo el sol. "Tengo muchas ganas de seguir durmiendo."

El rey se asustó un poco al oir ésto. Se puso a pensar en algo. "Sol, óyeme. Te vamos a hacer danzas con música viva para que no te puedas dormir."

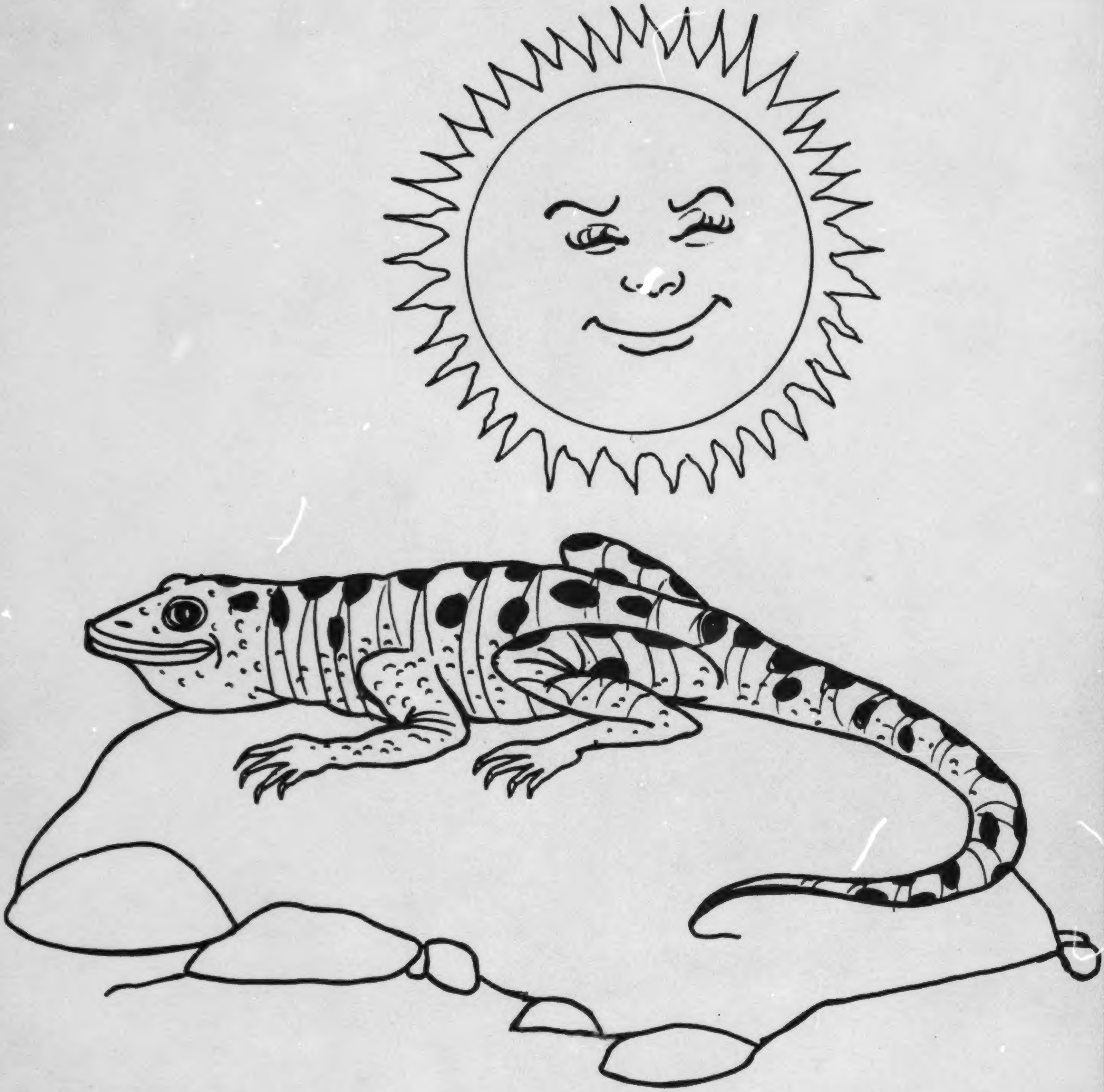


Y el sol le respondío, "Bueno, si me van a hacer danzas, las tendrán que hacer siempre para que yo no me vuelva a dormir."

Entonces el rey llamó a toda la gente y les dijo que siempre tendrían que danzarle al sol para que no se volviera a dormir.



El rey le dió las gracias al lagartijo y al pájaro carpintero por la ayuda que habían prestado. Y todos estaban muy contentos al ver que el sol brillaba y que el mundo otra vez estaba lleno de luz y calor.



Desde ese día todos siempre han dicho, "Ahí va el lagartijo. El encontró el sol."

"El sol brilla para todos nosotros."

HOW THE LIZARD FOUND THE SUN

MAR 1981
ERIC/CRESS
RECEIVED

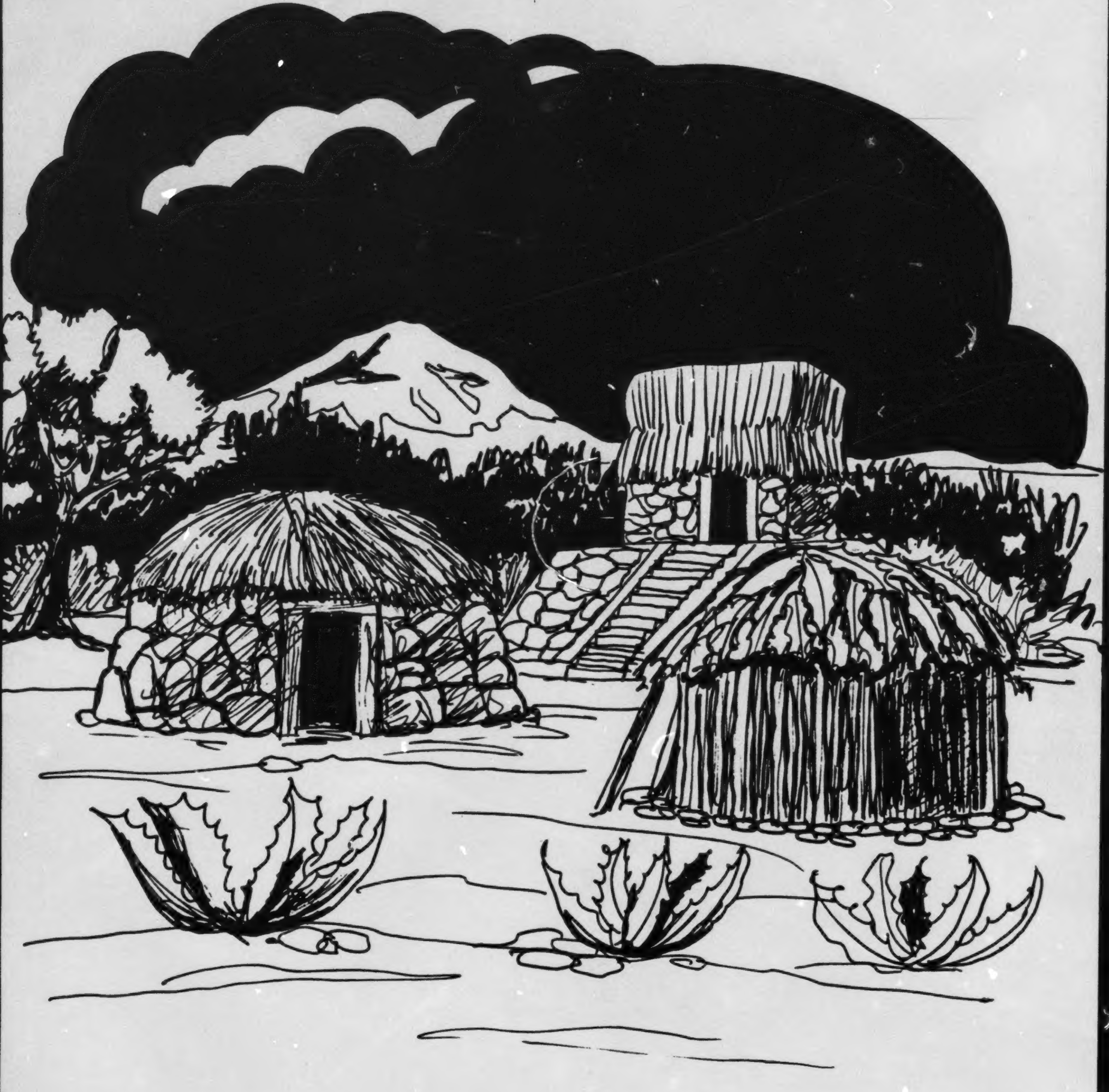
BMP Bilingual Media Productions
2168 Shattuck Ave. Berkeley, CA 94704

A Folkloric Tale from Mexico for All Children

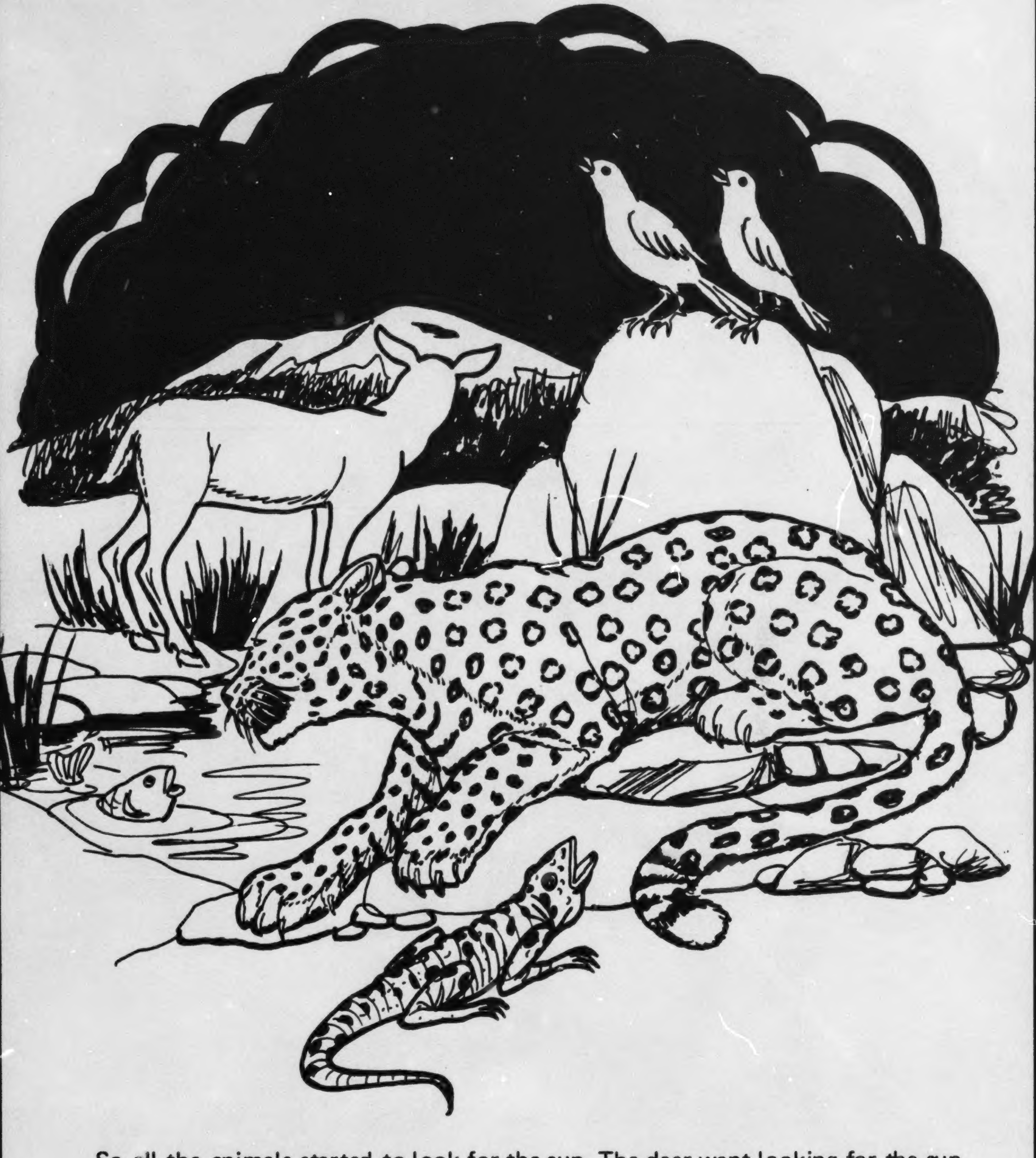
BMP Bilingual Media Productions

Story: Suanna Gilman Ponce
Illustrations: Carlos Falcón
Editor: B. Roberto Cruz

Copyright © 1978, BMP Inc.
All Rights Reserved

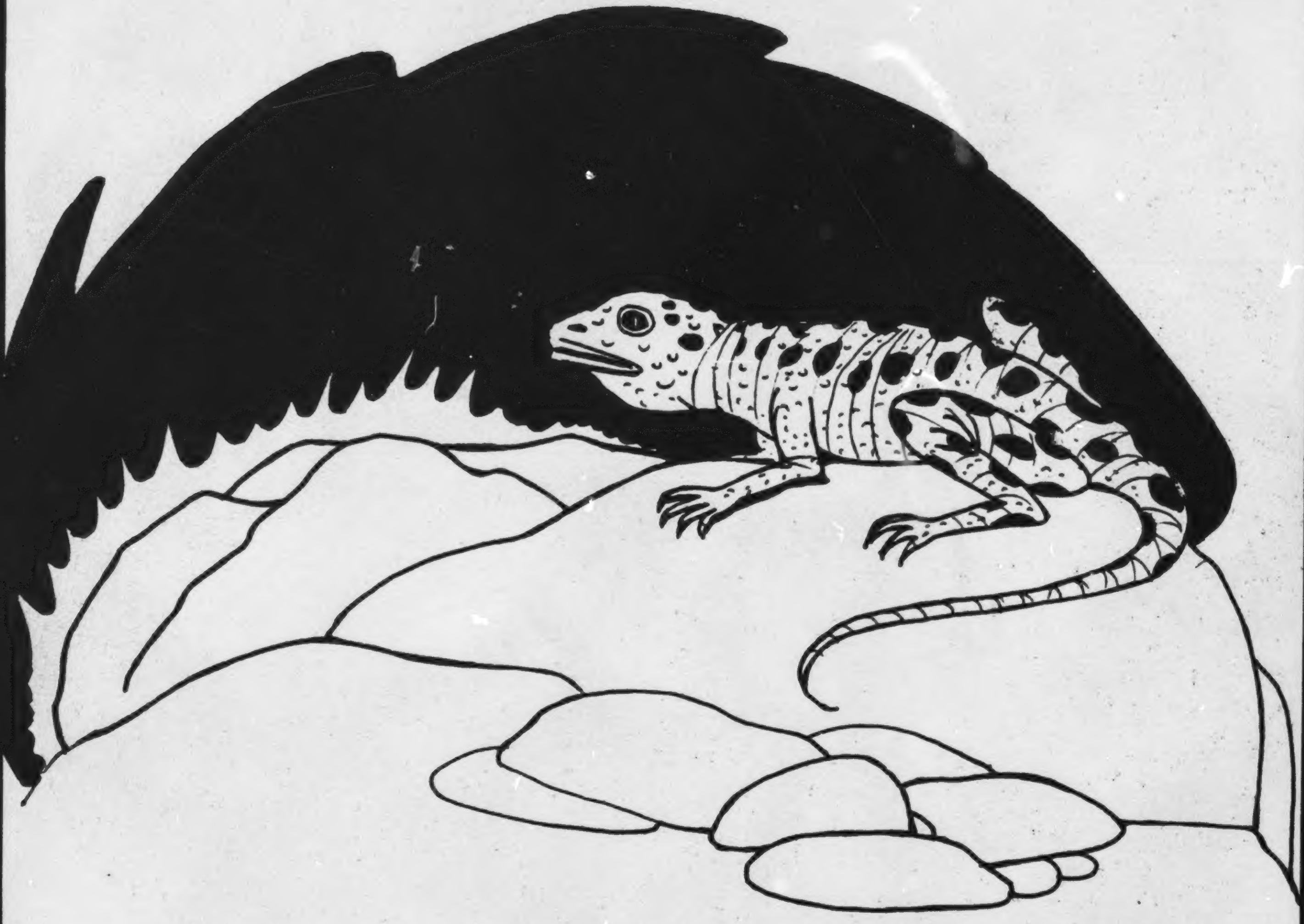


A very long time ago, in a place far from here, all of a sudden it became very dark. The sun was supposed to be shining, but it wasn't. All the animals in the world and all the people in the world knew that the sun should be shining and that there should be light in the world. But no one could find the sun.

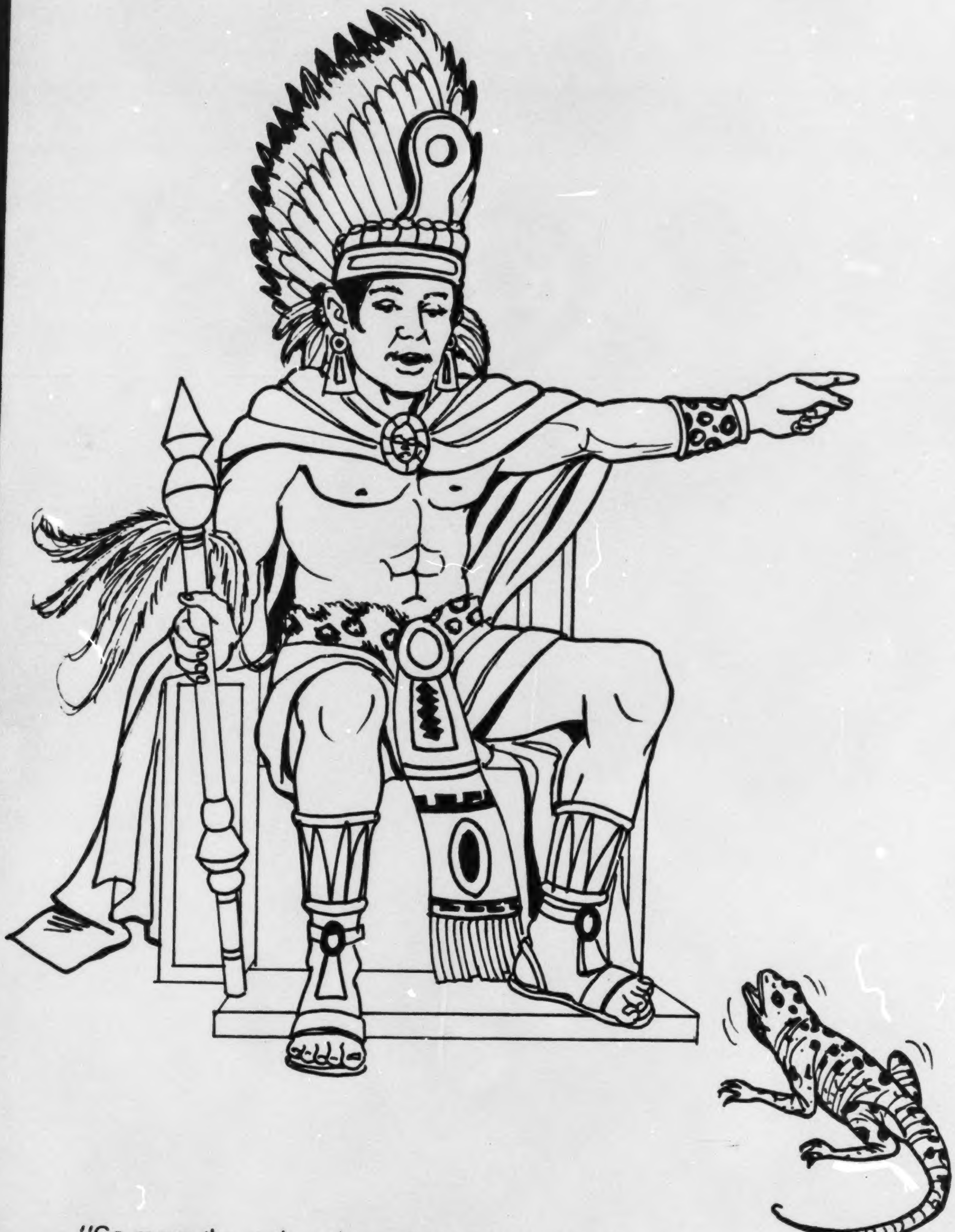


So all the animals started to look for the sun. The deer went looking for the sun in the forest where they lived. The fish looked for the sun in the rivers and lakes where they lived. The fish looked for the sun in the jungle where they lived. The birds looked for the sun in the trees where they lived. And the lizards looked around the rocks where they lived.

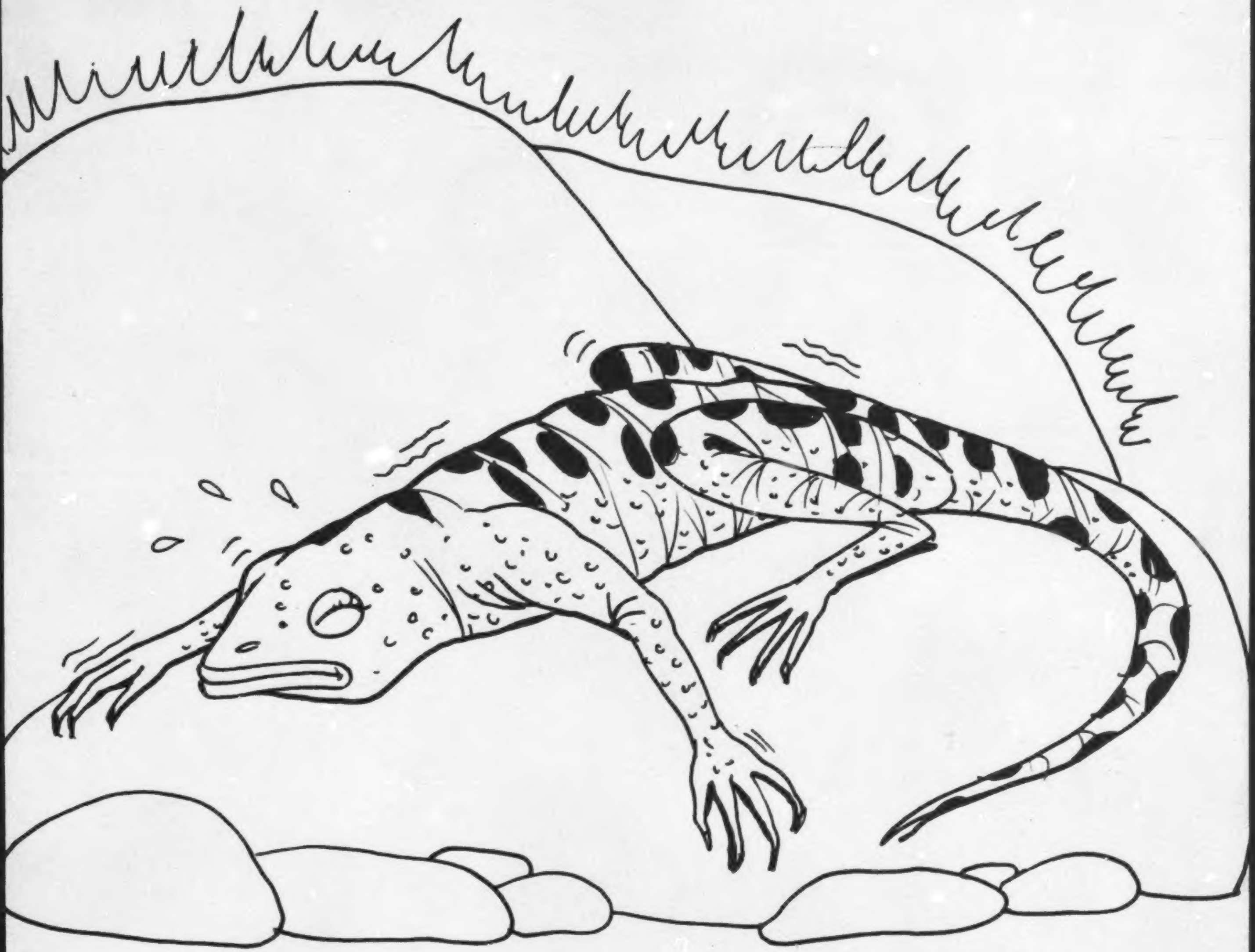
All the animals looked and looked for the sun, but they could not find it.



One day, one of the lizards was scampering around some rocks, and he saw one rock that was shining. He had never before seen a rock that shined, so he thought something was strange. He went to the people to tell them what he had seen. "I saw a rock that was shining," said the lizard to the king of the people.

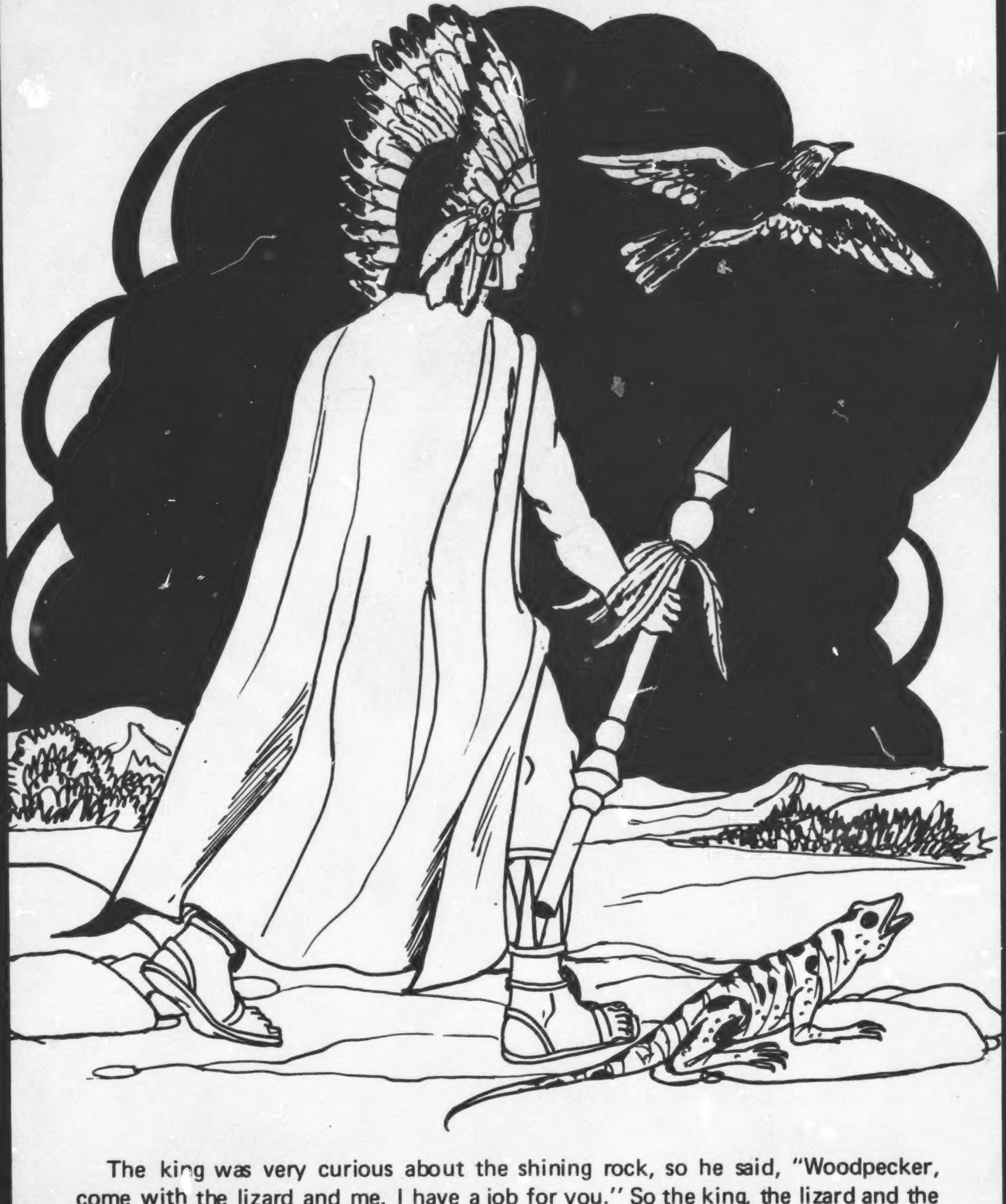


"Go move the rock and see what is making it shine," ordered the king.

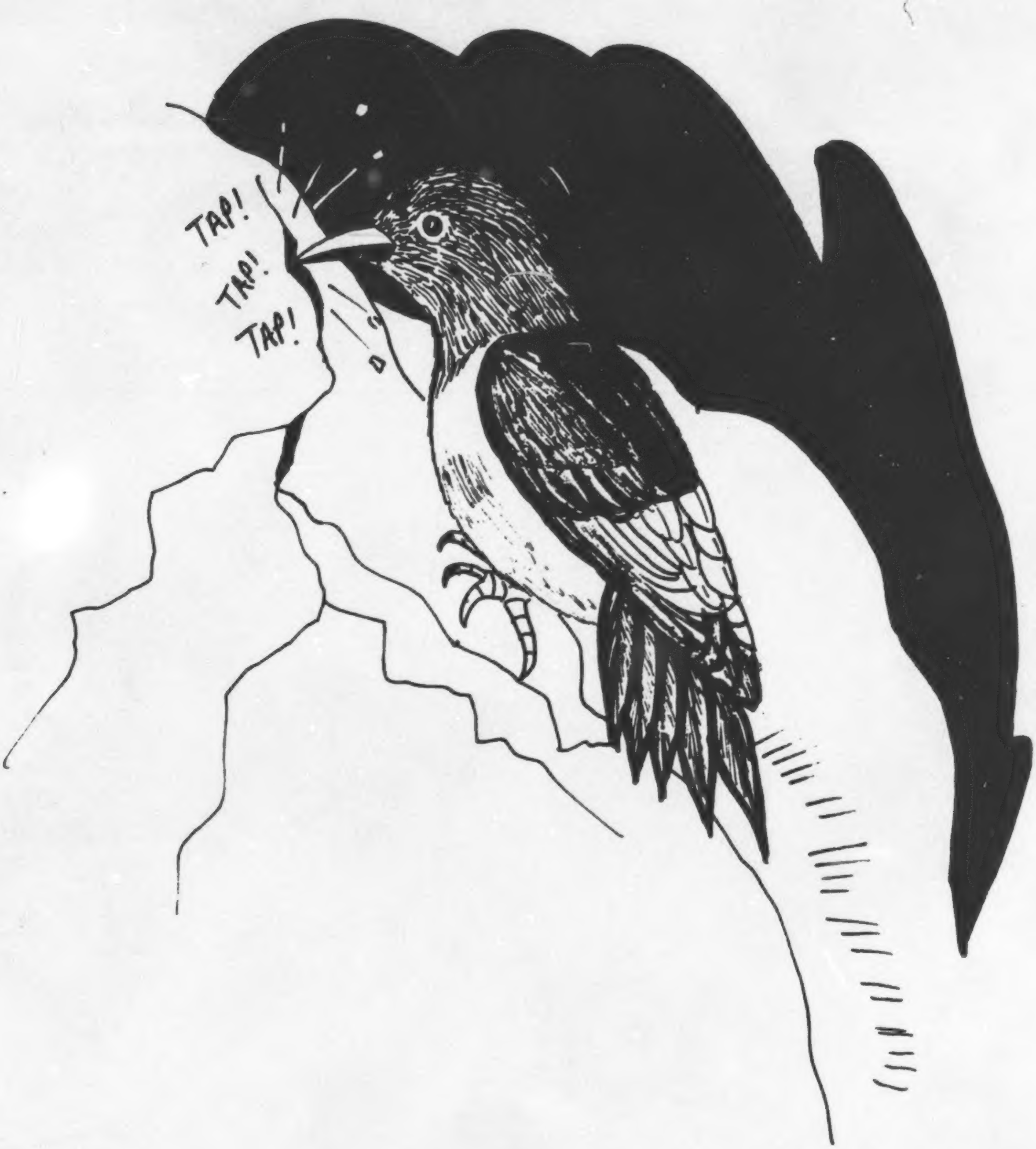


The lizard went off to do what the king had told him to do. He got to the rock that was shining and he tried to move it with his head. The rock was too heavy. Then he tried to move it with his tail. He pushed and pushed, but he just couldn't move it at all.

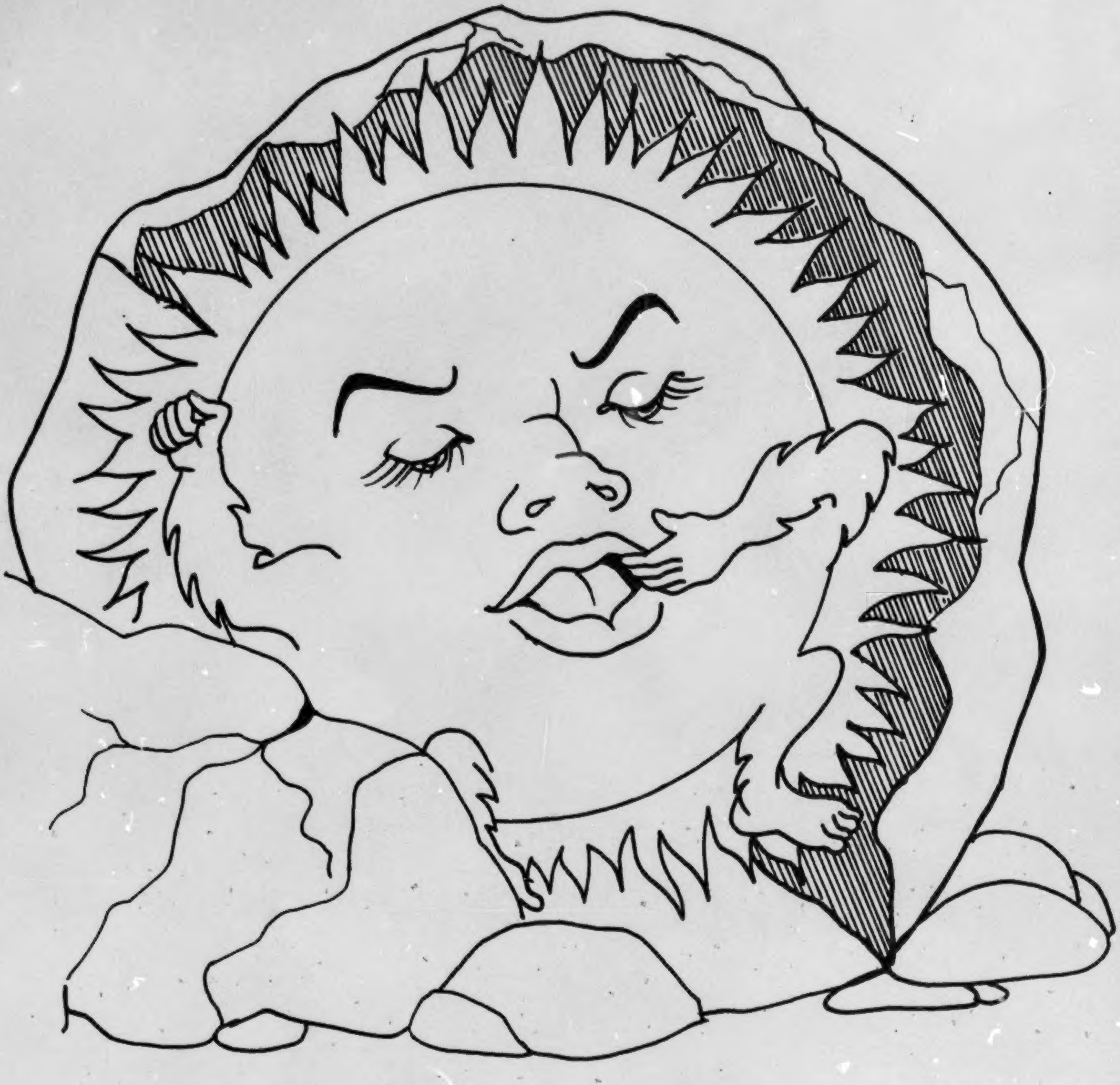
He went back to the king and he said, "I am very sorry, sir, but I could not move the rock."



The king was very curious about the shining rock, so he said, "Woodpecker, come with the lizard and me. I have a job for you." So the king, the lizard and the woodpecker went off to the rock that was shining with a bright light.



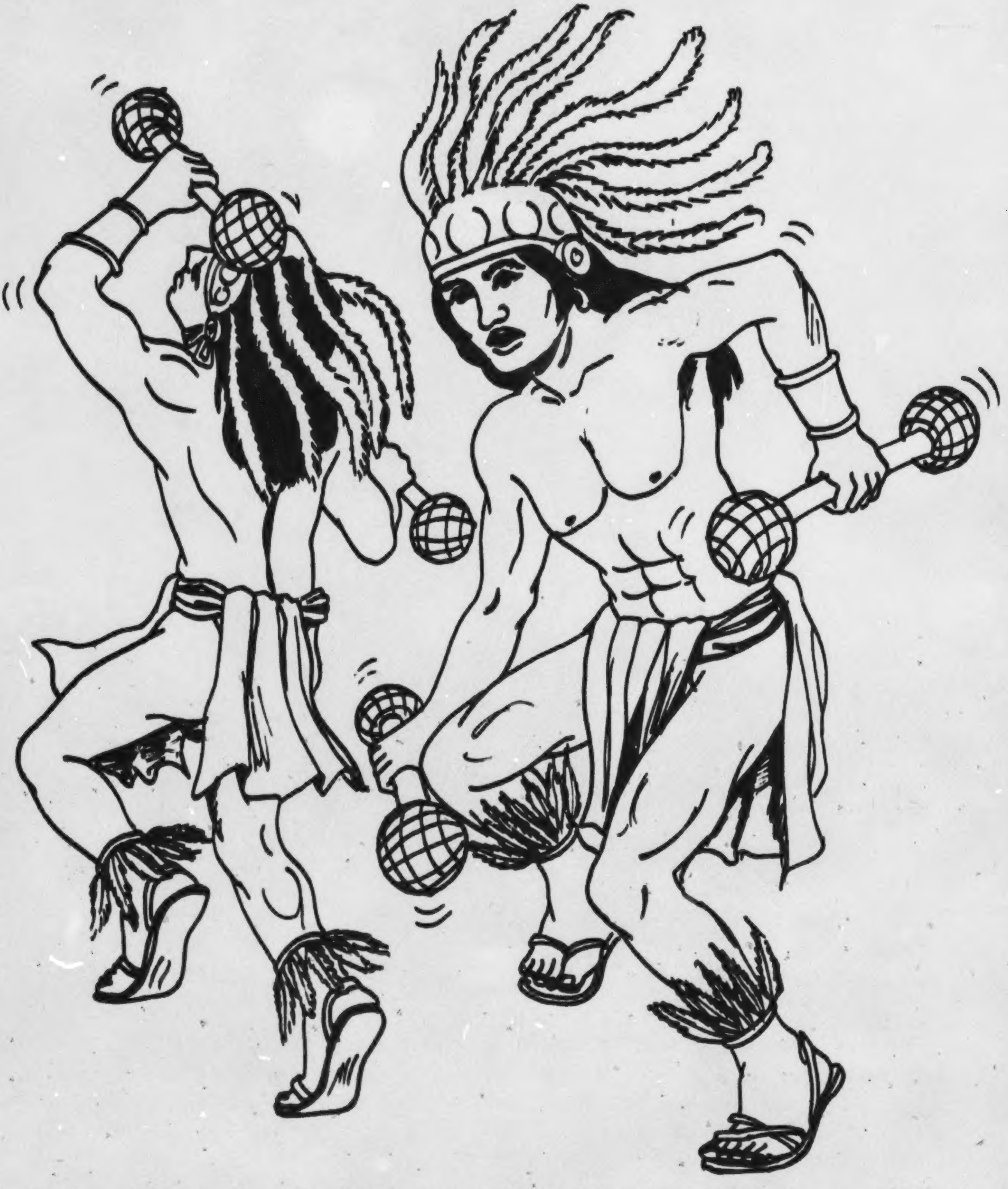
When they got to the rock, the king said, "Woodpecker, give that rock a good strong peck with your beak."



The woodpecker did as he was told, and the rock split open! Inside the rock was the sun, who had been taking a long nap. He was all curled up and comfortable. But the noise of the rock being split open by the woodpecker had awakened him.

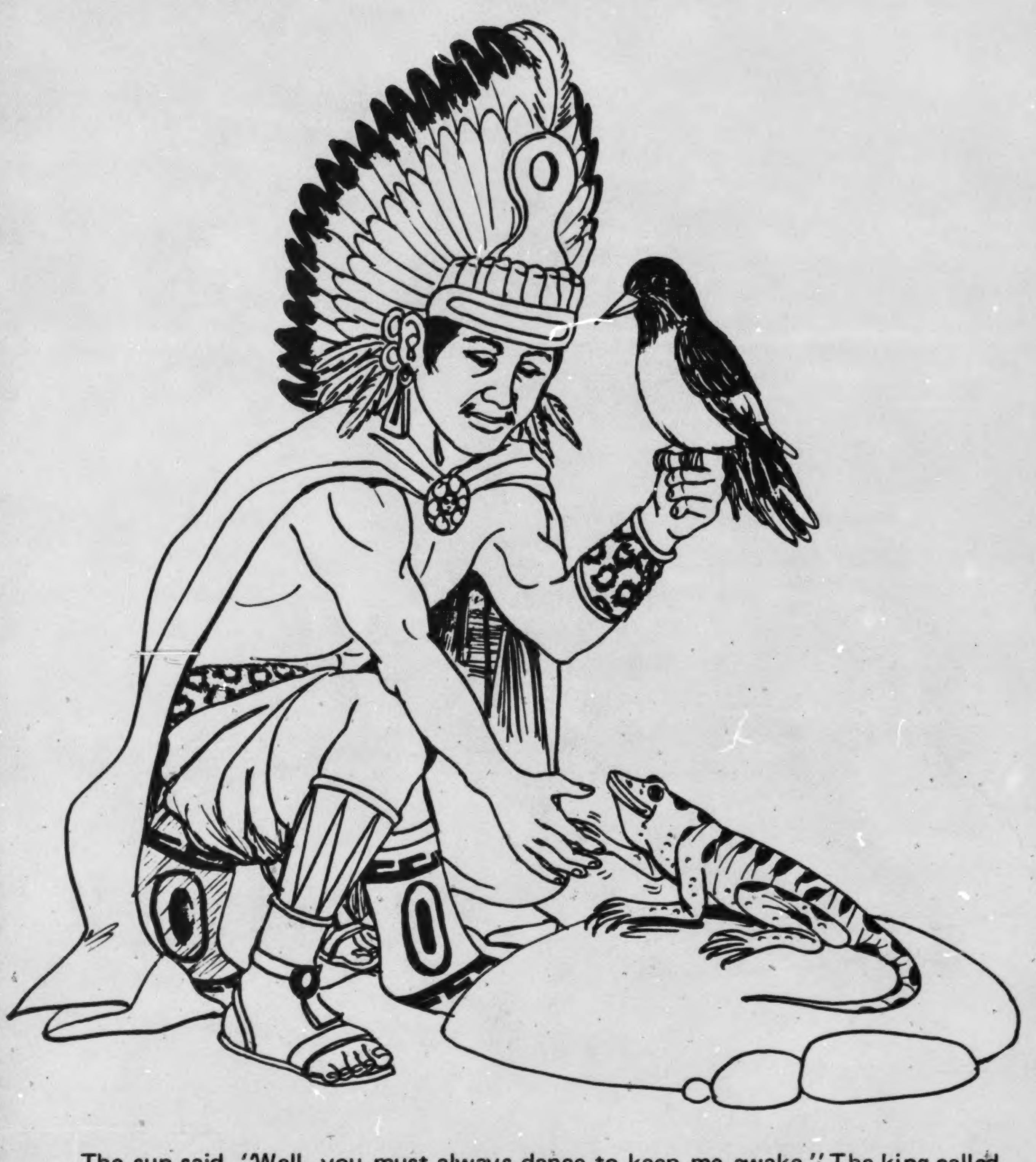
The king was very, very, happy that they had found the sun, because now there would be light in the world again. But before he could think another thought, the sun began to fall asleep again.

"Wake up, wake up!" the king, the lizard and the woodpecker shouted. And the sun woke up again.



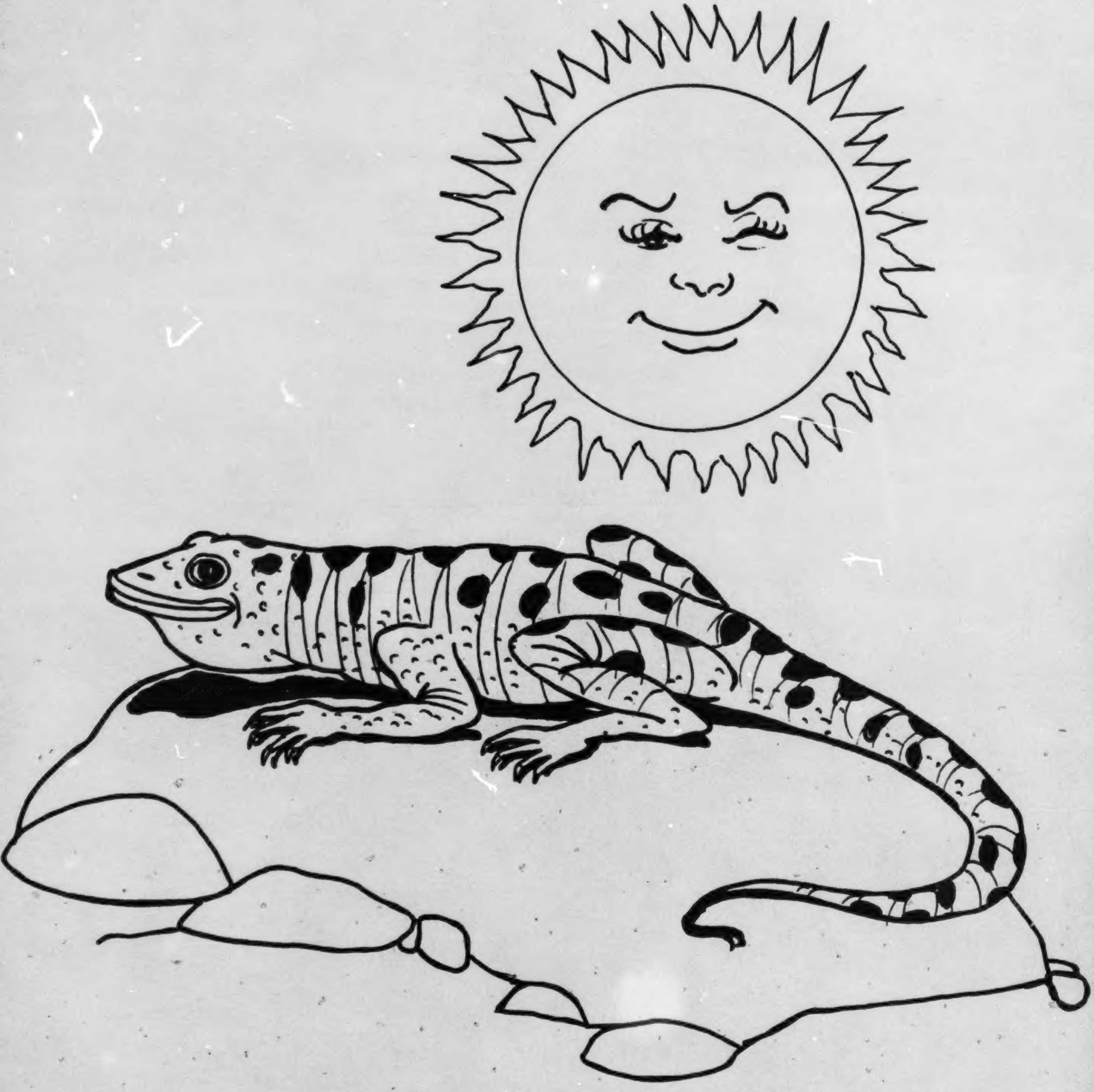
"I keep falling asleep," said the sun. "I need something to keep me awake."

The king thought for a minute and then said, "Sun, we will dance and dance to keep you awake." The king was sure that the sound of the people dancing and the music would help to keep the sun awake.



The sun said, "Well, you must always dance to keep me awake." The king called all the people together and told them that they would have to dance together. He also told them that they would have to dance from then on, whenever they thought the sun was going to fall asleep.

The king thanked the lizard and the woodpecker for all their help. Everyone was very happy to have the sun awake in the sky, shining warm sunlight on them.

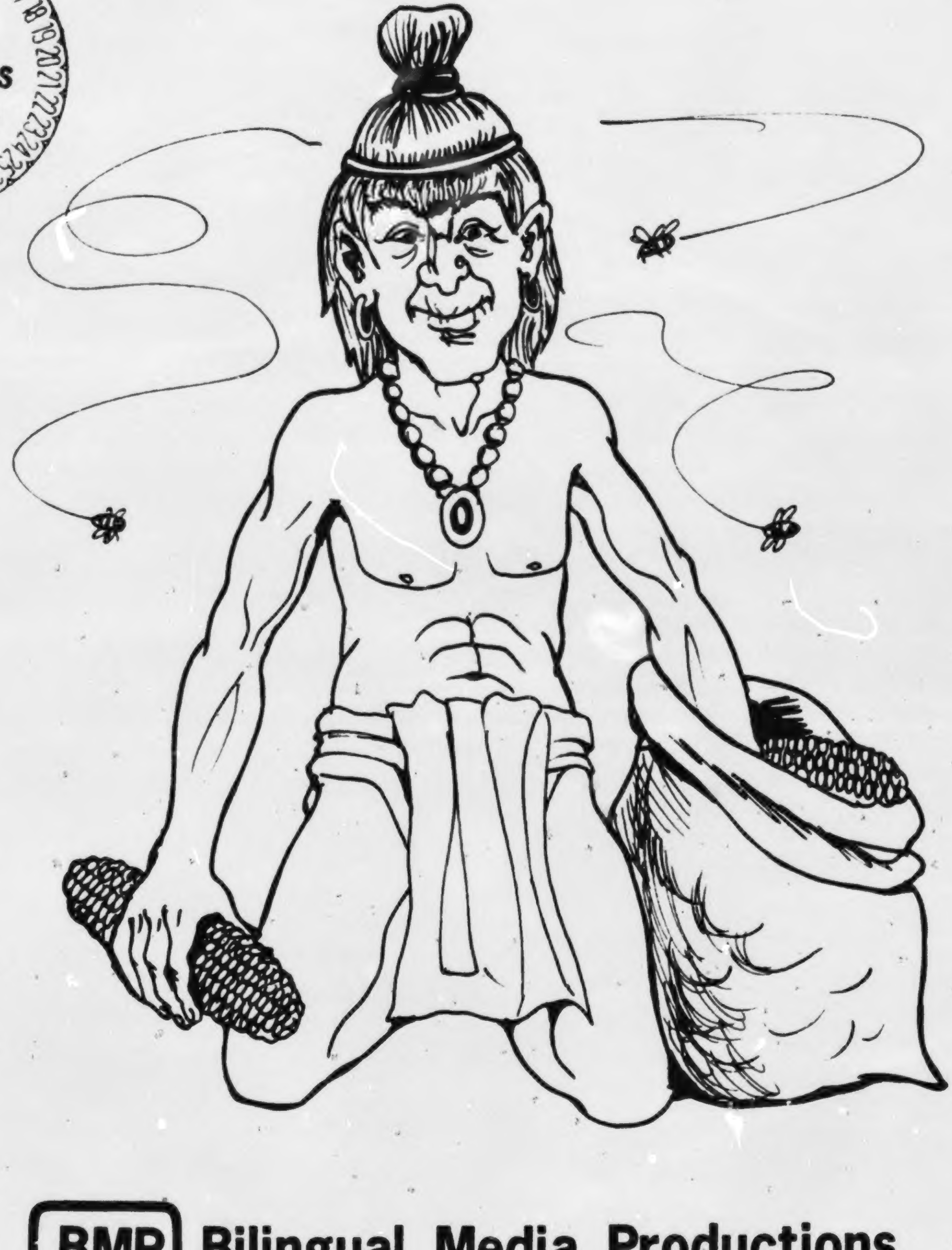


After that, everyone always said, "That's the lizard. He found the sun."

" The sun shines for all of us."

THE MAN WHO OWNED THE BEES

MAR 1981
ERIC/CRESS
RECEIVED



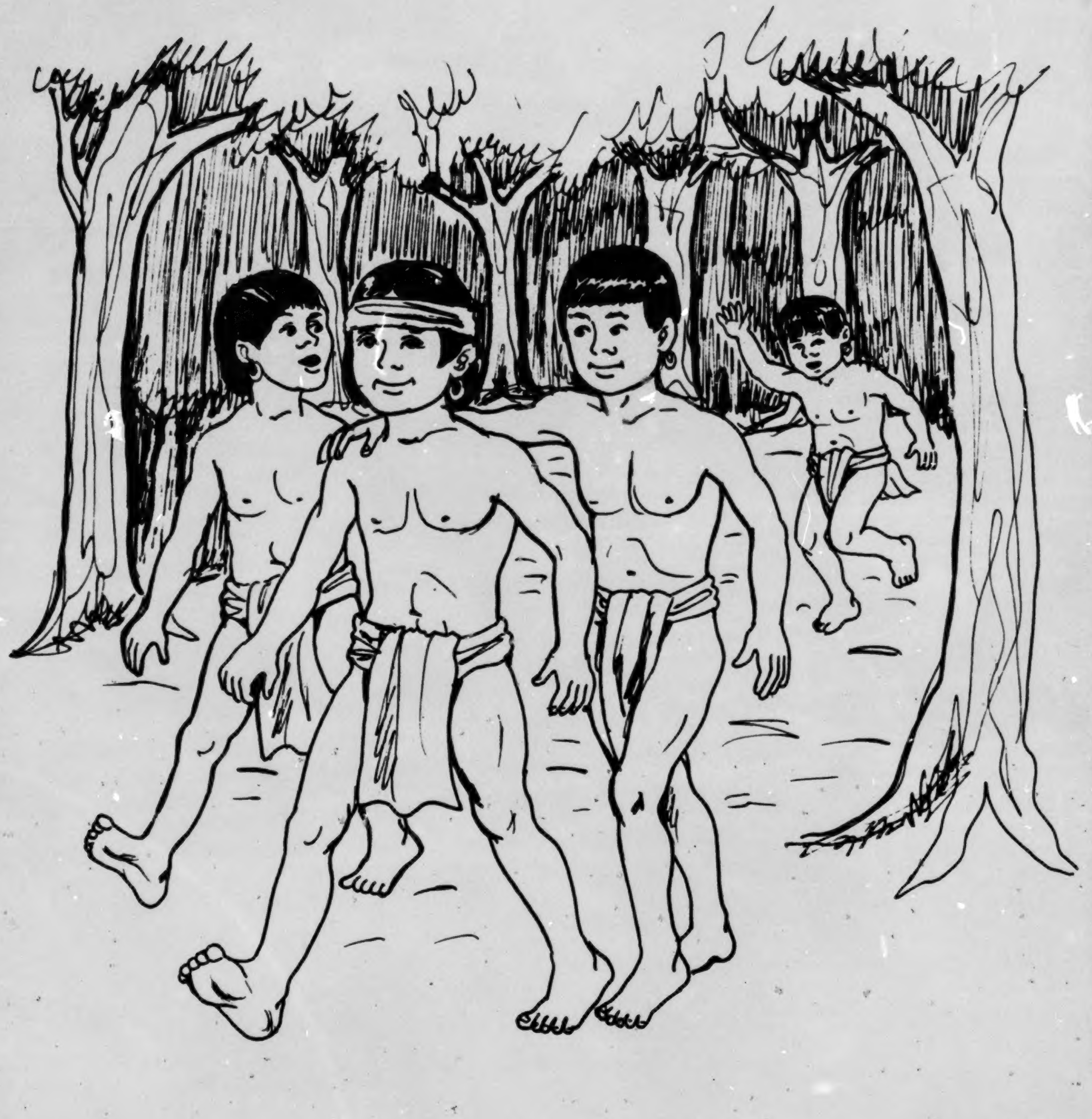
BMP Bilingual Media Productions
2168 Shattuck Ave. Berkeley, CA 94704

A Folkloric Tale from Mexico for All Children

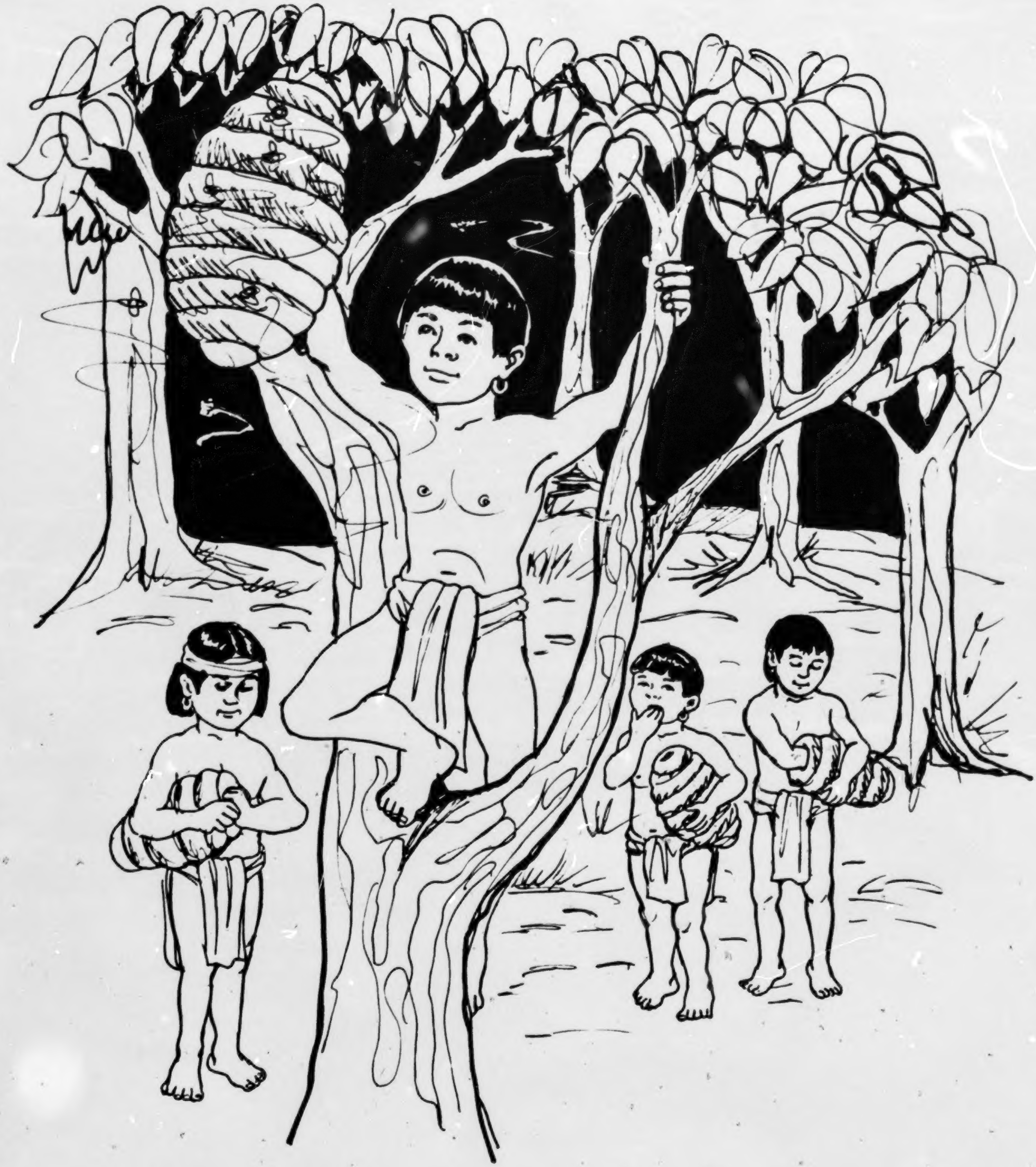
BMP Bilingual Media Productions

Story: Suanna Gilman Ponce
Illustrations: Carlos Falcón
Editor: B. Roberto Cruz

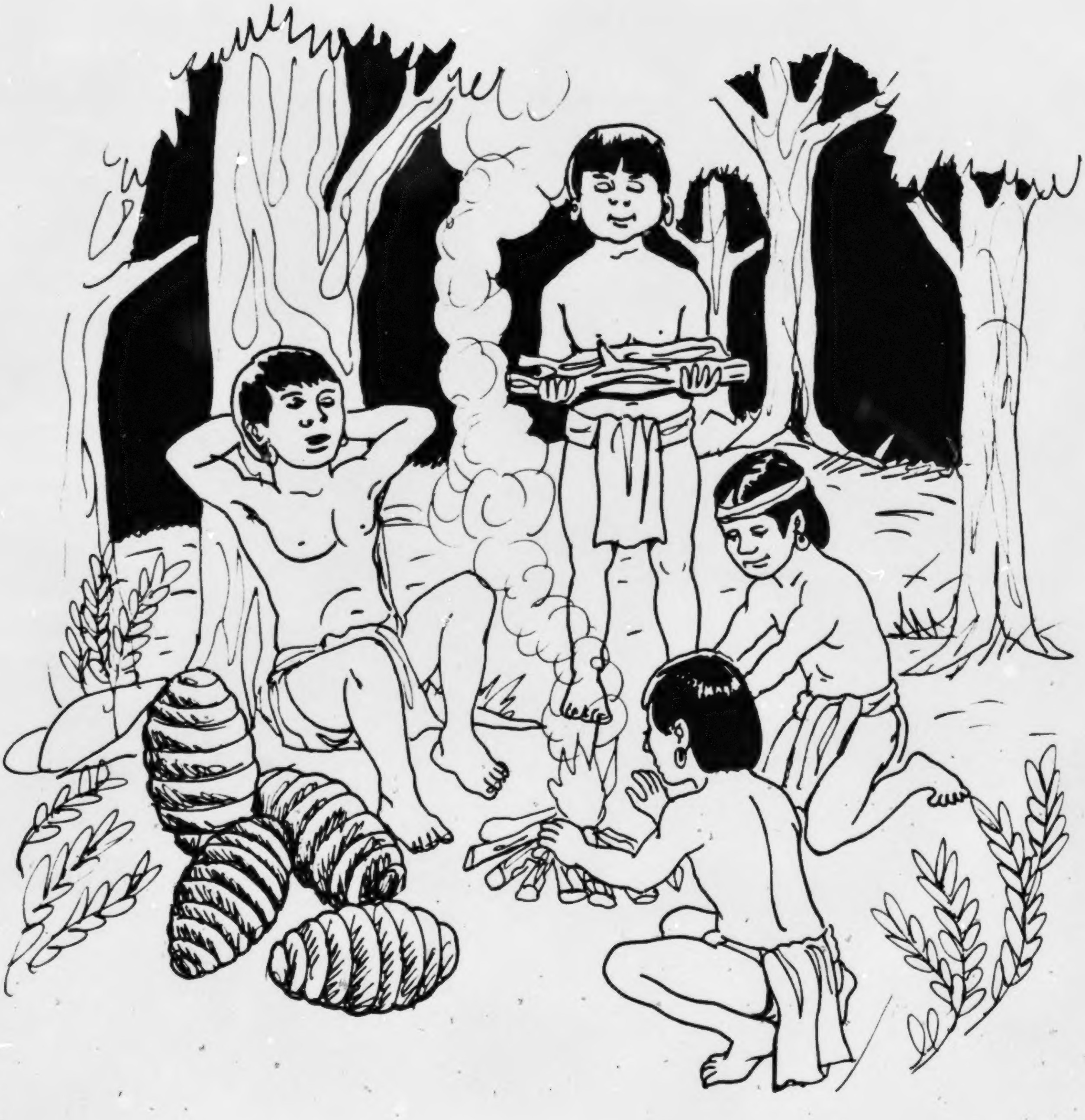
Copyright © 1978, BMP Inc.
All Rights Reserved



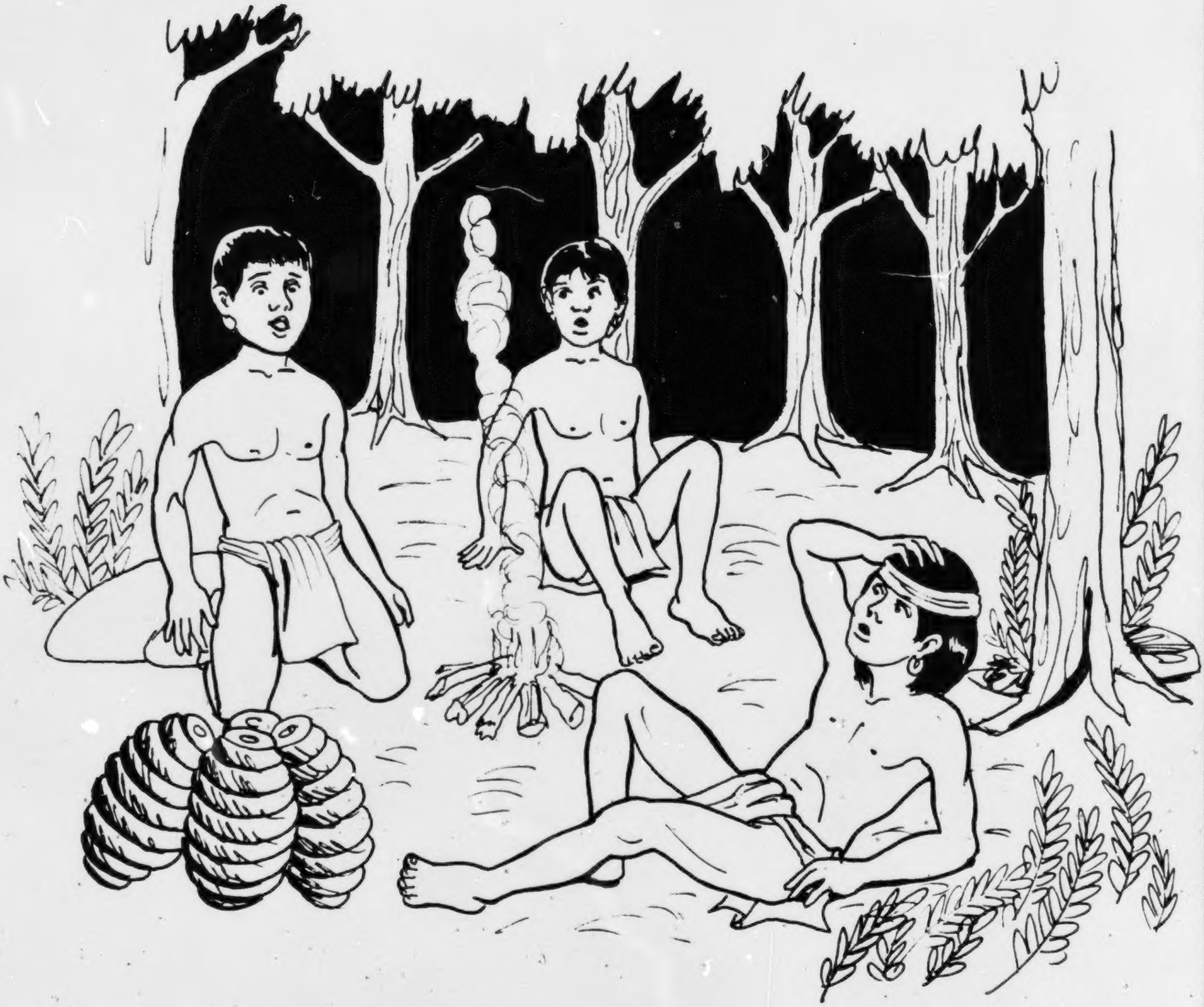
One time, four boys went to the mountains. They wanted to find beehives and get some honey.



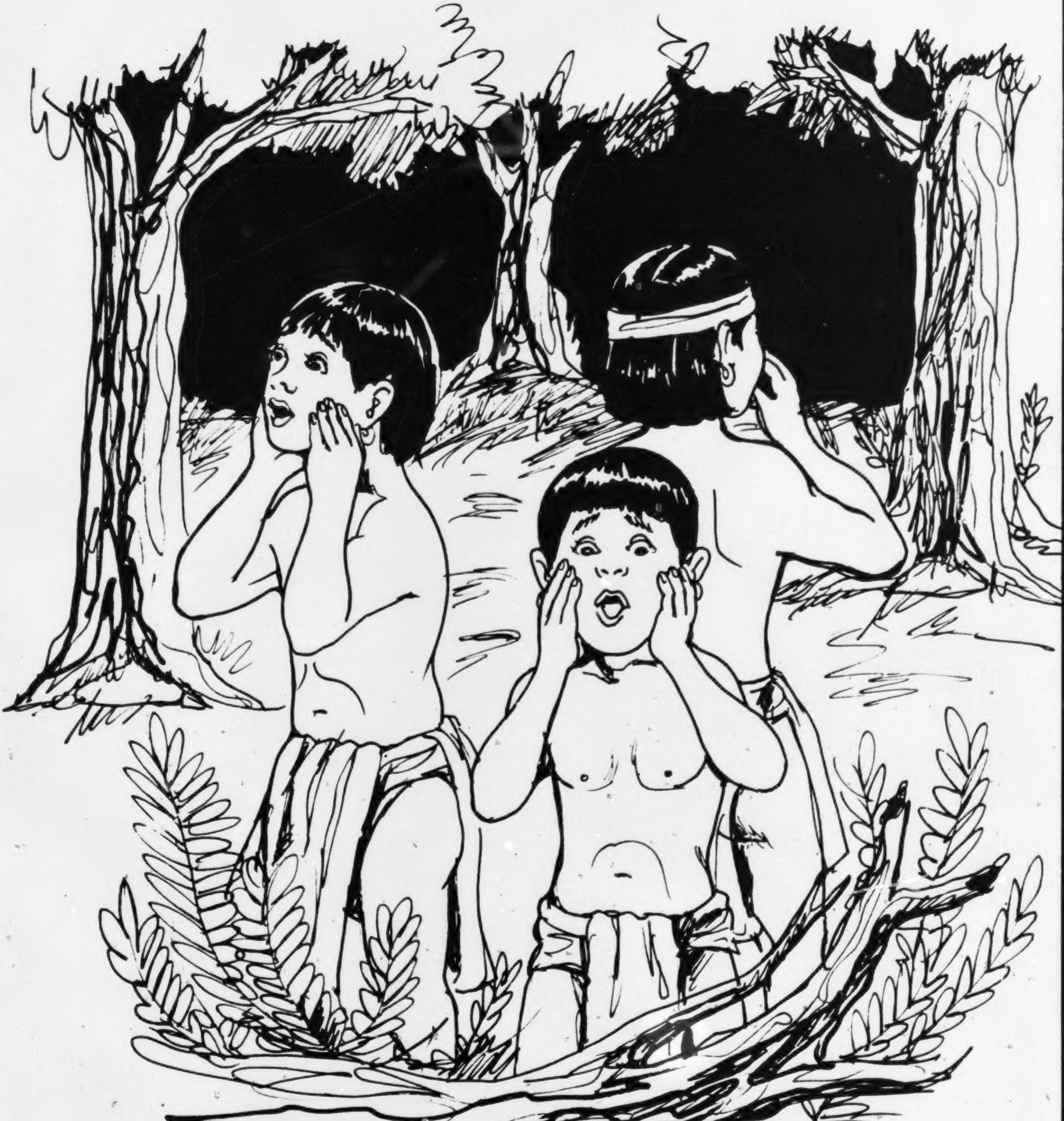
They walked and walked and they found many beehives and were going to take home a lot of honey.



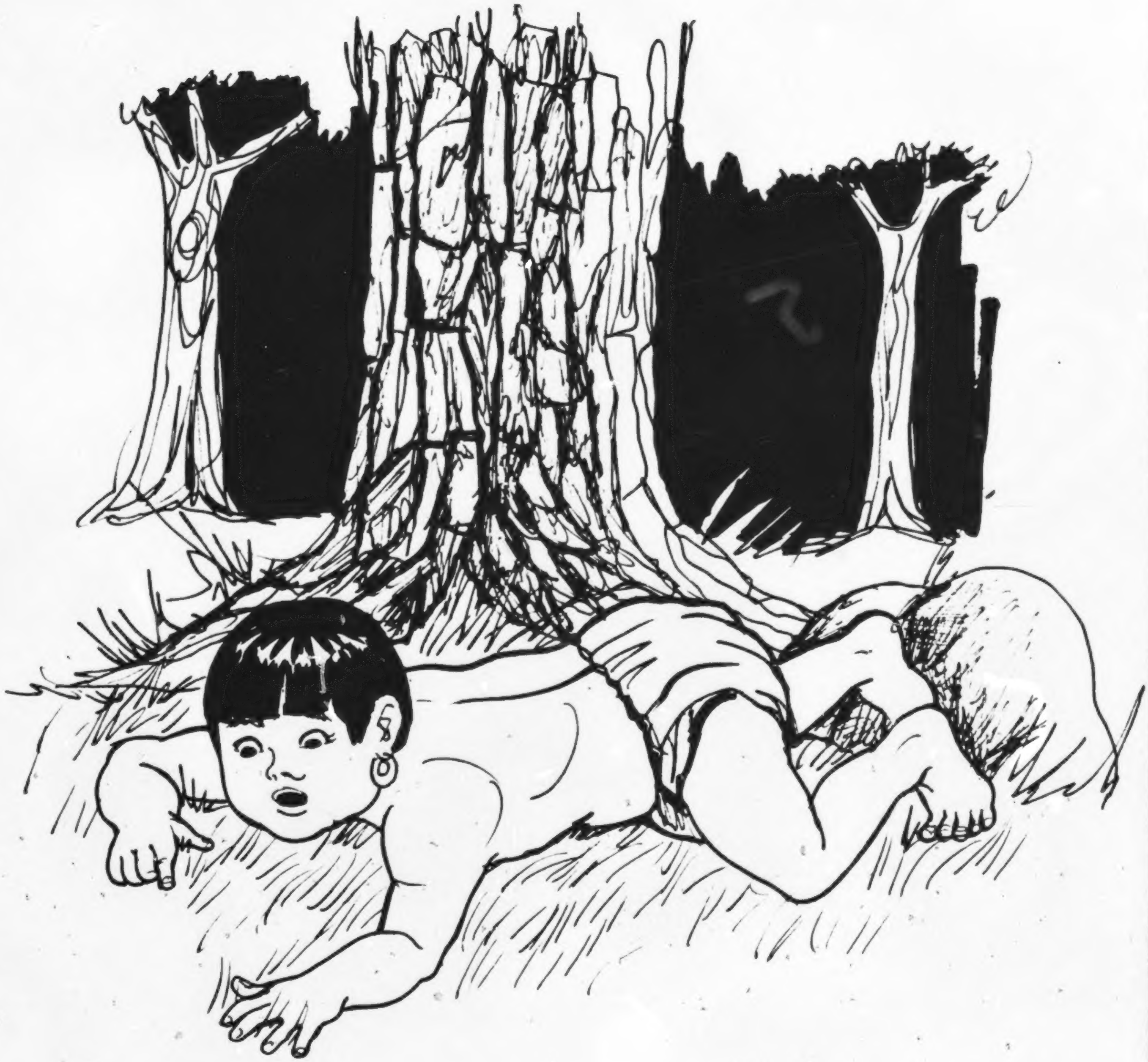
They had walked a long way. When they started home they noticed that the sun was going down and it was getting dark. So they gathered some wood, made a fire and soon fell asleep.



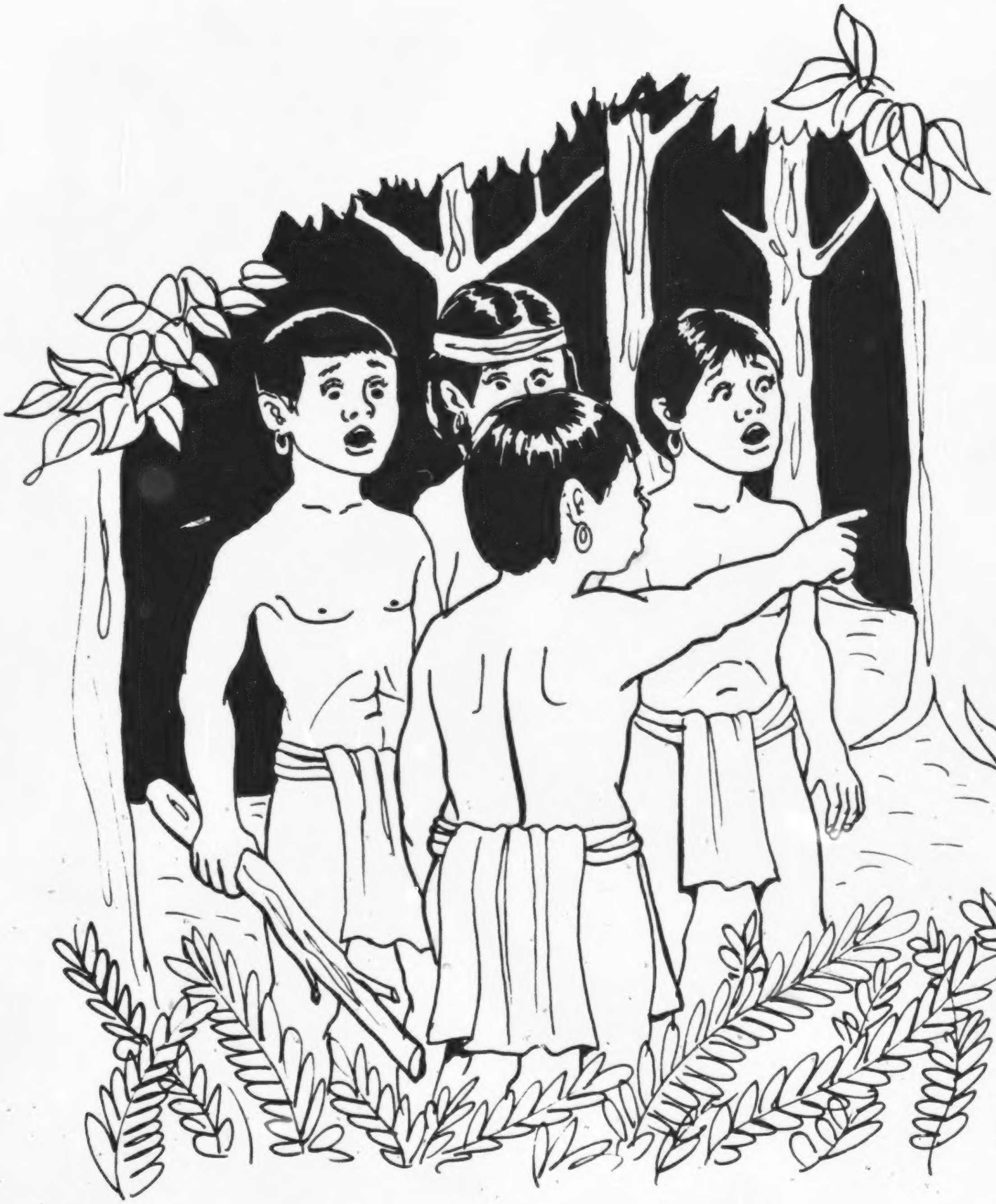
After a while, one of the boys woke up. He looked around and noticed that one of his friends was gone. He woke up his other friends.



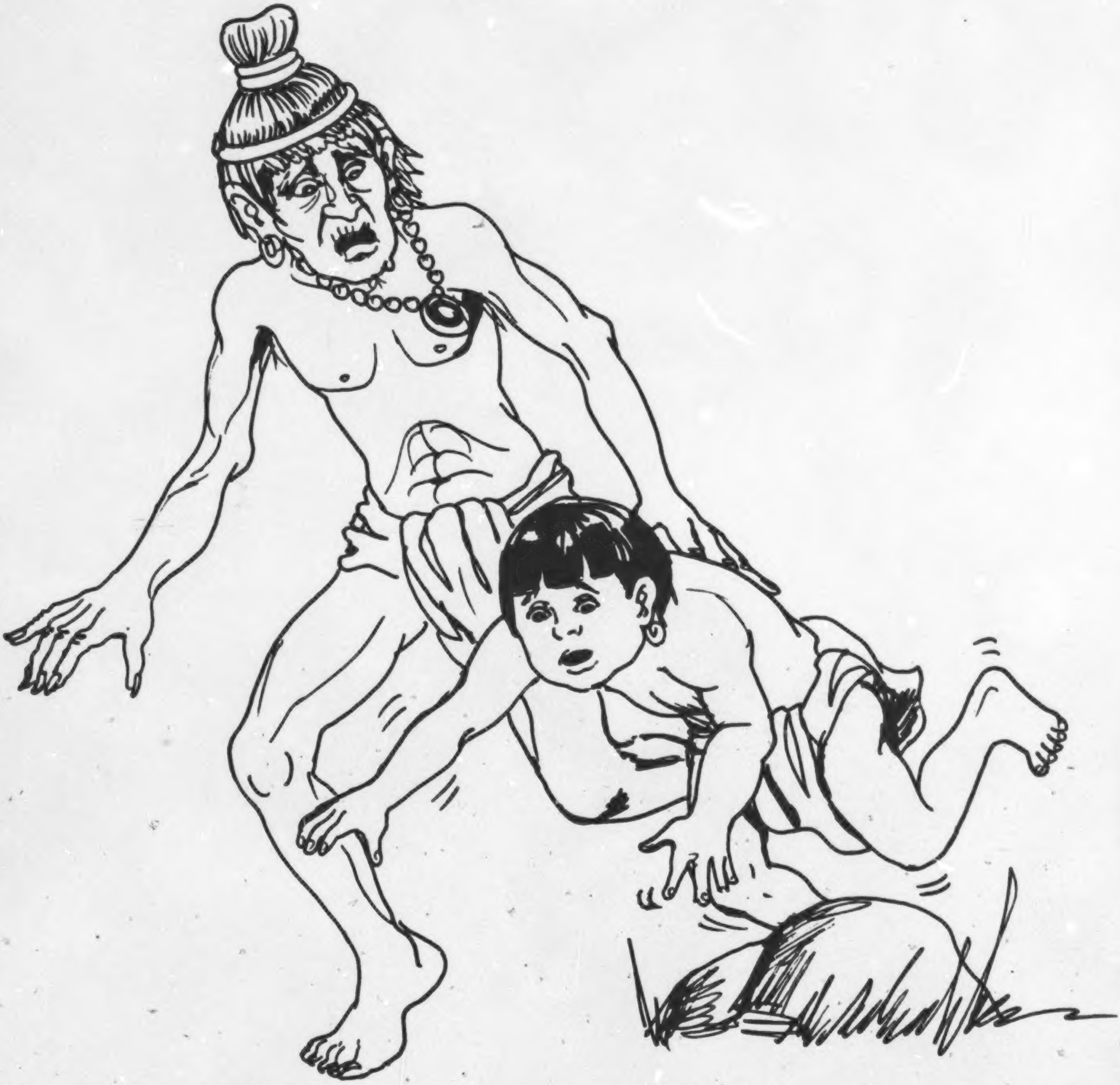
The three boys started to look for the fourth boy. They walked and walked and they shouted the lost boy's name. They shouted the boy's name over and over.



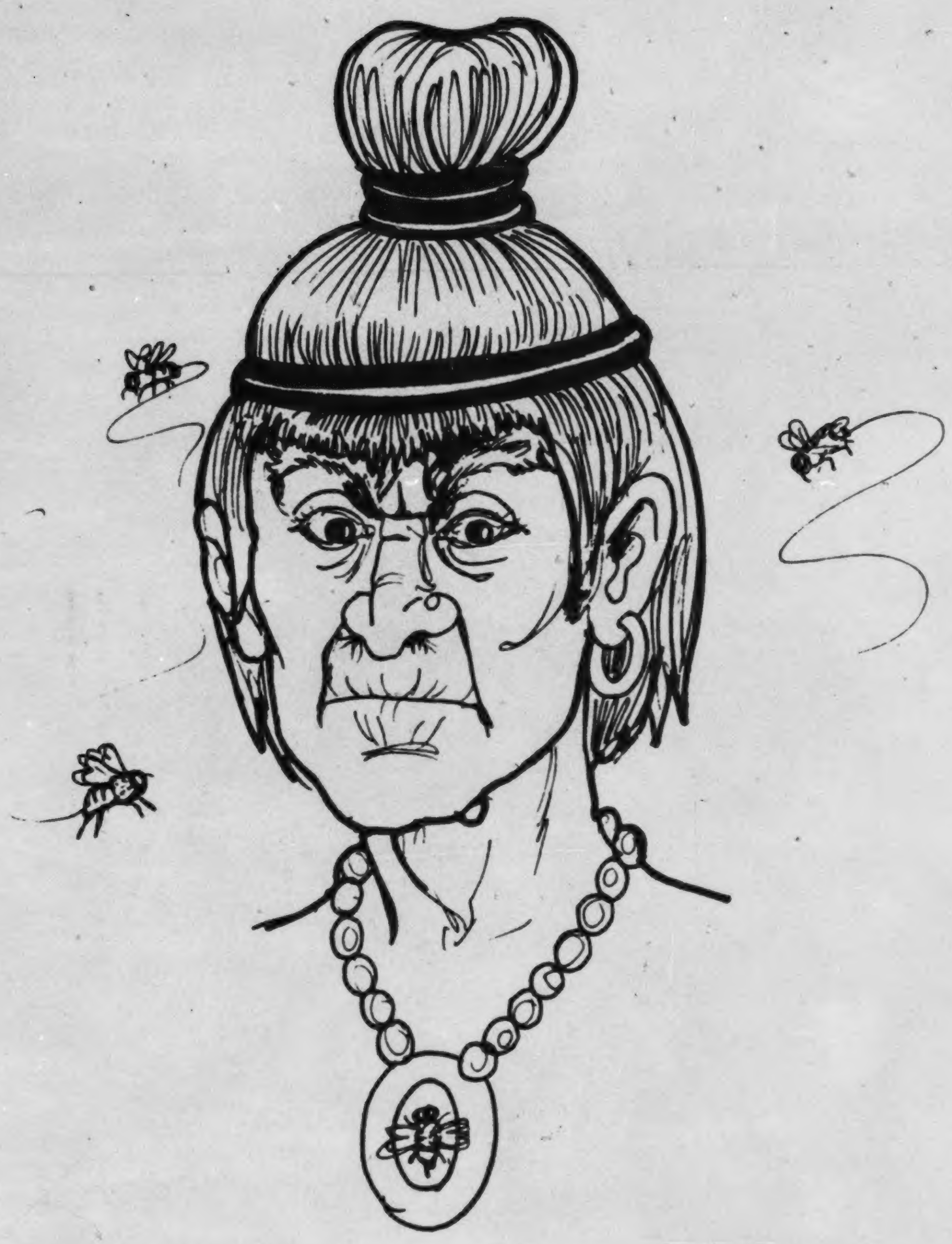
After a while they found their friend. "What happened to you?" they asked him. "How did you get here?"



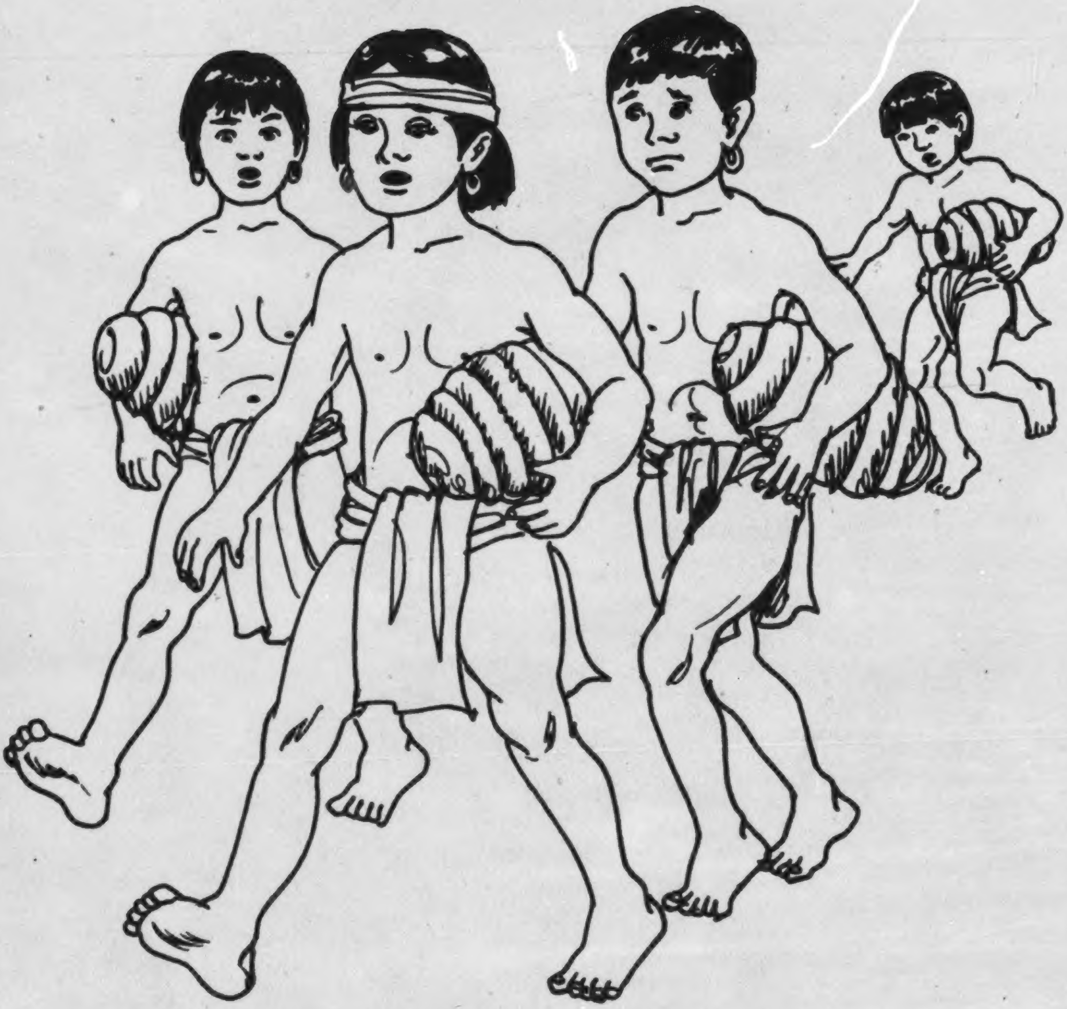
The boy did not want to answer, but his friends kept asking him. Finally he said,



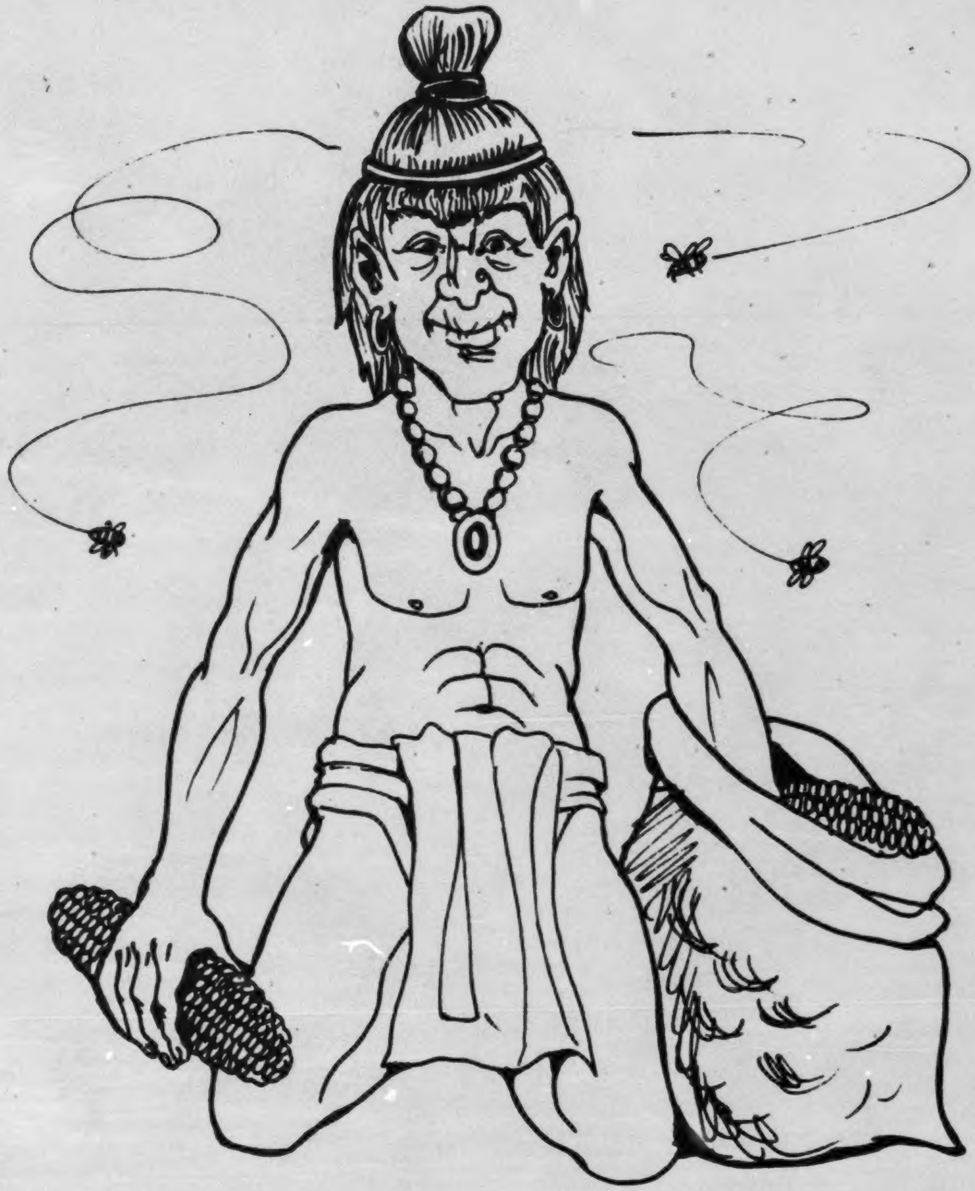
"I woke up and there was an old man standing next to me. He told me he would give me some juice. I was very thirsty so I told him I would like some juice very much. Then he said that I would have to go with him to get the juice. So I followed him. After a while we heard you shouting my name. The old man got sc red and grabbed my arm and started pulling me to make me run faster with him. I tripped on a rock and fell, so he let go of me and ran on by himself."



The boys looked at each other and then ran all the way back to their fire. They were all scared because they knew they had seen Xachan'achin, the old man who was the owner of the bees in the forest. The boys had forgotten to do something very important. They had forgotten that when they took the honey out of the beehives, they were supposed to leave some corn for Xachan'achin. He was the owner of all the bees in the forest and they were never supposed to take honey without leaving some corn near the beehives so that Xachan'achin would not become upset.



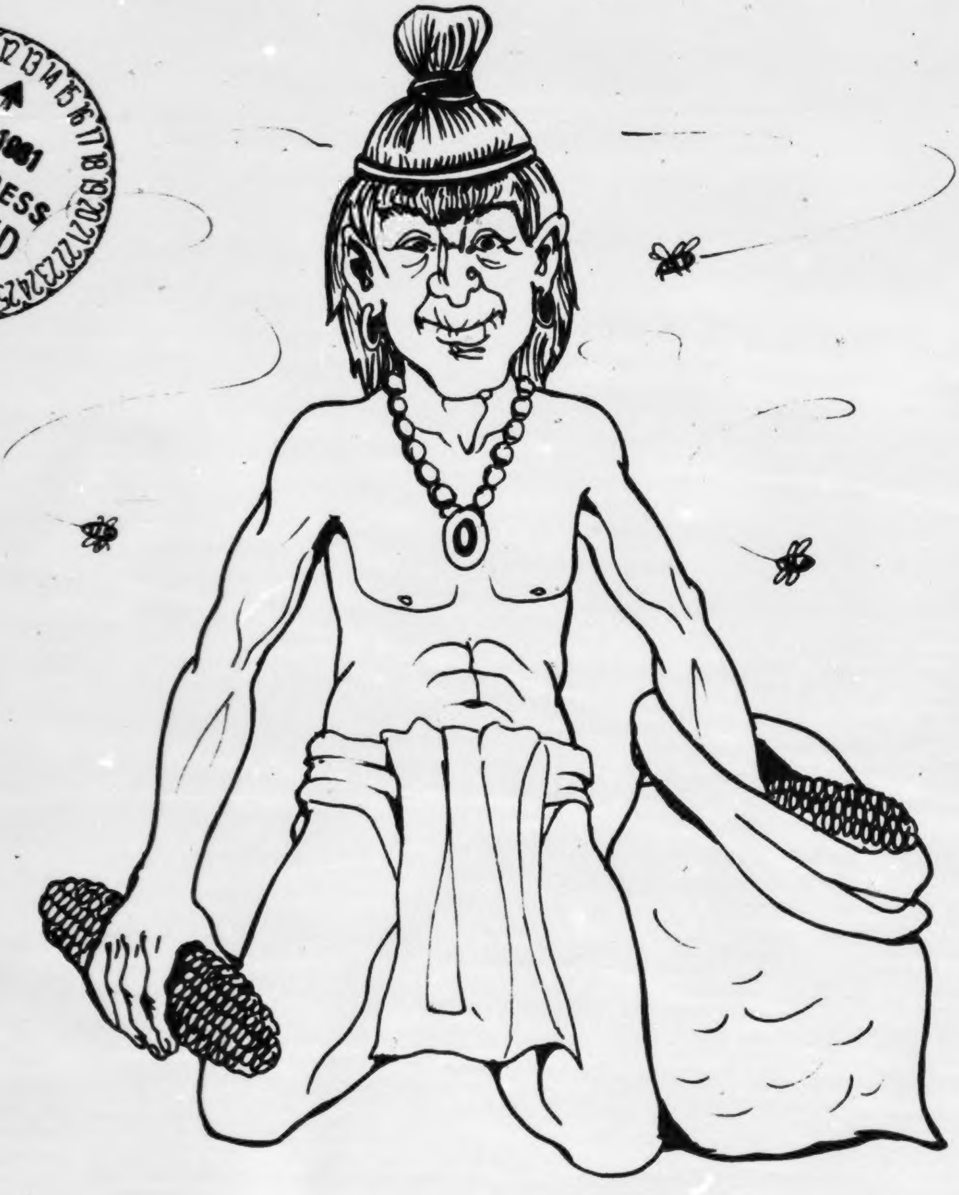
As soon as the sun came up, the boys ran home. They were sure they would never again take honey from the forest without leaving some corn there for the owner of the bees, Xachan'achin.



" He who gives, receives."

EL DUEÑO DE LAS ABEJITAS

MAR 1981
ERIC/CRESS
RECEIVED



BMP Bilingual Media Productions
2168 Shattuck Ave. Berkeley, CA 94704

Un Cuento Folklórico Mexicano para todos los niños

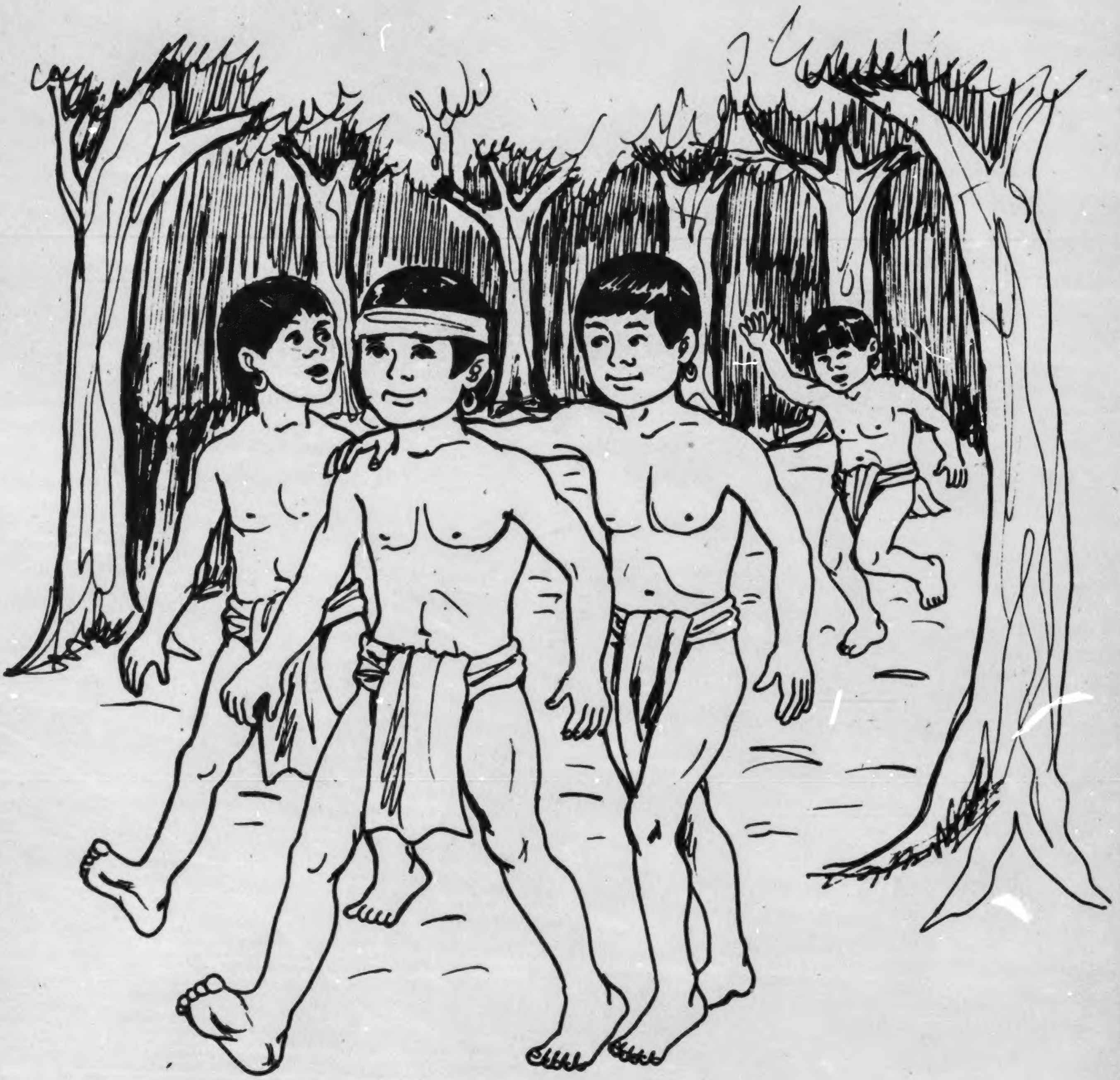
BMP Bilingual Media Productions

Historia: Suanna Gilman Ponce

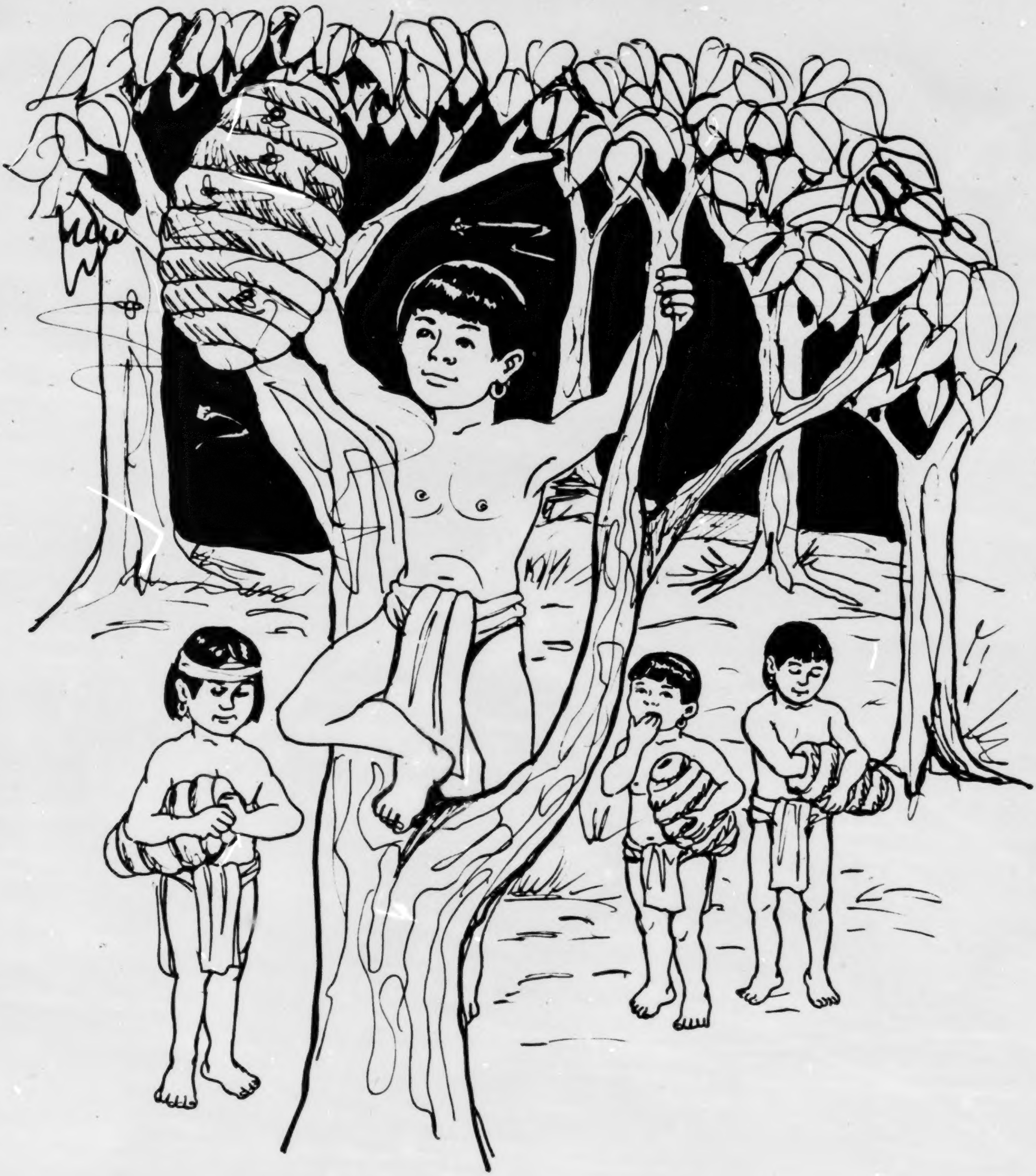
Ilustraciones: Carlos Falcón

Redacción: B. Roberto Cruz

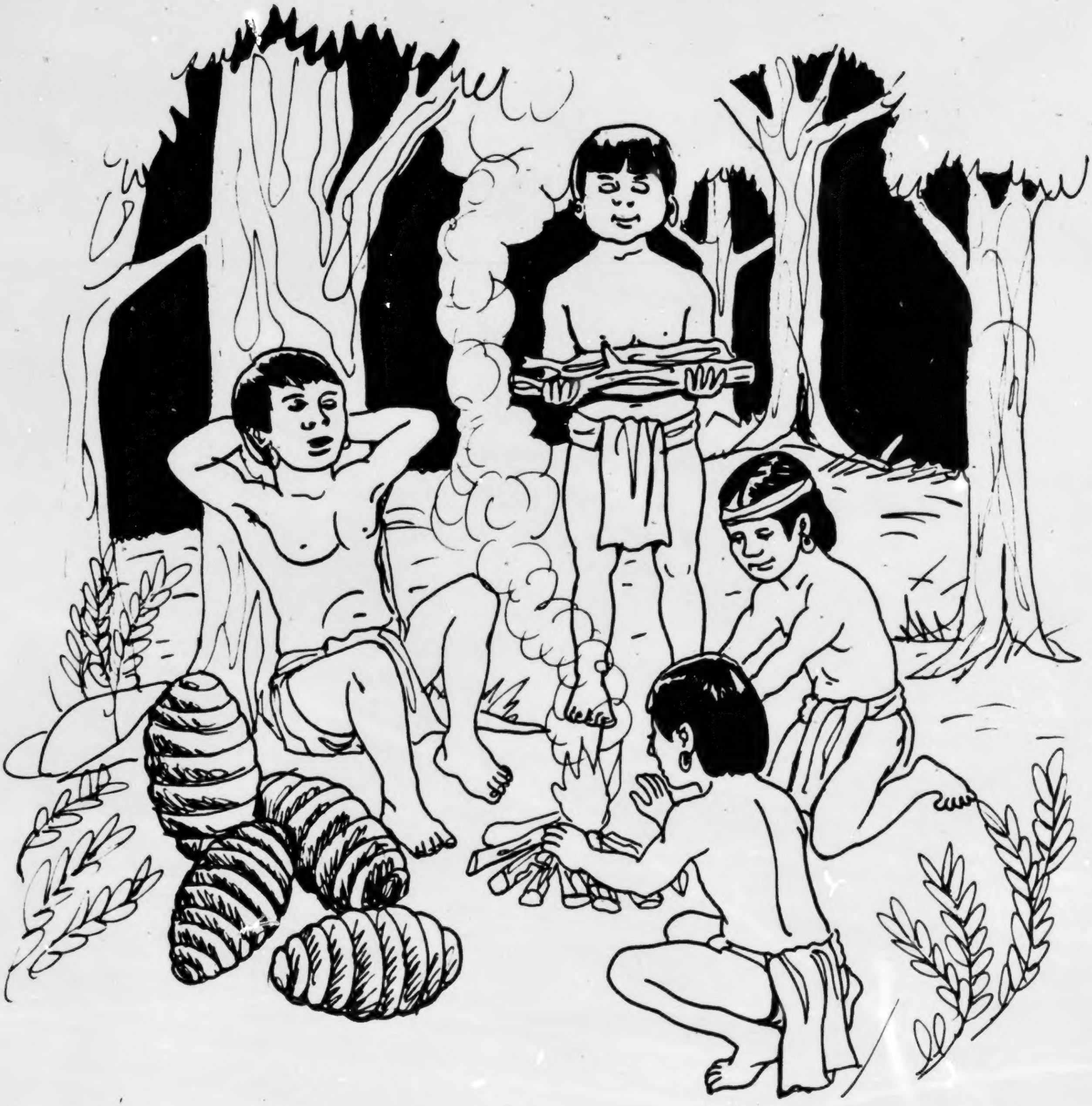
Copyright © 1978, BMP Inc.
All Rights Reserved



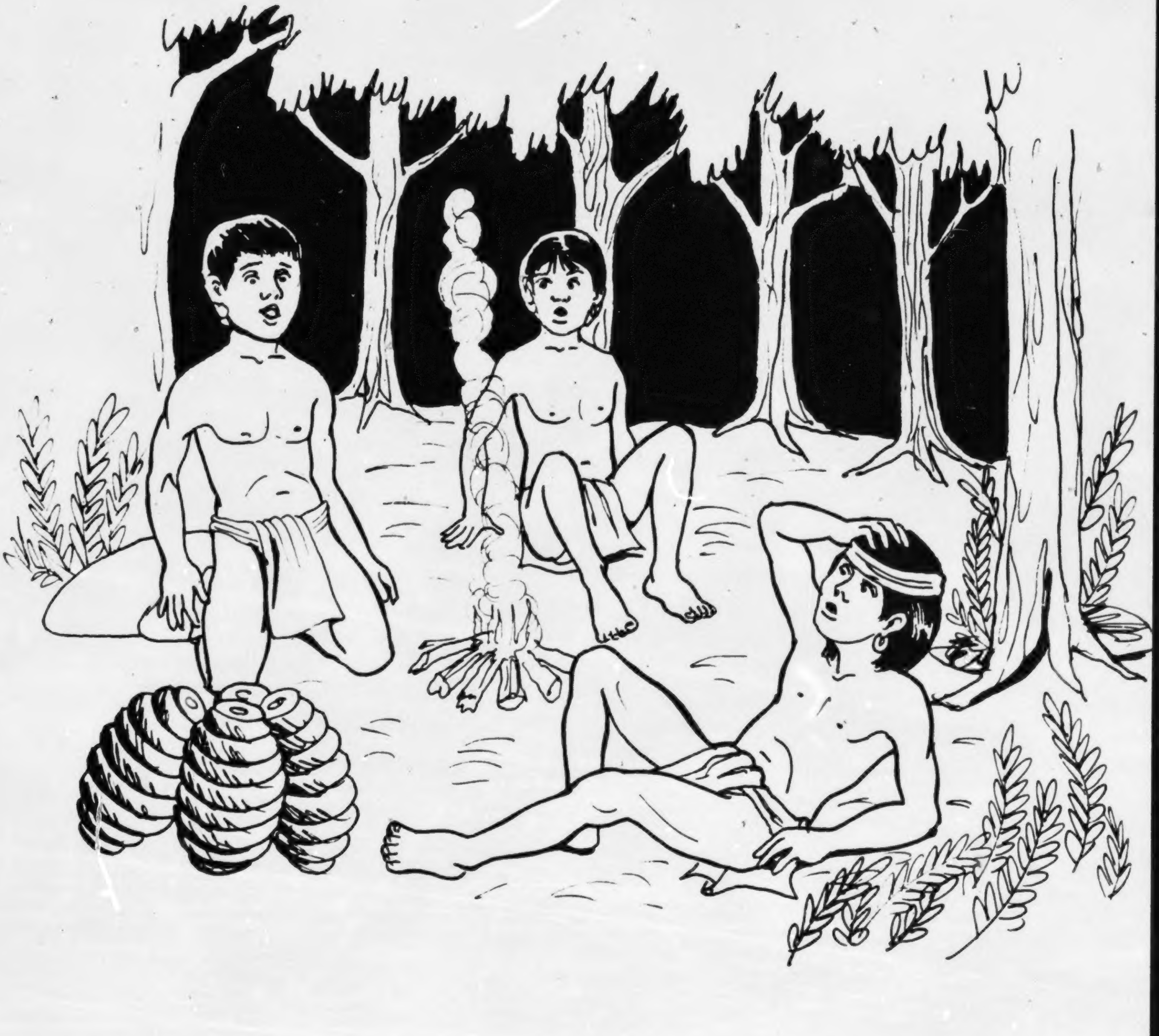
Una vez, cuatro muchachos fueron al bosque a buscar colmenas de abejas. Ellos querían juntar la miel que guardaban las abejas en sus colmenas.



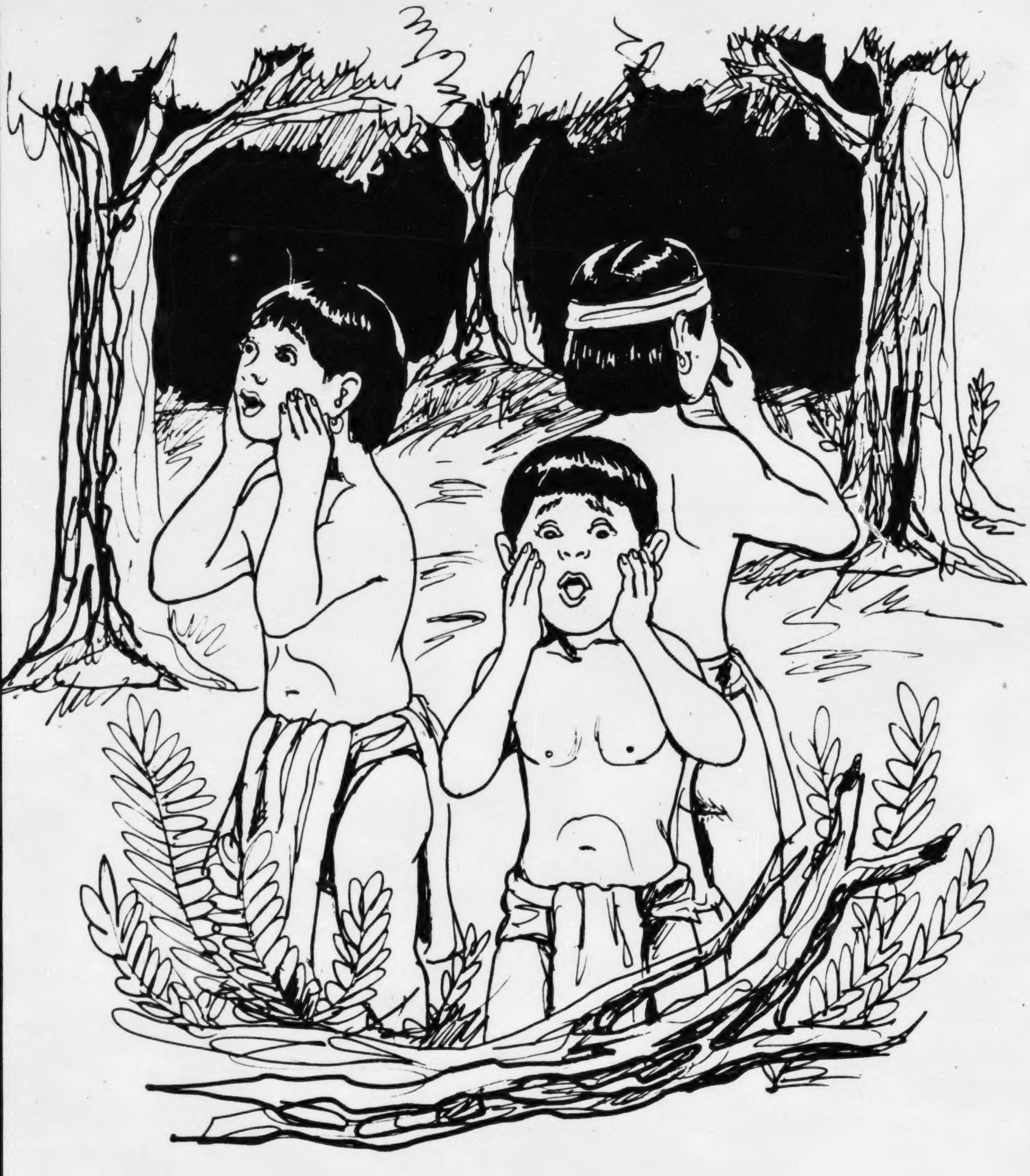
Los muchachos caminaron y caminaron en el bosque. Tuvieron mucha suerte y encontraron mucha miel. Habían caminado lejos de sus casas pero ya tenían mucha miel. Entonces comenzaron a regresar a sus casas pero se dieron cuenta que se estaba haciendo muy obscuro. El sol había bajado y ya era noche.



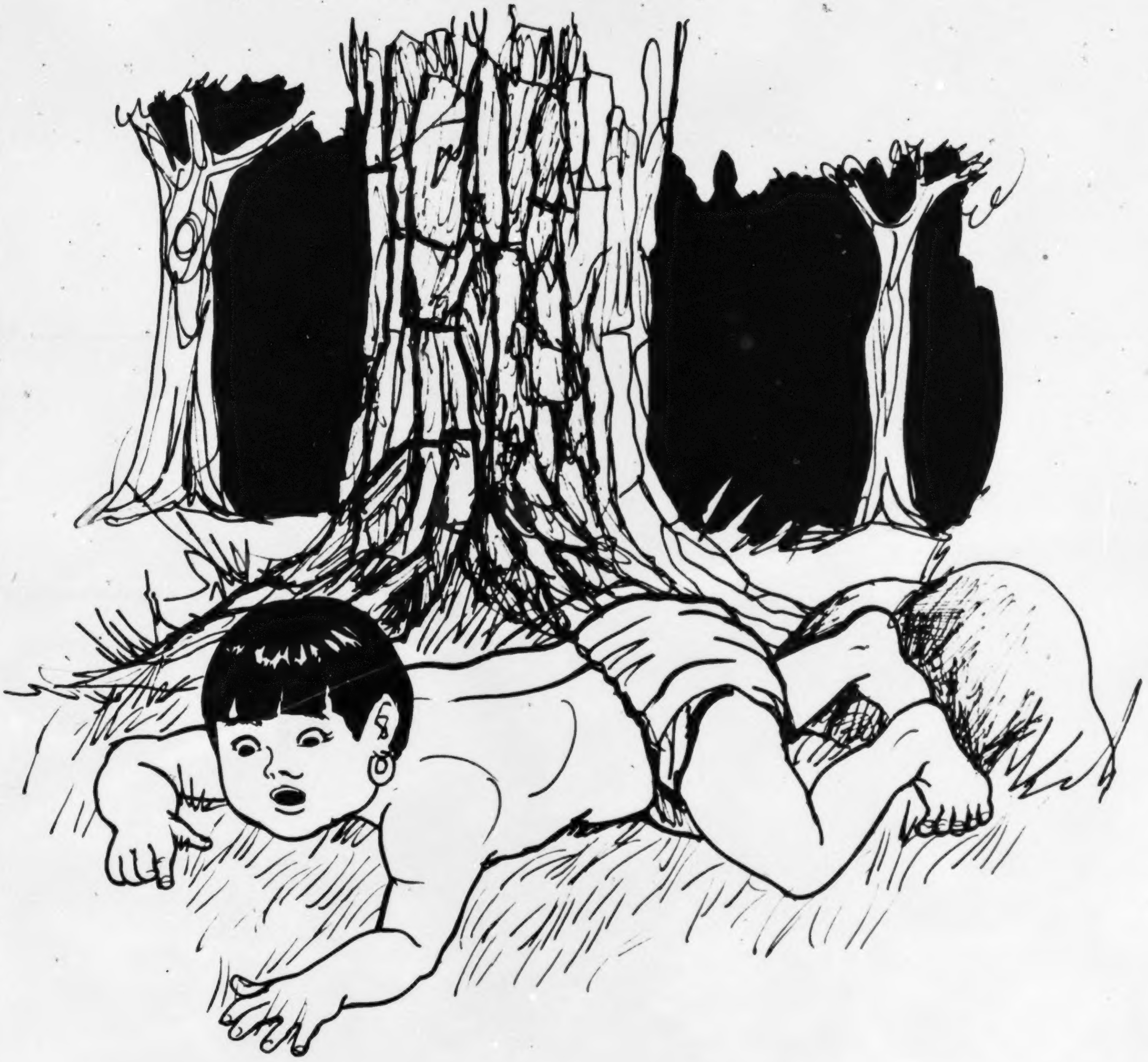
Los niños no querían perderse en el bosque y por eso comenzaron a juntar leña para hacer un fuego. Cuando ya habían hecho el fuego y se habían calentado, se acostaron y se durmieron.



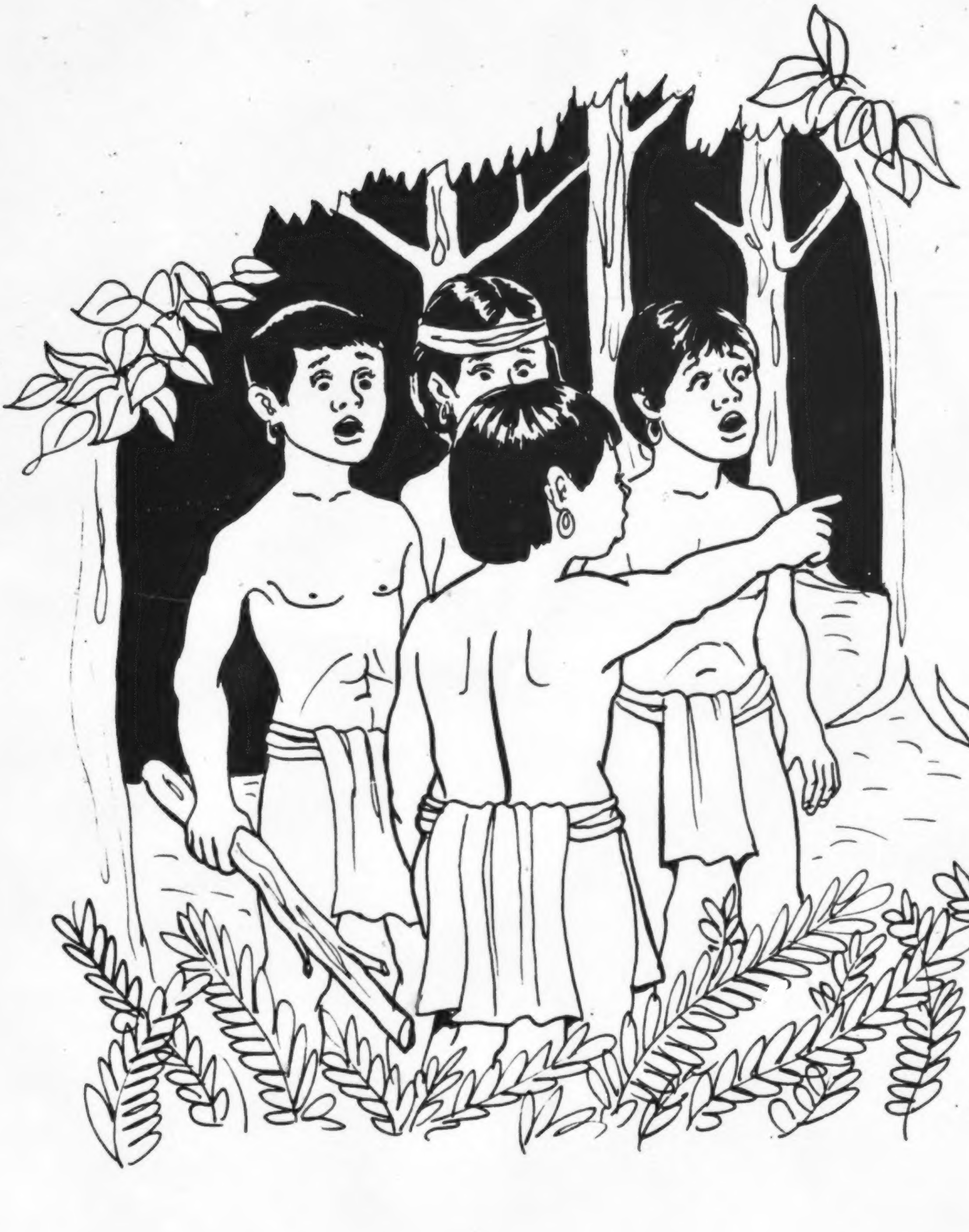
Al rato uno de los niños despertó y vió que uno de sus compañeros no estaba ahí. Despertó a los otros y les dijo, "No está nuestro compañero. Vamos a buscarlo."



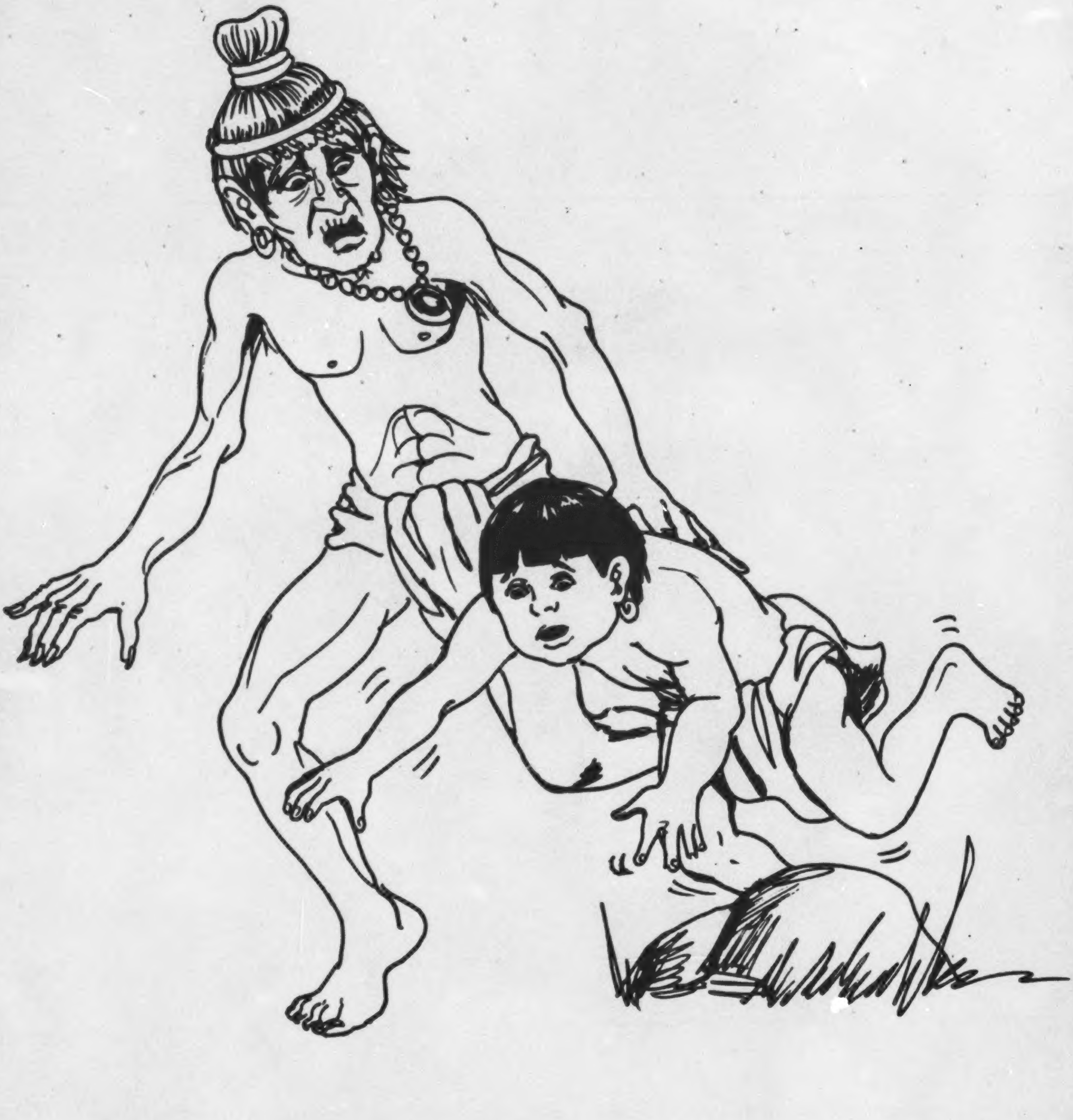
Y los tres comenzaron a caminar por el bosque. A cada rato gritaban el nombre del muchacho perdido.



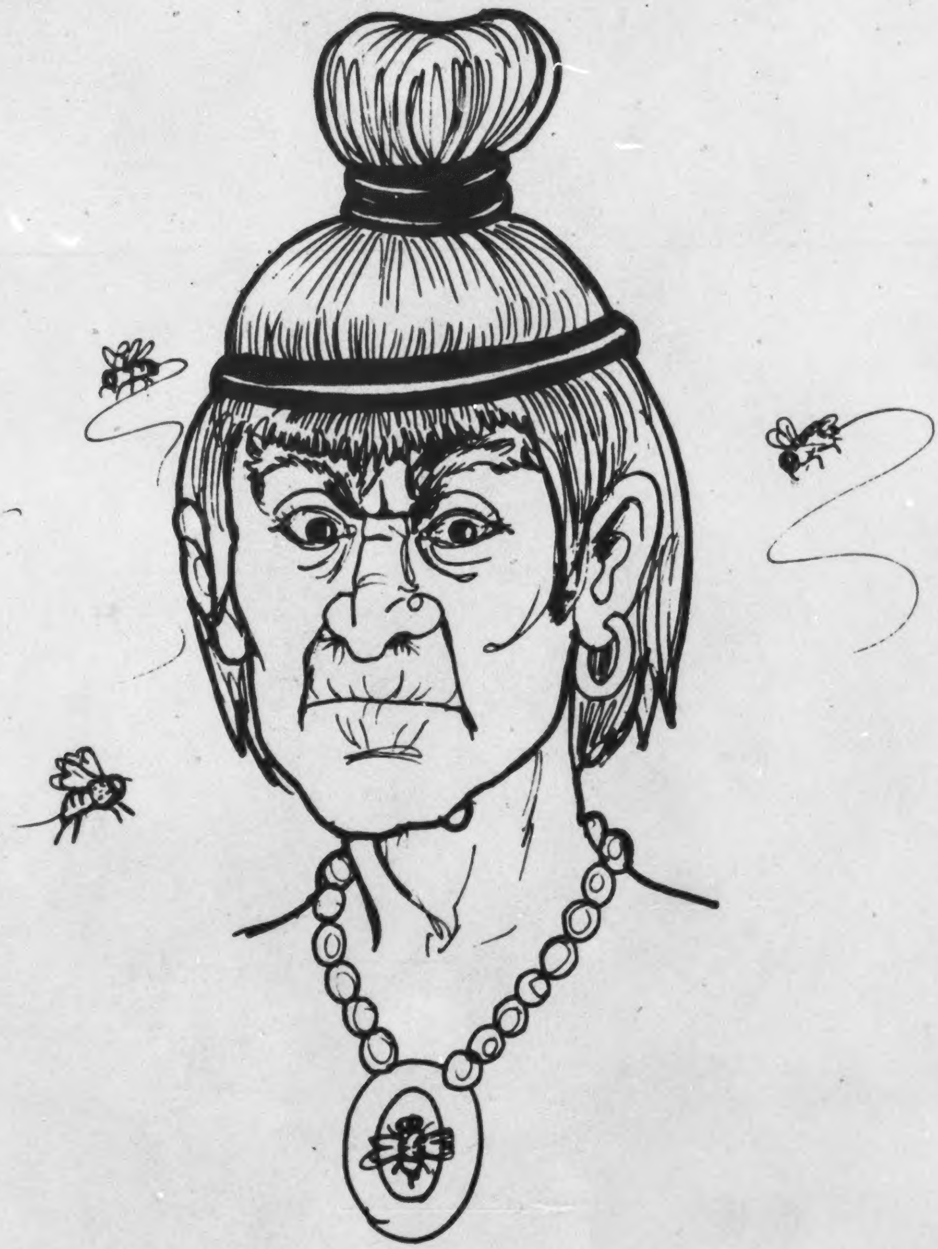
Después de mucho buscarlo lo encontraron agachado cerca de un árbol. "¿Qué te pasó? ¿Por qué te fuiste?" le preguntaron. Pero el muchacho no quería contestar. "Dínos,¿por qué te fuiste? - le volvieron a preguntar.



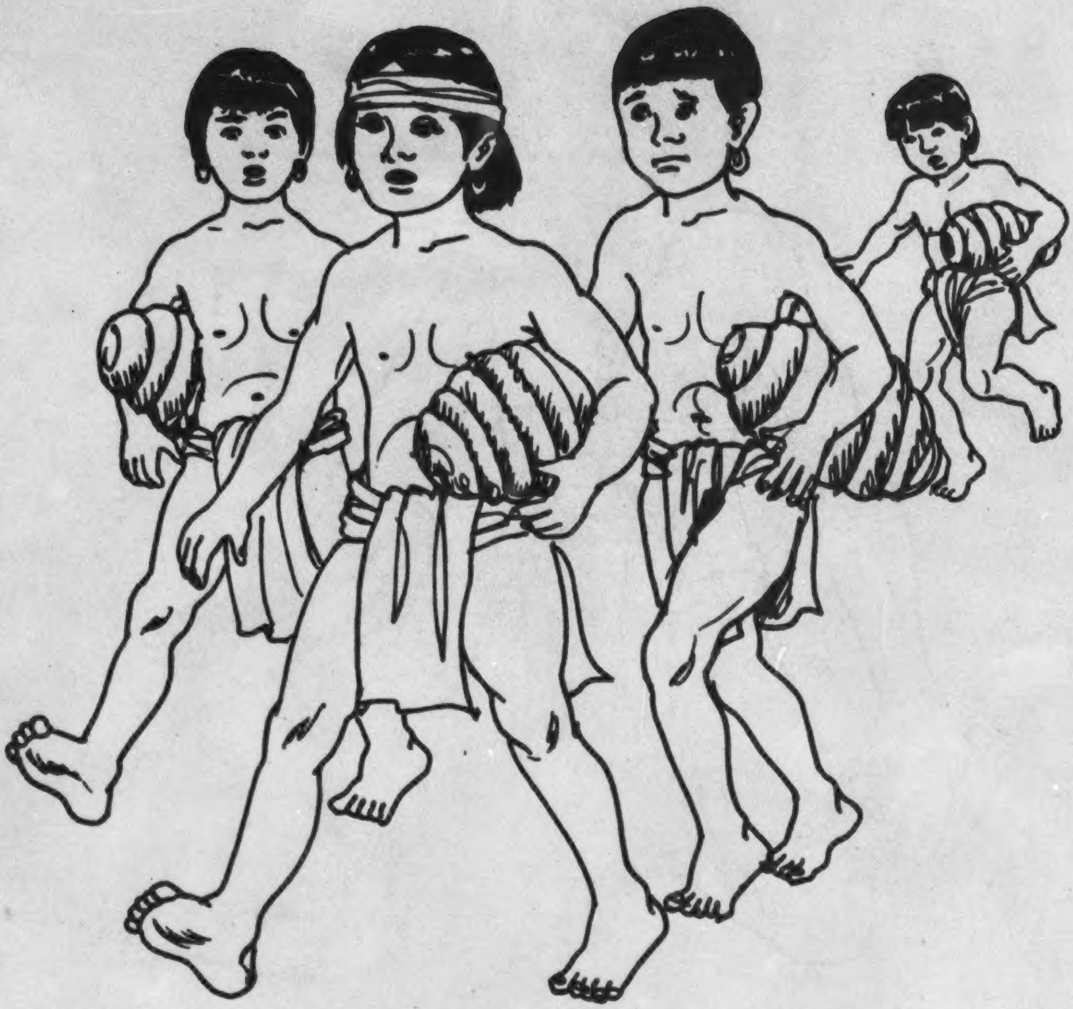
Al fin, el muchacho contestó: "Me desperté y vi un viejito parado cerca de mí. Me preguntó si quería tomar un jugo y yo le dije que sí, porque tenía mucha sed. Entonces él me dijo que tenía que ir con él para que me diera el jugo....



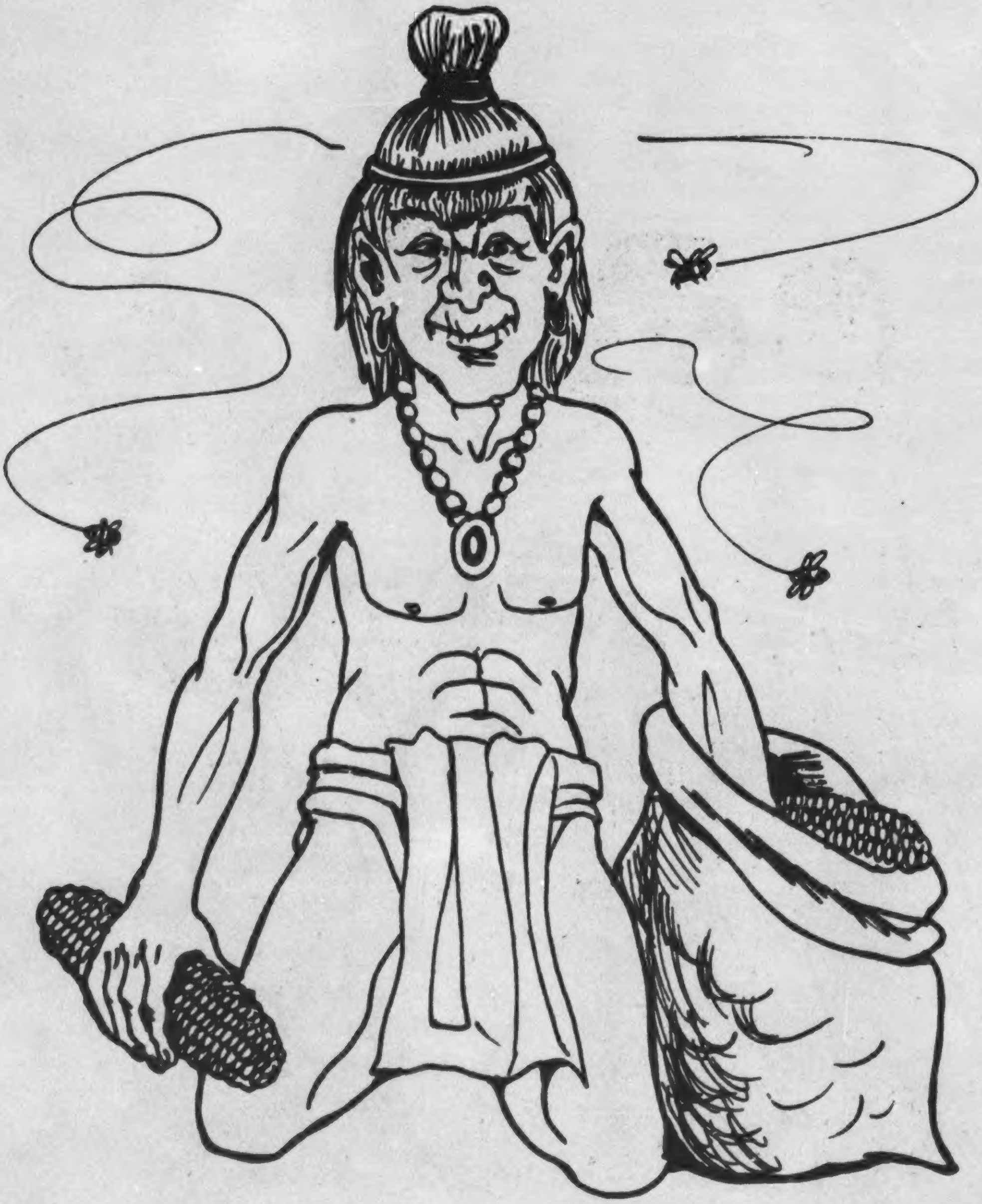
......Nos fuimos caminando y al rato oímos que Uds. me gritaban. El viejito se asustó y me agarró del brazo y me llevaba corriendo. Entonces me tropecé con una piedra y el viejo me soltó y se fué corriendo."



Los cuatro muchachos se miraron los unos a los otros y volvieron corriendo a donde estaba el fuego. Estaban muy asustados porque se dieron cuenta que su compañero había visto a Xachan'achin, el dueño de las abejas del bosque. Se les había olvidado dejar un poco de maíz en las colmenas cuando habían sacado la miel. Seguramente Xachan'achin se había enojado y se quería robar al niño.



Cuando salió el sol, los cuatro muchachos se fueron corriendo a sus casas con la miel. Pero ya nunca más iban a sacar miel de las colmenas sin dejarle a Xachan'achin un poquito de maiz.



"Quien da, recibe."

Rec. March 13, 1981

LA REINA DEL AGUA

BMP Bilingual Media Productions

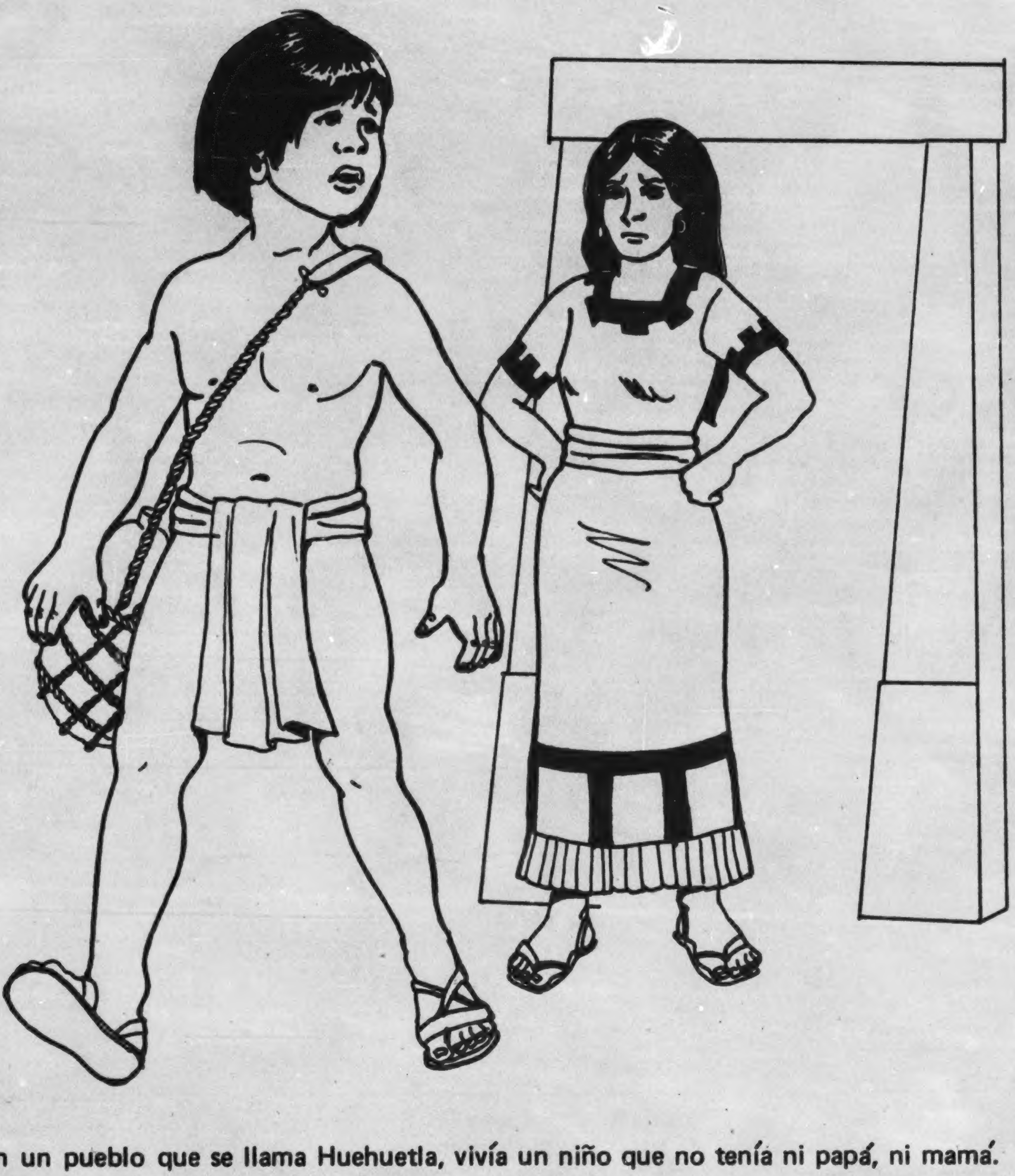
2168 Shattuck Ave. Rm. 216 Berkeley, CA 94704

Un Cuento Folklórico Mexicano
para todos los niños

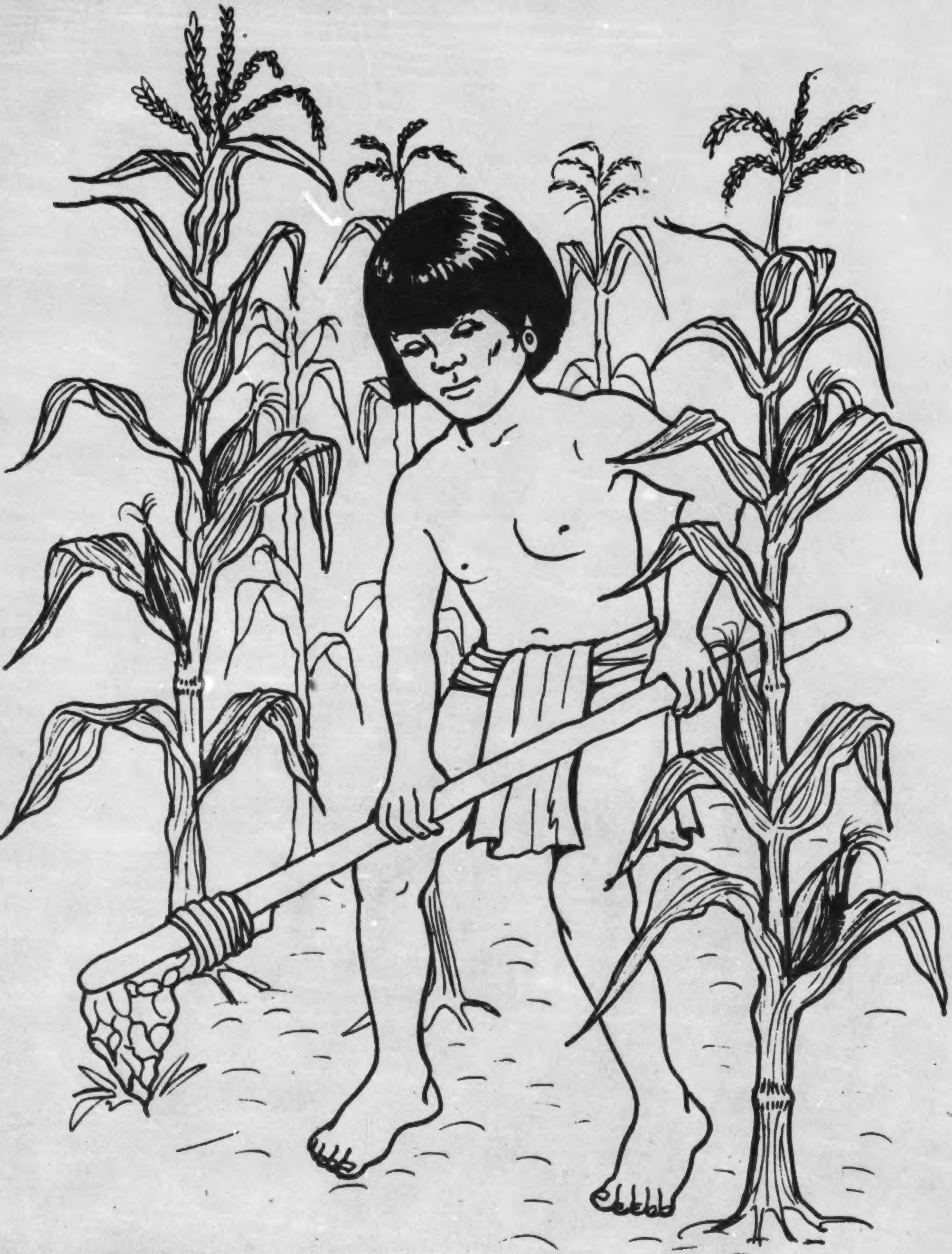
BMP Bilingual Media Productions

Historia: Suanna Gilman Ponce
Ilustraciones: Carlos Falcón
Redacción: B. Roberto Cruz

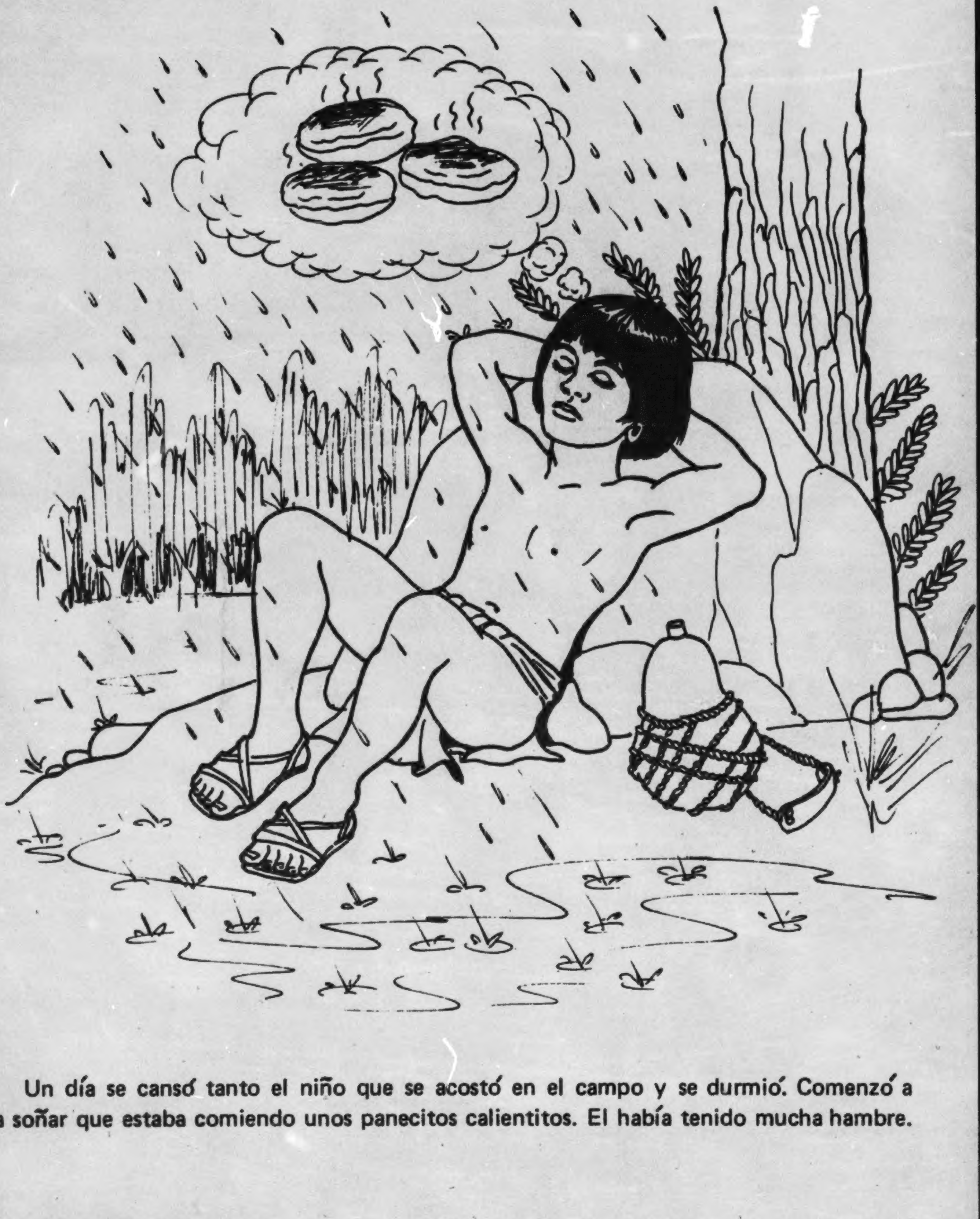
Copyright © 1978, BMP Inc.
All Rights Reserved



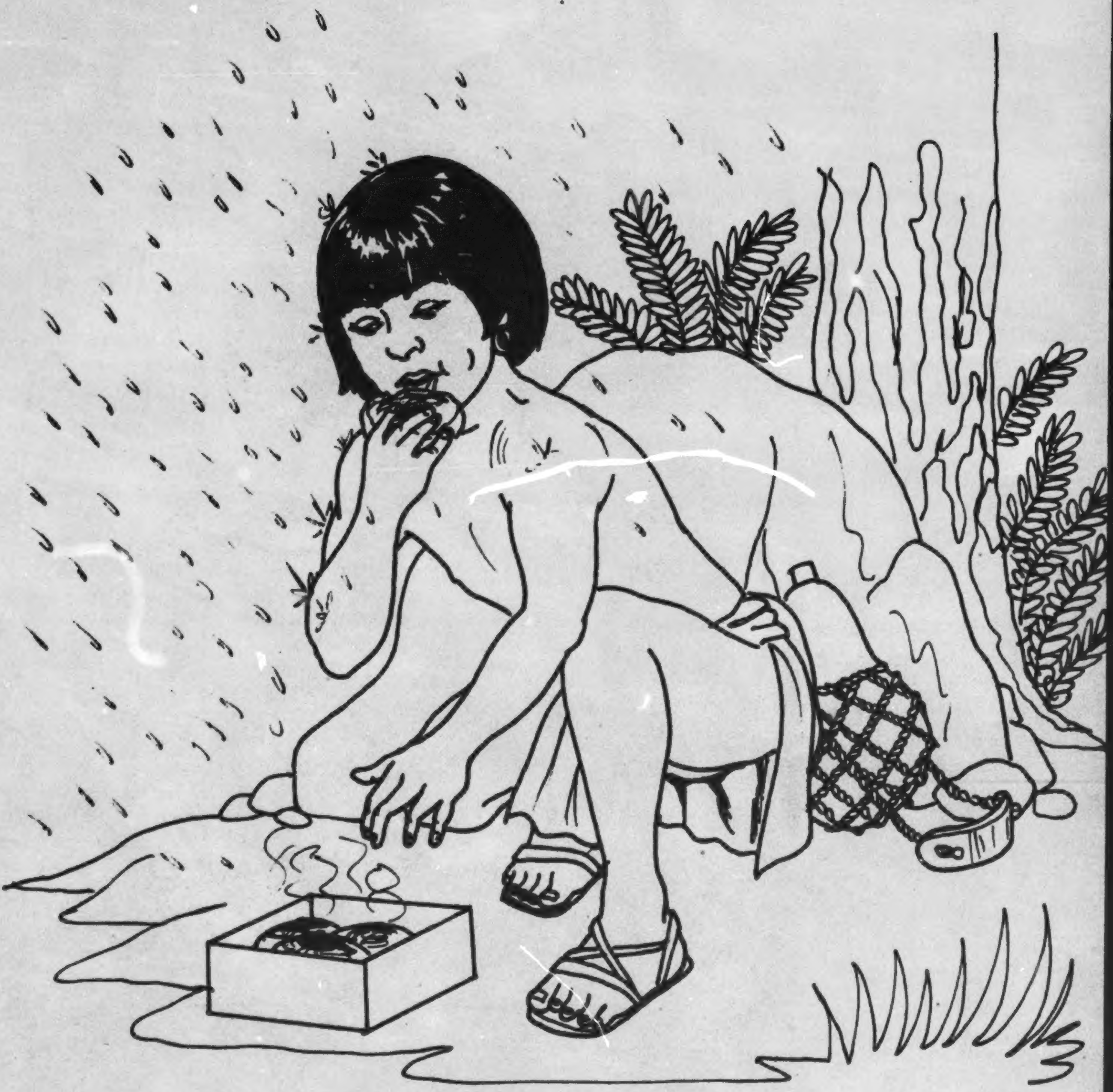
En un pueblo que se llama Huehuetla, vivía un niño que no tenía ni papá, ni mamá. El vivía con su tía y ésta no lo quería.



Todos los días el niño se iba a la milpa a tender el maíz. Su tía no lo dejaba ir a la escuela.

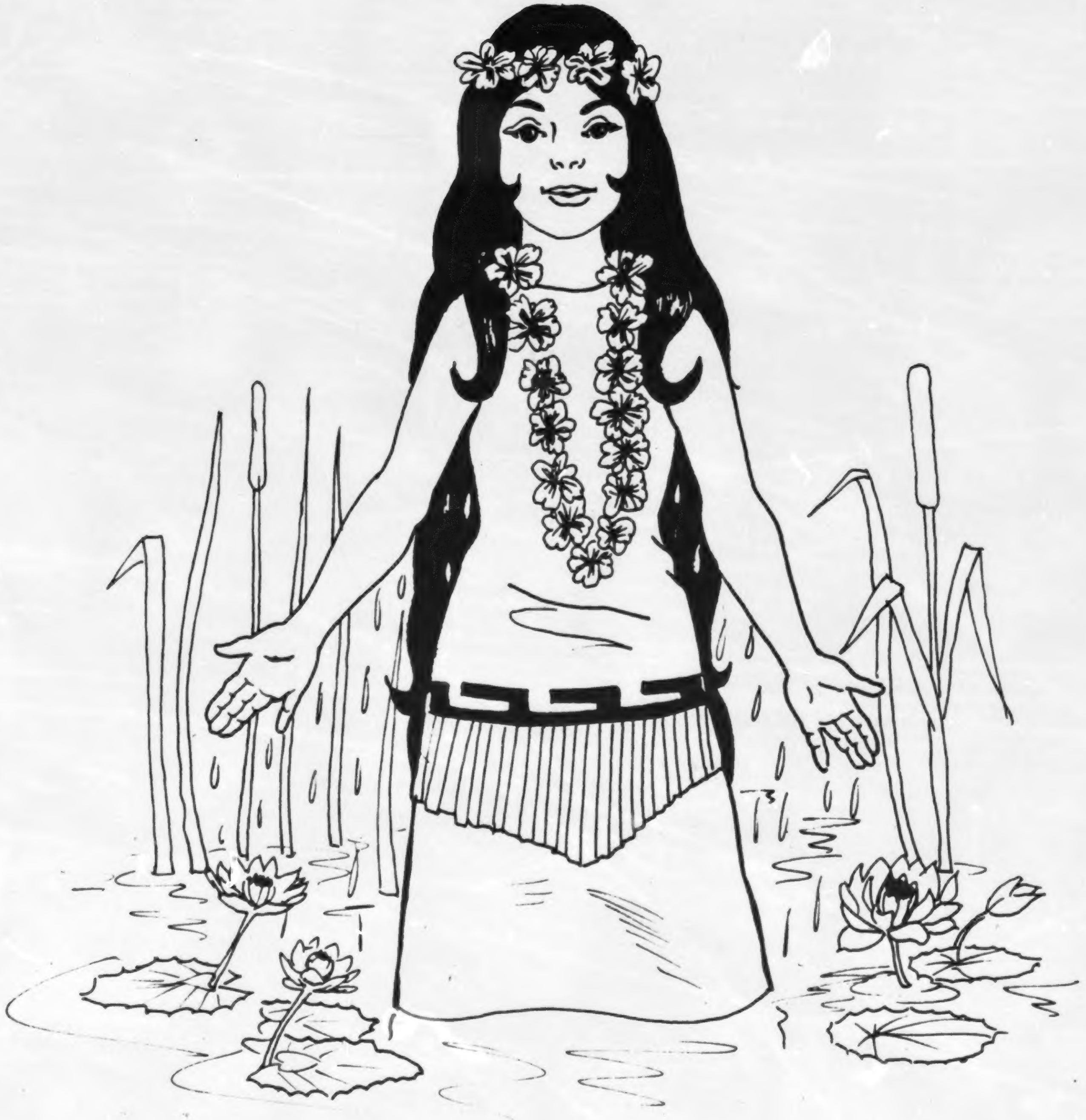


Un día se cansó tanto el niño que se acostó en el campo y se durmió. Comenzó a a soñar que estaba comiendo unos panecitos calientitos. El había tenido mucha hambre.



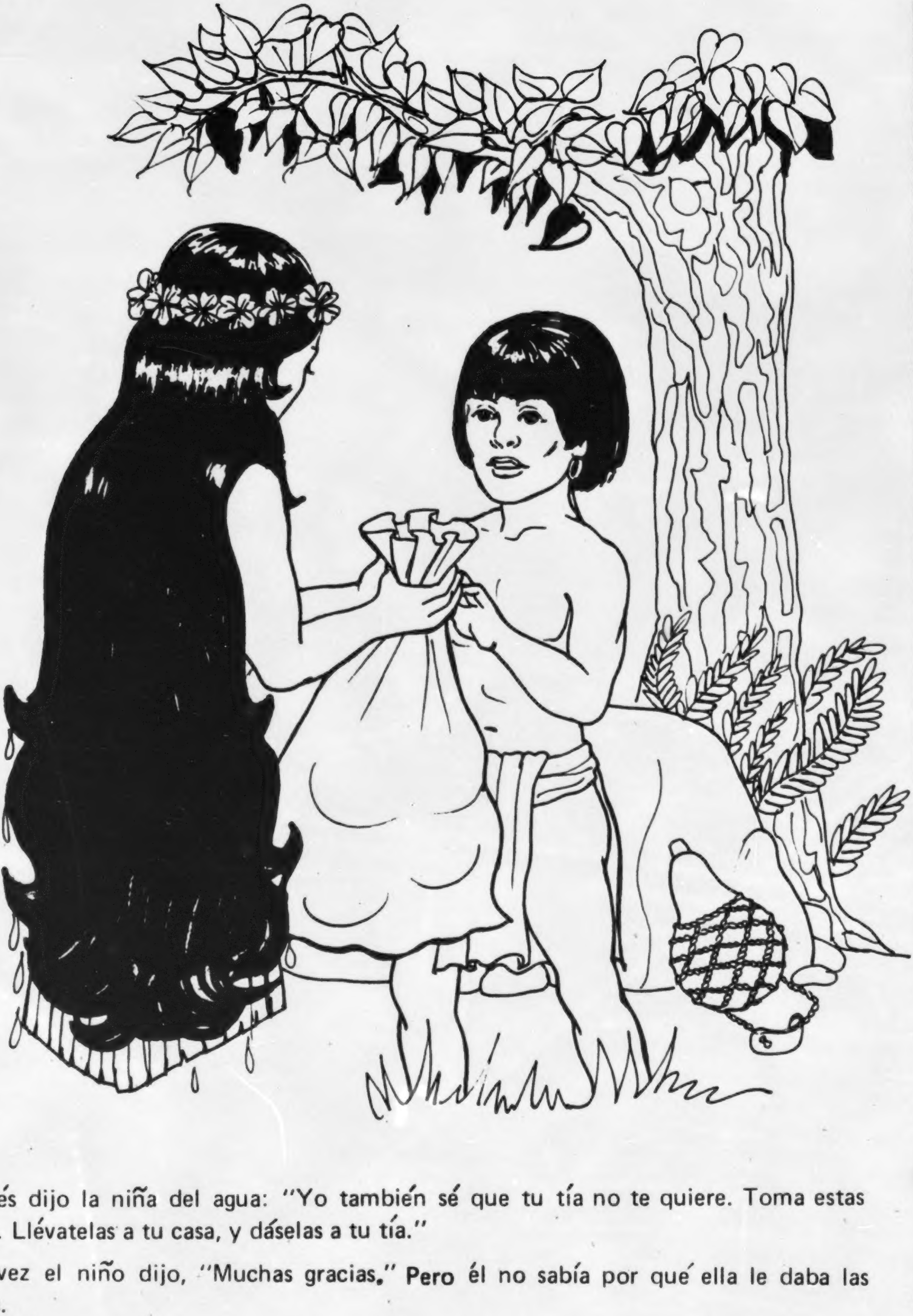
Al rato comenzó a llover. Cuando el niño se despertó, vió que había agua por todos lados.

De repente vió también que cerca de él había una cajita. La abrió y adentro encontró unos panecitos calientes, como los que había soñado. Comenzó a comerse los panes cuando oyó que alguien le hablaba:



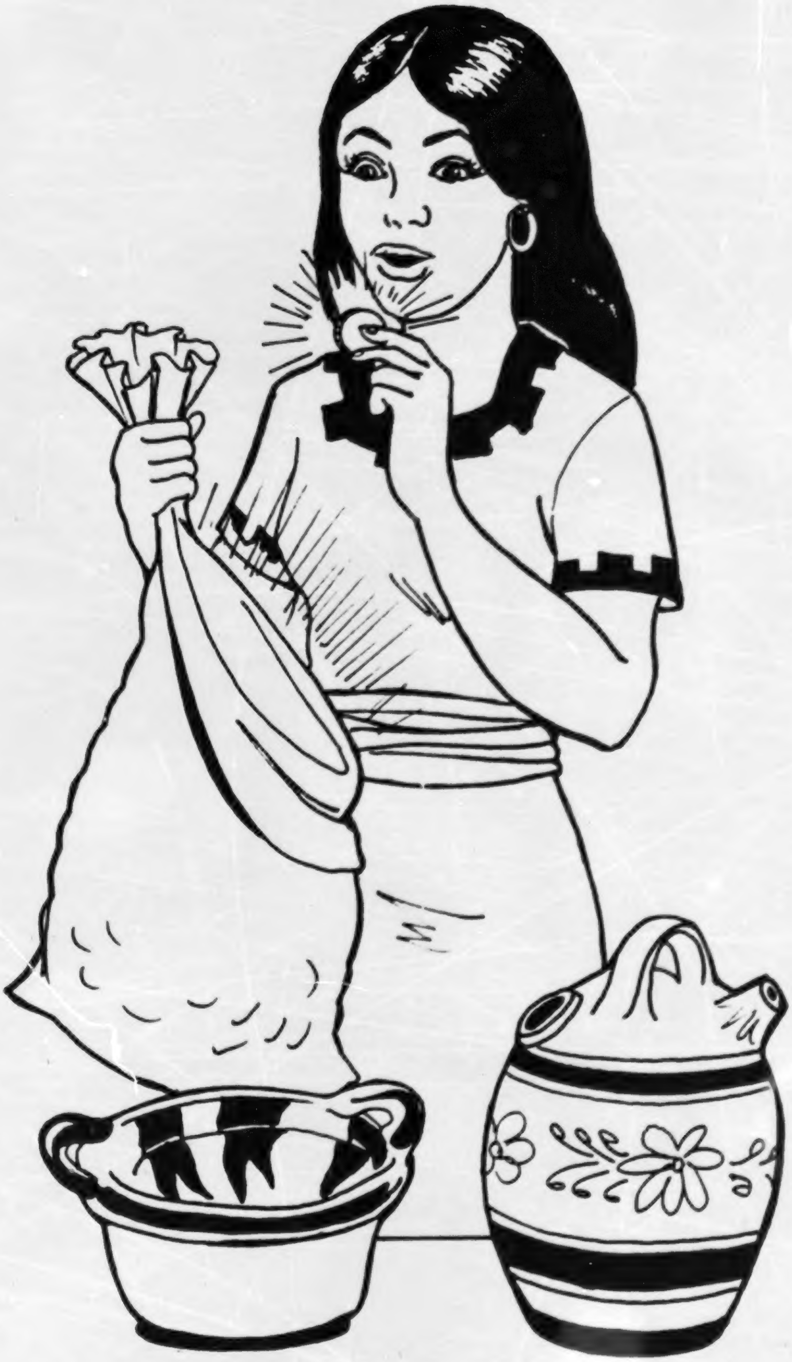
"Yo soy la niña del agua. Yo te conozco, te vi durmiendo, y oí tu sueño y supe que tenías hambre. Por eso te traje el pan."

"Muchas gracias," dijo el niño. El no sabía cómo ella podía oír sus sueños, pero estaba contento de tener los panecitos.

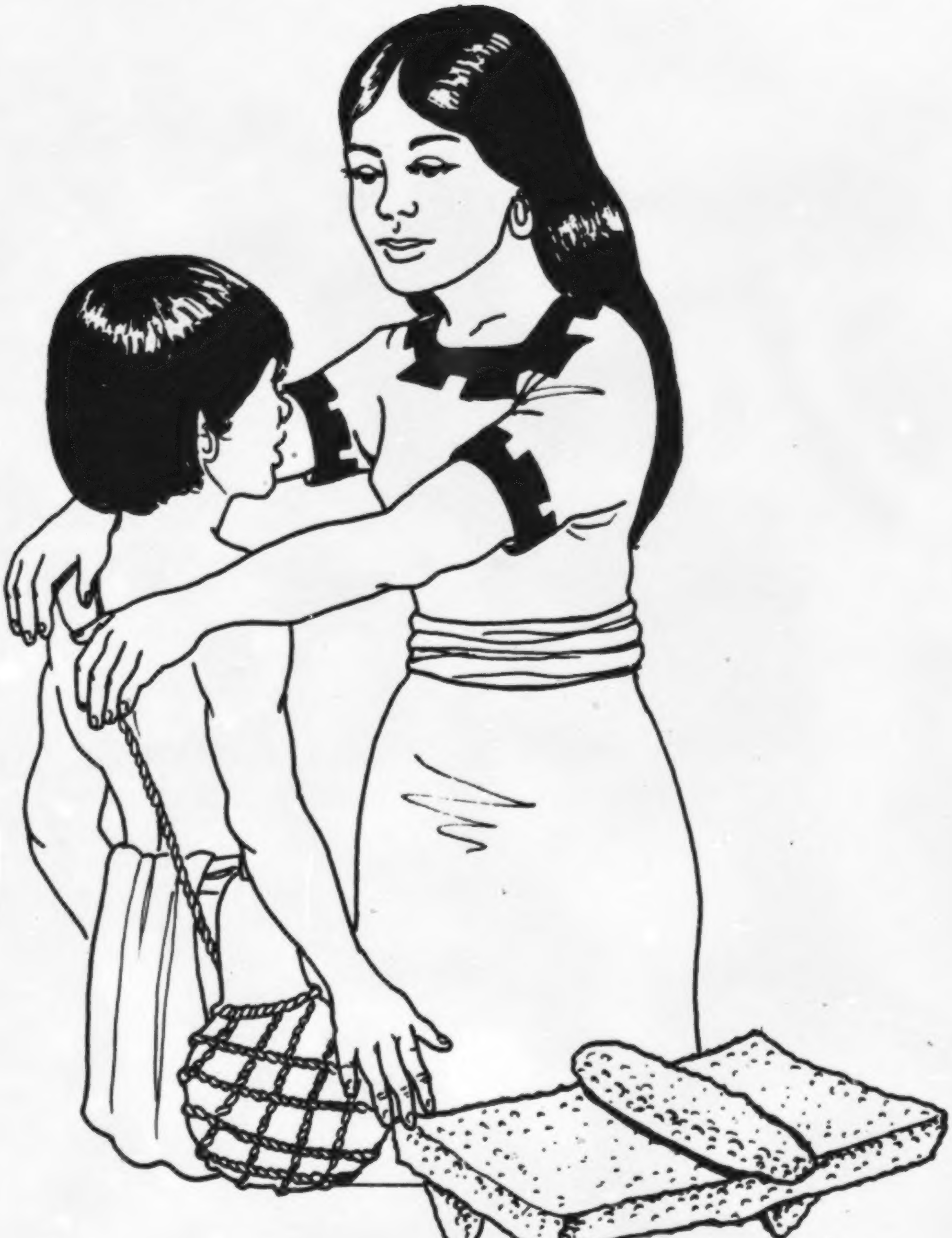


Después dijo la niña del agua: "Yo también sé que tu tía no te quiere. Toma estas calabazas. Llévatelas a tu casa, y dáselas a tu tía."

Otra vez el niño dijo, "Muchas gracias." Pero él no sabía por qué ella le daba las calabazas.



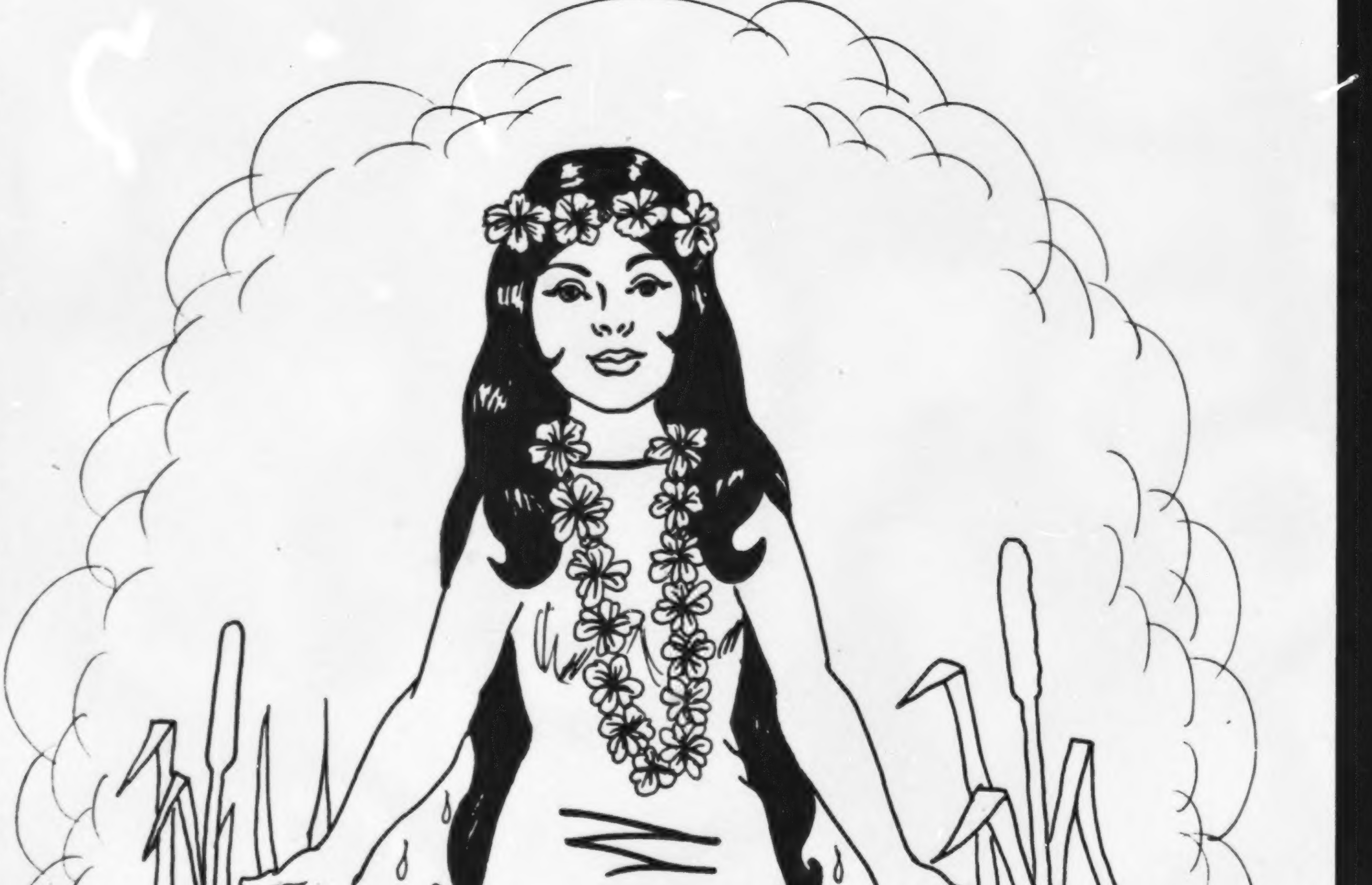
Al día siguiente la tía fué a sacar las calabazas del costal. Cuando metió la mano no sintió calabazas. Sintió algo duro, redondo y delgado. ¡Lo sacó y qué sorpresa se llevó! Ahí dentro del costal ya no había calabazas; el costal ahora estaba lleno de monedas de oro.



Esa noche cuando regresó el niño del trabajo, su tía lo abrazó y le dijo, "Gracias por el dinero."

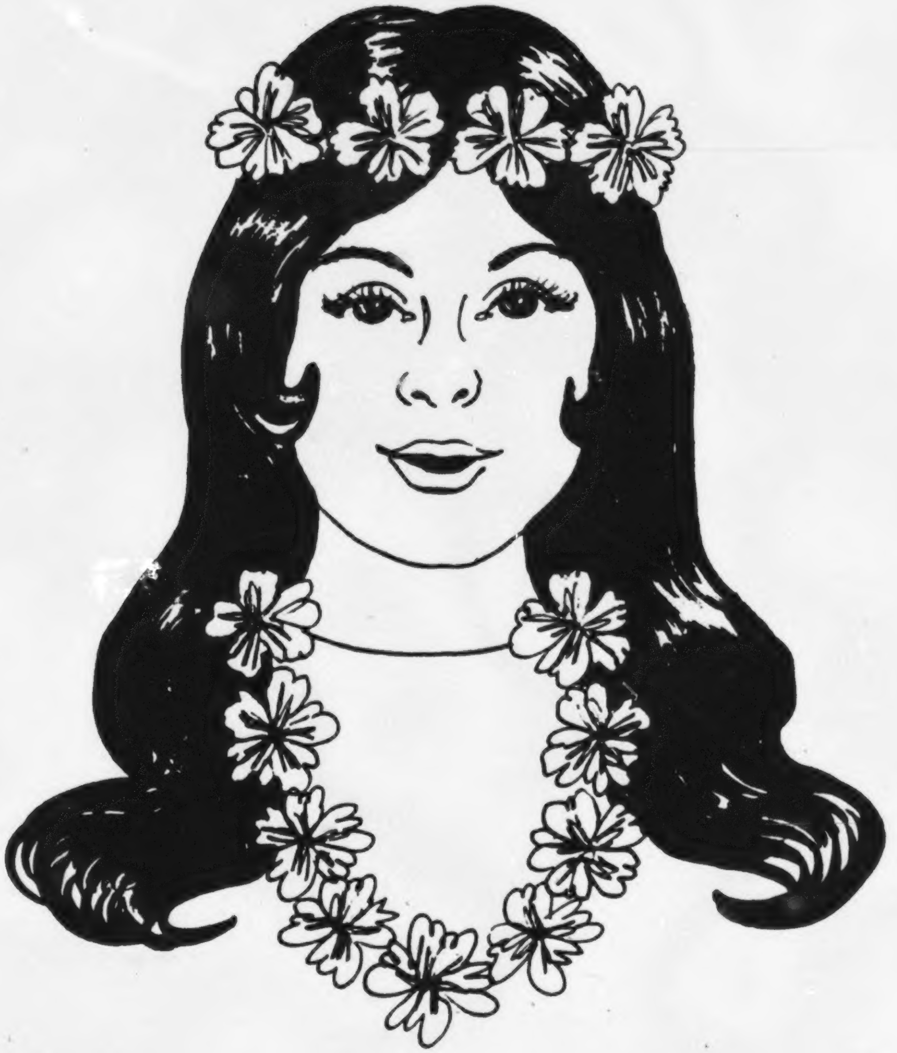
El niño no sabía de cuál dinero hablaba ella. " Cuál dinero, tía?" le preguntó.

"Pues el dinero en el costal," respondió la tía. "Eres un niño bueno, ahora sí te quiero."



Entonces el niño se puso a pensar en la niña del agua. Ella le había traído pan cuando tenía hambre, y ahora él había regalado calabazas que se cambiaron en dinero.

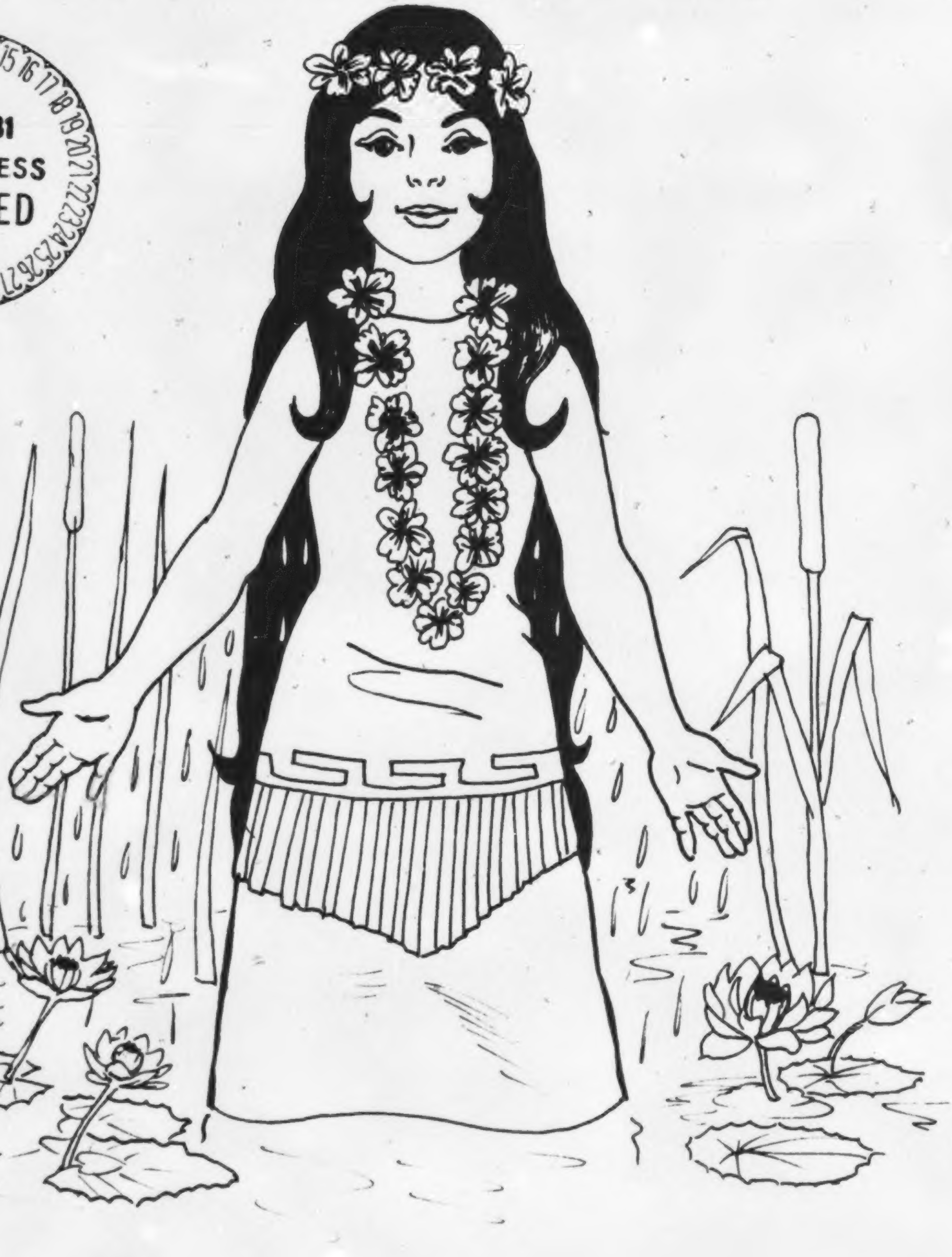
"Ella vino a ayudarme," pensó el niño. " Ella es la Reina del Agua!" El estaba muy contento.



"Recuerden, siempre sean buenos, que hay mucha gente buena en este mundo."

THE MAGIC LADY OF THE WATER

MAR 1981
ERIC/CRESS
RECEIVED



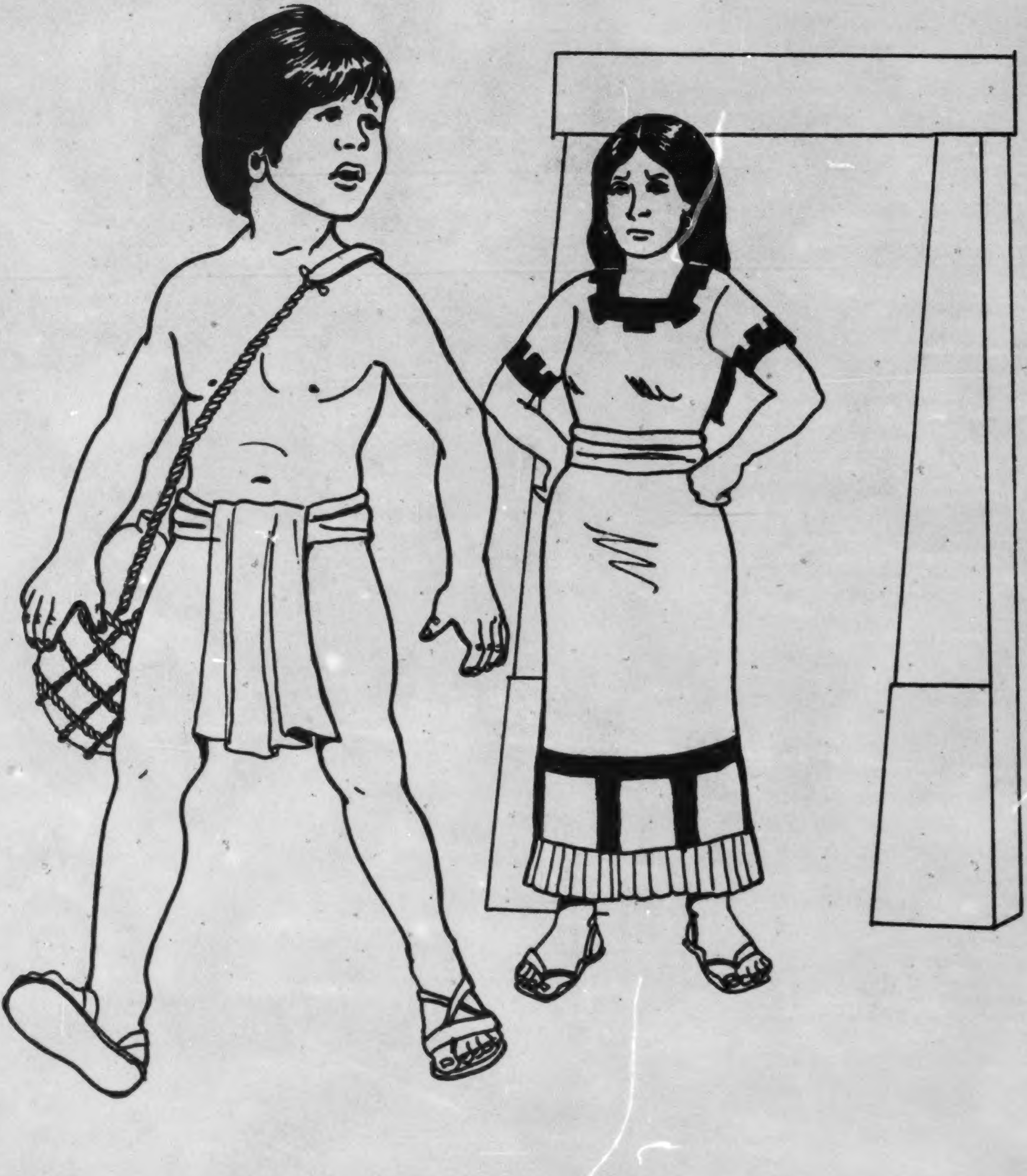
BMP Bilingual Media Productions
2168 Shattuck Ave. Rm. 216 Berkeley, CA 94704

A Folkloric Tale from Mexico for All Children

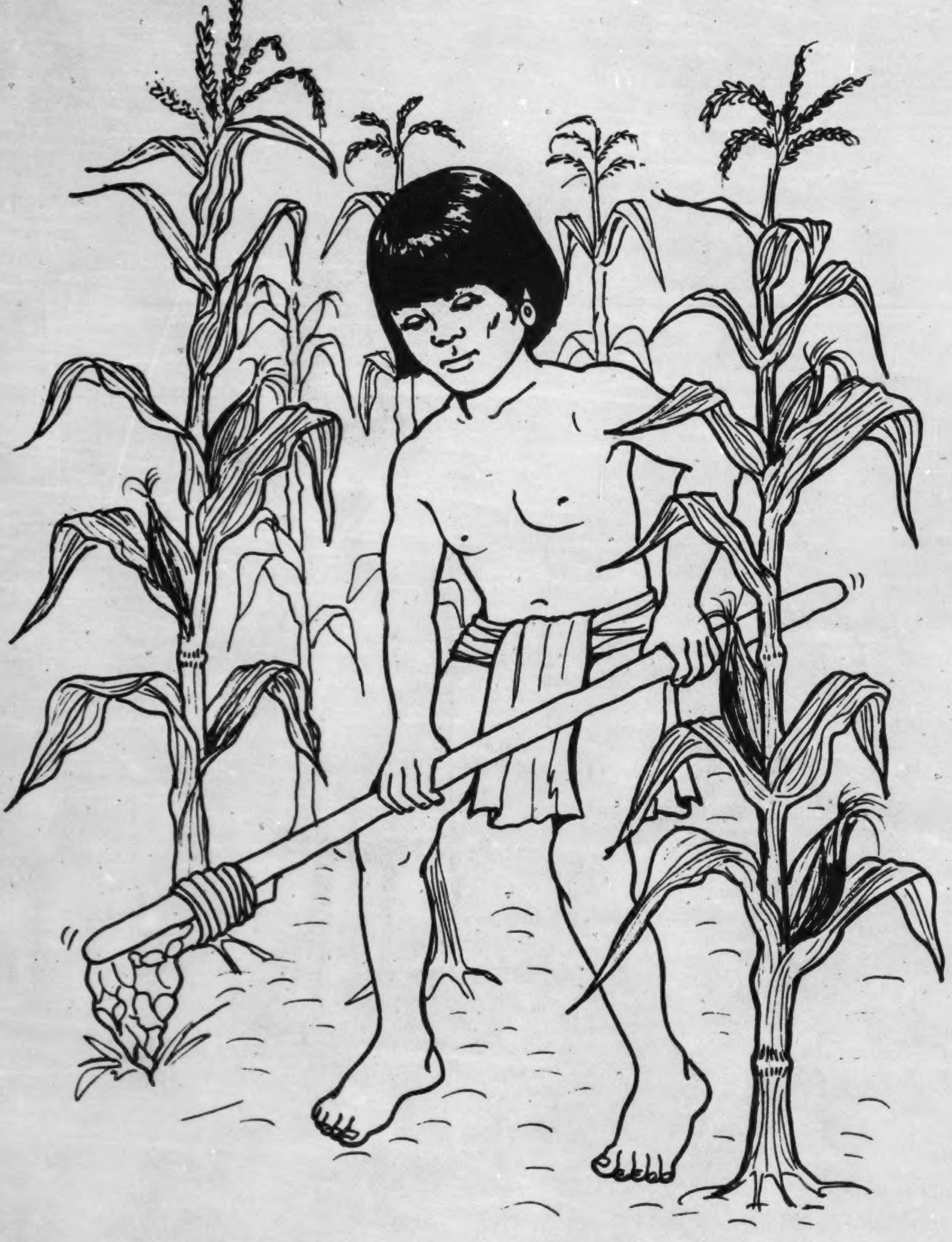
BMP Bilingual Media Productions

Story: Suanna Gilman Ponce
Illustrations: Carlos Falcón
Editor: B. Roberto Cruz

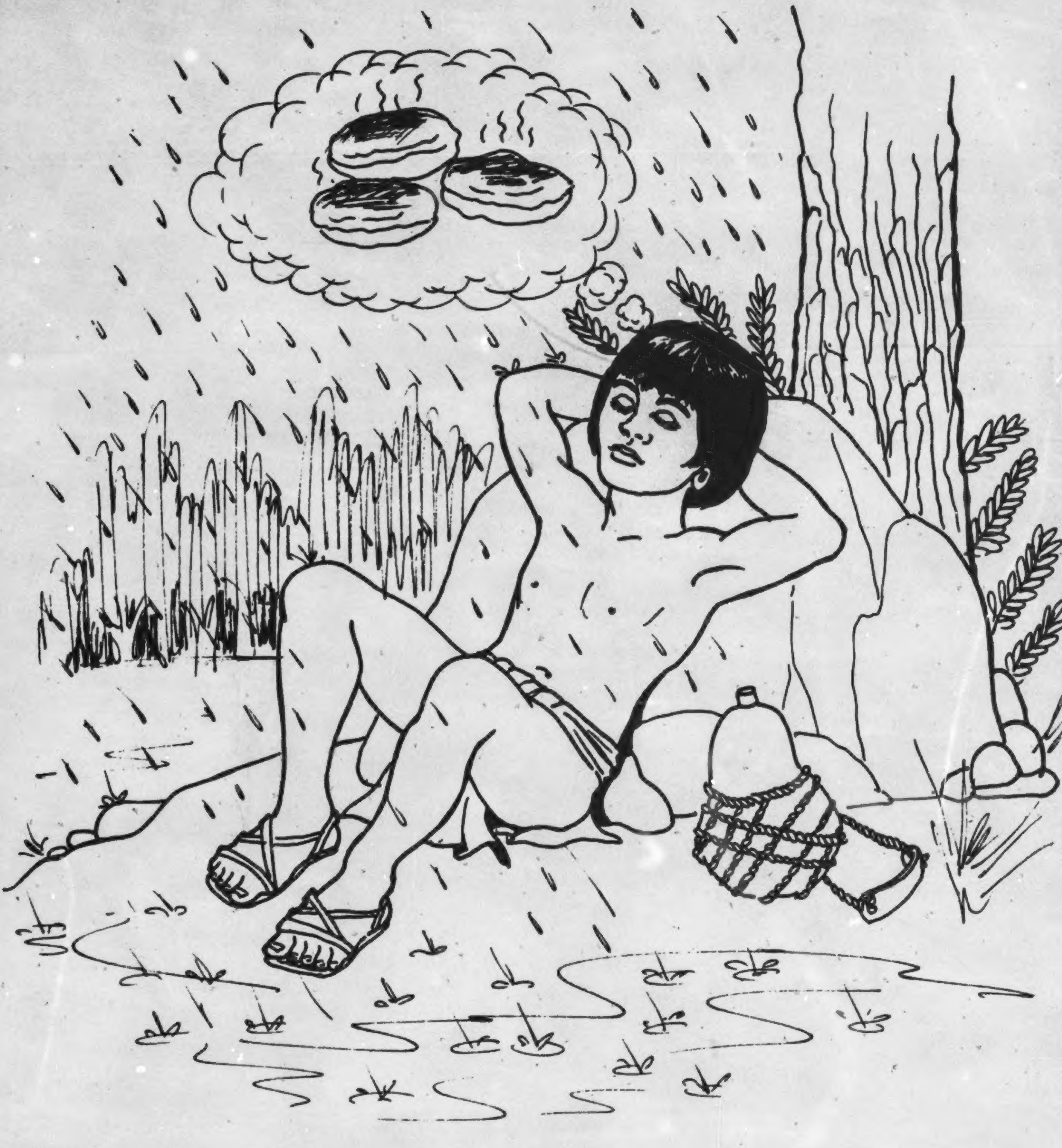
Copyright © 1978, BMP Inc.
All Rights Reserved



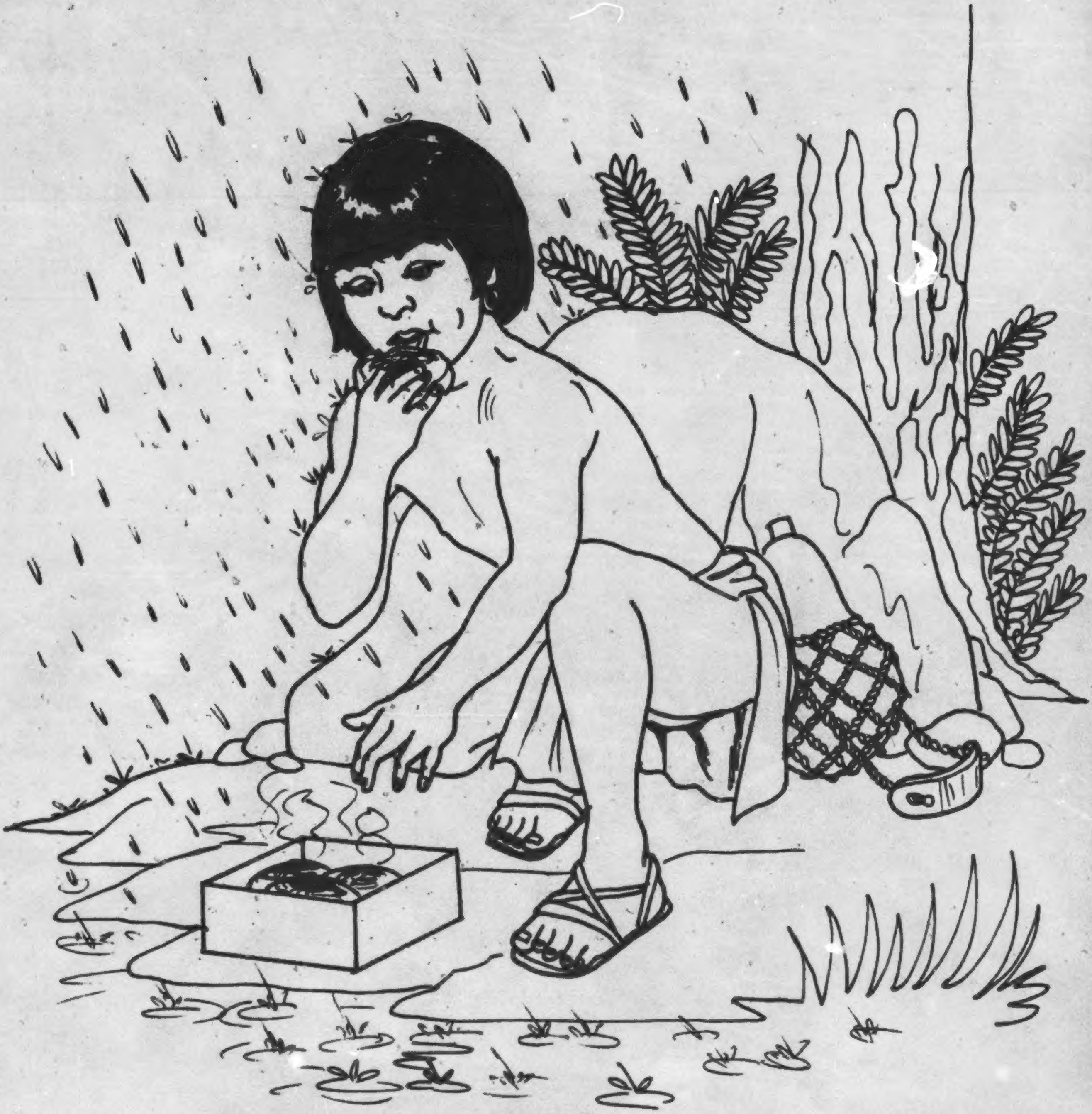
In a town called Huehuetla, there lived a boy who did not have any parents. Instead, he lived with his aunt who did not love him.



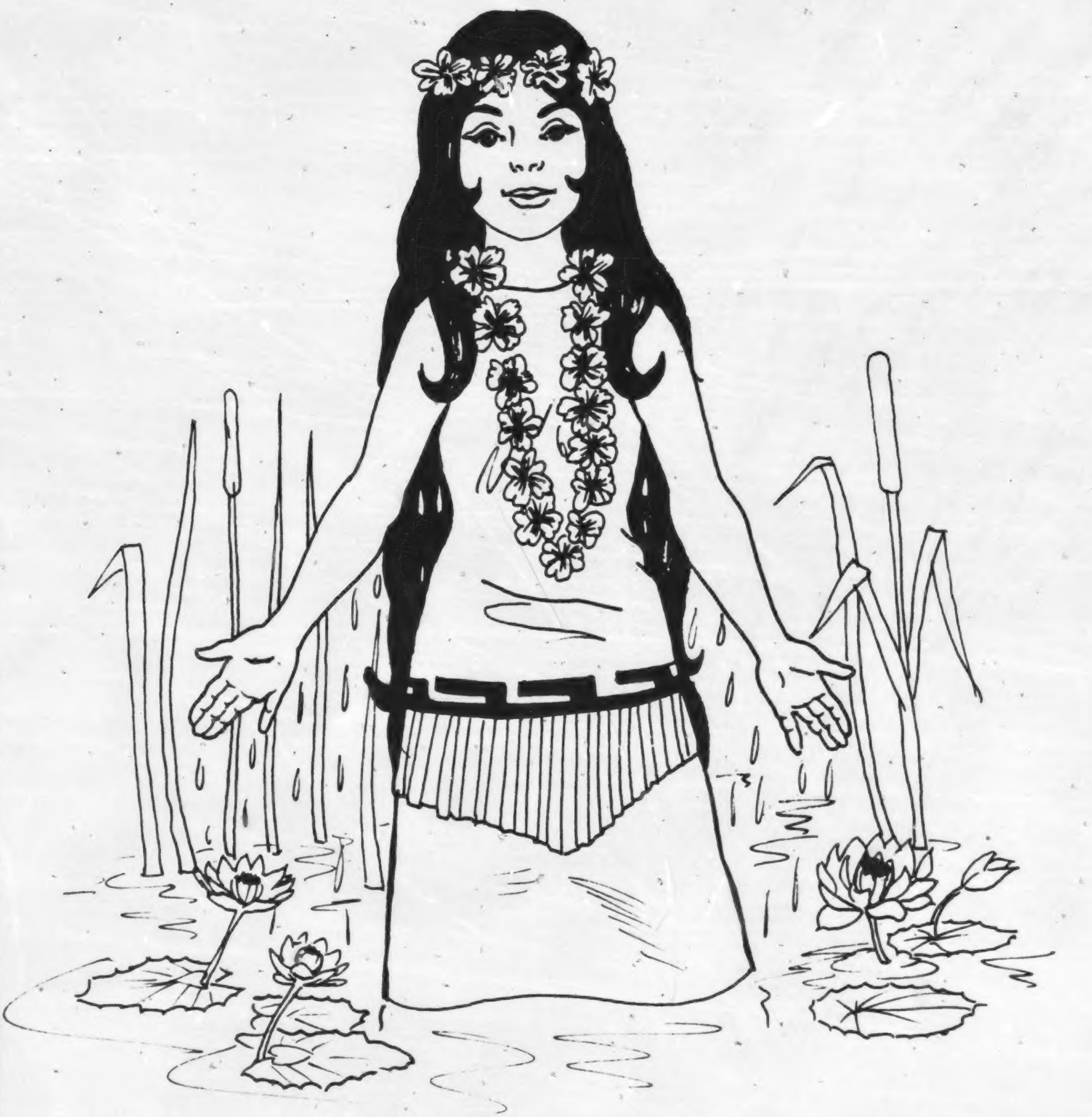
Every day the little boy had to go out to the field to help take care of the corn that was growing there. His aunt made him work hard and she would not let him go to school.



One day, he got so tired working in the corn field that he fell asleep. While he was sleeping he dreamed that he was eating some bread. He had been very hungry before he fell asleep. Soon it started to rain and rain.

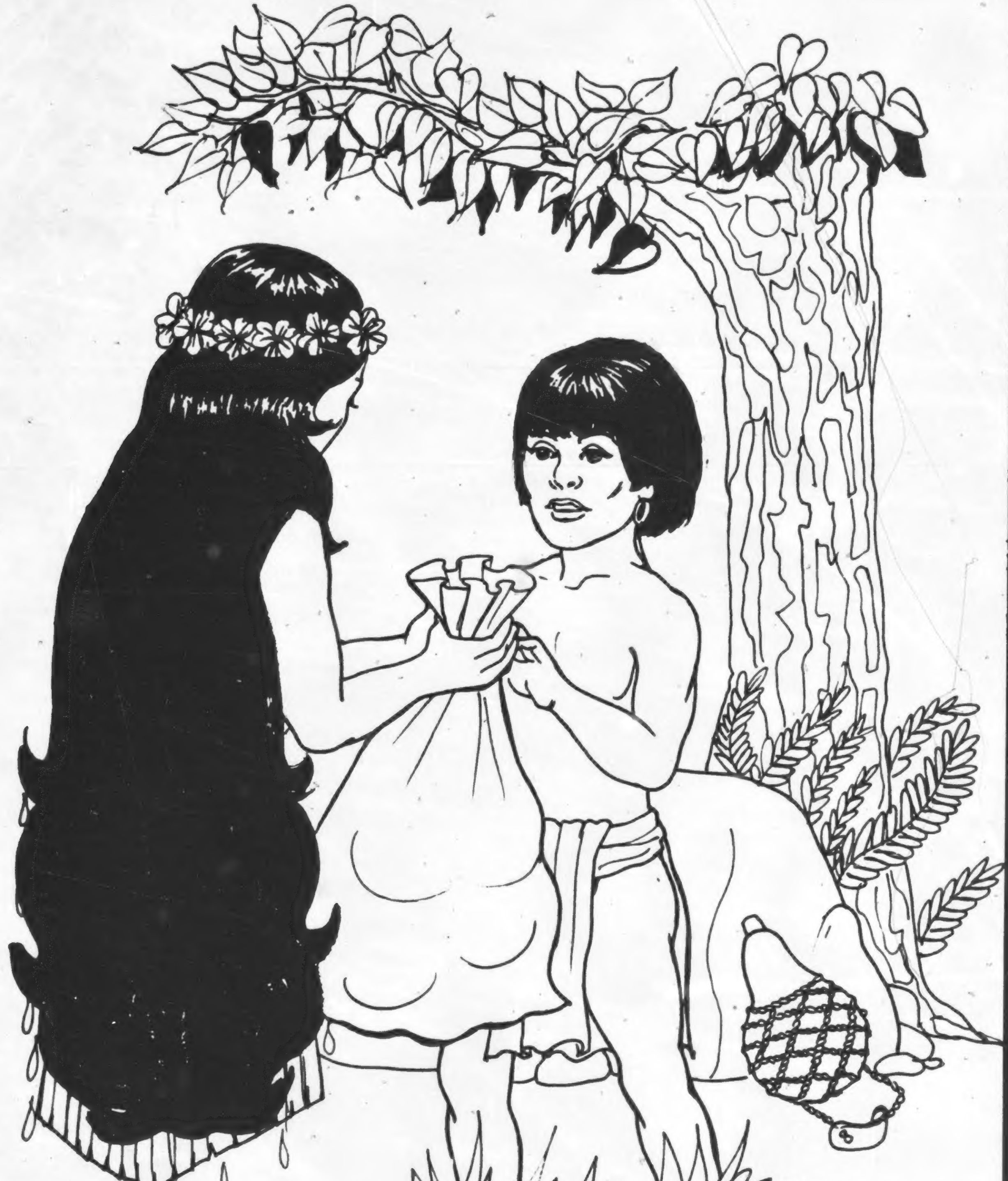


The boy woke up and saw that there was water all around him. He was very surprised, too, because next to him, in a little box, was some nice warm bread, just like he had been dreaming about! He started to eat the bread and suddenly he heard a voice behind him:



"I am the Water Princess. I know you. I saw you sleeping and I heard your dream. I knew you were hungry, so I brought you the bread."

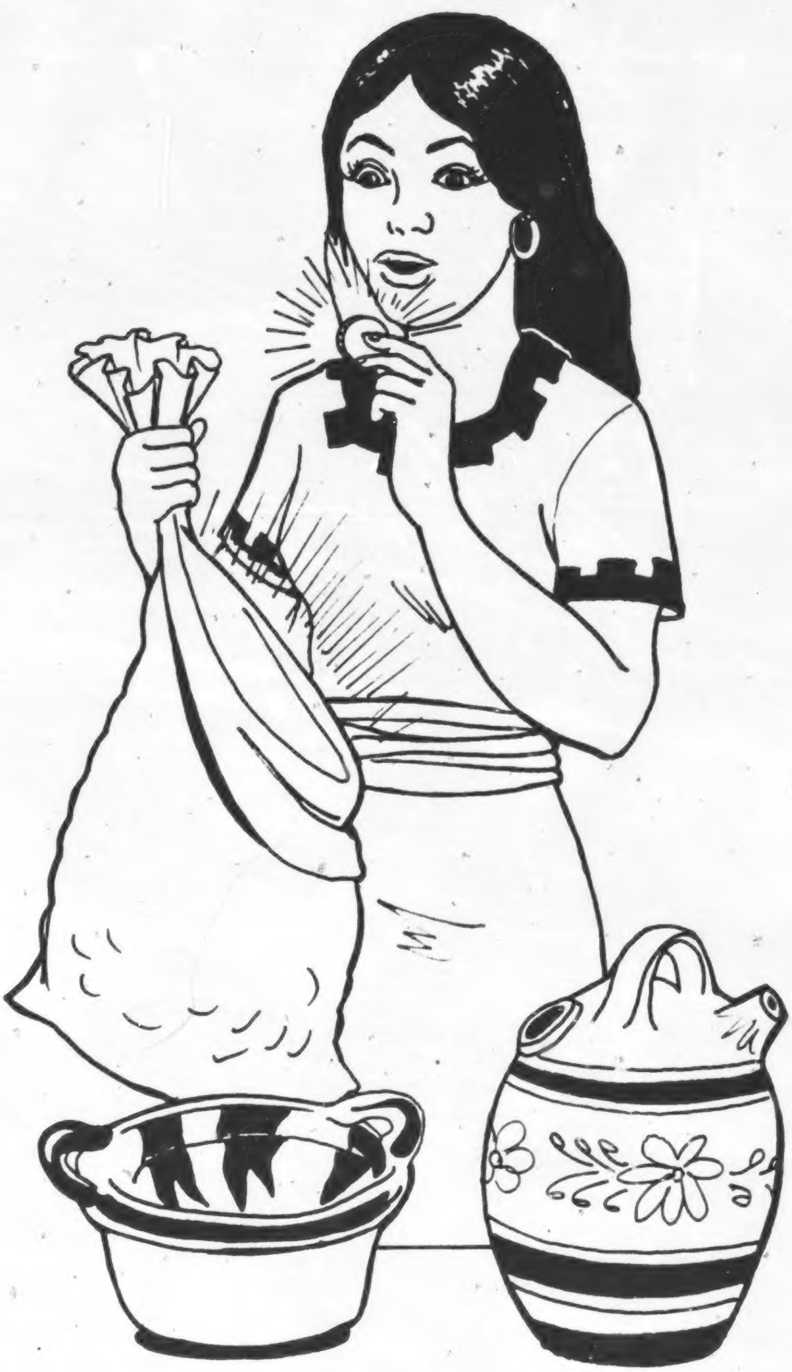
"Thank you," said the boy. He did not understand how any one could hear his dream, but he was glad that someone had because the bread tasted so good.



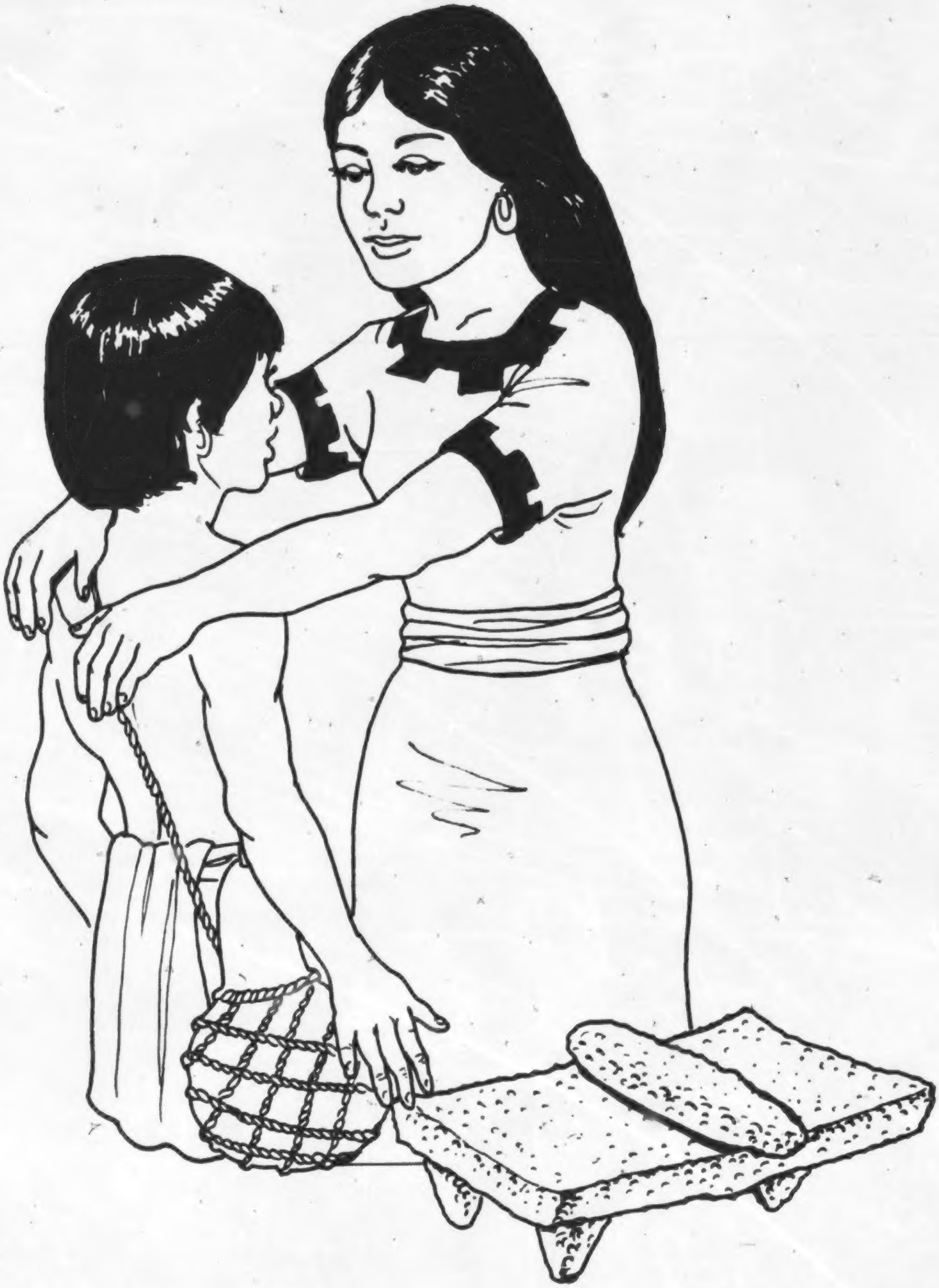
The Water Princess looked at him and said:

"I know your aunt doesn't love you. Here, take these squashes. Take them home with you and give them to your aunt."

The boy said, "Thank you," again, even though he didn't really understand. The Water Princess said, "Good-bye."



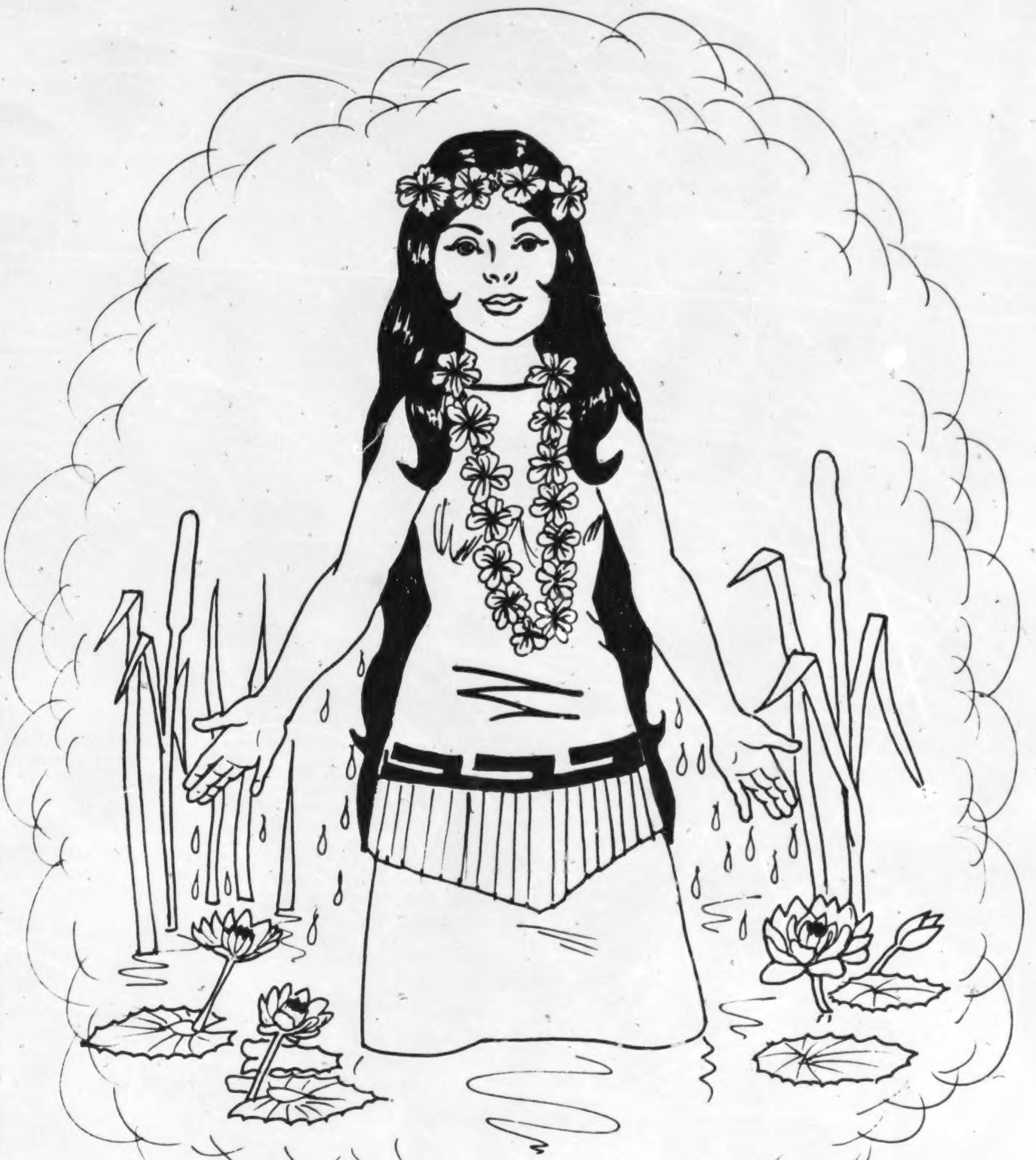
The next day the aunt went to get the squashes out of the bag. When she put her hand in the bag she didn't feel squashes. Instead, she felt something hard, round, and thin. She took something out, and what a surprise she had! It was a gold coin! There were no squashes inside the bag. The bag was full of gold coins!



That night, when the boy came home from work, his aunt embraced him and said, "Thank you for the money."

The boy didn't know what money she was talking about, and asked her, 'What money, Auntie?"

"The money inside the bag," she replied. "You are a good boy and I love you."



The boy could not believe it! Then he remembered the Water Princess and the bread she had given him. "That must have been the Magic Lady of the Water," he thought. "She came to help me," he said. He was very happy.

" Remember, always be kind, for there are many good people around you."